

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1946

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1946

1996

I. Nos. 33356-33362  
II. No. 1162

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 6 November 1996 to 13 November 1996*

	<i>Page</i>
<b>No. 33356. Multilateral:</b>	
Vienna Convention on succession of States in respect of treaties (with annex). Concluded at Vienna on 23 August 1978.....	3
<b>No. 33357. United Nations and Austria:</b>	
Memorandum of Understanding concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annexes and chart). Signed at New York on 8 November 1996.....	189
<b>No. 33358. Belgo-Luxembourg Economic Union and Romania:</b>	
Agreement concerning the reciprocal promotion, protection and guaranteeing of investments. Signed at Brussels on 8 May 1978.....	203
<b>No. 33359. Belgo-Luxembourg Economic Union and Sri Lanka:</b>	
Agreement for the promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Brussels on 5 April 1982.....	233
<b>No. 33360. Belgo-Luxembourg Economic Union and Bulgaria:</b>	
Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Sofia on 25 October 1988.....	253
<b>No. 33361. Belgium, Luxembourg and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Moscow on 9 February 1989.....	287

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 1946

1996

I. N<sup>os</sup> 33356-33362

II. N<sup>o</sup> 1162

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 6 novembre 1996 au 13 novembre 1996*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 33356. Multilatéral :</b>	
Convention de Vienne sur la succession d'États en matière de traités (avec annexe). Conclue à Vienne le 23 août 1978 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 33357. Organisation des Nations Unies et Autriche :</b>	
Mémoire d'entente relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexes et diagramme). Signé à New York le 8 novembre 1996 .....	189
<b>N<sup>o</sup> 33358. Union économique belgo-luxembourgeoise et Roumanie :</b>	
Accord relatif à la promotion, la protection et la garantie réciproques des investissements. Signé à Bruxelles le 8 mai 1978 .....	203
<b>N<sup>o</sup> 33359. Union économique belgo-luxembourgeoise et Sri Lanka :</b>	
Accord concernant l'encouragement et la protection des investissements (avec échange de lettres). Signé à Bruxelles le 5 avril 1982 .....	233
<b>N<sup>o</sup> 33360. Union économique belgo-luxembourgeoise et Bulgarie :</b>	
Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Sofia le 25 octobre 1988 .....	253
<b>N<sup>o</sup> 33361. Belgique, Luxembourg et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Moscou le 9 février 1989 .....	287

**No. 33362. International Atomic Energy Agency and Saint Lucia:**  
 Exchange of letters constituting an agreement in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (“the Tlatelolco Treaty”). Vienna, 6 November 1995 and Castries, 24 April 1996..... 319

**II**

*Treaties and international agreements  
 filed and recorded from 2 November 1996 to 13 November 1996*

**No. 1162. United Nations and International Bank for Reconstruction and Development:**  
 Memorandum of Understanding concerning the use of the United Nations Telecommunications Network. Signed at Washington on 11 November 1996 ..... 329

**ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

**No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:**  
 Accession by Lithuania ..... 340  
 Declaration by the former Yugoslav Republic of Macedonia maintaining the reservations made by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia ..... 340

**No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:**  
 Accession by Lithuania ..... 341  
 Declaration by the former Yugoslav Republic of Macedonia maintaining the reservations made by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia ..... 341

**No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**  
 Accession by Lithuania ..... 342  
 Declaration by the former Yugoslav Republic of Macedonia maintaining the reservations made by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia ..... 342

**No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**  
 Accession by Lithuania ..... 343  
 Declaration by the former Yugoslav Republic of Macedonia maintaining the reservations made by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia ..... 343

Pages

- N° 33362. Agence internationale de l'énergie atomique et Sainte-Lucie :**  
Échange de lettres constituant un accord dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (« Traité de Tlatelolco »). Vienne, 6 novembre 1995 et Castries, 24 avril 1996..... 319

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 2 novembre 1996 au 13 novembre 1996*

- N° 1162. Organisation des Nations Unies et Banque internationale pour la reconstruction et le développement :**  
Mémorandum d'entente relatif à l'emploi du réseau de télécommunications de l'Organisation des Nations Unies. Signé à Washington le 11 novembre 1996.. 329

### *ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

- N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :**  
Adhésion de la Lituanie..... 340  
Déclaration de l'ex-République yougoslave de Macédoine maintenant les réserves formulées par la République socialiste fédérative de Yougoslavie..... 340
- N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :**  
Adhésion de la Lituanie..... 341  
Déclaration de l'ex-République yougoslave de Macédoine maintenant les réserves formulées par la République socialiste fédérative de Yougoslavie..... 341
- N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**  
Adhésion de la Lituanie..... 342  
Déclaration de l'ex-République yougoslave de Macédoine maintenant les réserves formulées par la République socialiste fédérative de Yougoslavie..... 342
- N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**  
Adhésion de la Lituanie..... 343  
Déclaration de l'ex-République yougoslave de Macédoine maintenant les réserves formulées par la République socialiste fédérative de Yougoslavie..... 343

	<i>Page</i>
<b>No. 14533. European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Geneva on 1 July 1970:</b>	
Accession by Liechtenstein .....	344
<b>No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Declaration by Argentina under article 90 .....	345
Declaration by the former Yugoslav Republic of Macedonia maintaining the reservations made by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia .....	346
<b>No. 23353. Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF). Concluded at Berne on 9 May 1980:</b>	
Withdrawal of a reservation by Denmark .....	347
Declarations by Slovakia and Czech Republic maintaining the reservations made by Czechoslovakia .....	347
<b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
Accession by Madagascar .....	348
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Accession by Madagascar .....	349
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Objection by the Netherlands to declarations and reservations made by Singapore upon accession .....	350
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:</b>	
Ratification by Brazil .....	352
<b>No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:</b>	
Ratification by Kazakhstan .....	354



	<i>Pages</i>
<b>N° 14533. Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> juillet 1970 :</b>	
Adhésion de Liechtenstein.....	344
<b>N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Déclaration de l'Argentine en vertu de l'article 90.....	345
Déclaration de l'ex-République yougoslave de Macédoine maintenant les réserves formulées par la République socialiste fédérative de Yougoslavie.....	346
<b>N° 23353. Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Conclue à Berne le 9 mai 1980 :</b>	
Retrait de réserve par le Danemark.....	347
Déclarations par la Slovaquie et la République tchèque maintenant les réserves formulées par la Tchécoslovaquie.....	347
<b>N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
Adhésion de Madagascar.....	348
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Adhésion de Madagascar.....	349
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Objection des Pays-Bas aux déclarations et réserves formulées par Singapour lors de l'adhésion.....	350

*Organisation internationale du Travail*

<b>N° 12320. Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :</b>	
Ratification du Brésil.....	353
<b>N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :</b>	
Ratification du Kazakhstan.....	355

	<i>Page</i>
<b>No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the rights to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978:</b>	
Ratification by Greece .....	356
<b>No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:</b>	
Ratification by Croatia .....	358
<b>No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:</b>	
Ratification by Kazakhstan .....	360

---

*Pages*

<b>N° 19653. Convention (n° 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 :</b>	
Ratification de la Grèce .....	357
<b>N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :</b>	
Ratification de la Croatie .....	359
<b>N° 22345. Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :</b>	
Ratification du Kazakhstan .....	361

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgment by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 6 November 1996 to 13 November 1996*

*Nos. 33356 to 33362*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 6 novembre 1996 au 13 novembre 1996*

*N<sup>os</sup> 33356 à 33362*



No. 33356

---

**MULTILATERAL**

**Vienna Convention on succession of States in respect of treaties (with annex). Concluded at Vienna on 23 August 1978**

*Authentic texts: English, French, Arabic, Chinese, Russian and Spanish.  
Registered ex officio on 6 November 1996.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention de Vienne sur la succession d'États en matière de traités (avec annexe). Conclue à Vienne le 23 août 1978**

*Textes authentiques : anglais, français, arabe, chinois, russe et espagnol.  
Enregistrée d'office le 6 novembre 1996.*

## VIENNA CONVENTION<sup>1</sup> ON SUCCESSION OF STATES IN RESPECT OF TREATIES

### The States Parties to the present Convention,

Considering the profound transformation of the international community brought about by the decolonization process,

Considering also that other factors may lead to cases of succession of States in the future,

Convinced, in these circumstances, of the need for the codification and progressive development of the rules relating to succession of States in respect of treaties as a means for ensuring greater juridical security in international relations,

Noting that the principles of free consent, good faith and pacta sunt servanda are universally recognized,

Emphasizing that the consistent observance of general multilateral treaties which deal with the codification and progressive development of international law and those the object and purpose of which are of interest to the international community as a whole is of special importance for the strengthening of peace and international co-operation,

Having in mind the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations, such as the principles of the equal rights and self-determination of peoples, of the sovereign equality and independence of all States, of non-interference in the domestic affairs of States, of the prohibition of the threat or use of force, and of

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1996, in accordance with article 49:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a) or of notification of succession (d)</i>	
Bosnia and Herzegovina.....	22 July	1993 <i>d</i>
Croatia.....	22 October	1992 <i>d</i>
Dominica.....	24 June	1988 <i>a</i>
Egypt.....	17 July	1986 <i>a</i>
Estonia.....	21 October	1991 <i>a</i>
Ethiopia.....	28 May	1980
Iraq.....	5 December	1979
Morocco.....	31 March	1983 <i>a</i>
Seychelles.....	22 February	1980 <i>a</i>
Slovakia.....	24 April	1995
Slovenia.....	6 July	1992 <i>d</i>
The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	7 October	1996 <i>d</i>
Tunisia.....	16 September	1981 <i>a</i>
Ukraine.....	26 October	1992 <i>a</i>
Yugoslavia.....	28 April	1980



universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all,

Recalling that respect for the territorial integrity and political independence of any State is required by the Charter of the United Nations,

Bearing in mind the provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969,<sup>1</sup>

Bearing also in mind article 73 of that Convention,

Affirming that questions of the law of treaties other than those that may arise from a succession of States are governed by the relevant rules of international law, including those rules of customary international law which are embodied in the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969,

Affirming that the rules of customary international law will continue to govern questions not regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

## PART I

### GENERAL PROVISIONS

#### Article 1

##### Scope of the present Convention

The present Convention applies to the effects of a succession of States in respect of treaties between States.

#### Article 2

##### Use of terms

1. For the purposes of the present Convention:

(a) "treaty" means an international agreement concluded between States in written form and governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation;

(b) "succession of States" means the replacement of one State by another in the responsibility for the international relations of territory;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

(c) "predecessor State" means the State which has been replaced by another State on the occurrence of a succession of States;

(d) "successor State" means the State which has replaced another State on the occurrence of a succession of States;

(e) "date of the succession of States" means the date upon which the successor State replaced the predecessor State in the responsibility for the international relations of the territory to which the succession of States relates;

(f) "newly independent State" means a successor State the territory of which immediately before the date of the succession of States was a dependent territory for the international relations of which the predecessor State was responsible;

(g) "notification of succession" means in relation to a multilateral treaty any notification, however phrased or named, made by a successor State expressing its consent to be considered as bound by the treaty;

(h) "full powers" means in relation to a notification of succession or any other notification under the present Convention a document emanating from the competent authority of a State designating a person or persons to represent the State for communicating the notification of succession or, as the case may be, the notification;

(i) "ratification", "acceptance" and "approval" mean in each case the international act so named whereby a State establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty;

(j) "reservation" means a unilateral statement, however phrased or named, made by a State when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to a treaty or when making a notification of succession to a treaty, whereby it purports to exclude or to modify the legal effect of certain provisions of the treaty in their application to that State;

(k) "contracting State" means a State which has consented to be bound by the treaty, whether or not the treaty has entered into force;

(l) "party" means a State which has consented to be bound by the treaty and for which the treaty is in force;

(m) "other State party" means in relation to a successor State any party, other than the predecessor State, to a treaty in force at the date of a succession of States in respect of the territory to which that succession of States relates;

(n) "international organization" means an intergovernmental organization.

2. The provisions of paragraph 1 regarding the use of terms in the present Convention are without prejudice to the use of those terms or to the meanings which may be given to them in the internal law of any State.

#### Article 3

##### Cases not within the scope of the present Convention

The fact that the present Convention does not apply to the effects of a succession of States in respect of international agreements concluded between States and other subjects of international law or in respect of international agreements not in written form shall not affect:

- (a) the application to such cases of any of the rules set forth in the present Convention to which they are subject under international law independently of the Convention;
- (b) the application as between States of the present Convention to the effects of a succession of States in respect of international agreements to which other subjects of international law are also parties.

#### Article 4

##### Treaties constituting international organizations and treaties adopted within an international organization

The present Convention applies to the effects of a succession of States in respect of:

- (a) any treaty which is the constituent instrument of an international organization without prejudice to the rules concerning acquisition of membership and without prejudice to any other relevant rules of the organization;
- (b) any treaty adopted within an international organization without prejudice to any relevant rules of the organization.

#### Article 5

##### Obligations imposed by international law independently of a treaty

The fact that a treaty is not considered to be in force in respect of a State by virtue of the application of the present Convention shall not in any way impair the duty of that State to fulfil any obligation embodied in the treaty to which it is subject under international law independently of the treaty.

Article 6

Cases of succession of States covered  
by the present Convention

The present Convention applies only to the effects of a succession of States occurring in conformity with international law and, in particular, the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations.

Article 7

Temporal application of the present Convention

1. Without prejudice to the application of any of the rules set forth in the present Convention to which the effects of a succession of States would be subject under international law independently of the Convention, the Convention applies only in respect of a succession of States which has occurred after the entry into force of the Convention except as may be otherwise agreed.
2. A successor State may, at the time of expressing its consent to be bound by the present convention or at any time thereafter, make a declaration that it will apply the provisions of the Convention in respect of its own succession of States which has occurred before the entry into force of the Convention in relation to any other contracting State or State Party to the Convention which makes a declaration accepting the declaration of the successor State. Upon the entry into force of the Convention as between the States making the declarations or upon the making of the declaration of acceptance, whichever occurs later, the provisions of the Convention shall apply to the effects of the succession of States as from the date of that succession of States.
3. A successor State may at the time of signing or of expressing its consent to be bound by the present Convention make a declaration that it will apply the provisions of the Convention provisionally in respect of its own succession of States which has occurred before the entry into force of the Convention in relation to any other signatory or contracting State which makes a declaration accepting the declaration of the successor State; upon the making of the declaration of acceptance, these provisions shall apply provisionally to the effects of the succession of States as between those two States as from the date of that succession of States.
4. Any declaration made in accordance with paragraph 2 or 3 shall be contained in a written notification communicated to the depositary, who shall inform the Parties and the States entitled to become Parties to the present Convention of the communication to him of that notification and of its terms.

Article 8

Agreements for the devolution of treaty obligations or rights  
from a predecessor State to a successor State

1. The obligations or rights of a predecessor State under treaties in force in respect of a territory at the date of a succession of States do not become the obligations or rights of the successor State towards other States parties to those treaties by reason only of the fact that the predecessor State and the successor State have concluded an agreement providing that such obligations or rights shall devolve upon the successor State.
2. Notwithstanding the conclusion of such an agreement, the effects of a succession of States on treaties which, at the date of that succession of States, were in force in respect of the territory in question are governed by the present Convention.

Article 9

Unilateral declaration by a successor State  
regarding treaties of the predecessor State

1. Obligations or rights under treaties in force in respect of a territory at the date of a succession of States do not become the obligations or rights of the successor State or of other States parties to those treaties by reason only of the fact that the successor State has made a unilateral declaration providing for the continuance in force of the treaties in respect of its territory.
2. In such a case, the effects of the succession of States on treaties which, at the date of that succession of States, were in force in respect of the territory in question are governed by the present Convention.

Article 10

Treaties providing for the participation of a successor State

1. When a treaty provides that, on the occurrence of a succession of States, a successor State shall have the option to consider itself a party to the treaty, it may notify its accession in respect of the treaty in conformity with the provisions of the treaty or, failing any such provisions, in conformity with the provisions of the present Convention.
2. If a treaty provides that, on the occurrence of a succession of States, a successor State shall be considered as a party to the treaty, that provision takes effect as such only if the successor State expressly accepts in writing to be so considered.
3. In cases falling under paragraph 1 or 2, a successor State which establishes its consent to be a party to the treaty is considered as a party from the date of the succession of States unless the treaty otherwise provides or it is otherwise agreed.

Article 11

Boundary régimes

A succession of States does not as such affect:

- (a) a boundary established by a treaty; or
- (b) obligations and rights established by a treaty and relating to the régime of a boundary.

Article 12

Other territorial régimes

1. A succession of States does not as such affect:

- (a) obligations relating to the use of any territory, or to restrictions upon its use, established by a treaty for the benefit of any territory of a foreign State and considered as attaching to the territories in question;
- (b) rights established by a treaty for the benefit of any territory and relating to the use, or to restrictions upon the use, of any territory of a foreign State and considered as attaching to the territories in question.

2. A succession of States does not as such affect:

- (a) obligations relating to the use of any territory, or to restrictions upon its use, established by a treaty for the benefit of a group of States or of all States and considered as attaching to that territory;
- (b) rights established by a treaty for the benefit of a group of States or of all States and relating to the use of any territory, or to restrictions upon its use, and considered as attaching to that territory.

3. The provisions of the present article do not apply to treaty obligations of the predecessor State providing for the establishment of foreign military bases on the territory to which the succession of States relates.

Article 13

The present Convention and permanent sovereignty  
over natural wealth and resources

Nothing in the present Convention shall affect the principles of international law affirming the permanent sovereignty of every people and every State over its natural wealth and resources.

Article 14Questions relating to the validity of a treaty

Nothing in the present Convention shall be considered as prejudging in any respect any question relating to the validity of a treaty.

## PART II

## SUCCESSION IN RESPECT OF PART OF TERRITORY

Article 15Succession in respect of part of territory

When part of the territory of a State, or when any territory for the international relations of which a State is responsible, not being part of the territory of that State, becomes part of the territory of another State:

(a) treaties of the predecessor State cease to be in force in respect of the territory to which the succession of States relates from the date of the succession of States; and

(b) treaties of the successor State are in force in respect of the territory to which the succession of States relates from the date of the succession of States, unless it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty to that territory would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

## PART III

## NEWLY INDEPENDENT STATES

## SECTION 1. GENERAL RULE

Article 16Position in respect of the treaties of the predecessor State

A newly independent State is not bound to maintain in force, or to become a party to, any treaty by reason only of the fact that at the date of the succession of States the treaty was in force in respect of the territory to which the succession of States relates.

## SECTION 2. MULTILATERAL TREATIES

Article 17Participation in treaties in force at the date of the  
succession of States

1. Subject to paragraphs 2 and 3, a newly independent State may, by a notification of succession, establish its status as a party to any multilateral treaty which at the date of the succession of States was in force in respect of the territory to which the succession of States relates.
2. Paragraph 1 does not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the newly independent State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.
3. When, under the terms of the treaty or by reason of the limited number of the negotiating States and the object and purpose of the treaty, the participation of any other State in the treaty must be considered as requiring the consent of all the parties, the newly independent State may establish its status as a party to the treaty only with such consent.

Article 18Participation in treaties not in force at the date of  
the succession of States

1. Subject to paragraphs 3 and 4, a newly independent State may, by a notification of succession, establish its status as a contracting State to a multilateral treaty which is not in force if at the date of the succession of States the predecessor State was a contracting State in respect of the territory to which that succession of States relates.
2. Subject to paragraphs 3 and 4, a newly independent State may, by a notification of succession, establish its status as a party to a multilateral treaty which enters into force after the date of the succession of States if at the date of the succession of States the predecessor State was a contracting State in respect of the territory to which that succession of States relates.
3. Paragraphs 1 and 2 do not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the newly independent State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.
4. When, under the terms of the treaty or by reason of the limited number of the negotiating States and the object and purpose of the treaty, the participation of any other State in the treaty must be considered as requiring the consent of all the parties



or of all the contracting States, the newly independent State may establish its status as a party or as a contracting State to the treaty only with such consent.

5. When a treaty provides that a specified number of contracting States shall be necessary for its entry into force, a newly independent State which establishes its status as a contracting State to the treaty under paragraph 1 shall be counted as a contracting State for the purpose of that provision unless a different intention appears from the treaty or is otherwise established.

#### Article 19

##### Participation in treaties signed by the predecessor State subject to ratification, acceptance or approval

1. Subject to paragraphs 3 and 4, if before the date of the succession of States the predecessor State signed a multilateral treaty subject to ratification, acceptance or approval and by the signature intended that the treaty should extend to the territory to which the succession of States relates, the newly independent State may ratify, accept or approve the treaty as if it had signed that treaty and may thereby become a party or a contracting State to it.
2. For the purpose of paragraph 1, unless a different intention appears from the treaty or is otherwise established, the signature by the predecessor State of a treaty is considered to express the intention that the treaty should extend to the entire territory for the international relations of which the predecessor State was responsible.
3. Paragraph 1 does not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the newly independent State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.
4. When, under the terms of the treaty or by reason of the limited number of the negotiating States and the object and purpose of the treaty, the participation of any other State in the treaty must be considered as requiring the consent of all the parties or of all the contracting States, the newly independent State may become a party or a contracting State to the treaty only with such consent.

#### Article 20

##### Reservations

1. When a newly independent State establishes its status as a party or as a contracting State to a multilateral treaty by a notification of succession under article 17 or 18, it shall be considered as maintaining any reservation to that treaty which was applicable at the date of the succession of States in respect of the territory to which the succession of States relates unless, when making the notification of succession, it expresses a contrary intention or formulates a reservation which relates to the same subject-matter as that reservation.

2. When making a notification of succession establishing its status as a party or as a contracting State to a multilateral treaty under article 17 or 18, a newly independent State may formulate a reservation unless the reservation is one the formulation of which would be excluded by the provisions of sub paragraph (a), (b) or (c) of article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

3. When a newly independent State formulates a reservation in conformity with paragraph 2, the rules set out in articles 20 to 23 of the Vienna Convention on the Law of Treaties apply in respect of that reservation.

#### Article 21

##### Consent to be bound by part of a treaty and choice between differing provisions

1. When making a notification of succession under articles 17 or 18 establishing its status as a party or contracting State to a multilateral treaty, a newly independent State may, if the treaty so permits, express its consent to be bound by part of the treaty or make a choice between differing provisions under the conditions laid down in the treaty for expressing such consent or making such choice.

2. A newly independent State may also exercise, under the same conditions as the other parties or contracting States, any right provided or in the treaty to withdraw or modify any consent expressed or choice made by itself or by the predecessor State in respect of the territory to which the succession of States relates.

3. If the newly independent State does not in conformity with paragraph 1 express its consent or make a choice, or in conformity with paragraph 2 withdraw or modify the consent or choice of the predecessor State, it shall be considered as maintaining:

(a) the consent of the predecessor State, in conformity with the treaty, to be bound, in respect of the territory to which the succession of States relates, by part of that treaty; or

(b) the choice of the predecessor State, in conformity with the treaty, between differing provisions in the application of the treaty in respect of the territory to which the succession of States relates.

#### Article 22

##### Notification of succession

1. A notification of succession in respect of a multilateral treaty under article 17 or 18 shall be made in writing.

2. If the notification of succession is not signed by the Head of State, Head of Government or Minister for Foreign Affairs, the representative of the State communicating it may be called upon to produce full powers.

3. Unless the treaty otherwise provides, the notification of succession shall:

(a) be transmitted by the newly independent State to the depositary, or, if there is no depositary, to the parties or the contracting States;

(b) be considered to be made by the newly independent State on the date on which it is received by the depositary or, if there is no depositary, on the date on which it is received by all the parties or, as the case may be, by all the contracting States.

4. Paragraph 3 does not affect any duty that the depositary may have, in accordance with the treaty or otherwise, to inform the parties or the contracting States of the notification of succession or any communication made in connection therewith by the newly independent State.

5. Subject to the provisions of the treaty, the notification of succession or the communication made in connection therewith shall be considered as received by the State for which it is intended only when the latter State has been informed by the depositary.

#### Article 23

##### Effects of a notification of succession

1. Unless the treaty otherwise provides or it is otherwise agreed, a newly independent State which makes a notification of succession under article 17 or articles 18, paragraph 2, shall be considered a party to the treaty from the date of the succession of States or from the date of entry into force of the treaty, whichever is the later date.

2. Nevertheless, the operation of the treaty shall be considered as suspended as between the newly independent State and the other parties to the treaty until the date of making of the notification of succession except in so far as that treaty may be applied provisionally in accordance with article 27 or as may be otherwise agreed.

3. Unless the treaty otherwise provides or it is otherwise agreed, a newly independent State which makes a notification of succession under article 18, paragraph 1, shall be considered a contracting State to the treaty from the date on which the notification of succession is made.

### SECTION 3. BILATERAL TREATIES

#### Article 24

##### Conditions under which a treaty is considered as being in force in the case of a succession of States

1. A bilateral treaty which at the date of a succession of States was in force in respect of the territory to which the succession of States relates is considered as being in force between a newly independent State and the other State party when:

(a) they expressly so agree; or

(b) by reason of their conduct they are to be considered as having so agreed.

2. A treaty considered as being in force under paragraph 1 applies in the relations between the newly independent State and the other State party from the date of the succession of States, unless a different intention appears from their agreement or is otherwise established.

#### Article 25

##### The position as between the predecessor State and the newly independent State

A treaty which under article 24 is considered as being in force between a newly independent State and the other State party is not by reason only of that fact to be considered as being in force also in the relations between the predecessor State and the newly independent State.

#### Article 26

##### Termination, suspension of operation or amendment of the treaty as between the predecessor State and the other State party

1. When under article 24 a treaty is considered as being in force between a newly independent State and the other State party, the treaty:

(a) does not cease to be in force between them by reason only of the fact that it has subsequently been terminated as between the predecessor State and the other State party;

(b) is not suspended in operation as between them by reason only of the fact that it has subsequently been suspended in operation as between the predecessor State and the other State party;

(c) is not amended as between them by reason only of the fact that it has subsequently been amended as between the predecessor State and the other State party.

2. The fact that a treaty has been terminated or, as the case may be, suspended in operation as between the predecessor State and the other State party after the date of the succession of States does not prevent the treaty from being considered to be in force or, as the case may be, in operation as between the newly independent State and the other State party if it is established in accordance with article 24 that they so agreed.

3. The fact that a treaty has been amended as between the predecessor State and the other State party after the date of the succession of States does not prevent the unamended treaty from being considered to be in force under article 24 as between the newly independent State and the other State party, unless it is established that they intended the treaty as amended to apply between them.

## SECTION 4. PROVISIONAL APPLICATION

Article 27Multilateral treaties

1. If, at the date of the succession of States, a multilateral treaty was in force in respect of the territory to which the succession of States relates and the newly independent State gives notice of its intention that the treaty should be applied provisionally in respect of its territory, that treaty shall apply provisionally between the newly independent State and any party which expressly so agrees or by reason of its conduct is to be considered as having so agreed.

2. Nevertheless, in the case of a treaty which falls within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the consent of all the parties to such provisional application is required.

3. If, at the date of the succession of States, a multilateral treaty not yet in force was being applied provisionally in respect of the territory to which the succession of States relates and the newly independent State gives notice of its intention that the treaty should continue to be applied provisionally in respect of its territory, that treaty shall apply provisionally between the newly independent State and any contracting State which expressly so agrees or by reason of its conduct is to be considered as having so agreed.

4. Nevertheless, in the case of a treaty which falls within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the consent of all the contracting States to such continued provisional application is required.

5. Paragraphs 1 to 4 do not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the newly independent State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

Article 28Bilateral treaties

A bilateral treaty which at the date of a succession of States was in force or was being provisionally applied in respect of the territory to which the succession of States relates is considered as applying provisionally between the newly independent State and the other State concerned when:

(a) they expressly so agree; or

(b) by reason of their conduct they are to be considered as having so agreed.

Article 29Termination of provisional application

1. Unless the treaty otherwise provides or it is otherwise agreed, the provisional application of a multilateral treaty under article 27 may be terminated:

(a) by reasonable notice of termination given by the newly independent State or the party or contracting State provisionally applying the treaty and the expiration of the notice; or

(b) in the case of a treaty which falls within the category mentioned in article 17, paragraph 3, by reasonable notice of termination given by the newly independent State or all of the parties or, as the case may be, all of the contracting States and the expiration of the notice.

2. Unless the treaty otherwise provides or it is otherwise agreed, the provisional application of a bilateral treaty under article 28 may be terminated by reasonable notice of termination given by the newly independent State or the other State concerned and the expiration of the notice.

3. Unless the treaty provides for a shorter period for its termination or it is otherwise agreed, reasonable notice of termination shall be twelve months' notice from the date on which it is received by the other State or States provisionally applying the treaty.

4. Unless the treaty otherwise provides or it is otherwise agreed, the provisional application of a multilateral treaty under article 27 shall be terminated if the newly independent State gives notice of its intention not to become a party to the treaty.

## SECTION 5. NEWLY INDEPENDENT STATES FORMED FROM TWO OR MORE TERRITORIES

Article 30Newly independent States formed from two or more territories

1. Articles 16 to 29 apply in the case of a newly independent State formed from two or more territories.

2. When a newly independent State formed from two or more territories is considered as or becomes a party to a treaty by virtue of article 17, 18 or 24 and at the date of the succession of States the treaty was in force, or consent to be bound had been given, in respect of one or more, but not all, of those territories, the treaty shall apply in respect of the entire territory of that State unless:

(a) it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the entire territory would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation;

(b) in the case of a multilateral treaty not falling under article 17, paragraph 3, or under article 18, paragraph 4, the notification of succession is restricted to the territory in respect of which the treaty was in force at the date of the succession of States, or in respect of which consent to be bound by the treaty had been given prior to that date;

(c) in the case of a multilateral treaty falling under article 17, paragraph 3, or under article 18, paragraph 4, the newly independent State and the other States parties or, as the case may be, the other contracting States otherwise agree; or

(d) in the case of a bilateral treaty, the newly independent State and the other State concerned otherwise agree.

3. When a newly independent State formed from two or more territories becomes a party to a multilateral treaty under article 19 and by the signature or signatures of the predecessor State or States it had been intended that the treaty should extend to one or more, but not all, of those territories, the treaty shall apply in respect of the entire territory of the newly independent State unless:

(a) it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the entire territory would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation;

(b) in the case of a multilateral treaty not falling under article 19, paragraph 4, the ratification, acceptance or approval of the treaty is restricted to the territory or territories to which it was intended that the treaty should extend; or

(c) in the case of a multilateral treaty falling under article 19, paragraph 4, the newly independent State and the other States parties or, as the case may be, the other contracting States otherwise agree.

#### PART IV

#### UNITING AND SEPARATION OF STATES

##### Article 31

##### Effects of a uniting of States in respect of treaties in force at the date of the succession of States

1. When two or more States unite and so form one successor State, any treaty in force at the date of the succession of States in respect of any of them continues in force in respect of the successor State unless:

(a) the successor State and the other State party or States parties otherwise agree; or

(b) it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

2. Any treaty continuing in force in conformity with paragraph 1 shall apply only in respect of the part of the territory of the successor State in respect of which the treaty was in force at the date of the succession of States unless:

(a) in the case of a multilateral treaty not falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State makes a notification that the treaty shall apply in respect of its entire territory;

(b) in the case of a multilateral treaty falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State and the other States parties otherwise agree; or

(c) in the case of a bilateral treaty, the successor State and the other State party otherwise agree.

3. Paragraph 2(a) does not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the entire territory of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

#### Article 32

##### Effects of a uniting of States in respect of treaties not in force at the date of the succession of States

1. Subject to paragraphs 3 and 4, a successor State falling under article 31 may, by making a notification, establish its status as a contracting State to a multilateral treaty which is not in force if, at the date of the succession of States, any of the predecessor States was a contracting State to the treaty.

2. Subject to paragraphs 3 and 4, a successor State falling under article 31 may, by making a notification, establish its status as a party to a multilateral treaty which enters into force after the date of the succession of States if, at that date, any of the predecessor States was a contracting State to the treaty.

3. Paragraphs 1 and 2 do not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

4. If the treaty is one falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State may establish its status as a party or as a contracting State to the treaty only with the consent of all the parties or of all the contracting States.



5. Any treaty to which the successor State becomes a contracting State or a party in conformity with paragraph 1 or 2 shall apply only in respect of the part of the territory of the successor State in respect of which consent to be bound by the treaty had been given prior to the date of the succession of States unless:

(a) in the case of a multilateral treaty not falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State indicates in its notification made under paragraph 1 or 2 that the treaty shall apply in respect of its entire territory; or

(b) in the case of a multilateral treaty falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State and all the parties or, as the case may be, all the contracting States otherwise agree.

6. Paragraph 5(a) does not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the entire territory of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

#### Article 33

##### Effects of a uniting of States in respect of treaties signed by a predecessor State subject to ratification, acceptance or approval

1. Subject to paragraphs 2 and 3, if before the date of the succession of States one of the predecessor States had signed a multilateral treaty subject to ratification, acceptance or approval, a successor State falling under article 31 may ratify, accept or approve the treaty as if it had signed that treaty and may thereby become a party or a contracting State to it.

2. Paragraph 1 does not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

3. If the treaty is one falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State may become a party or a contracting State to the treaty only with the consent of all the parties or of all the contracting States.

4. Any treaty to which the successor State becomes a party or a contracting State in conformity with paragraph 1 shall apply only in respect of the part of the territory of the successor State in respect of which the treaty was signed by one of the predecessor States unless:

(a) in the case of a multilateral treaty not falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State when ratifying, accepting or approving the treaty gives notice that the treaty shall apply in respect of its entire territory;  
or

(b) in the case of a multilateral treaty falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State and all the parties or, as the case may be, all the contracting States otherwise agree.

5. Paragraph 4(a) does not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the entire territory of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

#### Article 34

##### Succession of States in cases of separation of parts of a State

1. When a part or parts of the territory of a State separate to form one or more States, whether or not the predecessor State continues to exist:

(a) any treaty in force at the date of the succession of States in respect of the entire territory of the predecessor State continues in force in respect of each successor State so formed;

(b) any treaty in force at the date of the succession of States in respect only of that part of the territory of the predecessor State which has become a successor State continues in force in respect of that successor State alone.

2. Paragraph 1 does not apply if:

(a) the States concerned otherwise agree; or

(b) it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

#### Article 35

##### Position if a State continues after separation of part of its territory

When, after separation of any part of the territory of a State, the predecessor State continues to exist, any treaty which at the date of the succession of States was in force in respect of the predecessor State continues in force in respect of its remaining territory unless:

(a) the States concerned otherwise agree;

(b) it is established that the treaty related only to the territory which has separated from the predecessor State; or

(c) it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the predecessor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

#### Article 36

##### Participation in treaties not in force at the date of the succession of States in cases of separation of parts of a State

1. Subject to paragraphs 3 and 4, a successor State falling under article 34, paragraph 1, may, by making a notification, establish its status as a contracting State to a multilateral treaty which is not in force if, at the date of the succession of States, the predecessor State was a contracting State to the treaty in respect of the territory to which the succession of States relates.
2. Subject to paragraphs 3 and 4, a successor State falling under article 34, paragraph 1, may, by making a notification, establish its status as a party to a multilateral treaty which enters into force after the date of the succession of States if at that date the predecessor State was a contracting State to the treaty in respect of the territory to which the succession of States relates.
3. Paragraphs 1 and 2 do not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.
4. If the treaty is one falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State may establish its status as a party or as a contracting State to the treaty only with the consent of all the parties or of all the contracting States.

#### Article 37

##### Participation in cases of separation of parts of a State in treaties signed by the predecessor State subject to ratification, acceptance or approval

1. Subject to paragraphs 2 and 3, if before the date of the succession of States the predecessor State had signed a multilateral treaty subject to ratification, acceptance or approval and the treaty, if it had been in force at that date, would have applied in respect of the territory to which the succession of States relates, a successor State falling under article 34, paragraph 1, may ratify, accept or approve the treaty as if it had signed that treaty and may thereby become a party or a contracting State to it.
2. Paragraph 1 does not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

3. If the treaty is one falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State may become a party or a contracting State to the treaty only with the consent of all the parties or of all the contracting States.

Article 38

Notifications

1. Any notification under articles 31, 32 or 36 shall be made in writing.
2. If the notification is not signed by the Head of State, Head of Government or Minister for Foreign Affairs, the representative of the State communicating it may be called upon to produce full powers.
3. Unless the treaty otherwise provides, the notification shall:
  - (a) be transmitted by the successor State to the depositary, or, if there is no depositary, to the parties or the contracting States;
  - (b) be considered to be made by the successor State on the date on which it is received by the depositary or, if there is no depositary, on the date on which it is received by all the parties or, as the case may be, by all the contracting States.
4. Paragraph 3 does not affect any duty that the depositary may have, in accordance with the treaty or otherwise, to inform the parties or the contracting States of the notification or any communication made in connection therewith by the successor State.
5. Subject to the provisions of the treaty, such notification or communication shall be considered as received by the State for which it is intended only when the latter State has been informed by the depositary.

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 39

Cases of State responsibility and outbreak of hostilities

The provisions of the present Convention shall not prejudice any question that may arise in regard to the effects of a succession of States in respect of a treaty from the international responsibility of a State or from the outbreak of hostilities between States.

Article 40Cases of military occupation

The provisions of the present Convention shall not prejudice any question that may arise in regard to a treaty from the military occupation of a territory.

## PART VI

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 41Consultation and negotiation

If a dispute regarding the interpretation or application of the present Convention arises between two or more Parties to the Convention, they shall, upon the request of any of them, seek to resolve it by a process of consultation and negotiation.

Article 42Conciliation

If the dispute is not resolved within six months of the date on which the request referred to in article 41 has been made, any party to the dispute may submit it to the conciliation procedure specified in the Annex to the present Convention by submitting a request to that effect to the Secretary-General of the United Nations and informing the other party or parties to the dispute of the request.

Article 43Judicial settlement and arbitration

Any State at the time of signature or ratification of the present Convention or accession thereto or at any time thereafter, may, by notification to the depositary, declare that, where a dispute has not been resolved by the application of the procedures referred to in articles 41 and 42, that dispute may be submitted for a decision to the International Court of Justice by a written application of any party to the dispute, or is the alternative to arbitration, provided that the other party to the dispute has made a like declaration.

Article 44Settlement by common consent

Notwithstanding articles 41, 42 and 43, if a dispute regarding the interpretation or application of the present Convention arises between two or more Parties to the

Convention, they may by common consent agree to submit it to the International Court of Justice, or to arbitration, or to any other appropriate procedure for the settlement of disputes.

Article 45

Other provisions in force for the settlement of disputes

Nothing in articles 41 to 44 shall affect the rights or obligations of the Parties to the present Convention under any provisions in force binding them with regard to the settlement of disputes.

PART VII

FINAL PROVISIONS

Article 46

Signature

The present Convention shall be open for signature by all States until 28 February 1979 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria, and subsequently, until 31 August 1979, at United Nations Headquarters in New York.

Article 47

Ratification

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 48

Accession

The present Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 49

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 50

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Vienna, this twenty-third day of August, one thousand nine hundred and seventy-eight.

*[For the signatures, see p. 149 of this volume.]*

## ANNEX

1. A list of conciliators consisting of qualified jurists shall be drawn up and maintained by the Secretary-General of the United Nations. To this end, every State which is a Member of the United Nations or a Party to the present Convention shall be invited to nominate two conciliators, and the names of the persons so nominated shall constitute the list. The term of a conciliator, including that of any conciliator nominated to fill a casual vacancy, shall be five years and may be renewed. A conciliator whose term expires shall continue to fulfil any function for which he shall have been chosen under the following paragraph.

2. When a request has been made to the Secretary-General under article 42, the Secretary-General shall bring the dispute before a conciliation commission constituted as follows:

The State or States constituting one of the parties to the dispute shall appoint:

(a) one conciliator of the nationality of that State or of one of those States, who may or may not be chosen from the list referred to in paragraph 1; and

(b) one conciliator not of the nationality of that State or of any of those States, who shall be chosen from the list.

The State or States constituting the other party to the dispute shall appoint two conciliators in the same way. The four conciliators chosen by the parties shall be appointed within sixty days following the date on which the Secretary-General receives the request.

The four conciliators shall, within sixty days following the date of the appointment of the last of them, appoint a fifth conciliator chosen from the list, who shall be chairman.

If the appointment of the chairman or of any of the other conciliators has not been made within the period prescribed above for such appointment, it shall be made by the Secretary-General within sixty days following the expiry of that period. The appointment of the chairman may be made by the Secretary-General either from the list or from the membership of the International Law Commission. Any of the periods within which appointments must be made may be extended by agreement between the parties to the dispute.

Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

3. The Conciliation Commission shall decide its own procedure. The Commission, with the consent of the parties to the dispute, may invite any Party to the present Convention to submit to it its views orally or in writing. Decisions and recommendations of the Commission shall be made by a majority vote of the five members.



4. The Commission may draw the attention of the parties to the dispute to any measures which might facilitate an amicable settlement.
5. The Commission shall hear the parties, examine the claims and objections, and make proposals to the parties with a view to reaching an amicable settlement of the dispute.
6. The Commission shall report within twelve months of its constitution. Its report shall be deposited with the Secretary-General and transmitted to the parties to the dispute. The report of the Commission, including any conclusions stated therein regarding the facts or questions of law, shall not be binding upon the parties and it shall have no other character than that of recommendations submitted for the consideration of the parties in order to facilitate an amicable settlement of the dispute.
7. The Secretary-General shall provide the Commission with such assistance and facilities as it may require. The expenses of the Commission shall be borne by the United Nations.

## CONVENTION<sup>1</sup> DE VIENNE SUR LA SUCCESSION D'ÉTATS EN MATIÈRE DE TRAITÉS

### Les Etats Parties à la présente Convention,

Considérant que le processus de décolonisation a entraîné une transformation profonde de la communauté internationale,

Considérant également que d'autres facteurs pourraient conduire à l'avenir à des cas de succession d'Etats,

Convaincus, dans ces conditions, de la nécessité de codifier et de développer progressivement les règles relatives à la succession d'Etats en matière de traités en tant que moyen de garantir une plus grande sécurité juridique dans les relations internationales,

Constatant que les principes du libre consentement, de la bonne foi et pacta sunt servanda sont universellement reconnus,

Soulignant que le respect constant des traités multilatéraux généraux qui portent sur la codification et le développement progressif du droit international et de ceux dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble est d'une importance particulière pour le renforcement de la paix et de la coopération internationale,

Conscients des principes de droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies, tels que les principes concernant l'égalité des droits des peuples et leur droit à disposer d'eux-mêmes, l'égalité souveraine et l'indépendance de tous les Etats, la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, l'interdiction de la

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 novembre 1996, conformément à l'article 49 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) ou de la notification de succession (d)</i>	
Bosnie-Herzégovine .....	22 juillet	1993 d
Croatie .....	22 octobre	1992 d
Dominique .....	24 juin	1988 a
Egypte .....	17 juillet	1986 a
Estonie .....	21 octobre	1991 a
Ethiopie .....	28 mai	1980
Iraq .....	5 décembre	1979
L'ex-République yougoslave de Macédoine .....	7 octobre	1996 d
Maroc .....	31 mars	1983 a
Seychelles .....	22 février	1980 a
Slovaquie .....	24 avril	1995
Slovénie .....	6 juillet	1992 d
Tunisie .....	16 septembre	1981 a
Ukraine .....	26 octobre	1992 a
Yougoslavie .....	28 avril	1980

menace ou de l'emploi de la force et le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous,

Rappelant que le respect de l'intégrité territoriale et de l'indépendance politique de tout Etat est exigé par la Charte des Nations Unies,

Ayant présentes à l'esprit les dispositions de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969<sup>1</sup>,

Ayant également présent à l'esprit l'article 73 de ladite Convention,

Affirmant que les questions du droit des traités autres que celles auxquelles peut donner lieu une succession d'Etats sont régies par les règles pertinentes du droit international, y compris par celles des règles du droit international coutumier qui sont incorporées dans la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969,

Affirmant que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions non réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

## PARTIE I

### DISPOSITIONS GENERALES

#### Article premier

##### Portée de la présente Convention

La présente Convention s'applique aux effets de la succession d'Etats en matière de traités entre Etats.

#### Article 2

##### Expressions employées

1. Aux fins de la présente Convention :

a) l'expression "traité" s'entend d'un accord international conclu par écrit entre Etats et régi par le droit international, qu'il soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes, et quelle que soit sa dénomination particulière;

b) l'expression "succession d'Etats" s'entend de la substitution d'un Etat à un autre dans la responsabilité des relations internationales d'un territoire;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

c) l'expression "Etat prédécesseur" s'entend de l'Etat auquel un autre Etat s'est substitué à l'occasion d'une succession d'Etats;

d) l'expression "Etat successeur" s'entend de l'Etat qui s'est substitué à un autre Etat à l'occasion d'une succession d'Etats;

e) l'expression "date de la succession d'Etats" s'entend de la date à laquelle l'Etat successeur s'est substitué à l'Etat prédécesseur dans la responsabilité des relations internationales du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats;

f) l'expression "Etat nouvellement indépendant" s'entend d'un Etat successeur dont le territoire, immédiatement avant la date de la succession d'Etats, était un territoire dépendant dont l'Etat prédécesseur avait la responsabilité des relations internationales;

g) l'expression "notification de succession" s'entend, par rapport à un traité multilatéral, d'une notification, quel que soit son libellé ou sa désignation, faite par un Etat successeur, exprimant le consentement de cet Etat à être considéré comme étant lié par le traité;

h) l'expression "pleins pouvoirs" s'entend, par rapport à une notification de succession ou à toute autre notification faite en vertu de la présente Convention, d'un document émanant de l'autorité compétente d'un Etat et désignant une ou plusieurs personnes pour représenter l'Etat en vue de communiquer la notification de succession ou la notification, selon le cas;

i) les expressions "ratification", "acceptation" et "approbation" s'entendent, selon le cas, de l'acte international ainsi dénommé par lequel un Etat établit sur le plan international son consentement à être lié par un traité;

j) l'expression "réserve" s'entend d'une déclaration unilatérale, quel que soit son libellé ou sa désignation, faite par un Etat quand il signe, ratifie, accepte ou approuve un traité ou y adhère, ou quand il fait une notification de succession à un traité, par laquelle il vise à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions du traité dans leur application à cet Etat;

k) l'expression "Etat contractant" s'entend d'un Etat qui a consenti à être lié par le traité, que le traité soit entré en vigueur ou non;

l) l'expression "partie" s'entend d'un Etat qui a consenti à être lié par le traité et à l'égard duquel le traité est en vigueur;

m) l'expression "autre Etat partie" s'entend, par rapport à un Etat successeur, d'une partie, autre que l'Etat prédécesseur, à un traité en vigueur à la date d'une succession d'Etats à l'égard du territoire auquel se rapporte cette succession d'Etats;

n) l'expression "organisation internationale" s'entend d'une organisation intergouvernementale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 concernant les expressions employées dans la présente Convention ne préjugent pas l'emploi de ces expressions ni le sens qui peut leur être donné dans le droit interne des Etats.

### Article 3

#### Cas n'entrant pas dans le cadre de la présente Convention

Le fait que la présente Convention ne s'applique aux effets de la succession d'Etats, ni en matière d'accords internationaux conclus entre des Etats et d'autres sujets du droit international, ni en matière d'accords internationaux qui n'ont pas été conclus par écrit, ne porte pas atteinte :

- a) à l'application à ces cas de toutes règles énoncées dans la présente Convention auxquelles ils sont soumis en vertu du droit international indépendamment de ladite Convention;
- b) à l'application, entre Etats, de la présente Convention aux effets de la succession d'Etat en matière d'accords internationaux auxquels sont également parties d'autres sujets du droit international.

### Article 4

#### Traités constitutifs d'organisations internationales et traités adoptés au sein d'une organisation internationale

La présente Convention s'applique aux effets de la succession d'Etats en ce qui concerne :

- a) tout traité qui est l'acte constitutif d'une organisation internationale, sous réserve des règles concernant l'acquisition de la qualité de membre et sous réserve de toute autre règle pertinente de l'organisation;
- b) tout traité adopté au sein d'une organisation internationale, sous réserve de toute règle pertinente de l'organisation.

### Article 5

#### Obligations imposées par le droit international indépendamment d'un traité

Le fait qu'un traité n'est pas considéré comme étant en vigueur à l'égard d'un Etat en raison de l'application de la présente Convention n'affecte en aucune manière le devoir de cet Etat de remplir toute obligation énoncée dans le traité à laquelle il est soumis en vertu du droit international indépendamment dudit traité.

Article 6

Cas de succession d'Etats visés par  
la présente Convention

La présente Convention s'applique uniquement aux effets d'une succession d'Etats se produisant conformément au droit international, et plus particulièrement aux principes du droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies.

Article 7

Application dans le temps de  
la présente Convention

1. Sans préjudice de l'application de toutes règles énoncées dans la présente Convention auxquelles les effets d'une succession d'Etats seraient soumis en vertu du droit international indépendamment de la Convention, celle-ci s'applique uniquement à l'égard d'une succession d'Etats qui s'est produite après son entrée en vigueur, sauf s'il en est autrement convenu.
2. Un Etat successeur peut, au moment où il exprime son consentement à être lié par la présente Convention ou à tout moment par la suite, faire une déclaration indiquant qu'il appliquera les dispositions de la Convention à l'égard de sa propre succession d'Etats, laquelle s'est produite avant l'entrée en vigueur de la Convention, par rapport à tout autre Etat contractant ou Etat Partie à la Convention qui aura fait une déclaration par laquelle il accepte la déclaration de l'Etat successeur. Dès l'entrée en vigueur de la Convention entre les Etats qui auront fait ces déclarations ou dès la déclaration d'acceptation, si celle-ci est postérieure, les dispositions de la Convention s'appliqueront aux effets de la succession d'Etats à compter de la date de ladite succession.
3. Un Etat successeur peut, au moment où il signe la présente Convention ou exprime son consentement à être lié par elle, faire une déclaration indiquant qu'il appliquera provisoirement les dispositions de la Convention à l'égard de sa propre succession d'Etats, laquelle s'est produite avant l'entrée en vigueur de la Convention, par rapport à tout autre Etat signataire ou contractant qui aura fait une déclaration par laquelle il accepte la déclaration de l'Etat successeur; dès que la déclaration d'acceptation aura été faite, ces dispositions s'appliqueront provisoirement aux effets de la succession d'Etats entre ces deux Etats à compter de la date de ladite succession.
4. Toute déclaration faite conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 devra figurer dans une notification écrite communiquée au dépositaire, lequel informera les Parties et les Etats ayant qualité pour devenir Parties à la présente Convention de la communication qui lui a été faite de cette notification et de ses termes.

### Article 8

#### Accords portant dévolution d'obligations ou de droits conventionnels d'un Etat prédécesseur à un Etat successeur

1. Les obligations ou les droits d'un Etat prédécesseur découlant de traités en vigueur à l'égard d'un territoire à la date d'une succession d'Etats ne deviennent pas les obligations ou les droits de l'Etat successeur vis-à-vis d'autres Etats parties à ces traités du seul fait que l'Etat prédécesseur et l'Etat successeur ont conclu un accord stipulant que lesdites obligations ou lesdits droits sont dévolus à l'Etat successeur.
2. Nonobstant la conclusion d'un tel accord, les effets d'une succession d'Etats sur les traités qui, à la date de cette succession d'Etats, étaient en vigueur à l'égard du territoire en question sont régis par la présente Convention.

### Article 9

#### Déclaration unilatérale d'un Etat successeur concernant les traités de l'Etat prédécesseur

1. Les obligations ou les droits découlant de traités en vigueur à l'égard d'un territoire à la date d'une succession d'Etat ne deviennent pas les obligations ou les droits de l'Etat successeur ni d'autres Etats parties à ces traités du seul fait d'une déclaration unilatérale de l'Etat successeur prévoyant le maintien en vigueur des traités à l'égard de son territoire.
2. En pareil cas, les effets de la succession d'Etats sur les traités qui, à la date de cette succession d'Etat, étaient en vigueur à l'égard du territoire en question sont régis par la présente Convention.

### Article 10

#### Traités prévoyant la participation d'un Etat successeur

1. Lorsqu'un traité dispose qu'en cas de succession d'Etats un Etat successeur aura la faculté de se considérer comme partie au traité, cet Etat peut notifier sa succession à l'égard de ce traité conformément aux dispositions du traité ou, en l'absence de dispositions à cet effet, conformément aux dispositions de la présente Convention.
2. Si un traité dispose qu'en cas de succession d'Etats un Etat successeur sera considéré comme partie au traité, cette disposition ne prend effet en tant que telle que si l'Etat successeur accepte expressément par écrit qu'il en soit ainsi.

3. Dans les cas relevant du paragraphe 1 ou du paragraphe 2, un Etat successeur qui établit son consentement à être partie au traité est considéré comme partie à compter de la date de la succession d'Etats, à moins que le traité n'en dispose autrement ou qu'il n'en soit autrement convenu.

#### Article 11

##### Régimes de frontière

Une succession d'Etats ne porte pas atteinte en tant que telle :

- a) à une frontière établie par un traité; ni
- b) aux obligations et droits établis par un traité et se rapportant au régime d'une frontière.

#### Article 12

##### Autres régimes territoriaux

1. Une succession d'Etats n'affecte pas en tant que telle :

- a) les obligations se rapportant à l'usage de tout territoire, ou aux restrictions à son usage, établies par un traité au bénéfice de tout territoire d'un Etat étranger et considérées comme attachées aux territoires en question;
- b) les droits établis par un traité au bénéfice de tout territoire et se rapportant à l'usage, ou aux restrictions à l'usage, de tout territoire d'un Etat étranger et considérés comme attachés aux territoires en question.

2. Une succession d'Etats n'affecte pas en tant que telle :

- a) les obligations se rapportant à l'usage de tout territoire, ou aux restrictions à son usage, établies par un traité au bénéfice d'un groupe d'Etats ou de tous les Etats et considérées comme attachées à ce territoire;
- b) les droits établis par un traité au bénéfice d'un groupe d'Etats ou de tous les Etats et se rapportant à l'usage de tout territoire, ou aux restrictions à son usage, et considérés comme attachés à ce territoire.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux obligations conventionnelles de l'Etat prédécesseur prévoyant l'établissement de bases militaires étrangères sur le territoire auquel se rapporte la succession d'Etats.



Article 13La présente Convention et la souveraineté permanente  
sur les richesses et les ressources naturelles

Rien dans la présente Convention n'affecte les principes du droit international affirmant la souveraineté permanente de chaque peuple et de chaque Etat sur ses richesses et ses ressources naturelles.

Article 14Questions relatives à la validité d'un traité

Rien dans la présente Convention n'est considéré comme préjugéant en quoi que ce soit toute question relative à la validité d'un traité.

## PARTIE II

## SUCCESSION CONCERNANT UNE PARTIE DE TERRITOIRE

Article 15Succession concernant une partie de territoire

Lorsqu'une partie du territoire d'un Etat, ou lorsque tout territoire pour les relations internationales duquel un Etat est responsable et qui ne fait pas partie du territoire de cet Etat, devient partie du territoire d'un autre Etat :

- a) les traités de l'Etat prédécesseur cessent d'être en vigueur à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats à compter de la date de la succession d'Etats; et
- b) les traités de l'Etat successeur sont en vigueur à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats à compter de la date de la succession d'Etats, à moins qu'il ne ressorte du traité ou qu'il ne soit par ailleurs établi que l'application du traité à ce territoire serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

## PARTIE III

## ETATS NOUVELLEMENT INDEPENDANTS

## SECTION 1: REGLE GENERALE

Article 16Position à l'égard des traités de l'Etat prédécesseur

Un Etat nouvellement indépendant n'est pas tenu de maintenir un traité en vigueur ni d'y devenir partie du seul fait qu'à la date de la succession d'Etats le traité était en vigueur à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats.

## SECTION 2: TRAITES MULTILATERAUX

Article 17Participation à des traités en vigueur à la date  
de la succession d'Etats

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3, un Etat nouvellement indépendant peut, par une notification de succession, établir sa qualité de partie à tout traité multilatéral qui, à la date de la succession d'Etats, était en vigueur à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats.
2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat nouvellement indépendant serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.
3. Si, aux termes du traité ou en raison du nombre restreint des Etats ayant participé à la négociation ainsi que de l'objet et du but du traité, on doit considérer que la participation au traité de tout autre Etat exige le consentement de toutes les parties, l'Etat nouvellement indépendant ne peut établir sa qualité de partie au traité qu'avec un tel consentement.

Article 18Participation à des traités qui ne sont pas en vigueur  
à la date de la succession d'Etats

1. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, un Etat nouvellement indépendant peut, par une notification de succession, établir sa qualité d'Etat contractant à l'égard d'un traité multilatéral qui n'est pas en vigueur si, à la date de la succession d'Etats, l'Etat prédécesseur était un Etat contractant à l'égard du territoire auquel se rapporte cette succession d'Etats.

2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, un Etat nouvellement indépendant peut, par une notification de succession, établir sa qualité de partie à un traité multilatéral qui entre en vigueur après la date de la succession d'Etats si, à la date de la succession d'Etats, l'Etat prédécesseur était un Etat contractant à l'égard du territoire auquel se rapporte cette succession d'Etats.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat nouvellement indépendant serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

4. Si, aux termes du traité ou en raison du nombre restreint des Etats ayant participé à la négociation ainsi que de l'objet et du but du traité, on doit considérer que la participation au traité de tout autre Etat exige le consentement de toutes les parties ou de tous les Etats contractants, l'Etat nouvellement indépendant ne peut établir sa qualité d'Etat contractant ou de partie au traité qu'avec un tel consentement.

5. Lorsqu'un traité dispose qu'il n'entrera en vigueur que lorsqu'un nombre déterminé d'Etats seront devenus Etats contractants, un Etat nouvellement indépendant qui établit sa qualité d'Etat contractant à l'égard du traité conformément au paragraphe 1 est compté au nombre des Etats contractants aux fins de cette disposition, à moins qu'une intention différente ne ressorte du traité ou ne soit par ailleurs établie.

#### Article 19

##### Participation à des traités signés par l'Etat prédécesseur sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation

1. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, si, avant la date de la succession d'Etats, l'Etat prédécesseur a signé un traité multilatéral sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation et que, ce faisant, son intention a été que le traité s'étende au territoire auquel se rapporte la succession d'Etats, l'Etat nouvellement indépendant peut ratifier, accepter ou approuver le traité comme s'il l'avait signé et peut devenir ainsi Etat contractant ou partie au traité.

2. Aux fins du paragraphe 1, à moins qu'une intention différente ne ressorte du traité ou ne soit par ailleurs établie, la signature d'un traité par l'Etat prédécesseur est réputée exprimer l'intention que le traité s'étende à l'ensemble du territoire pour les relations internationales duquel l'Etat prédécesseur était responsable.

3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat nouvellement indépendant serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

4. Si, aux termes du traité ou en raison du nombre restreint des Etats ayant participé à la négociation ainsi que de l'objet et du but du traité, on doit considérer que la

participation au traité de tout autre Etat exige le consentement de toutes les parties ou de tous les Etats contractants, l'Etat nouvellement indépendant ne peut devenir Etat contractant ou partie au traité qu'avec un tel consentement.

#### Article 20

##### Réserves

1. Lorsqu'un Etat nouvellement indépendant établit par une notification de succession sa qualité d'Etat contractant ou de partie à un traité multilatéral conformément à l'article 17 ou à l'article 18, il est réputé maintenir toute réserve au traité qui était applicable, à la date de la succession d'Etats, à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats, à moins que, lorsqu'il fait la notification de succession, il n'exprime l'intention contraire ou ne formule une réserve se rapportant au même sujet que ladite réserve.
2. Lorsqu'il fait une notification de succession établissant sa qualité d'Etat contractant ou de partie à un traité multilatéral conformément à l'article 17 ou à l'article 18, un Etat nouvellement indépendant peut formuler une réserve, à moins que la réserve ne soit de celles dont la formulation serait exclue par les dispositions des alinéas a), b) ou c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.
3. Lorsqu'un Etat nouvellement indépendant formule une réserve conformément au paragraphe 2, les règles énoncées dans les articles 20 à 23 de la Convention de Vienne sur le droit des traités s'appliquent à l'égard de cette réserve.

#### Article 21

##### Consentement à être lié par une partie d'un traité et choix entre des dispositions différentes

1. Lorsqu'il fait une notification de succession, conformément à l'article 17 ou à l'article 18, établissant sa qualité d'Etat contractant ou de partie à un traité multilatéral, un Etat nouvellement indépendant peut, si le traité le permet, exprimer son consentement à être lié par une partie du traité ou choisir entre des dispositions différentes dans les conditions énoncées dans le traité pour l'expression d'un tel consentement ou l'exercice d'un tel choix.
2. Un Etat nouvellement indépendant peut aussi exercer, dans les mêmes conditions que les autres parties ou Etats contractants, tout droit prévu dans le traité de retirer ou de modifier tout consentement exprimé ou tout choix exercé par lui-même ou par l'Etat prédécesseur à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats.
3. Si l'Etat nouvellement indépendant n'exprime pas le consentement ou n'exerce pas le choix prévu au paragraphe 1, ou ne retire pas ou ne modifie pas le consentement de l'Etat prédécesseur ou le choix exercé par l'Etat prédécesseur comme il est prévu au paragraphe 2, il est réputé maintenir :

a) le consentement exprimé par l'Etat prédécesseur, conformément au traité, à être lié à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etat par une partie dudit traité; ou

b) le choix exercé par l'Etat prédécesseur, conformément au traité, entre des dispositions différentes aux fins de l'application du traité à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats.

#### Article 22

##### Notification de succession

1. Une notification de succession à un traité multilatéral en vertu de l'article 17 ou de l'article 18 doit être faite par écrit.

2. Si la notification de succession n'est pas signée par le chef de l'Etat, le chef du gouvernement ou le ministre des affaires étrangères, le représentant de l'Etat qui en fait la communication peut être invité à produire ses pleins pouvoirs.

3. A moins que le traité n'en dispose autrement, la notification de succession :

a) est transmise par l'Etat nouvellement indépendant au depositaire ou, s'il n'y a pas de depositaire, aux parties ou aux Etats contractants;

b) est considérée comme ayant été faite par l'Etat nouvellement indépendant à la date à laquelle elle est reçue par le depositaire ou, s'il n'y a pas de depositaire, à la date à laquelle elle est reçue par toutes les parties ou, selon le cas, par tous les Etats contractants.

4. Le paragraphe 3 n'affecte aucune des obligations que le depositaire peut avoir, conformément au traité ou autrement, d'informer les parties ou les Etats contractants de la notification de succession ou de toute communication y relative faite par l'Etat nouvellement indépendant.

5. Sous réserve des dispositions du traité, la notification de succession ou la communication y relative n'est considérée comme ayant été reçue par l'Etat auquel elle est destinée qu'à partir du moment où cet Etat en a été informé par le depositaire.

#### Article 23

##### Effets d'une notification de succession

1. A moins que le traité n'en dispose autrement ou qu'il n'en soit autrement convenu, un Etat nouvellement indépendant qui fait une notification de succession conformément à l'article 17 ou au paragraphe 2 de l'article 18 est considéré comme partie au traité à compter de la date de la succession d'Etats ou à compter de la date de l'entrée en vigueur du traité, si cette date est postérieure.

2. Toutefois, l'application du traité est considérée comme suspendue entre l'Etat nouvellement indépendant et les autres parties au traité jusqu'à la date à laquelle la notification de succession est faite, sauf dans la mesure où le traité est appliqué à titre provisoire conformément à l'article 27 ou s'il en est autrement convenu.

3. A moins que le traité n'en dispose autrement ou qu'il n'en soit autrement convenu, un Etat nouvellement indépendant qui fait une notification de succession conformément au paragraphe 1 de l'article 18 est considéré comme Etat contractant à l'égard du traité à partir de la date à laquelle la notification de succession est faite.

### SECTION 3: TRAITES BILATERAUX

#### Article 24

#### Conditions requises pour qu'un traité soit considéré comme étant en vigueur dans la cas d'une succession d'Etats

1. Un traité bilatéral qui, à la date d'une succession d'Etats, était en vigueur à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats est considéré comme étant en vigueur entre un Etat nouvellement indépendant et l'autre Etat partie :

- a) s'ils en sont expressément convenus; ou
- b) si, en raison de leur conduite, ils doivent être considérés comme en étant ainsi convenus.

2. Un traité considéré comme étant en vigueur en application du paragraphe 1 s'applique dans les relations entre l'Etat nouvellement indépendant et l'autre Etat partie à partir de la date de la succession d'Etats, à moins qu'une intention différente ne ressorte de leur accord ou ne soit par ailleurs établie.

#### Article 25

#### Situation entre l'Etat prédécesseur et l'Etat nouvellement indépendant

Un traité qui, en application de l'article 24, est considéré comme étant en vigueur entre un Etat nouvellement indépendant et l'autre Etat partie ne doit pas, de ce seul fait, être considéré comme étant également en vigueur dans les relations entre l'Etat prédécesseur et l'Etat nouvellement indépendant.

Article 26Extinction, suspension ou amendement du traité entre l'Etat  
prédécesseur et l'autre Etat partie

1. Lorsque, en application de l'article 24, un traité est considéré comme étant en vigueur entre un Etat nouvellement indépendant et l'autre Etat partie, ce traité :

a) ne cesse pas d'être en vigueur entre eux du seul fait qu'il y a ultérieurement été mis fin dans les relations entre l'Etat prédécesseur et l'autre Etat partie;

b) n'est pas suspendu dans les relations entre eux du seul fait qu'il a ultérieurement été suspendu dans les relations entre l'Etat prédécesseur et l'autre Etat partie;

c) n'est pas amendé dans les relations entre eux du seul fait qu'il a ultérieurement été amendé dans les relations entre l'Etat prédécesseur et l'autre Etat partie.

2. Le fait qu'il a été mis fin à un traité ou, selon le cas, que son application a été suspendue dans les relations entre l'Etat prédécesseur et l'autre Etat partie après la date de la succession d'Etats n'empêche pas le traité d'être considéré comme étant en vigueur ou, selon le cas, en application entre l'Etat nouvellement indépendant et l'autre Etat partie s'il est établi, conformément à l'article 24, qu'ils en étaient ainsi convenus.

3. Le fait qu'un traité a été amendé dans les relations entre l'Etat prédécesseur et l'autre Etat partie après la date de la succession d'Etats n'empêche pas le traité non amendé d'être considéré comme étant en vigueur, en application de l'article 24, entre l'Etat nouvellement indépendant et l'autre Etat partie, à moins qu'il ne soit établi que leur intention était de rendre applicable entre eux le traité amendé.

## SECTION 4: APPLICATION PROVISOIRE

Article 27Traités multilatéraux

1. Si, à la date de la succession d'Etats, un traité multilatéral était en vigueur à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats et si l'Etat nouvellement indépendant fait part de son intention que ce traité soit appliqué à titre provisoire à l'égard de son territoire, le traité s'applique à ce titre entre l'Etat nouvellement indépendant et toute partie qui y consent expressément ou qui, en raison de sa conduite, doit être considérée comme y ayant consenti.

2. Toutefois, dans le cas d'un traité appartenant à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, le consentement de toutes les parties à une telle application provisoire est requis.

3. Si, à la date de la succession d'Etats, un traité multilatéral non encore en vigueur était appliqué à titre provisoire à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats et si l'Etat nouvellement indépendant fait part de son intention que ce traité continue à être appliqué à titre provisoire à l'égard de son territoire, le traité s'applique à ce titre entre l'Etat nouvellement indépendant et tout Etat contractant qui y consent expressément ou qui, en raison de sa conduite, doit être considéré comme y ayant consenti.

4. Toutefois, dans le cas d'un traité appartenant à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, le consentement de tous les Etats contractants à une telle application provisoire est requis.

5. Les paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat nouvellement indépendant serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

#### Article 28

##### Traités bilatéraux

Un traité bilatéral qui, à la date d'une succession d'Etats, était en vigueur ou était appliqué à titre provisoire à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats est considéré comme s'appliquant à titre provisoire entre l'Etat nouvellement indépendant et l'autre Etat intéressé :

- a) s'ils en conviennent expressément; ou
- b) si, en raison de leur conduite, ils doivent être considérés comme en étant ainsi convenus.

#### Article 29

##### Fin de l'application provisoire

1. A moins que le traité n'en dispose autrement ou qu'il n'en soit autrement convenu, l'application provisoire d'un traité multilatéral conformément à l'article 27 peut prendre fin :

- a) par un préavis raisonnable donné à cet effet par l'Etat nouvellement indépendant ou la partie ou l'Etat contractant qui applique le traité à titre provisoire et à l'expiration de ce préavis; ou
- b) dans le cas d'un traité appartenant à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, par un préavis raisonnable donné à cet effet par l'Etat nouvellement indépendant ou toutes les parties ou, selon le cas, tous les Etats contractants et à l'expiration de ce préavis.



2. A moins que le traité n'en dispose autrement ou qu'il n'en soit autrement convenu, l'application provisoire d'un traité bilatéral conformément à l'article 26 peut prendre fin par un préavis raisonnable donné à cet effet par l'Etat nouvellement indépendant ou l'autre Etat intéressé et à l'expiration de ce préavis.

3. A moins que le traité ne prévoise un délai plus court pour y mettre fin ou qu'il n'en soit autrement convenu, le préavis raisonnable pour mettre fin à l'application provisoire est un préavis de douze mois à compter de la date à laquelle il est reçu par l'autre Etat ou les autres Etats qui appliquent le traité à titre provisoire.

4. A moins que le traité n'en dispose autrement ou qu'il n'en soit autrement convenu, l'application provisoire d'un traité multilatéral conformément à l'article 27 prend fin si l'Etat nouvellement indépendant fait part de son intention de ne pas devenir partie au traité.

SECTION 5: ETATS NOUVELLEMENT INDEPENDANTS  
FORMES DE DEUX OU PLUSIEURS TERRITOIRES

Article 30

Etats nouvellement indépendants formés de  
deux ou plusieurs territoires

1. Les articles 16 à 29 s'appliquent dans le cas d'un Etat nouvellement indépendant formé de deux ou plusieurs territoires.

2. Lorsqu'un Etat nouvellement indépendant formé de deux ou plusieurs territoires est considéré comme étant partie à un traité ou devient partie à un traité en vertu des articles 17, 18 ou 24 et qu'à la date de la succession d'Etats le traité était en vigueur ou que le consentement à être lié avait été donné à l'égard d'un ou de plusieurs de ces territoires, mais non pas de tous, le traité s'applique à l'égard de l'ensemble du territoire de cet Etat, à moins :

a) qu'il ne ressorte du traité ou qu'il ne soit par ailleurs établi que l'application du traité à l'ensemble du territoire serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité;

b) que, dans le cas d'un traité multilatéral autre que celui qui est visé au paragraphe 3 de l'article 17 ou au paragraphe 4 de l'article 18, la notification de succession ne soit limitée au territoire à l'égard duquel le traité était en vigueur à la date de la succession d'Etats ou à l'égard duquel le consentement à être lié par le traité avait été donné avant cette date;

c) que, dans le cas d'un traité multilatéral visé au paragraphe 3 de l'article 17 ou au paragraphe 4 de l'article 18, l'Etat nouvellement indépendant et les autres Etats

parties ou, selon le cas, les autres Etats contractants n'en conviennent autrement;  
ou

d) que, dans le cas d'un traité bilatéral, l'Etat nouvellement indépendant et l'autre Etat intéressé n'en conviennent autrement.

3. Lorsqu'un Etat nouvellement indépendant formé de deux ou plusieurs territoires devient partie à un traité multilatéral conformément à l'article 19 et que, par la signature de l'Etat ou des Etats prédécesseurs, l'intention de cet Etat ou de ces Etats a été que le traité s'étende à un ou plusieurs de ces territoires, mais non pas à tous, le traité s'applique à l'égard de l'ensemble du territoire de l'Etat nouvellement indépendant, à moins :

a) qu'il ne ressorte du traité ou qu'il ne soit par ailleurs établi que l'application du traité à l'ensemble du territoire serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité;

b) que, dans le cas d'un traité multilatéral autre que celui qui est visé au paragraphe 4 de l'article 19, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du traité ne soit limitée au territoire ou aux territoires auxquels l'intention était d'étendre le traité; ou

c) que, dans le cas d'un traité multilatéral visé au paragraphe 4 de l'article 19, l'Etat nouvellement indépendant et les autres Etats parties ou, selon le cas, les autres Etats contractants n'en conviennent autrement.

#### PARTIE IV

#### UNIFICATION ET SÉPARATION D'ETATS

#### Article 31

#### Effets d'une unification d'Etats à l'égard des traités en vigueur à la date de la succession d'Etats

1. Lorsque deux ou plusieurs Etats s'unissent et forment ainsi un Etat successeur, tout traité qui, à la date de la succession d'Etats, est en vigueur à l'égard de l'un quelconque de ces Etats reste en vigueur à l'égard de l'Etat successeur, à moins :

a) que l'Etat successeur et l'autre Etat partie ou les autres Etats parties n'en conviennent autrement; ou

b) qu'il ne ressorte du traité ou qu'il ne soit par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

2. Tout traité qui reste en vigueur conformément au paragraphe 1 ne s'applique qu'à l'égard de la partie du territoire de l'Etat successeur à l'égard de laquelle ce traité était en vigueur à la date de la succession d'Etats, à moins :

a) que, dans le cas d'un traité multilatéral n'appartenant pas à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur ne donne notification que le traité s'applique à l'égard de l'ensemble de son territoire;

b) que, dans le cas d'un traité multilatéral appartenant à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur et les autres Etats parties n'en conviennent autrement; ou

c) que, dans le cas d'un traité bilatéral, l'Etat successeur et l'autre Etat partie n'en conviennent autrement.

3. L'alinéa a) du paragraphe 2 ne s'applique pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'ensemble du territoire de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

#### Article 32

##### Effets d'une unification d'Etats à l'égard des traités qui ne sont pas en vigueur à la date de la succession d'Etats

1. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, un Etat successeur relevant de l'article 31 peut, par une notification à cet effet, établir sa qualité d'Etat contractant à l'égard d'un traité multilatéral qui n'est pas en vigueur si, à la date de la succession d'Etats, l'un quelconque des Etats prédécesseurs était un Etat contractant à l'égard du traité.

2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, un Etat successeur relevant de l'article 31 peut, par une notification à cet effet, établir sa qualité de partie à un traité multilatéral qui entre en vigueur après la date de la succession d'Etats si, à cette date l'un quelconque des Etats prédécesseurs était un Etat contractant à l'égard du traité.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

4. Si le traité appartient à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur ne peut établir sa qualité, à l'égard du traité, de partie ou d'Etat contractant qu'avec le consentement de toutes les parties ou de tous les Etats contractants.

5. Tout traité à l'égard duquel l'Etat successeur devient Etat contractant ou partie en application du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 ne s'applique qu'à l'égard de la partie du territoire de l'Etat successeur pour laquelle le consentement à être lié par le traité a été donné avant la date de la succession d'Etat, à moins :

a) que, dans le cas d'un traité multilatéral n'appartenant pas à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur n'indique, dans la notification faite conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2, que le traité s'applique à l'égard de l'ensemble de son territoire; ou

b) que, dans le cas d'un traité multilatéral appartenant à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur et toutes les parties, ou, selon le cas, tous les Etats contractants n'en conviennent autrement.

6. L'alinéa a) du paragraphe 5 ne s'applique pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'ensemble du territoire de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

### Article 33

#### Effets d'une unification d'Etats à l'égard des traités signés par un Etat prédécesseur sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3, si, avant la date de la succession d'Etats, l'un des Etats prédécesseurs a signé un traité multilatéral sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, un Etat successeur relevant de l'article 31 peut ratifier, accepter ou approuver le traité comme s'il l'avait signé et peut devenir ainsi Etat contractant ou partie au traité.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

3. Si le traité appartient à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur ne peut devenir Etat contractant ou partie au traité qu'avec le consentement de toutes les parties ou de tous les Etats contractants.

4. Tout traité à l'égard duquel l'Etat successeur devient Etat contractant ou partie en application du paragraphe 1 ne s'applique qu'à l'égard de la partie du territoire de l'Etat successeur pour laquelle le traité a été signé par l'un des Etats prédécesseurs, à moins :

a) que, dans le cas d'un traité multilatéral n'appartenant pas à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur ne fasse connaître, lorsqu'il ratifie,

accepte ou approuve le traité, que le traité s'applique à l'égard de l'ensemble de son territoire; ou

b) que, dans le cas d'un traité multilatéral appartenant à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur et toutes les parties ou, selon le cas, tous les Etats contractants n'en conviennent autrement.

5. L'alinéa a) du paragraphe 4 ne s'applique pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'ensemble du territoire de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

#### Article 34

##### Succession d'Etats en cas de séparation de parties d'un Etat

1. Lorsqu'une partie ou des parties du territoire d'un Etat s'en séparent pour former un ou plusieurs Etats, que l'Etat prédécesseur continue ou non d'exister :

a) tout traité en vigueur à la date de la succession d'Etats à l'égard de l'ensemble du territoire de l'Etat prédécesseur reste en vigueur à l'égard de chaque Etat successeur ainsi formé;

b) tout traité en vigueur à la date de la succession d'Etats à l'égard uniquement de la partie du territoire de l'Etat prédécesseur qui est devenue un Etat successeur reste en vigueur à l'égard de cet Etat successeur seul.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas :

a) si les Etats intéressés en conviennent autrement; ou

b) s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

#### Article 35

##### Cas de l'Etat qui subsiste après séparation d'une partie de son territoire

Lorsque, après séparation de toute partie du territoire d'un Etat, l'Etat prédécesseur continue d'exister, tout traité qui, à la date de la succession d'Etats, était en vigueur à l'égard de l'Etat prédécesseur reste en vigueur à l'égard du reste de son territoire, à moins :

a) que les Etats intéressés n'en conviennent autrement;

b) qu'il ne soit établi que le traité se rapporte uniquement au territoire qui s'est séparé de l'Etat prédécesseur; ou

e) qu'il ne ressorte du traité ou qu'il ne soit par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat prédécesseur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

#### Article 36

##### Participation à des traités qui ne sont pas en vigueur à la date de la succession d'Etats, en cas de séparation de parties d'un Etat

1. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, un Etat successeur relevant du paragraphe 1 de l'article 34 peut, par une notification à cet effet, établir sa qualité d'Etat contractant à l'égard d'un traité multilatéral qui n'est pas en vigueur si, à la date de la succession d'Etats, l'Etat prédécesseur était un Etat contractant à l'égard du traité en ce qui concerne le territoire auquel se rapporte la succession d'Etats.

2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, un Etat successeur relevant du paragraphe 1 de l'article 34 peut, par une notification à cet effet, établir sa qualité de partie à un traité multilatéral qui entre en vigueur après la date de la succession d'Etats si, à cette date, l'Etat prédécesseur était un Etat contractant à l'égard du traité en ce qui concerne le territoire auquel se rapporte la succession d'Etats.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

4. Si le traité appartient à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur ne peut établir, à l'égard du traité, sa qualité de partie ou d'Etat contractant qu'avec le consentement de toutes les parties ou de tous les Etats contractants.

#### Article 37

##### Participation à des traités signés par l'Etat prédécesseur sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, en cas de séparation de parties d'un Etat

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3, si, avant la date de la succession d'Etats, l'Etat prédécesseur a signé un traité multilatéral sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation et si, au cas où il aurait été en vigueur à cette date, le traité se serait appliqué à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats, un Etat successeur relevant du paragraphe 1 de l'article 34 peut ratifier, accepter ou approuver le traité comme s'il avait signé ce traité, et peut devenir ainsi Etat contractant ou partie au traité.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

3. Si le traité appartient à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur ne peut devenir Etat contractant ou partie au traité qu'avec le consentement de toutes les parties ou de tous les Etats contractants.

#### Article 38

##### Notifications

1. Une notification en vertu des articles 31, 32 ou 36 doit être faite par écrit.
2. Si la notification n'est pas émise par le chef de l'Etat, le chef du gouvernement ou le ministre des affaires étrangères, le représentant de l'Etat qui en fait la communication peut être invité à produire ses pleins pouvoirs.
3. A moins que le traité n'en dispose autrement, la notification :
  - a) est transmise par l'Etat successeur au dépositaire ou, s'il n'y a pas de dépositaire, aux parties ou aux Etats contractants;
  - b) est considérée comme ayant été faite par l'Etat successeur à la date à laquelle elle est reçue par le dépositaire ou, s'il n'y a pas de dépositaire, à la date à laquelle elle est reçue par toutes les parties ou, selon le cas, par tous les Etats contractants.
4. Le paragraphe 3 n'affecte aucune des obligations que le dépositaire peut avoir, conformément au traité ou autrement, d'informer les parties ou les Etats contractants de la notification ou de toute communication y relative faite par l'Etat successeur.
5. Sous réserve des dispositions du traité, la notification ou la communication n'est considérée comme ayant été reçue par l'Etat auquel elle est destinée qu'à partir du moment où cet Etat en a été informé par le dépositaire.

#### PARTIE V

##### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Article 39

##### Cas de responsabilité d'un Etat ou d'ouverture d'hostilités

Les dispositions de la présente Convention ne préjugent aucune question qui pourrait se poser à propos des effets d'une succession d'Etats à l'égard d'un traité en raison

de la responsabilité internationale d'un Etat ou de l'ouverture d'hostilités entre Etats.

#### Articles 40

##### Cas d'occupation militaire

Les dispositions de la présente Convention ne préjugent aucune question qui pourrait se poser à propos d'un traité du fait de l'occupation militaire d'un territoire.

### PARTIE VI

#### REGLEMENT DES DIFFERENDS

##### Article 41

##### Consultation et négociation

Si un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention surgit entre deux ou plusieurs Parties à celle-ci, lesdites Parties s'efforcent, à la demande de l'une quelconque d'entre elles, de le résoudre par un processus de consultation et de négociation.

##### Article 42

##### Conciliation

Si le différend n'est pas résolu dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle la demande visée à l'article 41 a été faite, toute partie au différend peut soumettre celui-ci à la procédure de conciliation indiquée dans l'Annexe de la présente Convention en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et en informant de cette demande l'autre Etat partie ou les autres parties au différend.

##### Article 43

##### Règlement judiciaire et arbitrage

Tout Etat peut, au moment où il signe ou ratifie la présente Convention ou lorsqu'il y adhère ou à tout moment par la suite, déclarer, par une notification adressée au depositaire, que si un différend n'a pas été résolu par l'application des procédures indiquées dans les articles 41 et 42, ce différend peut être soumis à la décision de la Cour internationale de Justice au moyen d'une requête faite par toute partie au différend, ou bien à l'arbitrage, à condition que l'autre partie au différend ait fait une déclaration analogue.



Article 44Règlement par un accord commun

Nonobstant les articles 41, 42 et 43, si un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention surgit entre deux ou plusieurs Parties à celle-ci, lesdites Parties peuvent décider d'un commun accord de soumettre ce différend à la Cour internationale de Justice, ou à l'arbitrage, ou à toute autre procédure appropriée de règlement des différends.

Article 45Autres dispositions en vigueur pour le règlement des différends

Rien dans les articles 41 à 44 n'affecte les droits ou les obligations des Parties à la présente Convention découlant de toute disposition en vigueur entre elles concernant le règlement des différends.

## PARTIE VII

## DISPOSITIONS FINALES

Article 46Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats, de la manière suivante : jusqu'au 28 février 1979, au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche et ensuite jusqu'au 31 août 1979, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 47Ratification

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 48Adhésion

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 49

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 50

Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT A VIENNE, le vingt-trois août mil neuf cent soixante-dix-huit.

*[Pour les signatures, voir p. 149 du présent volume.]*

## ANNEXE

1. Le Secrétaire général des Nations Unies dresse et tient une liste de conciliateurs composée de juristes qualifiés. A cette fin, tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou Partie à la présente Convention est invité à désigner deux conciliateurs et les noms des personnes ainsi désignées composeront la liste. La désignation des conciliateurs, y compris ceux qui sont désignés pour remplir une vacance fortuite, est faite pour une période de cinq ans renouvelable. A l'expiration de la période pour laquelle ils auront été désignés, les conciliateurs continueront à exercer les fonctions pour lesquelles ils auront été choisis conformément au paragraphe suivant.

2. Lorsqu'une demande est soumise au Secrétaire général conformément à l'article 42, le Secrétaire général porte le différend devant une commission de conciliation composée comme suit:

L'Etat ou les Etats constituant une des parties au différend nomment :

- a) un conciliateur de la nationalité de cet Etat ou de l'un de ces Etats, choisi ou non sur la liste visée au paragraphe 1; et
- b) un conciliateur n'ayant pas la nationalité de cet Etat ou de l'un de ces Etats, choisi sur la liste.

L'Etat ou les Etats constituant l'autre partie au différend nomment deux conciliateurs de la même manière. Les quatre conciliateurs choisis par les parties doivent être nommés dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général reçoit la demande.

Dans les soixante jours qui suivent la date de la nomination du dernier d'entre eux, les quatre conciliateurs en nomment un cinquième, choisi sur la liste, qui sera président.

Si la nomination du président ou de l'un quelconque des autres conciliateurs n'intervient pas dans le délai prescrit ci-dessus pour cette nomination, elle sera faite par le Secrétaire général dans les soixante jours qui suivent l'expiration de ce délai. Le Secrétaire général peut désigner comme président soit l'une des personnes inscrites sur la liste, soit un des membres de la Commission du droit international. L'un quelconque des délais dans lesquels les nominations doivent être faites peut être prorogé par accord des parties au différend.

Toute vacance doit être remplie de la façon spécifiée pour la nomination initiale.

3. La Commission de conciliation arrête elle-même sa procédure. La Commission, avec le consentement des parties au différend, peut inviter toute Partie à la présente Convention à lui soumettre ses vues oralement ou par écrit. Les décisions et les

recommandations de la Commission sont adoptées à la majorité des voix de ses cinq membres.

4. La Commission peut signaler à l'attention des parties au différend toute mesure susceptible de faciliter un règlement amiable.

5. La Commission entend les parties, examine les prétentions et les objections et fait des propositions aux parties en vue de les aider à parvenir à un règlement amiable du différend.

6. La Commission fait rapport dans les douze mois qui suivent sa constitution. Son rapport est déposé auprès du Secrétaire général et communiqué aux parties au différend. Le rapport de la Commission, y compris toutes conclusions y figurant sur les faits ou sur les points de droit, ne lie pas les parties et n'est rien de plus que l'énoncé de recommandations soumises à l'examen des parties en vue de faciliter un règlement amiable du différend.

7. Le Secrétaire général fournit à la Commission l'assistance et les facilités dont elle peut avoir besoin. Les dépenses de la Commission sont supportées par l'Organisation des Nations Unies.

### مرفق

١ - يعد الأمين العام للأمم المتحدة ويحفظ لديه قائمة موفقين من فقهاء القانون المؤهلين • وتحقيقا لهذا الغرض ، تدعى كل دولة من الدول الاعضاء في الأمم المتحدة أو الأطراف في هذه الاتفاقية ، التي تسميد موفقين اثنين ، وتتألف القائمة من أسما الأشخاص الذين تم تسميتهم على هذا النحو • وتكون مدة الموفق ، بما في ذلك مدة أي موفق يسمى لمل شاغر طارئي ، خمس سنوات قابلة للتجديد • على أن الموفق الذي تنتهي مدته يواضل أداء أية وظيفة كان قد اختير لأدائها بموجب الفقرات التالية •

٢ - متى قدم إلى الأمين العام طلب بمقتضى المادة ٤٢ ، يعرض الأمين العام النزاع على لجنة توفيق تشكل كما يلي :

تعيين الدولة أو الدول التي تؤلف أحد أطراف النزاع :

( أ ) موفقا واحدا من جنسية تلك الدولة أو من جنسية احدى تلك الدول يجوز أن يختار أو أن لا يختار من القائمة المشار إليها في الفقرة ١ ؛

( ب ) وموفقا واحدا لا ينتمي إلى جنسية تلك الدولة ، أو لا ينتمي إلى أية واحدة من تلك الدول ، يختار من القائمة •

وتعين الدولة أو الدول التي تؤلف الطرف الآخر للنزاع موفقين اثنين بالطريقة ذاتها • ويجب أن يتم تعيين الموفقين الأربعة الذين يختارهم الطرفان في غضون ستين يوما تلي التاريخ الذي يسلم فيه الأمين العام الطلب •

ويقوم الموفقون الأربعة ، في غضون ستين يوما من تعيين آخر واحد منهم ، بتعيين موفق خامس يختار من القائمة ويكون هو الرئيس •

وإذا لم يتم تعيين الرئيس أو أي واحد من الموفقين الآخرين خلال المدة المحددة اعلاه لذك لسبب التعمين ، يقوم الأمين العام بهذا التعمين في غضون ٦٠ يوما من انتهاء تلك المدة • وللأمين العام أن يعين الرئيس اما من بين الأشخاص المدرجة اسماؤهم في القائمة أو من بين أعضاء لجنة القانون الدولي • ويجوز تعديل أية مدة من المدة التي ينفي اجراء التعمينات فيها بالاتفاق بين طرفي النزاع • ويبدأ أي شاغر بالطريقة المحددة للتعمين الأولى •

٣ - تقرر لجنة التوفيق اجراءاتها بنفسها ، ويجوز لها ، بموافقة طرفي النزاع ، ان تدعو أي طرف من أطراف هذه الاتفاقية إلى موافقتها بوجهة نظره اما شفويا أو خطيا • وتعتمد مقررات اللجنة وتوصياتها بأغلبية أصوات أعضائها الخمسة •

٤ - للجنة أن تلتفت نظر طرفي النزاع إلى أية تدابير من شأنها تيسير الوصول إلى تسوية ودية •

٥ - تستمع اللجنة إلى الطرفين وتدرس الادعاءات والاعتراضات ، وتقدم المقترحات إلى الطرفين بقصد الوصول إلى تسوية ودية للنزاع •

٦ - تصدر اللجنة تقريرها في غضون اثني عشر شهرا من تشكيلها • ويودع تقريرها لدى الأمين العام ويبلغ إلى طرفي النزاع • ولا يكون تقرير اللجنة ، بما في ذلك أية استخلاصات أوردت فيه بحدود الوقائع أو بشأن المسائل القانونية ، ملزما للطرفين ، كما لا يكون له أي طابع غير طابع توصيات ممرضة على الطرفين لينظرا فيها تيسيرا للوصول إلى تسوية ودية للنزاع •

٧ - يزود الأمين العام اللجنة بما قد تحتاج اليه من المساعدات والتسهيلات • وتحمل الأمم المتحدة مصروفات اللجنة •

واشباتا لما تقدم ، قام المفوضون الموقعون أدناه ، وكل منهم مخول بذلك تخويلا صحيحا من قبل  
حكومتهم ، بتدبير هذه الاتفاقية بتواقيعهم .

حررت في فيينا ، في هذا اليوم ، الثالث والعشرين من شهر آب / أغسطس سنة ألف وتسعمائة  
وثمان وسبعين .

[For the signatures, see p. 149 of this volume — Pour les signatures, voir p. 149  
du présent volume.]

## الباب السابع أحكام ختامية

### المادة ٤٦

#### التوقيع

تعرض هذه الاتفاقية لتوقيع جميع الدول حتى يوم ٢٨ شباط / فبراير ١٩٧٩ في الوزارة الاتحادية للشؤون الخارجية في جمهورية النمسا، ثم حتى يوم ٣١ آب / أغسطس ١٩٧٩ في مقر الأمم المتحدة في نيويورك.

### المادة ٤٧

#### التصديق

هذه الاتفاقية رهن بالتصديق • وتودع وثائق التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة •

### المادة ٤٨

#### الانضمام

يظل الانضمام الى هذه الاتفاقية متاحاً لأية دولة • وتودع وثائق الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة •

### المادة ٤٩

#### بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام الخاصة عشرة •
- ٢ - أما الدول التي تصدق الاتفاقية أو تنضم اليها بعد ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام الخاصة عشرة فيبدأ نفاذ الاتفاقية ازاء كل منها في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ ايداع هذه الدولة وثيقة التصديق أو الانضمام الخاصة بها •

### المادة ٥٠

#### النصوص ذات الحجية

يودع أصل هذه الاتفاقية • الذي تتساوى في الحجية نصوصه بالاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية • لدى الأمين العام للأمم المتحدة •

المادة ٤٠حالات الاحتلال العسكري

لا تستيق أحكام هذه الاتفاقية الحكم في أية مسألة يمكن أن تنشأ ، بصدد معاهدة ، عن الاحتلال العسكري لا تلم .

الباب السادستسوية المنازعاتالمادة ٤١التشاور والتفاوض

إذا نشأ بين اثنين أو أكثر من الاطراف في هذه الاتفاقية نزاع بصدد تفسيرها أو تطبيقها كان على هذه الأطراف ، بناءً على طلب أي منها ، أن تسمى الى حله بعملية تشاور وتفاوض .

المادة ٤٢التوفيق

إذا لم يحل النزاع خلال ستة أشهر من التاريخ الذي قدم فيه الطلب المشار اليه في المادة ٤١ ، كان لأي طرف في النزاع أن يعرضه على اجراء التوفيق المحدد في مرفق هذه الاتفاقية ، وذلك بتقديم طلب بهذا المعنى الى الأمين العام للأمم المتحدة وباعلام الطرف الآخر والأطراف الأخرى في النزاع بهذا الطلب .

المادة ٤٣التسوية القضائية والتحكيم

لأي دولة ، حين قيامها بتوقيع هذه الاتفاقية أو تصديقها أو الانضمام اليها ، أو في أي حين آخرسرها فيما بعد ، أن تعلن ، بأشعار توجيهه الى الوديع ، أنه حينما امتنع حل نزاع ما بتطبيق الاجراءات المشار اليها في المادتين ٤١ و٤٢ ، يمكن رفع هذا النزاع الى محكمة العدل الدولية للبت فيه بطلب خطي يوجهه الى أي طرف في النزاع ، أو حالته بدلا من ذلك الى التحكيم ، شرط أن يكون الطرف الآخر قد أصدر اعلانا مماثلا .

المادة ٤٤التسوية بالتراضي

إذا نشأ بين طرفين أو أكثر من الأطراف في هذه الاتفاقية نزاع حول تفسيرها أو تطبيقها كان لهما بالتراضي ، وبالترض من المواد ٤١ و٤٢ و٤٣ ، أن تنفق على احالة هذا النزاع الى محكمة العدل الدولية ، أو الى التحكيم ، أو الى أي اجراء ملائم آخر لتسوية المنازعات .

المادة ٤٥الأحكام النافذة الأخرى بصدد تسوية المنازعات

ليس في المواد ٤١ الى ٤٤ من شيء يسببها للأطراف في هذه الاتفاقية من حقوق أو التزامات تقضي بها أية أحكام نافذة وملزمة لهم بصدد تسوية المنازعات .



### المادة ٣٧

#### الاشتراك في حالات انفصال أجزاء من دولة في معاهدات وتمتعها الدولة السلف رهنًا بالتصديق أو القبول أو الاقترار

- ١- إذا كانت الدولة السلف قد وقعت قبل تاريخ خلافة الدول معاهدة متعددة الأطراف رهنًا بالتصديق أو القبول أو الاقترار، وكان من شأن هذه المعاهدة أن تنطبق 'أزا' الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول لو أنها كانت نافذة في ذلك التاريخ، فلا يسه دولة خلف تنطبق عليها الفقرة ١ من المادة ٣٤، رهنًا بأحكام الفقرتين ٢ و ٣، أن تصدق المعاهدة أو تقبلها أو تقرها كما لو كانت قد وتمتعها، ولها أن تصح بذلك طرفًا أو دولة متعاقدة فيها.
- ٢- لا تنطبق الفقرة ١ إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرًا جذريًا في ظروف تنفيذها.
- ٣- إذا كانت المعاهدة من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧، لا تملك الدول للسهة الخلف أن تصح طرفًا أو دولة متعاقدة في هذه المعاهدة الا بموافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة.

### المادة ٣٨

#### الاشعارات

- ١- أي اشعار يصدر بمقتضى المواد ٣١ أو ٣٢ أو ٣٦ يجب أن يكون بصورة خطية.
- ٢- إذا لم يكن الاشعار موقعا من رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الخارجية، يجوز أن يدعى ممثل الدولة الذي يقم بإبلاغ الاشعار الى ابراز وثيقة تفويضه.
- ٣- ما لم تنص المعاهدة على خلاف ذلك :  
(أ) تقم الدولة الخلف بإبلاغ الاشعار الى الوديع أو، في حالة عدم وجود وديع، الى الأطراف أو الدول المتعاقدة؛  
(ب) يعتبر أن الاشعار قد صدر عن الدولة الخلف في التاريخ الذي يستلم فيه الوديع أو، نسي حالة عدم وجود وديع، في التاريخ الذي يستلم فيه جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة، تبعا للحالة.
- ٤- لا تؤثر الفقرة ٣ على أي واجب قد يفرض على الوديع، ونقا للمعاهدة أو غيرها، اعلام الأطراف أو الدول المتعاقدة بالاشعار أو بأية رسالة صادرة بعده عن الدولة الخلف.
- ٥- رهنًا بأحكام المعاهدة، لا يعتبر أن الدولة التي يوجه اليها الاشعار أو الرسالة الصادرة بعده قد استلمت أي منهما الا حين يكون الوديع قد أعلم هذه الدولة به.

### الباب الخامس

#### أحكام متفرقة

### المادة ٣٩

#### حالات مسؤولية الدولة ونشوب الأفعال العدائية

- لاستيق أحكام هذه الاتفاقية الحكم في أية مسألة يمكن أن تنشأ، بعدد آثار خلافة دول في معاهدة، عن المسؤولية الدولية لدولة أو عن نشوب أفعال عدائية بين دول.

### المادة ٣٤

#### خلافة الدول في حالة انفصال اجزاء من دول

- ١ - إذا انفصل عن دولة جزء أو اجزاء من اقليمها لتكوين دولة أو أكثر ، سواء استمر وجود الدولة السلف أو لم يستمر :
  - ( أ ) فان أية معاهدة كانت ، في تاريخ خلافة الدول ، نافذة ازاء كامل اقليم الدولة السلف ، تظل نافذة ازاء أية دولة خلف تتكون على هذا النحو ؛
  - ( ب ) وأية معاهدة كانت ، في تاريخ خلافة الدول ، قاصرة النفاذ على ذلك الجزء من اقليم الدولة السلف الذي أصبح دولة خلفا ، تظل نافذة ازاء هذه الدولة الخلف وحدها .
- ٢ - لا تنطبق الفقرة ١ في العاليتين التاليتين :
  - ( أ ) إذا اتفقت الدول المعنية على خلاف ذلك ؛ أو
  - ( ب ) إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

### المادة ٣٥

#### حالة الدولة التي تظل قائمة بعد انفصال جزء من اقليمها

- ١ - إذا ظلت الدولة قائمة بعد انفصال أي جزء من اقليمها ، فان أية معاهدة كانت ، في تاريخ خلافة الدول ، نافذة ازاء الدولة السلف ، تظل نافذة ازاء ما بقي لها من اقليمها ، الا في الحالات التالية :
  - ( أ ) إذا اتفقت الدول المعنية على خلاف ذلك ؛ أو
  - ( ب ) إذا ثبت أن المعاهدة تنصب حصرا على الاقليم الذي انفصل عن الدولة السلف ؛ أو
  - ( ج ) إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة السلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

### المادة ٣٦

#### الاشتراك في حالات انفصال اجزاء من دولة ، في معاهدات غير نافذة في تاريخ خلافة السدول

- ١ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، لأية دولة خلف تتناولها الفقرة ١ من المادة ٣٤ أن تثبت ، عن طريق اصدار اشعار ، صفتها كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف غير نافذة إذا كانت الدولة السلف ، في تاريخ خلافة الدول ، دولة متعاقدة في هذه المعاهدة بشأن الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .
- ٢ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، لأية دولة خلف تتناولها الفقرة ١ من المادة ٣٤ أن تثبت ، عن طريق اصدار اشعار ، صفتها كطرف في معاهدة متعددة الأطراف يبدأ نفاذها بعد تاريخ خلافة السدول إذا كانت الدولة السلف ، في التاريخ المذكور ، دولة متعاقدة في هذه المعاهدة بشأن الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .
- ٣ - لا تنطبق الفقرتان ١ و ٢ إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .
- ٤ - إذا كانت المعاهدة من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، لا تملك الدولة الخلف أن تثبت صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة في هذه المعاهدة الا بموافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة .

- ٣ - لا تنطبق الفقرتان ١ و ٢ إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .
- ٤ - إذا كانت المعاهدة من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، لا تنطبق الفقرة ١ على الدولة الخلف أن تثبت صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة في المعاهدة إلا بموافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة .
- ٥ - أية معاهدة تصح الدولة الخلف طرفا أو دولة متعاقدة فيها وفقا للفقرة ١ أو الفقرة ٢ لا تنطبق إلا إذا كان ذلك الجزء من إقليم الدولة الخلف الذي تكون الموافقة على الارتباط بالمعاهدة قد أعطيت بشأنه قبيل تاريخ خلافة الدول ، إلا في الحالتين التاليتين :
- ( أ ) إذا قامت الدولة الخلف ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من غير الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، بإشارة في الأشعار الصادر عنها بقتضى الفقرة ١ أو الفقرة ٢ إلى أن المعاهدة تنطبق إزاء كامل إقليمها ؛ أو
- ( ب ) إذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، بين الدولة الخلف وجميع الأطراف الأخرى أو جميع الدول المتعاقدة ، تبعا للحالة .
- ٦ - لا تنطبق الفقرة الفرعية ( أ ) من الفقرة ٥ إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على كامل إقليم الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

### المادة ٣٣

#### آثار اتحاد الدول إزاء المعاهدات التي وقعتها دولة سلف رهنًا بالتصديق أو القبول أو الإقرار

- ١ - إذا كانت إحدى الدول السلف قد وقعت قبل خلافة الدول معاهدة متعددة الأطراف رهنًا بالتصديق أو القبول أو الإقرار ، فللدولة الخلف التي تتناولها المادة ٣١ ، رهنًا بأحكام الفقرتين ٢ و ٣ ، أن تصدق المعاهدة أو تقبلها أو تقرها كما لو كانت قد وقعت ، ولها أن تصح بذلك طرفا أو دولة متعاقدة فيها .
- ٢ - لا تنطبق الفقرة ١ إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .
- ٣ - إذا كانت المعاهدة من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، لا تنطبق الفقرة ١ على الدولة الخلف أن تصح طرفا أو دولة متعاقدة في المعاهدة إلا بموافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة .
- ٤ - أية معاهدة تصح الدولة الخلف طرفا أو دولة متعاقدة فيها وفقا للفقرة ١ لا تنطبق إلا إذا كان ذلك الجزء من إقليم الدولة الخلف الذي كانت إحدى الدول السلف قد وقعت المعاهدة بشأنه ، إلا في الحالتين التاليتين :
- ( أ ) إذا قامت الدولة الخلف ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من غير الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، بالاطار ، حين تصدق المعاهدة أو تقبلها أو تقرها ، بأن المعاهدة تنطبق على كامل إقليمها ؛ أو
- ( ب ) إذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، بين الدولة الخلف وجميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ، تبعا للحالة .
- ٥ - لا تنطبق الفقرة الفرعية ( أ ) من الفقرة ٤ إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على كامل إقليم الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

(ب) إذا كان مصدق المعاهدة أو قبولها أو انضمامها ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من غير الفئة التي تشير إليها الفقرة ٤ من المادة ١٩ ، مضمورا على الأقليم أو الأقاليم التي كان القصد جعل المعاهدة تشملها ، أو

(ج) إذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٤ من المادة ١٩ ، بين الدولة المستقلة حديثا والدول الأطراف الأخرى أو الدول المتعاقدة الأخرى ، تبعا للحالة .

## الباب الرابع

### اتحاد الدول وانضمامها

#### المادة ٣١

#### آثار اتحاد الدول ازا المعاهدات النافذة في تاريخ خلافة الدول

- ١ - حين تتحد دولتان أو أكثر فتكون بذلك دولة خلفا واحدة ، فان أية معاهدة نافذة ازا أي منها في تاريخ خلافة الدول تظل نافذة ازا الدولة الخلف ، الا في العاليتين التاليين :
  - (أ) اذا انقضت الدولة الخلف والدولة الطرف الأخرى أو الدول الأطراف الأخرى على خلاف ذلك ، أو
  - (ب) اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .
- ٢ - أية معاهدة تظل نافذة وفقا للفقرة ١ لا تنطبق الا ازا ذلك الجزء من اقليم الدولة الخلف الذي كانت هذه المعاهدة نافذة ازا في تاريخ خلافة الدول ، الا في الحالات التالية :
  - (أ) اذا اصدرت الدولة الخلف ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من غير الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٢ ، اשמارة بأن المعاهدة تنطبق ازا كامل اقليمها ، أو
  - (ب) اذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٢ ، بين الدولة الخلف والدول الأطراف الأخرى ، أو
  - (ج) اذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة ثنائية ، بين الدولة الخلف والدولة الطرف الأخرى .
- ٣ - لا تنطبق الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة ٢ اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على كامل اقليم الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

#### المادة ٣٢

#### آثار اتحاد الدول ازا المعاهدات غير النافذة في تاريخ خلافة الدول

- ١ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، للدولة الخلف التي تتناولها المادة ٣١ أن تثبت ، عن طريق اصدار اشمارة ، صفتها كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف غير نافذة اذا كانت أية من الدول السلف ، في تاريخ خلافة الدول ، دولة متعاقدة في المعاهدة .
- ٢ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، للدولة الخلف التي تتناولها المادة ٣١ أن تثبت ، عن طريق اصدار اشمارة ، صفتها كطرف في معاهدة متعددة الأطراف يبدأ نفاذها بعد تاريخ خلافة الدول اذا كانت أية من الدول السلف ، في التاريخ المذكور ، دولة متعاقدة في المعاهدة .

- (ب) باخطار بالانها\* معقول الأجل يصدر ، حين تكون المعاهدة من الفئة التي تشير اليها الفقرة ٢ من المادة ١٧ ، عن الدولة المستقلة حديثا أو عن جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ، تبعا للحالة ، وانقضا\* أجل هذا الاخطار .
- ٢ - ان التطبيق المؤقت لمعاهدة ثنائية وفقا للمادة ٢٨ يمكن أن ينهى ، ما لم تنص المعاهدة أو ما لم يتفق على خلاف ذلك ، باخطار بالانها\* معقول الأجل يصدر عن الدولة المستقلة حديثا أو عن الدولة الأخرى المعنية بالأمر ، وانقضا\* أجل هذا الاخطار .
- ٣ - يكون اخطار الانها\* المعقول الأجل ، ما لم تنص المعاهدة على أجل أقصر لانهايتها أو ما لم يتفق على خلاف ذلك ، اخطارا سبقا أجله اثنا عشر شهرا اعتبارا من تاريخ استلامه من قبل الدولة أو الدول الأخرى التي تطبق المعاهد . بصفة مؤقتة .
- ٤ - ان التصديق المؤقت لمعاهدة متعددة الأطراف وفقا للمادة ٢٧ ينتهي اذا اخطرت الدولة المستقلة حديثا بعزمها على ، لا تصبح طرفا في المعاهدة ، ما لم تنص المعاهدة أو ما لم يتفق على خلاف ذلك .

### الفرع ٥ - الدول المستقلة حديثا ، المتكونة من اقليمين أو أكثر

#### المادة ٣٠

### الدول المستقلة حديثا ، المتكونة من اقليمين أو أكثر

- ١ - تطبق المواد ١١٦ الى ٢٩ في حالة الدولة المستقلة حديثا ، المتكونة من اقليمين أو أكثر .
- ٢ - حين تعتبر الدولة المستقلة حديثا ، المتكونة من اقليمين أو أكثر ، أو حين تصبح هذه الدولة ، طرفا في معاهدة ينتضى المواد ١٧ أو ١٨ أو ٢٤ ، وتكون المعاهدة نافذة في تاريخ خلافة الدول ، أو تكون قد أعطيت قبل هذا التاريخ الموافقة على الارتباط بها ، بشأن واحد أو أكثر من الأقاليم المذكورة ولكن دون أن تشملها جميعا ، تطبق المعاهدة على كامل اقليم هذه الدولة ، الا في الحالات التالية :
- (أ) اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر ان من شأن تطبيق المعاهدة على كامل الاقليم أن يتنافى مع موضوع المعاهدة ورضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها ، أو
- (ب) اذا كان الاشعار بالخلافة ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من غير الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ أو الفقرة ٤ من المادة ١٨ ، مقصورا على الاقليم الذي كانت المعاهدة نافذة ازاءه فسي تاريخ خلافة الدول ، أو كانت الموافقة على الارتباط بالمعاهدة بشأنه قد أعطيت قبل هذا التاريخ ، أو
- (ج) اذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ أو الفقرة ٤ من المادة ١٨ ، بين الدولة المستقلة حديثا والدول الأطراف الأخرى أو الدول المتعاقدة الأخرى ، تبعا للحالة ، أو
- (د) اذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة ثنائية ، بين الدولة المستقلة حديثا والدولة الأخرى المعنية بالأمر .
- ٣ - حين تصبح الدولة المستقلة حديثا ، المتكونة من اقليمين أو أكثر ، طرفا في معاهدة متعددة الأطراف وفقا للمادة ١٩ ، وتكون الدولة أو الدول السلف ، وهي توقعها ، قد قصدت أن تشمل المعاهدة واحدا أو أكثر من تلك الأقاليم ولكن لا تشملها جميعا ، تطبق المعاهدة على كامل اقليم الدولة المستقلة حديثا ، الا في الحالات التالية :
- (أ) اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر ان من شأن تطبيق المعاهدة على كامل الاقليم أن يتنافى مع موضوع المعاهدة ورضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها ، أو

٣- ان كون المعاهدة قد عدلت في علاقات الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى بعد تاريخ خلافة الدول لا يحول دون اعتبار المعاهدة غير المعدلة نافذة ، بمقتضى المادة ٢٤ ، فيها بين الدولة المستقلة حديثا والدولة الطرف الأخرى ، ما لم يثبت أنها كانت تعقدان جعل المعاهدة بصيغتها المعدلة منطبقة فيها بينهما .

#### الفرع ٤- التطبيق المؤقت

##### المادة ٢٧

#### المعاهدات المتعددة الأطراف

- ١- اذا كانت المعاهدة المتعددة الأطراف ، في تاريخ خلافة الدول ، نافذة ازا' الاقليم الذى تناوله خلافة الدول ، وأخطرت الدولة المستقلة حديثا بأنها تقصد أن تكون هذه المعاهدة مطبقة بصفة مؤقتة ازا' اقليمها ، تنطبق المعاهدة بصفة مؤقتة بين الدولة المستقلة حديثا وبين أى طرف يوافق صراحة على ذلك أو يستوجب سلوكه أن يعتبر أنه وافق عليه .
- ٢- الا أن هذا التطبيق المؤقت ، حين تكون المعاهدة من الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، يتطلب موافقة جميع الأطراف .
- ٣- اذا كانت المعاهدة المتعددة الأطراف غير النافذة بعد ، في تاريخ خلافة الدول ، مطبقة بصفة مؤقتة على الاقليم الذى تناوله خلافة الدول ، وأخطرت الدولة المستقلة حديثا بأنها تقصد أن يستمر تطبيق هذه المعاهدة بصفة مؤقتة على اقليمها ، تنطبق المعاهدة بصفة مؤقتة بين الدولة المستقلة حديثا وبين أية دولة متعاقدة توافق صراحة على ذلك أو يستوجب سلوكها أن يعتبر أنها وافقت عليه .
- ٤- الا أن هذا التطبيق المؤقت ، حين تكون المعاهدة من الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، يتطلب موافقة جميع الدول المتعاقدة .
- ٥- لا تنطبق الفقرات ١ الى ٤ ، اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة المستقلة حديثا أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وغرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

##### المادة ٢٨

#### المعاهدات الثنائية

- المعاهدة الثنائية التي كانت ، في تاريخ وقوع خلافة الدول ، نافذة أو مطبقة بصفة مؤقتة على الاقليم الذى تناوله هذه الخلافة ، تعتبر منطبقة بصفة مؤقتة بين الدولة المستقلة حديثا والدولة الأخرى المعنية بالأمر ،
- (أ) اذا اتفقتا صراحة على ذلك ؛ أو
  - (ب) اذا استوجب سلوكهما أن يعتبر أنهما اتفقتا على ذلك .

##### المادة ٢٩

#### إنهاء التطبيق المؤقت

- ١- ان تطبيق المعاهدة المتعددة الأطراف تطبيقا مؤقتا بمقتضى المادة ٢٧ يمكن أن ينهى ، ما لم تنص المعاهدة أو ما لم يتفق على خلاف ذلك ،
- (أ) باخطار بالإنهاء معقول الأجل يصدر عن الدولة المستقلة حديثا أو عن الطرف أو الدولة المتعاقدة التي تطبق المعاهدة بصفة مؤقتة ، وانقضاء أجل هذا الاخطار ؛ أو

٣- حين تصدر دولة مستقلة حديثا اشمارا بالخلافة وفقا للفقرة ١ من المادة ١٨ ، تعتبر هذه الدولة ، ما لم تنص المعاهدة أو ما لم يتفق على خلاف ذلك ، دولة متعاقدة في المعاهدة منذ تاريخ إصدار الأسماء بالخلافة .

### الفرد ٣- المعاهدات الثنائية

#### المادة ٢٤

#### الشروط المتقضا لاعتبار المعاهدة نافذة في حالة خلافة دول

- ١ - المعاهدة الثنائية التي كانت ، في تاريخ خلافة دول ، نافذة على الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ، تعتبر نافذة بين الدولة المستقلة حديثا والدولة الطرف الأخرى وفقا لأحكام المعاهدة ،
  - ( أ ) اذا اتفقتا صراحة على ذلك ؛ أو
  - ( ب ) اذا استوجب سلوكهما أن يعتبر أنهما اتفقتا على ذلك .
- ٢ - اذا اعتبرت المعاهدة نافذة بمقتضى الفقرة ١ ، تنطبق هذه المعاهدة في علاقات الدول المستقلة حديثا والدولة الطرف الأخرى منذ تاريخ خلافة الدول ، ما لم يظهر من اتفاقها أو تبنت على نحو آخر قصد مغاير لذلك .

#### المادة ٢٥

#### الوضع فيما بين الدولة السلف والدولة المستقلة حديثا

حين تعتبر المعاهدة ، بمقتضى المادة ٢٣ ، نافذة بين الدولة المستقلة حديثا والدولة الطرف الأخرى ، فإن ذلك وحده لا يوجب اعتبار هذه المعاهدة نافذة أيضا في علاقات الدولة السلف والدولة المستقلة حديثا .

#### المادة ٢٦

#### انها ، أو تعليق أو تعديل المعاهدة المعقودة بين الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى

- ١- حين تعتبر المعاهدة ، بمقتضى المادة ٢٤ ، نافذة بين دولة مستقلة حديثا والدولة الطرف الأخرى ،
  - ( أ ) لا ينقضي نفاذ هذه المعاهدة فيما بينهما بمجرد كونها ، في وقت لاحق ، قد أنهيت فسي علاقات الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى ؛
  - ( ب ) ولا يصبح العمل بها فيما بينهما معلقا بمجرد كونه ، في وقت لاحق ، قد علق في علاقات الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى ؛
  - ( ج ) ولا تصبح معدلة فيما بينهما بمجرد كونها ، في وقت لاحق ، قد عدلت في علاقات الدول السلف والدولة الطرف الأخرى .
- ٢- ان كون المعاهدة قد أنهيت أو علق العمل بها ، تبعا للحالة ، في علاقات الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى بعد تاريخ خلافة الدول ، لا يحول دون اعتبار هذه المعاهدة نافذة أو معمولا بها ، تبعا للحالة ، فيما بين الدولة المستقلة حديثا والدولة الطرف الأخرى اذا ثبت ، وفقا للمادة ٢٤ ، أنها قد اتفقتا على ذلك .

- من المعاهدة أو أن تختار بين أحكام متباينة منها ، إذا كانت المعاهدة تسمح بذلك ، طبقاً للشروط السبتي  
أوردتها المعاهدة للأعراب عن هذه الموافقة أو للقيام بهذا الاختيار .
- ٢ - وللدول المستقلة حديثاً أن تمارس أيضاً ، بذات الشروط التي تستطيع بها ذلك الأطراف أو  
الدول المتعاقدة الأخرى ، أي حق نعت عليه المعاهدة في سحب أو تخيير أية موافقة أعربت عنها هي أو الدولة  
السلف ، أو أي اختيار مارسته أحدهما ، بشأن الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .
- ٣ - إذا لم تتم الدول المستقلة حديثاً بالأعراب عن الموافقة أو بممارسة الاختيار وفقاً للفقرة ١ ، أو لم  
تتم بسحب أو تخيير موافقة أو اختيار الدولة السلف وفقاً للفقرة ٢ ، يعتبر أنها قد أبتت :
- ( أ ) على موافقة الدولة السلف ، المرعب عنها وفقاً للمعاهدة ، على الارتباط ، بشأن الاقليم الذي  
تتناوله خلافة الدول ، بجزء من المعاهدة المذكورة ؛ أو
- ( ب ) على اختيار الدولة السلف ، المرعب عنه وفقاً للمعاهدة ، بين أحكام متباينة على صعيد انطباق  
المعاهدة على الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .

### المادة ٢٢

#### الإشعار بالخلافة

- ١ - الإشعار بالخلافة في معاهدة متعددة الأطراف يقتضى المادة ١٧ أو المادة ١٨ يجب أن  
يكون بصورة خطية .
- ٢ - إذا لم يكن الإشعار بالخلافة موقفاً من رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الخارجية ، يجوز  
أن يدهى ممثل الدولة الذي يقوم بإبلاغ الأسماء إلى إبراز وثيقة تفويضه .
- ٣ - ما لم تنص المعاهدة على خلاف ذلك ،
- ( أ ) تقوم الدولة المستقلة حديثاً بإبلاغ الإشعار بالخلافة إلى الوديع ، أو ، في حالة عدم وجود  
ودييع ، إلى الأطراف أو إلى الدول المتعاقدة ؛
- ( ب ) يعتبر الإشعار بالخلافة قد صدر عن الدولة المستقلة حديثاً في التاريخ الذي يستلمه فيه  
الودييع أو ، في حالة عدم وجود ودييع ، في التاريخ الذي يستلمه فيه جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ،  
شما للحالة .
- ٤ - لا تؤثر الفقرة ٣ على أي واجب قد يفرض على الودييع ، وفقاً للمعاهدة أو غيرها ، اعلام الأطراف  
أو الدول المتعاقدة بالإشعار بالخلافة أو بأية رسالة صادرة بصدده عن الدولة المستقلة حديثاً .
- ٥ - رهنا بأحكام المعاهدة ، لا يعتبر أن الدولة التي وجه إليها الإشعار بالخلافة أو الرسالة  
الصادرة بصدده قد استلمت أياً منها الا حين يكون الودييع قد أعلم هذه الدولة به .

### المادة ٢٣

#### إشعار الإشعار بالخلافة

- ١ - حين تصدر دولة مستقلة حديثاً إشعاراً بالخلافة وفقاً للمادة ١٧ أو للفقرة ٢ من المادة ١٨ ،  
تعتبر هذه الدولة ، ما لم تنص المعاهدة أو ما لم يتفق على خلاف ذلك ، طرفاً في المعاهدة منذ تاريخ  
خلافة الدول ، أو منذ تاريخ بدء نفاذ المعاهدة إذا وقع في تاريخ لاحق .
- ٢ - الا أن تنفيذ المعاهدة فيما بين الدولة المستقلة حديثاً والأطراف الآخرين في المعاهدة  
يعتبر معلقاً حتى تاريخ إصدار الإشعار بالخلافة ، الا في حدود ما قد يحدث من تطبيق المعاهدة بصفة  
مؤقتة وفقاً للمادة ٢٢ ، أو الا إذا اتفق على خلاف ذلك .



٥ - حين تنص المعاهدة على أن نفاذها لا يبدأ الا متى توفر عدد معين من الدول المتعاقدة فيها ، تحسب في عداد الدول المتعاقدة ، في إعمال النص المذكور ، أية دولة مستقلة حديثا تثبت صفتها كدولة متعاقدة فيها وفقا للفقرة ١ ، ما لم يظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر تصد معايير لذلك .

### المادة ١٩

#### الاشتراك في معاهدات وقعتها الدولة السلف رهنًا بالتصديق أو القبول أو الاقرار

- ١ - اذا كانت الدولة السلف قد وقعت قبل تاريخ خلائفة الدول معاهدة متعددة الأطراف رهنًا بالتصديق أو القبول أو الاقرار ، وكانت تصد بتوقيعها أن تشمل المعاهدة الاقليم الذي تتناوله خلائفة الدول ، فللدولة المستقلة حديثا رهنًا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، أن تصدق المعاهدة أو تغلّبها أو تغلّبها كما لو كانت قد وقعتها ، ولها أن تصح بذلك طرفًا أو دولة متعاقدة فيها .
- ٢ - في إعمال الفقرة ١ ، يعتبر توقيع الدولة السلف للمعاهدة ، ما لم يظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر تصد معايير لذلك ، معبرًا عن تصد هذه الدولة السلف أن تشمل المعاهدة كامل الاقليم الذي كانت تتولى مسؤولية علاقاته الدولية .
- ٣ - لا تنطبق الفقرة ١ اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة المستقلة حديثا ان يتنافى مع موضوع المعاهدة يفرضها أو أن يحدث تغييرًا جذريًا في ظروف تنفيذها .
- ٤ - حين يتوجب ، بحقن أحكام المعاهدة أو بحكم خلائفة عدد الدول التي تفاوضت لمقصد المعاهدة وبسبب موضوع المعاهدة يفرضها ، أن يعتبر أن اشتراك أية دولة أخرى في المعاهدة يتطلب موافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ، لا تلك الدولة المستقلة حديثا أن تصح طرفًا أو دولة متعاقدة فسي تلك المعاهدة إلا بهذه الموافقة .

### المادة ٢٠

#### التحفظات

- ١ - حين تثبت دولة مستقلة حديثا ، بأشعار بالخلائفة ، صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف بحقن المادة ١٧ أو المادة ١٨ ، يعتبر أنها قد أقيمت على أي تحفظ على المعاهدة كان في تاريخ خلائفة الدول ، ينطبق على الاقليم الذي تتناوله خلائفة الدول ، ما لم تتم ، لدى اصدارها الاشعار بالخلائفة ، بالأعراب عن نقض هذا القصد أو بوضع تحفظ يتناول نفس المسألة التي كانت محل التحفظ المذكور .
- ٢ - للدولة المستقلة حديثا ، لدى اصدارها اشعارًا بالخلائفة يثبت صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف بحقن المادة ١٧ أو المادة ١٨ ، أن تضع تحفظًا ، الا اذا كان من تلك التحفظات التي تمنع وضعها أحكام الفقرات الفرعية (أ) أو (ب) أو (ج) من المادة ١٩ من اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات .
- ٣ - حين تضع دولة مستقلة حديثا تحفظًا وفقًا للفقرة ٢ ، تنطبق على هذا التحفظ القواعد الواردة في السواد ٢٠ الس ٢٣ من اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات .

### المادة ٢١

#### الموافقة على الارتباط بجزء من معاهدة والاختيار بين أحكام متباينة

- ١ - للدولة المستقلة حديثا ، لدى اصدارها ، بحقن المادة ١٧ أو المادة ١٨ ، اشعارًا بالخلائفة يثبت صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف ، أن تعرب عن موافقتها على الارتباط بجزء

### الباب الثالث

#### الدول المستقلة حديثاً

##### الفرع ١ - قاعدة عامة

##### المادة ١٦

#### الموقف ازاء معاهدات الدولة السلف

لا تلزم الدولة المستقلة حديثاً بأن تبقى على نفاذ أية معاهدة أو أن تصح طرفاً فيها لجرد أن المعاهدة كانت في تاريخ خلافة الدول نافذة ازاء الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .

##### الفرع ٢ - المعاهدات المتعددة الأطراف

##### المادة ١٧

#### الاشتراك في معاهدات نافذة في تاريخ خلافة الدول

١ - رهنا بأحكام الفقرتين ٢ و ٣ ، للدولة المستقلة حديثاً أن تثبت ، باشعار بالخلافة ، صفتها كطرف في أية معاهدة متعددة الأطراف كانت ، في تاريخ خلافة الدول ، نافذة ازاء الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .

٢ - لا تنطبق الفقرة ١ اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة المستقلة حديثاً أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييراً جذرياً فسي ظروفاً تنفيذها .

٣ - حين يتوجب ، بمقتضى أحكام المعاهدة أو بحكم ضالة عدد الدول التي تفاوضت لمقصد المعاهدة وبسبب موضوع المعاهدة وفرضها ، أن يعتبر أن اشتراك أية دولة أخرى في المعاهدة يتطلب موافقة جميع الأطراف ، لا تملك الدولة المستقلة حديثاً أن تثبت صفتها كطرف في تلك المعاهدة الا بهذه الموافقة .

##### المادة ١٨

#### الاشتراك في معاهدات غير نافذة في تاريخ خلافة الدول

١ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، للدولة المستقلة حديثاً أن تثبت ، باشعار بالخلافة ، صفتها كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف غير نافذة ، اذا كانت الدولة السلف ، في تاريخ خلافة الدول ، دولة متعاقدة بشأن الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول المذكورة .

٢ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، للدولة المستقلة حديثاً أن تثبت ، باشعار بالخلافة ، صفتها كطرف في معاهدة متعددة الأطراف يبدأ نفاذها بعد تاريخ خلافة الدول ، اذا كانت الدولة السلف ، في تاريخ خلافة الدول ، دولة متعاقدة بشأن الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول المذكورة .

٣ - لا تنطبق الفقرتان ١ و ٢ اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة المستقلة حديثاً أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييراً جذرياً فسي ظروفاً تنفيذها .

٤ - حين يتوجب ، بمقتضى أحكام المعاهدة أو بحكم ضالة عدد الدول التي تفاوضت لمقصد المعاهدة وبسبب موضوع المعاهدة وفرضها ، أن يعتبر أن اشتراك أية دولة أخرى في المعاهدة يتطلب موافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ، لا تملك الدولة المستقلة حديثاً أن تثبت صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة ، في تلك المعاهدة الا بهذه الموافقة .

المادة ١٢النظم الاقليمية الأخرى

- ١ - لا تؤثر خلافة الدول ، في حد ذاتها ، على :
- ( أ ) الالتزامات المتصلة باستخدام أى اقليم ، أو بقيود على استخدامه ، والمقررة بمعاهدة لصالح أى اقليم لدولة أجنبية ، والمعتبرة لصيقة بالاقليمين المعنيين ؛
- ( ب ) الحقوق المقررة بمعاهدة لصالح أى اقليم والمتصلة باستخدام أى اقليم لدولة اجنبية أو بقيود على استخدامه ، والمعتبرة لصيقة بالاقليمين المعنيين .
- ٢ - ولا تؤثر خلافة دول ما ، في حد ذاتها ، على :
- ( أ ) الالتزامات المتصلة باستخدام أى اقليم ، أو بقيود على استخدامه ، والمقررة بمعاهدة لصالح مجموعة دول أو لصالح جميع الدول ، والمعتبرة لصيقة بذلك الاقليم ؛
- ( ب ) الحقوق المقررة بمعاهدة لصالح مجموعة دول أو لصالح جميع الدول ، والمتصلة باستخدام أى اقليم أو بقيود على استخدامه ، والمعتبرة لصيقة بذلك الاقليم .
- ٣ - لا تنطبق احكام هذه المادة على ما يكون للدولة السلف من التزامات تعاهدية تنص على انشاء قواعد عسكرية أجنبية على الاقليم الذى تتناوله خلافة الدول .

المادة ١٣هذه الاتفاقية والسيادة الدائمة على الثروات والموارد الطبيعية

ليس في هذه الاتفاقية من شيء يؤثر على مبادئ القانون الدولي التي تؤكد السيادة الدائمة لكل من الشعوب ولكل من الدول على ثرواتها وموارده الطبيعية .

المادة ١٤المسائل المتعلقة بصحة المعاهدة

ليس في هذه الاتفاقية من شيء يعتبر أنه يستيق الحكم على أية صورة في أية مسألة تتعلق بصحة معاهدة .

الباب الثانيالخلافة في جزر من اقليمالمادة ١٥الخلافة في جزر من اقليم

- حين يصبح جزر من اقليم دولة ، أو يصبح أى اقليم تتولى مسؤولية علاقاته الدولية دولة ليس جزراً مسن اقليمها ، جزراً من اقليم دولة أخرى :
- ( أ ) ينقضي نفاذ معاهدات الدولة السلف ازاها الاقليم الذى تتناوله خلافة الدول منذ تاريخ خلافة الدول ؛
- ( ب ) ويبدأ نفاذ معاهدات الدولة الخلف ازاها الاقليم الذى تتناوله خلافة الدول منذ تاريخ خلافة الدول ، ما لم يظهر من المعاهدة أو يثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على هذا الاقليم أن يتناقض مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييراً جذرياً في ظروف تنفيذها .

٤ - أى إعلان يصدر وفقا للفقرة ٢ أو للفقرة ٣ يجب أن يرد في اشمار خطي يبلغ الى الوديع ، الذى يتم باعلام الأطراف والدول المؤهلة لأن تصبح أطرافا في هذه الاتفاقية بإبلاغه هذا الاشمار .

#### المادة ٨

##### الاتفاقات المعقودة بشأن أبهولة التزامات أو حقوق تماهدية من دولة سلف الى دولة خلف

١ - ان التزامات الدولة السلف أو حقوقها ، الناشئة عن معاهدات نافذة ازا' اقليم فسي تاريخ خلافة الدول ، لاتصبح التزامات للدولة الخلف أو حقوقا لها ازا' دول أطراف أخرى في هذه المعاهدات لجرد أن الدولة السلف والدولة الخلف قد عقدتا اتفاقا يقضي بأهولة تلك الالتزامات أو الحقوق الى الدولة الخلف .

٢ - وبالرض من عقد مثل هذا الاتفاق ، فان آثار خلافة الدول على المعاهدات التي تكون في تاريخ خلافة الدول المذكورة نافذة ازا' الاقليم المعني تخضع لهذه الاتفاقية .

#### المادة ٩

##### حالة اصدار الدولة الخلف اعلانا أحاديا بشأن معاهدات الدولة السلف

١ - ان الالتزامات أو الحقوق الناشئة عن معاهدات نافذة ازا' اقليم فسي تاريخ خلافة الدول لاتصبح التزامات أو حقوقا للدولة الخلف أو لدول أطراف أخرى في هذه المعاهدات لجرد أن الدولة الخلف قد أصدرت اعلانا أحاديا يقضي بالابقاء على نفاذ المعاهدات ازا' اقليمها

٢ - وفي مثل هذه الحال ، فان آثار خلافة الدول على المعاهدات التي تكون في تاريخ خلافة الدول المذكورة نافذة ازا' الاقليم المعني تخضع لهذه الاتفاقية .

#### المادة ١٠

##### المعاهدات التي تنص على اشتراك دولة خلف

١ - حين تنص المعاهدة على أن للدولة الخلف ، لدى حدوث خلافة دول ، الخيار في اعتبار نفسها طرفا في المعاهدة ، يكون لهذه الدولة أن تشعر بخلافتها في المعاهدة وفقا لأحكام المعاهدة ، أو وفقا لأحكام هذه الاتفاقية اذا لم تتضمن المعاهدة أحكاما في هذا الصدد .

٢ - اذا نصت المعاهدة على أن الدولة الخلف ، لدى حدوث خلافة دول ، تعتبر طرفا فسي المعاهدة ، لا يسرى هذا النص بعد ذاته الا اذا قبلت بذلك الدولة الخلف صراحة بصورة خطية .

٣ - في الحالات التي تتناولها الفقرة ١ أو الفقرة ٢ ، تعتبر الدولة الخلف التي تثبت موافقتها على أن تكون طرفا في المعاهدة طرفا فيها منذ تاريخ الخلافة ، ما لم تنص المعاهدة أو ما لم يتفق على خلاف ذلك .

#### المادة ١١

##### نظم الحدود

لا تؤثر خلافة الدول ، في حد ذاتها ، على :

(أ) الحدود المقررة بمعاهدة ؛ أو

(ب) الالتزامات والحقوق المقررة بمعاهدة والمتعلقة بنظام حدود .

(ب) على تطبيق هذه الاتفاقية ، فيما بين الدول ، على آثار خلافة الدول في اتفاقات دولية يكون غير الدول من أشخاص لقانون الدولي أطرافاً فيها أيضا .

#### المادة ٤

#### المساهمات المنشئة لمنظمات دولية والمساهمات الممتدة في نطاق منظمة دولية

تطبق هذه الاتفاقية على آثار خلافة الدول في :

- (أ) أية معاهدة تكون الوثيقة المنشئة لمنظمة دولية ، مع عدم الإخلال بالقواعد المتعلقة باكتساب العضوية وعدم الإخلال بأية قاعدة أخرى تنصل بالأمر من قواعد المنظمة ؛
- (ب) أية معاهدة ممتدة في نطاق منظمة دولية ، مع عدم الإخلال بأية قاعدة تنصل بالأمر من قواعد المنظمة .

#### المادة ٥

#### الالتزامات التي يفرضها القانون الدولي بمعزل عن المعاهدة

إن كون المعاهدة لا تعتبر نافذة ازا' دولة ما بسبب تطبيق هذه الاتفاقية لا ينتقص على أية صورة واجب هذه الدولة بأن تفي بأي التزام وارد في تلك المعاهدة تخضع له بمقتضى القانون الدولي بمعزل عن المعاهدة المذكورة .

#### المادة ٦

#### حالات خلافة الدول التي تشملها هذه الاتفاقية

لا تنطبق هذه الاتفاقية الا على آثار خلافة الدول التي تحدث وفقا للقانون الدولي ، وعلى وجه الخصوص لمبادئ القانون الدولي الجسدة في ميثاق الأمم المتحدة .

#### المادة ٧

#### الانطباق الزمني لهذه الاتفاقية

١ - مع عدم الإخلال بانطباق أية قواعد واردة في هذه الاتفاقية يكون من شأن آثار خلافة دول مساهم أن تخضع لها بمقتضى القانون الدولي بمعزل عن الاتفاقية ، لا تنطبق الاتفاقية الا ازا' خلافة الدول التي تكون قد حدثت بعد بدء نفاذ الاتفاقية ، الا حين يتفق على غير ذلك .

٢ - للدولة الخلف ، حين اعرابها عن موافقتها على الارتباط بهذه الاتفاقية أو في أي حين آخر بعد ذلك ، أن تصدر اعلانا بأنها ستطبق أحكام الاتفاقية بشأن حالة خلافة الدول الخاصة بها ، والتي حدثت قبيل بدء نفاذ الاتفاقية ، ازا' أية دولة متعاقدة أخرى أو دولة طرف أخرى في الاتفاقية تصدر اعلانا بأنها تقبل اعلان الدولة الخلف . ولدى بدء نفاذ الاتفاقية فيما بين الدولتين اللتين أصدرتا الاعلانيين ، أو لدى إصدار اعلان القبول اذا جاء هذا في وقت لاحق ، تنطبق أحكام الاتفاقية على آثار خلافة الدول منذ تاريخ حدوث خلافة الدول المذكورة .

٣ - للدولة الخلف ، حين توقيعها هذه الاتفاقية أو اعرابها عن الموافقة على الارتباط بها ، أن تصدر اعلانا بأنها ستطبق أحكام الاتفاقية بصفة مؤقتة بشأن حالة خلافة الدول الخاصة بها ، والتي حدثت قبيل بدء نفاذ الاتفاقية ، ازا' أية دولة أخرى موقعة للاتفاقية أو متعاقدة فيها تصدر اعلانا بأنها تقبل اعلان الدولة الخلف . ولدى إصدار اعلان القبول تنطبق تلك الأحكام بصفة مؤقتة على آثار خلافة الدول فيما بين الدولتين المذكورتين منذ تاريخ حدوث خلافة الدول المذكورة .

## المادة ٢

## التعابير المستخدمة

- ١ - في صطلح هذه الاتفاقية :
- (أ) يراد بتعبير " معاهدة " اتفاق دولي معقود بين دول بصورة خطية وخاضع للقانون الدولي ، سواء أ ثبتت في وثيقة وحيدة أو في اثنتين أو أكثر من الوثائق المترابطة ، وأيا كانت تسميته الخاصة ؛
- (ب) ويراد بتعبير " خلافة دول " حلول دولة محل دولة أخرى في مسؤولية العلاقات الدولية لا قلم ؛
- (ج) ويراد بتعبير " دولة سلف " دولة حلت محلها دولة أخرى لدى حدوث خلافة دول ؛
- (د) ويراد بتعبير " دولة خلف " دولة حلت محل دولة أخرى لدى حدوث خلافة دول ؛
- (هـ) ويراد بتعبير " تاريخ خلافة الدول " التاريخ الذي حلت فيه الدولة الخلف محل الدولة السلف في مسؤولية العلاقات الدولية لا قلم الذي تتناوله خلافة الدول ؛
- (و) ويراد بتعبير " دولة مستقلة حديثا " دولة خلف كان إقليمها ، قبل تاريخ خلافة الدول مباشرة ، إقليما تابعا تتولى الدولة السلف مسؤولية علاقاته الدولية ؛
- (ز) ويراد بتعبير " اشعار بالخلافة " ، بصدد معاهدة متعددة الأطراف ، أي اشعار صادر عن دولة خلف ، أيا كانت صيغته أو تسميته ، تعرب فيه هذه الدولة عن موافقتها على أن تعتبر مرتبطة بالمعاهدة ؛
- (ح) ويراد بتعبير " وثيقة تفويض " ، بصدد الاشعار بالخلافة أو أي اشعار آخر يصدر بمقتضى هذه الاتفاقية ، وثيقة صادرة عن السلطة المختصة في دولة ، تحمل تعيين شخص أو أشخاص لتشكيل الدولة في ابلاغ الاشعار بالخلافة أو الاشعار ، تبعا للحالة ؛
- (ط) ويراد بتعابير " التصديق " و " القبول " و " الاقرار " ، تبعا للحالة ، الصك الدولي الذي يحمل هذه التسمية وتثبت به دولة ، على الصعيد الدولي ، موافقتها على الارتباط بمعاهدة ؛
- (ي) ويراد بتعبير " تحفظ " اعلان أحادي ، أيا كانت صيغته أو تسميته ، تصدره دولة حين توقع معاهدة أو تصديقها أو تبليغها أو توقيعها أو تنضم اليها ، أو حين تقوم بالاشعار بالخلافة في معاهدة ، مستهدفة به استبعاد أو تغيير الأثر القانوني لبعض أحكام المعاهدة في تطبيقها على تلك الدولة ؛
- (ك) ويراد بتعبير " دولة متعاقدة " دولة وافقت على أن ترتبط بالمعاهدة ، سواء بدأ نفاذ هذه المعاهدة أو لم يبدأ ؛
- (ل) ويراد بتعبير " طرف " دولة وافقت على أن ترتبط بالمعاهدة ، وتكون هذه المعاهدة نافذة ازاها ؛
- (م) ويراد بتعبير " دولة طرف أخرى " ، بالنسبة لدولة خلف ، طرف ، غير الدولة السلف ، في معاهدة نافذة ، في تاريخ خلافة دول ، ازاها الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ؛
- (ن) ويراد بتعبير " منظمة دولية " منظمة مشتركة بين الحكومات .
- ٢ - ان أحكام الفقرة ١ بشأن التعابير المستخدمة في هذه الاتفاقية لا تخل بوجوه استخدام هذه التعابير أو بالمعاني التي قد تراد بها في القانون الداخلي لأية دولة .

## المادة ٣

## الحالات التي لا تدخل في نطاق هذه المواد

- ان كون هذه الاتفاقية لا تنطبق على آثار خلافة الدول ، لا في الاتفاقات الدولية المعقودة بين الدول وغير الدول من أشخاص القانون الدولي ولا في الاتفاقات الدولية التي لم تعقد بصورة خطية ، لا يؤثر :
- (أ) على تطبيق أية قواعد واردة في هذه الاتفاقية على الحالات المذكورة اذا كان من شأن هذه الحالات أن تخضع لتلك القواعد بمقتضى القانون الدولي بمعزل عن هذه الاتفاقية ؛

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية فيينا  
لخلافة الدول في المعاهداتان الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

ان تضم في اعتبارها التغيير العميق الذي اهتمته في المجتمع الدولي مسيرة انها الاستعمار ،  
وان ترى أيضا أن من الممكن أن تفضي عوامل اخرى الى حالات خلافة دول في المستقبل ،  
ولا تتناهبها ، ازا ، ذلك ، بالحاجة الى تدوين وتطوير تدريجي للقواعد المتصلة بخلافة الدول فسي  
المعاهدات كوسيلة لضمان مزيد من الأمان القانوني في العلاقات الدولية ،  
وان تلاحظ أن مبادئ الموافقة الحرة وسلامة النية وكون العقد شريعة المتعاقدين مبادئ معترف بها  
عالميا ،

وان تشدد على أن الدأب على احترام المعاهدات المتعددة الأطراف ذات الطابع العالمي والمعنية  
بتدوين القانون الدولي وتطويره التدريجي ، وتلك التي يهم موضوعها وفرضها المجتمع الدولي ككل ، أمر ذو  
أهمية خاصة في توطيد السلم والتعاون الدولي ،

وان تضم في حسابها مبادئ القانون الدولي الجسدة في ميثاق الأمم المتحدة ، مثل مبادئ تساوي  
الشعوب في الحقوق وحق كل منها في تقرير مصيره ، وتساوي جميع الدول سيادة واستقلال ، وعدم التدخل في  
الشؤون الداخلية للدول ، وحظر التهديد بالقوة أو استعمالها ، والاحترام الفعلي على الصعيد العالمي  
لحقوق الانسان والحريات الأساسية للناس جميعا ،

وان تذكر أن ميثاق الأمم المتحدة يفرض احترام السلامة الإقليمية والاستقلال السياسي لأية دولة ،

وان لاتضيف عن ذكرتها أحكام اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات المعقودة عام ١٩٦٩ ،

وان لاتضيف أيضا عن ذكرتها المادة ٧٣ من الاتفاقية المذكورة ،

وان تؤكد أن ما خلا المسائل التي يمكن أن تنشأ عن خلافة الدول ، من مسائل قانون المعاهدات ،  
انما يخضع لقواعد القانون الدولي المناسبة ، بما في ذلك قواعد القانون الدولي العرفي الجسدة في اتفاقية  
فيينا لقانون المعاهدات المعقودة عام ١٩٦٩ ،

وتؤكد أن المسائل التي لم تنظمها أحكام هذه الاتفاقية ستظل خاضعة لقواعد القانون الدولي العرفي ،

قد اتفقت على ما يلي :

الباب الأولأحكام عامةالمادة ١نطاق هذه الاتفاقية

تنطبق هذه الاتفاقية على آثار خلافة الدول في المعاهدات المعقودة بين الدول .

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 关于国家在条约方面的继承的维也纳公约

本公约缔约各国，

考虑到非殖民化进程为国际社会带来的深刻变化，

并考虑到其他因素可能在将来造成国家继承的情况，

深信在这种情况下，有必要编纂并逐渐发展有关国家在条约方面的继承的规则，作为确保在国际关系上有较大法律保障的一种方法，

注意到自由同意、诚信以及条约必须遵守的原则，是得到全世界承认的，

强调指出对于凡是涉及国际法的编纂和逐渐发展或其目的与宗旨同整个国际社会相关的一般性多边条约，一贯地予以遵守，对加强和平与国际合作有特别的重要性，

考虑到《联合国宪章》所体现的各项国际法原则，诸如所有人民权利平等和自决的原则，一切国家主权平等和独立的原则，不干涉各国内政的原则，禁止使用或威胁使用武力的原则，以及普遍尊重与遵守全人类的人权和基本自由的原则，

回顾《联合国宪章》要求对每一个国家的领土完整和政治独立加以尊重，

铭记着一九六九年《维也纳条约法公约》的各项规定，

又铭记着该公约的第七十三条，

确认凡是并非由于国家继承而产生的条约法问题，应以相关的国际法规则，其中包括一九六九年《维也纳条约法公约》所载的习惯国际法规则为准，

确认对于本公约条款未予规定的问题，仍以习惯国际法规则为准，

协议如下：



## 第一部分

### 总则

#### 第一条

#### 本公约的范围

本公约适用于国家继承对国家间条约的效果。

#### 第二条

#### 用语

1. 为本公约的目的：

(a) “条约”是指国家间缔结而以国际法为准的国际书面协定，不论它是载于一项单独文书或载于两项或两项以上相互有关的文书，亦不论它采用什么特定名称；

(b) “国家继承”是指一国对领土的国际关系所负的责任，由别国取代；

(c) “被继承国”是指国家继承发生时，被别国取代的国家；

(d) “继承国”是指国家继承发生时，取代别国的国家；

(e) “国家继承日期”是指被继承国对国家继承所涉领土的国际关系所负的责任，由继承国取代的日期；

(f) “新独立国家”是指其领土在国家继承日期之前原是由被继承国负责其国际关系的附属领土的继承国；

(g) “继承通知”是指在多边条约方面，继承国所作的任何通知，不论其措词和名称为何，其中表示它同意被视为接受条约的约束；

(h) “全权证书”是指在继承通知或本公约所规定的任何其他通知方面，一国主管当局所发文件，其中指定由某人或某些人代表该国发出继承通知或其他通知；

(i) “批准”、“接受”、“赞同”分别指一国表示批准、接受、赞同的国际行动，用以在国际上确定该国同意接受条约的约束；

(j) “保留”是指一国在签署、批准、接受、赞同或加入条约、或发出继承条约的通知时所作的片面声明，不论其措词和名称为何，用意在于排除或更改条约中若干规定对该国适用时的法律效果；

(k) “缔约国”是指不问条约已否生效，同意接受条约约束的国家；

(l) “当事国”是指同意接受条约约束，而且条约已对它生效的国家；

(m) “别的当事国”对继承国来说，是指除被继承国以外，在国家继承日期对国家继承所涉领土有效的条约的任何当事国；

(n) “国际组织”是指政府间组织。

2. 第1款关于本公约内各种用语的规定，不影响这些用语在任何国家的国内法上可能有的用法，亦不影响该国内法可能赋予它们的意义。

### 第三条

#### 不属本公约范围的情况

本公约不适用于国家继承对国家同其他国际法主体所缔结的国际协定的效果，亦不适用于国家继承对非书面国际协定的效果，但这一事实并不影响：

(a) 本公约所载的任何规则对不属本公约范围的情况的适用，依照国际法规定，这种情况应适用此等规则而不必本公约加以规定；

(b) 在国家之间，就国家继承对有其他国际法主体也是当事国的国际协定所生效果，本公约的适用。

### 第四条

#### 组成国际组织的条约和在国际组织内通过的条约

本公约适用于国家继承对下列条约的效果：

(a) 构成一个国际组织的组织约章的任何条约，但不妨碍关于取得成员资格的规则，亦不妨碍这个组织的任何其他有关规则；

(b) 在一个国际组织内通过的任何条约，但不妨碍这个组织的任何有关规则。

## 第五条

### 国际法所加而不以条约为基础的义务

因本公约的适用而使一项条约被视为对某一国家失效时，该国对于该条约所载任何义务，如有不以该条约为基础，依照国际法规定仍须加以履行的责任，此种责任绝不因失效的事实而有所减损。

## 第六条

### 属于本公约范围的国家继承事件

本公约只适用于依照国际法尤其是《联合国宪章》所体现的国际法原则而发生的国家继承的效果。

## 第七条

### 本公约的暂时适用

1. 在不妨碍本公约所载，依照国际法规定应当适用于国家继承的效果，而不必由本公约加以规定的任何规则的适用的情况下，本公约只对在本公约生效后所发生的国家继承适用，但另有协议时，不在此限。

2. 继承国可在表示同意接受本公约约束时，或在其后任何时间发表声明，宣布将就公约生效前所发生的该国本身的国家继承，对宣布接受继承国所作声明的任何其他缔约国或当事国，适用公约的各项规定。一旦公约在发表声明的国家间生效，或一旦作出了接受声明，二者以后发生的为准，公约各项规定即应自该国国家继承日期起适用于国家继承的效果。

3. 继承国可在签署或表示同意接受本公约约束时发表声明，宣布将就公约生效前所发生的该国本身的国家继承，对宣布接受继承国所作声明的任何其他签署或缔约国暂时适用公约的各项规定；一旦作出接受声明，这些规定即自该国国家继承日期起在这两个国家间暂时适用于国家继承的效果。

4. 根据第2款或第3款作出的任何声明，均应载于书面通知，递交保管人，保管人应将他所收到的该项通知及其内容，通知各当事国和有资格成为本公约当事国的国家。

## 第八条

### 关于被继承国将条约义务或权利移转给继承国的协定

1. 被继承国依照在国家继承日期对领土有效的条约而具有的义务或权利，不仅仅因为被继承国同继承国曾经缔结协定，规定把这种义务或权利移转给继承国的事实，就成为继承国对这些条约的其他当事国所具有的义务或权利。

2. 虽然缔有这种协定，国家继承对于在国家继承日期对有关领土有效的条约所生的效果，仍以本公约的规定为准。

## 第九条

### 继承国就被继承国条约所作的片面声明

1. 依照在国家继承日期对领土有效的条约而具有的义务或权利，不仅仅因为继承国曾经作出片面声明，宣布这些条约对其领土继续有效的事实，就成为继承国的义务或权利，或成为这些条约的别的当事国的义务或权利。

2. 迁有这种情形，国家继承对于在国家继承日期对有关领土有效的条约所生的效果，以本公约的规定为准。

## 第十条

### 规定继承国参加的条约

1. 条约如规定迁有国家继承发生时，继承国可有选择权利自认为该条约的当事国，该国可依照该条约的规定，或于缺乏此种规定时，依照本公约的规定，通知其对条约的继承。

2. 如条约规定迁有国家继承发生时继承国应被视为该条约的当事国，则须继承国以书面明示同意被视为当事国，这项规定才发生效力。

3. 迁有第1、2两款所规定的情形，凡经确定同意为该条约当事国的继承国，自国家继承日期起视为当事国，但条约另有规定或另有协议时，不在此限。

### 第十一条

#### 边界制度

国家继承本身不影响：

- (a) 条约划定的边界；或
- (b) 条约规定的同边界制度有关的义务和权利。

### 第十二条

#### 其他关于领土的制度

1. 国家继承本身不影响：

- (a) 条约为了外国任何领土的利益而订定的有关任何领土的使用或限制使用，并被视为附属于有关领土的各种义务；
- (b) 条约为了任何领土的利益而订定的有关外国任何领土的使用或限制使用，并被视为附属于有关领土的各种权利。

2. 国家继承本身不影响：

- (a) 条约为了几个国家或所有国家的利益而订定的有关任何领土的使用或限制使用，并被视为附属于该领土的各种义务；
- (b) 条约为了几个国家或所有国家的利益而订定的有关任何领土的使用或限制使用，并被视为附属于该领土的各种权利。

3. 本条各项规定不适用于被继承国在国家继承所涉领土上容许设立外国军事基地的条约义务。

### 第十三条

#### 本公约和对自然财富与资源的永久主权

本公约的任何规定均不影响确认每一民族和每一国家对其自然财富与资源拥有永久主权的国际法原则。

## 第十四条

### 同条约效力有关的问题

本公约的任何规定不应视为在任何方面影响同条约效力有关的任何问题。

## 第二部分

### 对领土一部分的继承

## 第十五条

### 对领土一部分的继承

一国领土的一部分，或虽非一国领土的一部分但其国际关系由该国负责的任何领土，成为另一国领土的一部分时：

(a) 被继承国的条约，自国家继承日期起，行止对国家继承所涉领土生效；

(b) 继承国的条约，自国家继承日期起，对国家继承所涉领土生效，但从条约可知或另经确定该条约对该领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件时，不在此限。

## 第三部分

### 新独立国家

#### 第一节

#### 一般规定

## 第十六条

### 对于被继承国条约的地位

新独立国家对于任何条约，不仅仅因为在国家继承日期该条约对国家继承所涉领土有效的事实，就有义务维持该条约的效力或者成为该条约的当事国。

## 第二节

### 多边条约

#### 第十七条

##### 参加在国家继承日期有效的条约

1. 在第2和第3款规定的限制下,新独立国家对于在国家继承日期对国家继承所涉领土有效的任何多边条约,可发出继承通知,确立其成为该条约当事国的地位。

2. 如从条约可知或另经确定该条约对新独立国家的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件,第1款的规定即不适用。

3. 依条约规定,或因谈判国数目有限和因条约的目的与宗旨,任何其他国家参加该条约必须认为应经全体当事国同意时,新独立国家只有在获得此种同意后就可确立其成为该条约当事国的地位。

#### 第十八条

##### 参加在国家继承日期未生效的条约

1. 在第3和第4款规定的限制下,新独立国家对于虽未生效但在国家继承日期被继承国因国家继承所涉领土而为缔约国的多边条约,可发出继承通知,确立其成为该条约缔约国的地位。

2. 在第3和第4款规定的限制下,新独立国家对于虽在国家继承日期后生效但在国家继承日期被继承国因国家继承所涉领土而为缔约国的多边条约,可发出继承通知,确立其成为该条约当事国的地位。

3. 如从条约可知或另经确定该条约对新独立国家的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件,第1和第2款的规定即不适用。

4. 依条约规定,或因谈判国数目有限和因条约的目的与宗旨,任何其他国家参加该条约必须认为应经全体当事国或全体缔约国同意时,新独立国家只有在获得此种同意后才可确立其成为该条约当事国或缔约国的地位。

5. 如条约规定须有特定数目的缔约国条约才能生效, 依照第1款规定确立其成为该条约缔约国地位的新独立国家, 应为这项规定的目的, 视为缔约国, 但从条约可知或另经确定有不同意向时, 不在此限。

### 第十九条

#### 参加被继承国所签署但须经批准、接受或赞同的条约

1. 在第3和第4款规定的限制下, 如在国家继承日期以前, 被继承国签署了一项须经批准、接受或赞同的多边条约, 而签署的目的在于使该条约适用于国家继承所涉的领土, 新独立国家可如已经签署该条约, 对该条约予以批准、接受或赞同, 从而成为该条约的当事国或缔约国。

2. 为第1款的目的, 除从条约可知或另经确定有不同意向外, 被继承国对一项条约的签署, 应视为使该条约适用于被继承国对其国际关系负责的全部领土的意思表示。

3. 如从条约可知或另经确定该条约对新独立国家的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件, 第1款的规定即不适用。

4. 依条约规定, 或因谈判国数目有限和因条约的目的与宗旨, 任何其他国家参加该条约必须认为应经全体当事国或全体缔约国同意时, 新独立国家只有在获得此种同意后才可成为该条约的当事国或缔约国。

### 第二十条

#### 保留

1. 新独立国家如依照第十七或第十八条的规定, 发出继承通知, 确立其成为一项多边条约当事国或缔约国的地位, 应认为该国维持在国家继承日期仍适用于国家继承所涉领土的对该条约所作的任何保留, 除非该国在作出继承通知时, 表示反对的意思, 或就该项保留所涉的同一主题作出一项保留。

2. 新独立国家依照第十七或第十八条的规定, 作出继承通知, 确立其成为一项多边条约当事国或缔约国的地位时, 可作出保留, 除非该项保留是维也纳条约法公约第十九条(a)、(b)或(c)款所禁止作出的。



3. 新独立国家依照第2款的规定作出保留时，维也纳条约法公约第二十至二十三条所载各项规则，适用于该项保留。

## 第二十一条

### 同意受条约一部分的约束和在不同规定之间的选择

1. 新独立国家依照第十七或第十八条的规定，作出继承通知，确立其成为一项多边条约当事国或缔约国的地位时，如条约许可，可表示同意受该条约一部分的约束或在不同规定之间作出选择，但须依照该条约所定关于表示此种同意或作出此种选择的条件。

2. 新独立国家亦可依照与其他当事国或缔约国相同的条件，行使条约中所规定的任何权利，撤回或更改其本身所作的或被继承国就国家继承所涉领土所作的任何同意或选择。

3. 新独立国家如不依照第1款的规定表示同意或作出选择，亦不依照第2款的规定撤回或更改被继承国所作的同意或选择，应认为该国维持：

(a) 被继承国按照条约规定就国家继承所涉领土所表示的接受该条约一部分约束的同意；或

(b) 被继承国按照条约规定就条约对国家继承所涉领土的适用问题在不同规定之间所作的选择。

## 第二十二条

### 继承通知

1. 第十七及第十八条所规定的对多边条约的继承通知，必须以书面作出。

2. 如果继承通知未经国家元首、政府首脑或外交部长签署，可要求发出继承通知国家的代表出示全权证书。

3. 除条约另有规定外，继承通知应：

(a) 由新独立国家递交保管人，如无保管人，则递交各当事国或各缔约国；

(b) 视为新独立国家在保管人收到继承通知之日作出，如无保管人，则视为在全体当事国或全体缔约国收到继承通知之日作出。

4. 第3款的规定不影响保管人按照条约或其他规定所负的将新独立国家所作的继承通知或与此有关的任何公文通知各当事国或各缔约国的任何责任。

5. 在条约各项规定的限制下，此种继承通知或与其有关的公文，只有在所要通知的国家获得保管人通知后，才可视为已送达该国。

### 第二十三条

#### 继承通知的效果

1. 除条约另有规定或另有协议外，依照第十七条或第十八条第2款规定作出继承通知的新独立国家，应于国家继承日期或条约生效之日起，两者中以较后日期为准，视为条约的当事国。

2. 但是，在作出继承通知之日以前，条约应视为在新独立国家和条约其他当事国之间暂行施行，除非按照第二十七条规定暂时适用该条约，或另有协议。

3. 除条约另有规定或另有协议外，依照第十八条第1款规定作出继承通知的新独立国家，应于作出继承通知之日起，视为条约的缔约国。

### 第三节

#### 双边条约

### 第二十四条

#### 在国家继承时条约被视为有效的条件

1. 在国家继承日期对国家继承所涉领土有效的双边条约，在以下情况，应视为在新独立国家与别的当事国间有效：

(a) 两国作此明示同意；或

(b) 因两国的行为，可认为两国已如此同意。

2. 依第1款规定认为有效的条约，自国家继承日期起，适用于新独立国家与别的当事国间的关系，但从两国协议可知或另经确定有不同意向时，不在此限。

### 第二十五条

#### 被继承国与新独立国家之间的情形

依照第二十四条规定认为在新独立国家与别的当事国间有效的条约，不仅仅因为此一事实，就视为在被继承国与新独立国家间的关系上也有效力。

### 第二十六条

#### 条约在被继承国和另一当事国间的终止、订止施行或修正

1. 根据第二十四条规定视为在新独立国家和别的当事国间有效的条约：

(a) 不仅仅因为该条约后来在被继承国和别的当事国间终止的事实，即在新独立国家和别的当事国间订止生效；

(b) 不仅仅因为该条约后来在被继承国和别的当事国间订止施行的事实，即在新独立国家和别的当事国间订止施行；

(c) 不仅仅因为该条约后来在被继承国和别的当事国间曾予修正的事实，即视为在新独立国家和别的当事国间也予修正。

2. 条约于国家继承日期后在被继承国和别的当事国间终止或订止施行的事实，并不妨碍该条约被视为在新独立国家和别的当事国间有效或施行，如果按照第二十四条的规定确定两国已经这样协议。

3. 条约于国家继承日期后在被继承国和别的当事国间曾予修正的事实，并不妨碍未经修正的条约被视为依照第二十三条的规定在新独立国家和别的当事国间有效，除非已经确定两国有意使修正后的条约在它们之间适用。

#### 第四节

#### 暂时适用

#### 第二十七条

#### 多边条约

1. 一项多边条约如于国家继承日期对国家继承所涉领土有效，而且新独立国家通知有意使该条约暂时对其领土适用，则该条约应在新独立国家与明示如此同意或从其行为可以认为已经如此同意的任何当事国间暂时适用。

2. 但关于第十七条第3款所指的一类条约，则必须全体当事国对这种暂时适用表示同意。

3. 一项尚未生效的多边条约如在国家继承日期正对国家继承所涉领土暂时适用，而且新独立国家通知有意使该条约继续对其领土暂时适用，则该条约应在新独立国家与明示如此同意或从其行为可以认为已经如此同意的任何缔约国间暂时适用。

4. 但关于第十七条第3款所指的一类条约，则必须全体缔约国对这种继续暂时适用表示同意。

5. 如从条约可知或另经确定该条约对新独立国家的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第1至第4款的规定即不适用。

#### 第二十八条

#### 双边条约

在国家继承日期对国家继承所涉领土有效或正对该领土暂时适用的双边条约，在下列情况，应视为在新独立国家与另一有关国家间暂时适用：

- (a) 两国明示如此同意；或
- (b) 因两国的行为，可以认为两国已经如此同意。

## 第二十九条

### 暂时适用的终止

1. 除条约另有规定或另有协议外，第二十七条所规定的多边条约的暂时适用，可在下列情况终止：

(a) 新独立国家或暂时适用该条约的当事国或缔约国发出合理的终止通知，而通知期满；或

(b) 关于第十七条第3款所指的一类条约，新独立国家或所有当事国或缔约国发出合理的终止通知，而通知期满。

2. 除条约另有规定或另有协议外，第二十八条所规定的双边条约的暂时适用，可因新独立国家或另一有关国家发出合理的终止通知和通知期满而终止。

3. 除条约对其终止规定较短期限或另有协议外，合理的终止通知应为十二个月期的通知，从暂时适用该条约的其他国家收到该项通知之日起算。

4. 除条约另有规定或另有协议外，第二十七条所规定的多边条约的暂时适用，如经新独立国家通知无意成为该条约的当事国，应即终止。

## 第五节

### 两个或两个以上领土组成的新独立国家

## 第三十条

### 两个或两个以上领土组成的新独立国家

1. 第十六至第二十九条的规定，适用于两个或两个以上领土组成的新独立国家。

2. 两个或两个以上领土组成的新独立国家因第十七、第十八或第二十四条的规定而被视为或成为一项条约的当事国时，如该条约在国家继承日期已对这些领土中的一个或一个以上——但非全部——领土有效，或者已就一个或一个以上领土作出接受条约约束的同意，则该条约应对该国的全部领土适用，除非：

(a) 从条约可知或另经确定该条约对全部领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件；

(b) 关于第十七条第3款和第十八条第4款范围以外的多边条约，继承通知限于条约在国家继承日期对其有效的领土，或限于在该日期以前已就其作出接受条约约束的同意的领土；

(c) 关于第十七条第3款或第十八条第4款范围内的多边条约，新独立国家与别的当事国或其他缔约国另有协议；或

(d) 关于双边条约，新独立国家与另一有关国家另有协议。

3. 两个或两个以上领土组成的新独立国家依照第十九条规定成为一项多边条约的当事国时，如被继承国签署该条约是要使该条约适用于这些领土中的一个或一个以上——但非全部——领土，则该条约应对新独立国家的全部领土适用，除非：

(a) 从条约可知或另经确定该条约对全部领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件；

(b) 关于第十九条第4款范围以外的多边条约，条约的批准、接受或赞同限于原拟使条约适用的领土；或

(c) 关于第十九条第4款范围内的多边条约，新独立国家与别的当事国或其他缔约国另有协议。

#### 第四部分

#### 国家的合并和分离

#### 第三十一条

#### 国家的合并对在国家继承日期有效的条约的效果

1. 两个或两个以上国家合并而组成一个继承国时，在国家继承日期对其中任何一个国家有效的任何条约，继续对继承国有效，除非：

(a) 继承国与别的当事国另有协议；或

(b) 从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件。

2. 按照第1款规定继续有效的任何条约，应只对该条约在国家继承日期对其有效的那一部分继承国领土适用，除非：

(a) 关于第十七条第3款所指的一类以外的多边条约，继承国作出通知，表示该条约应对其全部领土适用；

(b) 关于第十七条第3款所指的一类范围内的多边条约，继承国与全体当事国另有协议；或

(c) 关于双边条约，继承国与另一当事国另有协议。

3. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国全部领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第2款(a)项的规定即不适用。

### 第三十二条

#### 国家的合并对在国家继承日期未生效的条约的效果

1. 在第3和第4款规定的限制下，第三十一条范围内的继承国，对于虽未生效但在国家继承日期任何一个被继承国为其缔约国的多边条约，可作出通知，确立其成为该条约缔约国的地位。

2. 在第3和第4款规定的限制下，第三十一条范围内的继承国，对于虽在国家继承日期后生效但在国家继承日期任何一个被继承国为其缔约国的多边条约，可作出通知，确立其为该条约当事国的地位。

3. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第1和第2款的规定即不适用。

4. 如果条约是第十七条第3款所指的一类条约，继承国只有在获得全体当事国或全体缔约国的同意后才可确立其成为该条约当事国或缔约国的地位。

5. 继承国按照第1款或第2款规定成为其缔约国或当事国的任何条约，应只对在国家继承日期以前，曾就其作出同意接受该条约约束的那一部分继承国领土适用，除非：

(a) 关于第十七条第3款所指的一类以外的多边条约，继承国依照第1或第2款规定作出通知，表示该条约应对其全部领土适用；或

(b) 关于第十七条第3款所指的一类范围内的多边条约，继承国与全体当事国或全体缔约国另有协议。

6. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国全部领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第5款(a)项的规定即不适用。

### 第三十三条

#### 国家的合并对被继承国所签署但须经 批准、接受或赞同的条约的效果

1. 在第2和第3款规定的限制下，如果被继承国之一在国家继承日期以前签署一项须经批准、接受或赞同的多边条约，第三十一条范围内的继承国可如已经签署该条约，对该条约予以批准、接受或赞同，从而成为该条约的当事国或缔约国。

2. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第1款的规定即不适用。

3. 如果条约是第十七条第3款所指的一类条约，继承国只有在获得全体当事国或全体缔约国的同意后才可成为该条约的当事国或缔约国。

4. 继承国按照第1款规定成为其当事国或缔约国的任何条约，应只对被继承国之一就其签署该条约的那一部分继承国领土适用，除非：

(a) 关于第十七条第3款所指的一类以外的多边条约，继承国在批准、接受或赞同该条约时作出通知，表示该条约应对其全部领土适用；或

(b) 关于第十七条第3款所指的一类范围内的多边条约，继承国与全体当事国或全体缔约国另有协议。

5. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国全部领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第4款(a)项的规定即不适用。

### 第三十四条

#### 在一个国家的若干部分分离的情况下的国家继承

1. 一个国家的一部分或几部分领土分离而组成一个或一个以上国家时，不论被继承国是否继续存在：



(a) 在国家继承日期对被继承国全部领土有效的任何条约，继续对如此组成的每一继承国有效；

(b) 在国家继承日期仅对成为继承国的那一部分被继承国领土有效的任何条约，只对该继承国继续有效。

2. 如有下列情形，第1款的规定即不适用：

(a) 有关国家另有协议；或

(b) 从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件。

### 第三十五条

#### 一个国家在其一部分领土分离后继续存在时的情形

一个国家任何一部分领土分离后，被继承国如继续存在，在国家继承日期对被继承国有效的任何条约，继续对该国的其余领土有效，除非：

(a) 有关国家另有协议；

(b) 确定该条约只同已与被继承国分离的领土有关；或

(c) 从条约可知或另经确定该条约对被继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件。

### 第三十六条

#### 在一个国家的若干部分分离的情况下， 参加在国家继承日期未生效的条约

1. 在第3和第4款规定的限制下，第三十四条第1款范围内的继承国，对于虽未生效但在国家继承日期被继承国因国家继承所涉领土而为缔约国的多边条约，可作出通知，确立其成为该条约缔约国的地位。

2. 在第3和第4款规定的限制下，第三十四条第1款范围内的继承国，对于虽在国家继承日期后生效但在国家继承日期被继承国因国家继承所涉领土而为缔约国的多边条约，可作出通知，确立其成为该条约当事国的地位。

3. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件,第1和第2款的规定即不适用。

4. 如果条约是第十七条第3款所指的一类条约,继承国只有在获得全体当事国或全体缔约国同意后才可确立其成为该条约当事国或缔约国的地位。

### 第三十七条

#### 在一个国家的若干部分分离的情况下,参加被继承国所签署 但须经批准、接受或赞同的条约

1. 在第2和第3款规定的限制下,如果在国家继承日期以前,被继承国签署了一项须经批准、接受或赞同的多边条约,而该条约在国家继承日期如已生效即对国家继承所涉领土适用时,第三十四条第1款范围内的继承国可如已经签署该条约,对该条约予以批准、接受或赞同,从而成为该条约的当事国或缔约国。

2. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件,第1款的规定即不适用。

3. 如果条约是第十七条第3款所指的一类条约,继承国只有在获得全体当事国或全体缔约国同意后才可成为该条约的当事国或缔约国。

### 第三十八条

#### 通知

1. 第三十一、三十二或三十六条所规定的任何通知,必须以书面作出。

2. 如果通知未经国家元首、政府首脑或外交部长签署,可要求发出通知国家的代表出示全权证书。

3. 除条约另有规定外,通知应:

(a) 由继承国递交保管人,如无保管人,则递交各当事国或各缔约国;

(b) 视为继承国在保管人收到通知之日作出,如无保管人,则视为在全体当事国或全体缔约国收到通知之日作出。

4. 第3款的规定不影响保管人按照条约或其他规定所负的将继承国所作的通知或与其有关的任何公文通知各当事国或各缔约国的任何责任。

5. 在条约各项规定的限制下，这种通知和公文，只有在所要通知的国家获得保管人通知后，才可视为已送达该国。

## 第五部分

### 杂项规定

#### 第三十九条

##### 关于国家责任和爆发敌对行动的事件

本公约各项规定不予断由于一国的国际责任，或由于国家之间爆发敌对行动，而可能引起的关于国家继承对一项条约的效果的任何问题。

#### 第四十条

##### 关于军事占领的事件

本公约各项规定不予断由于对领土的军事占领而可能引起的关于一项条约的任何问题。

## 第六部分

### 解决争端

#### 第四十一条

##### 协商和谈判

如果本公约两个或两个以上当事国对公约的解释或适用发生争端，它们应经其中任何一国要求，设法以协商和谈判方式解决该争端。

## 第四十二条

### 调 解

如果在提出第四十一条所述要求后六个月内争端仍未解决，争端任何一方可将调解的请求向联合国秘书长提出，并就该项请求通知争端他方，以便将争端提交本公约附件所规定的调解程序。

## 第四十三条

### 司法解决和仲裁

任何国家于签署或批准本公约或加入本公约时，或在其后任何时间，可以通知保管人，宣布如果一项争端适用第四十一和第四十二条所指的程序仍未获得解决，该争端可由争端任何一方以书面申请书提请国际法院判决，或提交仲裁，但争端他方也作出类似声明。

## 第四十四条

### 一致同意的解决办法

虽有第四十一、第四十二和第四十三条的规定，如果本公约两个或两个以上当事国对公约的解释或适用发生争端，它们可以一致同意的方式，将争端提交国际法院、或提交仲裁、或提交任何其他适当程序，以解决该争端。

## 第四十五条

### 解决争端的其他有效规定

第四十一至第四十四条的任何规定，都不影响本公约各当事国根据对它们有约束力的关于解决争端的任何有效规定而有的权利和义务。

## 第七部分

### 最后规定

#### 第四十六条

##### 签署

本公约应于一九七九年二月二十八日以前在奥地利共和国联邦外交部对一切国家开放签署，其后于一九七九年八月三十一日以前在纽约联合国总部对一切国家开放签署。

#### 第四十七条

##### 批准

本公约须经批准。批准书应交联合国秘书长保管。

#### 第四十八条

##### 加入

本公约应对任何国家随时开放加入。加入书应交联合国秘书长保管。

#### 第四十九条

##### 生效

1. 本公约应在第十五份批准或加入书交存之日起第三十天生效。
2. 对于在第十五份批准或加入书交存后才批准或加入本公约的国家，本公约应于各该国交存批准或加入书以后第三十天生效。

#### 第五十条

##### 有效文本

本公约原本应交联合国秘书长保管，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文各种文本具有同等效力。

为此，下列全权代表，经各自政府正式授权，在本公约上签字，以资证明。

一九七八年八月二十三日订于维也纳。

*[For the signatures, see p. 149 of this volume — Pour les signatures, voir p. 149 du présent volume.]*

## 附 件

1. 联合国秘书长应拟订并保持一份由合格法学家组成的调解员名单。为此目的，应请联合国每一个会员国或本公约当事国提名调解员二人；这些被提名者的姓名构成该名单。调解员，其中包括临时提名填补空缺的任何仲裁员的任期应为五年，并得连任。任期届满的调解员，应继续执行他按照下段规定当选执行的职务。

2. 秘书长收到依第四十二条提出的请求后，应将争端提交以下列方式组成的调解委员会：

构成争端一方的一国或数国应指派：

(a) 拥有该国或该数国中一国国笈的调解员一人，该调解员可自第一段所述名单以内或以外选出；以及

(b) 不属该国或该数国中任何一国国笈的调解员一人，该调解员须自名单中选出。

争端他方的一国或数国应按同样方法指派调解员二人。各方选出的调解员四人应在秘书长收到请求后六十天内指派。

调解员四人应在其中最后一人获得指派之日起六十天内，指派选自该名单的第五名调解员，担任主席职务。

如果在上述进行这些指派的期间内，无法完成主席或任何其他调解员的指派，秘书长即应在该期间届满后六十天内进行这些指派。秘书长可自该名单或国际法委员会委员中指派一人担任主席。争端各方可以协议延长必须作出指派的任何期间。

填补任何空缺都应以最初指派的方式为之。

3. 调解委员会应决定它自己的程序。委员会征得争端各方同意，可请本公约任何当事国以口头或书面方式向它提出意见。委员会的决定和建议，应以成员五人的多数票作出。

4. 委员会可提请争端各方注意可能有助于促成友好解决的任何措施。

5. 委员会应听取争端各方的证词，审查各项主张和反对意见，并向争端各方提出建议，以求能够友好地解决争端。

6. 委员会应在其成立后十二个月内提出报告。它的报告应交存于秘书长，并转交争端各方。委员会的报告——包括其中所载任何关于事实或法律问题的结论——对争端各方均无拘束力，除了是提供争端各方参考的建议，以求有助于友好解决争端以外，不具其他性质。

7. 秘书长应向委员会提供它可能需要的协助和设施。委员会的费用应由联合国负担。



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРАВОПРЕЕМСТВЕ ГОСУДАРСТВ В ОТНОШЕНИИ ДОГОВОРОВ

Государства-участники настоящей Конвенции,

учитывая глубокие изменения в международном сообществе, обусловленные процессом деколонизации,

учитывая также, что другие факторы могут в будущем приводить к случаям правопреемства государств,

сознавая в этих обстоятельствах необходимость кодификации и прогрессивного развития норм, касающихся правопреемства государств в отношении договоров, как средства обеспечения более надежной правовой основы международных отношений,

отмечая, что принципы свободного согласия, добросовестности и *pacta sunt servanda* получили всеобщее признание,

подчеркивая особую важность для укрепления мира и международного сотрудничества последовательного соблюдения общих многосторонних договоров, которые касаются кодификации и прогрессивного развития международного права, а также договоров, объект и цели которых представляют интерес для международного сообщества в целом,

принимая во внимание принципы международного права, воплощенные в Уставе Организации Объединенных Наций, такие, как принципы равноправия и самоопределения народов, суверенного равенства и независимости всех государств, невмешательства во внутренние дела государств, запрещения угрозы силой или ее применения и всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех,

напоминая, что уважение территориальной целостности и политической независимости любого государства является требованием Устава Организации Объединенных Наций,

принимая во внимание положения Венской конвенции 1969 года о праве международных договоров,

принимая также во внимание статью 73 указанной Конвенции,

подтверждая, что иные вопросы права международных договоров, помимо тех, которые могут возникнуть из правопреемства государств, регулируются соответствующими нормами международного права, включая те нормы обычного международного права, которые воплощены в Венской конвенции 1969 года о праве международных договоров,

подтверждая, что нормы международного обычного права будут по-прежнему регулировать вопросы, которые не нашли решения в положениях настоящей Конвенции,

договорились о нижеследующем:

## ЧАСТЬ I

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1Сфера применения настоящей Конвенции

Настоящая Конвенция применяется к последствиям правопреемства государств в отношении договоров между государствами.

Статья 2Употребление терминов

1. Для целей настоящей Конвенции:
  - a) "договор" означает международное соглашение, заключенное между государствами в письменной форме и регулируемое международным правом, независимо от того, содержится ли такое соглашение в одном документе, в двух или нескольких связанных между собой документах, а также независимо от его конкретного наименования;
  - b) "правопреемство государств" означает смену одного государства другим в несении ответственности за международные отношения какой-либо территории;
  - c) "государство-предшественник" означает государство, которое было сменено другим государством в случае правопреемства государств;
  - d) "государство-преемник" означает государство, которое сменило другое государство в случае правопреемства государств;
  - e) "момент правопреемства государств" означает дату смены государством-преемником государства-предшественника в несении ответственности за международные отношения применительно к территории, являющейся объектом правопреемства государств;
  - f) "новое независимое государство" означает государство-преемник, территория которого непосредственно перед моментом правопреемства государств являлась зависимой территорией, за международные отношения которой было ответственно государство-предшественник;
  - g) "уведомление о правопреемстве" означает применительно к многостороннему договору всякое уведомление в любой формулировке и под любым наименованием, делаемое государством-преемником и выражающее его согласие быть связанным этим договором;
  - h) "полномочия" означает применительно к уведомлению о правопреемстве или к любым другим уведомлениям, предусмотренным настоящей Конвенцией, документ, который исходит от компетентного органа государства и посредством которого одно или несколько лиц назначаются представлять это государство в целях передачи этого уведомления о правопреемстве или, в зависимости от случая, этого уведомления;
  - i) "ратификация", "принятие" и "утверждение" означают, в зависимости от случая, имеющий такое наименование международный акт, посредством которого государство выражает в международном плане свое согласие на обязательность для него договора;

- ж) "оговорка" означает одностороннее заявление в любой формулировке и под любым наименованием, сделанное государством при подписании, ратификации, принятии или утверждении договора или присоединении к нему, или при уведомлении о правопреемстве в отношении договора, посредством которого оно желает исключить или изменить юридическое действие определенных положений договора в их применении к данному государству;
  - к) "договаривавшееся государство" означает государство, которое согласилось на обязательность для него договора, независимо от того, вступил ли договор в силу или нет;
  - л) "участник" означает государство, которое согласилось на обязательность для него договора и для которого договор находится в силе;
  - м) "другое государство-участник" означает по отношению к государству-преемнику любого, помимо государства-предшественника, участника договора, находящегося в силе в момент правопреемства государств в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств;
  - н) "международная организация" означает межправительственную организацию.
2. Положения пункта 1, касающиеся употребления терминов в настоящей Конвенции, не затрагивают употребления этих терминов или значений, которые могут быть приданы им во внутреннем праве любого государства.

### Статья 3

#### Случаи, не входящие в сферу применения настоящей Конвенции

Тот факт, что настоящая Конвенция не применяется к последствиям правопреемства государств в отношении международных соглашений, заключенных между государствами и другими субъектами международного права, или в отношении международных соглашений не в письменной форме, не затрагивает:

- а) применения к таким случаям любых норм, изложенных в настоящей Конвенции, под действие которых они попадают в силу международного права независимо от настоящей Конвенции;
- б) применения между государствами настоящей Конвенции к последствиям правопреемства государств в отношении международных соглашений, участниками которых являются также другие субъекты международного права.

### Статья 4

#### Договоры, учреждающие международные организации, и договоры, принятые в рамках международной организации

Настоящая Конвенция применяется к последствиям правопреемства государств в отношении:

- а) любого договора, являющегося учредительным актом международной организации, без ущерба для правил о приобретении членства и без ущерба для иных соответствующих правил данной организации;

- б) любого договора, принятого в рамках международной организации, без ущерба для соответствующих правил данной организации.

Статья 5

Обязательства, имеющие силу на основании международного права независимо от договора

Тот факт, что договор не считается находящимся в силе в отношении какого-либо государства в силу применения настоящей Конвенции, ни в коей мере не затрагивает обязанности этого государства выполнять любое записанное в договоре обязательство, которое имеет силу для него в соответствии с международным правом независимо от договора.

Статья 6

Случай правопреемства государств, подпадающие под действие настоящей Конвенции

Настоящая Конвенция применяется только к последствиям правопреемства государств, которое осуществляется в соответствии с международным правом и, в особенности, в соответствии с принципами международного права, воплощенными в Уставе Организации Объединенных Наций.

Статья 7

Применение настоящей Конвенции во времени

1. Без ущерба для применения любых норм, изложенных в настоящей Конвенции, под действие которых попадали бы последствия правопреемства государств в силу международного права независимо от Конвенции, настоящая Конвенция применяется исключительно в отношении правопреемства государств, которое наступило после ее вступления в силу, если не достигнута иная договоренность.
2. Государство-преемник может в момент выражения своего согласия быть связанным настоящей Конвенцией или в любой последующий момент сделать заявление, что оно будет применять ее положения к своему собственному правопреемству государств, наступившему до вступления настоящей Конвенции в силу, в своих взаимоотношениях с любым другим договаривавшимся государством или с любым другим государством-участником Конвенции, которое сделает заявление о своем согласии с указанным заявлением этого государства-преемника. С даты вступления Конвенции в силу между государствами, сделавшими заявления, или с даты заявления о согласии — в зависимости от того, какая из них является более поздней, — положения настоящей Конвенции будут применяться к последствиям правопреемства государств с момента этого правопреемства государств.
3. Государство-преемник может в момент подписания настоящей Конвенции или в момент выражения своего согласия быть связанным ею сделать заявление, что оно будет временно применять ее положения к своему собственному правопреемству государств, наступившему до вступления настоящей Конвенции в силу, в своих взаимоотношениях с любым другим договаривавшимся или подписавшим ее государством, которое сделает заявление о своем согласии с

указанным заявлением этого государства-преемника; с даты такого заявления о согласии положения настоящей Конвенции будут применяться временно к последствиям правопреемства государств во взаимоотношениях между этими двумя государствами с момента этого правопреемства государств.

4. Заявления в соответствии с пунктами 2 или 3 должны содержаться в письменных уведомлениях, направляемых депозитарию, который будет информировать участников настоящей Конвенции и государства, имевшие право стать ее участниками, об указанных уведомлениях и об их содержании.

#### Статья 8

##### Соглашения о переходе договорных обязательств или прав государства-предшественника к государству-преемнику

1. Обязательства или права государства-предшественника по договорам, находившимся в силе в отношении данной территории в момент правопреемства государств, не становятся обязательствами или правами государства-преемника по отношению к другим государствам-участникам таких договоров в силу исключительно того факта, что это государство-предшественник и государство-преемник заключили соглашение о переходе таких обязательств или прав к государству-преемнику.

2. Независимо от заключения такого соглашения последствия правопреемства государств по договорам, находившимся в силе в момент правопреемства государств в отношении вышеупомянутой территории, регулируются настоящей Конвенцией.

#### Статья 9

##### Одностороннее заявление государства-преемника о договорах государства-предшественника

1. Обязательства или права по договорам, находившимся в силе в отношении данной территории в момент правопреемства государств, не становятся обязательствами или правами государства-преемника или других государств-участников этих договоров в силу исключительно того факта, что это государство-преемник сделало одностороннее заявление о сохранении в силе указанных договоров в отношении своей территории.

2. В этом случае последствия правопреемства государств по договорам, находившимся в силе в отношении вышеуказанной территории в момент правопреемства государств, регулируются настоящей Конвенцией.

#### Статья 10

##### Договоры, предусматривающие участие государства-преемника

1. Когда договор предусматривает, что в случае правопреемства государств государству-преемнику предоставляется возможность считать себя участником этого договора, оно может уведомить о своем правопреемстве в отношении этого договора в соответствии с его положениями или, при отсутствии таковых, в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Если договор предусматривает, что в случае правопреемства государств государство-преемник будет считаться участником этого договора, то это положение приобретает силу только тогда, когда это государство-преемник явно в письменной форме выразит на это свое согласие.

3. В случаях, подпадающих под действие пунктов 1 или 2, государство-преемник, которое установило свое согласие стать участником договора, считается таковым с момента правопреемства государств, если договор не предусматривает иного или если не достигнута иная договоренность.

#### Статья 11

##### Режимы границы

Правопреемство государств как таковое не затрагивает:

- а) границ, установленных договором; или
- б) обязательств и прав, установленных договором и относящихся к режиму границы.

#### Статья 12

##### Другие территориальные режимы

1. Правопреемство государств как таковое не затрагивает:

- а) обязательств, касающихся пользования любой территорией или ограничений в отношении пользования ею, установленных договором в пользу какой-либо территории иностранного государства и рассматриваемых как неотъемлемо относящиеся к указанным территориям;
- б) прав, установленных договором в пользу какой-либо территории и касающихся пользования или ограничений в отношении пользования любой территорией иностранного государства и рассматриваемых как неотъемлемо относящиеся к указанным территориям.

2. Правопреемство государств как таковое не затрагивает:

- а) обязательств, касающихся пользования любой территорией или ограничений в отношении пользования ею, установленных договором в пользу группы государств или всех государств и рассматриваемых как неотъемлемо относящиеся к этой территории;
- б) прав, установленных договором в пользу группы государств или всех государств и касающихся пользования любой территорией или ограничений в отношении пользования ею и рассматриваемых как неотъемлемо относящиеся к этой территории.

3. Положения настоящей статьи не применяются к договорным обязательствам государства-предшественника, предусматривающим учреждение иностранных военных баз на территории, являющейся объектом правопреемства государств.

Статья 13Настоящая Конвенция и неотъемлемый суверенитет  
над естественными богатствами и ресурсами

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает принципов международного права, утверждающих неотъемлемый суверенитет каждого народа и каждого государства над своими естественными богатствами и ресурсами.

Статья 14Вопросы, касающиеся действительности договора

Ничто в настоящей Конвенции не должно рассматриваться как предпрешающее в каком бы то ни было отношении любой вопрос, касающийся действительности какого-либо договора.

## ЧАСТЬ II

## ПРАВОПРЕЕМСТВО В ОТНОШЕНИИ ЧАСТИ ТЕРРИТОРИИ

Статья 15Правопреемство в отношении части территории

Когда часть территории государства или какая-либо территория, за международные отношения которой государство несет ответственность и которая не является частью его территории, становится частью территории другого государства:

- а) договоры государства-предшественника утрачивают силу в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государства, с момента правопреемства; и
- б) договоры государства-преемника приобретают силу в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государства, с момента правопреемства государства, за исключением тех случаев, когда из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора к данной территории было бы несовместимо с объектом и целью этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

## ЧАСТЬ III

## НОВЫЕ НЕЗАВИСИМЫЕ ГОСУДАРСТВА

## РАЗДЕЛ I: ОБЩЕЕ ПРАВИЛО

Статья 16Положение в отношении договоров  
государства-предшественника

Новое независимое государство не обязано сохранять в силе какой-либо договор или становиться его участником в силу исключительно того факта, что в момент правопреемства

государства этот договор был в силе в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государства.

## РАЗДЕЛ 2: МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

### Статья 17

#### Участие в договорах, находившихся в силе в момент правопреемства государства

1. С исключением, предусмотренным пунктами 2 и 3, новое независимое государство может путем уведомления о правопреемстве установить свой статус в качестве участника любого многостороннего договора, который в момент правопреемства государства находился в силе в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государства.
2. Пункт 1 не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении нового независимого государства было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.
3. Если из положений договора или из ограниченного числа участвовавших в переговорах государств и из объекта и целей договора следует, что участие в этом договоре любого другого государства требует согласия всех его участников, новое независимое государство может установить свой статус в качестве участника этого договора только при наличии такого согласия.

### Статья 18

#### Участие в договорах, не вступивших в силу к моменту правопреемства государства

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, новое независимое государство может путем уведомления о правопреемстве установить свой статус в качестве договаривающегося государства многостороннего договора, который не вступил в силу, если в момент правопреемства государств государство-предшественник являлось договаривающимся государством в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государства.
2. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, новое независимое государство может путем уведомления о правопреемстве установить свой статус в качестве участника многостороннего договора, который вступил в силу после момента правопреемства государства, если в момент правопреемства государств государство-предшественник являлось договаривающимся государством в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государства.
3. Пункты 1 и 2 не применяются, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении нового независимого государства было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.
4. Если из положений договора или из ограниченного числа участвовавших в переговорах государств и из объекта и целей договора следует, что участие в этом договоре любого другого государства требует согласия всех его участников или всех договаривавшихся



государств, новое независимое государство может установить свой статус в качестве договаривающегося государства или участника этого договора только при наличии такого согласия.

5. Когда договор предусматривает, что для вступления его в силу необходимо наличие определенного числа договаривавшихся государств, новое независимое государство, которое устанавливает в соответствии с пунктом 1 свой статус в качестве договаривающегося государства данного договора, рассматривается для целей указанного положения как договаривавшееся государство, за исключением случаев, когда иное намерение явствует из данного договора или установлено иным образом.

#### Статья 19

##### Участие в договорах, подписанных государством-предшественником под условием ратификации, принятия или утверждения

1. С исключением, предусмотренным пунктами 3 и 4, если до момента правопреемства государств государство-предшественник подписало многосторонний договор под условием ратификации, принятия или утверждения и при этом выразило намерение распространить этот договор на территорию, являющуюся объектом правопреемства государств, то новое независимое государство может ратифицировать, принять или утвердить этот договор, как если бы оно его подписало само, и тем самым оно может стать договаривавшимся государством или участником этого договора.

2. В целях пункта 1, если иное намерение не явствует из положений договора или не установлено иным образом, подписание государством-предшественником договора рассматривается как выражение его намерения распространить этот договор на всю территорию, за международные отношения которой государство-предшественник несло ответственность.

3. Пункт 1 не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении нового независимого государства было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

4. Когда из положений договора или из ограниченного числа участвовавших в переговорах государств и из объекта и целей договора следует, что участие в этом договоре любого другого государства требует согласия всех его участников или всех договаривавшихся государств, новое независимое государство может стать договаривавшимся государством или участником этого договора только при наличии такого согласия.

#### Статья 20

##### Оговорки

1. Когда новое независимое государство устанавливает свой статус в качестве договаривающегося государства или участника многостороннего договора посредством уведомления о правопреемстве в соответствии со статьями 17 или 18, оно рассматривается как сохраняющее любую оговорку к этому договору, которая была действительной в момент правопреемства государств в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, за исключением тех случаев, когда, делая уведомление о правопреемстве, оно выражает противо-

положное намерение или формулирует оговорку, относящуюся к тому же вопросу, что и выше-указанная оговорка.

2. Делая уведомление о правопреемстве, устанавливающее его статус в качестве договаривающегося государства или участника многостороннего договора в соответствии со статьями 17 или 18, новое независимое государство может сформулировать любую оговорку, кроме таковой, которая исключается положениями подпунктов "а", "b" или "с" статьи 19 Венской конвенции о праве международных договоров.

3. В случае, когда новое независимое государство формулирует какую-либо оговорку в соответствии с пунктом 2, правила, изложенные в статьях 20-23 Венской конвенции о праве международных договоров, применяются в отношении этой оговорки.

#### Статья 21

##### Согласие на обязательность части договора и выбор различных положений

1. Делая уведомление о правопреемстве в соответствии со статьями 17 или 18, устанавливающее его статус в качестве договаривающегося государства или участника многостороннего договора, новое независимое государство может - если это допускается договором - выразить свое согласие на обязательность для него лишь части договора или сделать выбор между различными его положениями в соответствии с изложенными в этом договоре условиями выражения такого согласия или производства такого выбора.

2. Новое независимое государство может также осуществлять на тех же условиях, что и другие участники или договаривавшиеся государства, любое предусмотренное в договоре право аннулировать или изменить любое выраженное им самим или государством-предшественником согласие в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, или сделанный им самим или государством-предшественником выбор в отношении такой территории.

3. Если новое независимое государство в соответствии с пунктом 1 не выражает своего согласия или не делает выбора, или, в соответствии с пунктом 2, не аннулирует и не изменяет согласие государства-предшественника и не аннулирует и не изменяет выбор государства-предшественника, оно будет рассматриваться как сохраняющее:

- a) согласие государства-предшественника в соответствии с договором на обязательность в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, лишь части этого договора; или
- b) выбор, сделанный государством-предшественником в соответствии с договором между различными его положениями при применении этого договора в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств.

#### Статья 22

##### Уведомление о правопреемстве

1. Уведомление о правопреемстве в отношении многостороннего договора в соответствии со статьями 17 или 18 делается в письменной форме.

2. Если уведомление о правопреемстве не подписано главой государства, главой правительства или министром иностранных дел, то представителем государства, передающему это уведомление, может быть предложено представить полномочия.
3. Если договором не предусматривается иное, то уведомление о правопреемстве:
- а) преприсваивается новым независимым государством депозитарию или, если нет депозитария, участникам или договаривавшимся государствам;
  - б) считается сделанным новым независимым государством с момента получения его депозитарием или, если нет депозитария, с момента получения его всеми участниками или, в зависимости от случая, всеми договаривавшимся государствами.
4. Пункт 3 не затрагивает какой-либо обязанности депозитария, установленной договором или установленной иным образом, информировать участников или договаривавшиеся государства об уведомлении о правопреемстве или о любом связанном с ним сообщении, сделанном новым независимым государством.
5. С учетом положений данного договора уведомление о правопреемстве или связанное с ним сообщение считается полученным государством, которому оно предназначено, лишь в момент извещения его об этом депозитарием.

#### Статья 23

##### Следствия уведомления о правопреемстве

1. В случаях, когда договор не предусматривает иного или когда не установлена иная договоренность, новое независимое государство, сделавшее уведомление о правопреемстве в соответствии со статьей 17 или пунктом 2 статьи 18, считается участником этого договора с момента правопреемства государств или с момента вступления этого договора в силу, если последнее наступает позднее.
2. Тем не менее, действие этого договора будет считаться приостановленным между новым независимым государством и другими участниками договора до момента производства уведомления о правопреемстве, за исключением случаев, когда этот договор применяется временно в соответствии со статьей 27 или когда установлена иная договоренность.
3. В случае, когда договор не предусматривает иного или когда не установлена иная договоренность, новое независимое государство, сделавшее уведомление о правопреемстве в соответствии с пунктом 1 статьи 18, считается договаривавшимся государством этого договора с момента производства уведомления о правопреемстве.

### РАЗДЕЛ 3: ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

#### Статья 24

##### Условия, в соответствии с которыми договор считается находящимся в силе в случае правопреемства государств

1. Двусторонний договор, который в момент правопреемства государств находится в силе в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, считается нахо-

данным в силе между новым независимым государством и другим государством-участником, когда:

- а) они явственно об этом договорились; или
- б) в силу своего поведения они должны считаться выразившими такую договоренность.

2. Договор, считавшийся находящимся в силе в соответствии с пунктом 1, применяется во взаимоотношениях между новым независимым государством и другим государством-участником с момента правопреемства государства, если иное намерение не вытекает из их соглашения или не установлено иным образом.

#### Статья 25

##### Отношения между государством-предшественником и новым независимым государством

Договор, который в соответствии со статьей 24 считается находящимся в силе между новым независимым государством и другим государством-участником, не должен вследствие исключительно одного этого факта считаться находящимся в силе также во взаимоотношениях между государством-предшественником и новым независимым государством.

#### Статья 26

##### Прекращение, приостановление действия или изменение договора между государством-предшественником и другим государством-участником

1. Когда согласно статье 24 договор считается находящимся в силе между новым независимым государством и другим государством-участником, то:

- а) этот договор не перестает находиться в силе во взаимоотношениях между ними в силу исключительно того факта, что он был впоследствии прекращен во взаимоотношениях между государством-предшественником и другим государством-участником;
- б) его действие во взаимоотношениях между ними не приостанавливается в силу исключительно того факта, что его действие впоследствии было приостановлено во взаимоотношениях между государством-предшественником и другим государством-участником;
- с) этот договор не изменяется во взаимоотношениях между ними в силу исключительно того факта, что он был впоследствии изменен во взаимоотношениях между государством-предшественником и другим государством-участником.

2. Тот факт, что договор был прекращен или, соответственно, его действие между государством-предшественником и другим государством-участником было приостановлено после момента правопреемства государства, не препятствует тому, чтобы этот договор считался находящимся в силе или, соответственно, чтобы его действие не считалось приостановленным во взаимоотношениях между новым независимым государством и другим государством-участником, если в соответствии со статьей 24 установлено, что они об этом договорились.

3. Тот факт, что договор был изменен во взаимоотношениях между государством-предшественником и другим государством-участником после момента правопреемства государства, не препятствует тому, чтобы неизменный договор считался находящимся в силе в соответствии со статьей 24 во взаимоотношениях между новым независимым государством и другим государ-

ством-участником, если не установлено, что они намеревались применить между собой измененный договор.

#### РАЗДЕЛ 4: ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

##### Статья 27

##### Многосторонние договоры

1. Если в момент правопреемства государства многосторонний договор находился в силе в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государства, и новое независимое государство уведомляет о своем намерении применить этот договор временно в отношении своей территории, то этот договор будет применяться временно между новым независимым государством и любым участником, который явственно выражает свое согласие с этим или в силу своего поведения должен рассматриваться как выразивший такое согласие.
2. Тем не менее в случае договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, необходимо согласие всех участников на такое временное применение.
3. Если в момент правопреемства государства многосторонний договор, еще не вступивший в силу, применялся временно в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государства, и новое независимое государство уведомляет о своем намерении продолжать применять этот договор временно в отношении своей территории, то такой договор продолжает применяться временно между новым независимым государством и любым договаривавшимся государством, которое явственно выражает свое согласие с этим или в силу своего поведения должно рассматриваться как выразившее такое согласие.
4. Тем не менее в случае договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, необходимо согласие всех договаривавшихся государств на продление такого временного применения.
5. Пункты 1—4 не применяются, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение договора в отношении нового независимого государства было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

##### Статья 28

##### Двусторонние договоры

Двусторонний договор, который в момент правопреемства государств находился в силе или применялся временно в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государства, считается временно применяемым между новым независимым государством и другим соответствующим государством, когда:

- a) они явственно об этом договорились; или
- b) в силу своего поведения они должны считаться выразившими такую договоренность.

Статья 29Прекращение временного применения

1. В случаях, когда договор не предусматривает иного или когда не установлена иная договоренность, временное применение многостороннего договора в соответствии с положениями статьи 27 может быть прекращено:
  - а) путем уведомления о прекращении спустя определенный разумный срок, сделанного новым независимым государством или участником или договаривавшимся государством, временно применяющим договор, и по истечении этого срока; или
  - б) в случае договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, путем уведомления о прекращении спустя определенный разумный срок, сделанного новым независимым государством или всеми участниками или, в зависимости от случая, всеми договаривавшимися государствами, и по истечении этого срока.
2. В случаях, когда договор не предусматривает иного или когда не установлена иная договоренность, временное применение двустороннего договора в соответствии с положениями статьи 28 может быть прекращено путем уведомления о прекращении спустя определенный разумный срок, сделанного новым независимым государством или другим соответствующим государством, и по истечении этого срока.
3. В случаях, когда договором не предусмотрен более короткий срок для его прекращения или не установлена иная договоренность, разумный срок прекращения составляет двенадцать месяцев с момента получения соответствующего уведомления другим государством или другими государствами, временно применяющими договор.
4. В случаях, когда договор не предусматривает иного или когда не установлена иная договоренность, временное применение многостороннего договора в соответствии с положениями статьи 27 прекращается, если новое независимое государство уведомляет о своем намерении не становиться участником этого договора.

**РАЗДЕЛ 5: НОВЫЕ НЕЗАВИСИМЫЕ ГОСУДАРСТВА,  
ОБРАЗОВАВШИЕСЯ ИЗ ДВУХ ИЛИ НЕСКОЛЬКИХ  
ТЕРРИТОРИЙ**

Статья 30Новые независимые государства, образовавшиеся из двух  
или нескольких территорий

1. В случае нового независимого государства, образовавшегося из двух или нескольких территорий, применяются статьи 16–29.
2. Когда новое независимое государство, образовавшееся из двух или нескольких территорий, считается или становится в силу положений статей 17, 18 или 24 участником договора, который в момент правопреемства государств находился в силе или в отношении которого было дано согласие на обязательность его в отношении одной или нескольких, но не всех указанных территорий, этот договор применяется в отношении всей территории такого нового независимого государства, за исключением случаев, когда:

- a) из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении всей территории было бы несовместимо с объектом и целью этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия;
- b) в случае многостороннего договора, не подпадающего под действие пункта 3 статьи 17 или пункта 4 статьи 18, уведомление о правопреемстве ограничивается территорией, в отношении которой этот договор находился в силе в момент правопреемства государств или в отношении которой до этого момента было дано согласие на обязательность этого договора;
- c) в случае многостороннего договора, подпадающего под действие пункта 3 статьи 17 или пункта 4 статьи 18, новое независимое государство и другие государства-участники или, в зависимости от случая, другие договаривавшиеся государства договорились об ином; или
- d) в случае двустороннего договора новое независимое государство и другое соответствующее государство договорились об ином.

3. Когда новое независимое государство, образовавшееся из двух или нескольких территорий, становится участником многостороннего договора согласно положениям статьи 19 и когда при подписании его государством или государствами-представителями было выражено намерение распространить этот договор на одну или несколько, но не на все указанные территории, этот договор применяется в отношении всей территории такого нового независимого государства, за исключением случаев, когда:

- a) из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении всей территории было бы несовместимо с объектом и целью этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия;
- b) в случае многостороннего договора, не подпадающего под действие пункта 4 статьи 19, ратификация, принятие или утверждение договора ограничивается территорией или территориями, на которые предполагалось распространить этот договор; или
- c) в случае многостороннего договора, подпадающего под действие пункта 4 статьи 19, новое независимое государство и другие государства-участники или, в зависимости от случая, другие договаривавшиеся государства договорились об ином.

#### ЧАСТЬ IV

#### ОБЪЕДИНЕНИЕ И ОТДЕЛЕНИЕ ГОСУДАРСТВ

##### Статья 31

##### Последствия объединения государств в отношении договоров, находящихся в силе в момент правопреемства государств

1. Когда два или несколько государств объединяются и тем самым образуют одно государство-преемник, любой договор, находившийся в силе в момент правопреемства государств в отношении любого из них, продолжает находиться в силе в отношении этого государства-преемника, за исключением случаев, когда:

- a) государство-преемник и другое государство-участник или другие государства-участники договорились об ином; или

- b) из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

2. Любой договор, продолжавший оставаться в силе в соответствии с пунктом 1, применяется лишь в отношении той части территории государства-преемника, в отношении которой этот договор находился в силе в момент правопреемства государств, за исключением случаев, когда:

- a) в случае многостороннего договора, не относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник делает уведомление о том, что этот договор применяется в отношении всей его территории;
- b) в случае многостороннего договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник и все другие государства-участники договорились об этом; или
- c) в случае двустороннего договора государство-преемник и другое государство-участник договорились об этом.

3. Пункт 2a не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении всей территории государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

#### Статья 32

##### Последствия объединения государств для договоров, не находящихся в силе в момент правопреемства государств

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, государство-преемник, указанное в статье 31, может путем уведомления установить свой статус в качестве договаривавшегося государства многостороннего договора, который не находится в силе, если в момент правопреемства государств любое государство-предшественник являлось договаривавшимся государством этого договора.

2. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, государство-преемник, указанное в статье 31, может путем уведомления установить свой статус в качестве участника многостороннего договора, который вступил в силу после момента правопреемства государств, если в момент правопреемства государств любое государство-предшественник являлось договаривавшимся государством этого договора.

3. Пункты 1 и 2 не применяются, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

4. Если договор относится к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник может установить свой статус в качестве участника или договаривавшегося государства этого договора лишь с согласия всех его участников или всех договаривавшихся государств.

5. Любой договор, в отношении которого государство-преемник становится договаривавшимся государством или участником согласно пунктам 1 или 2, применяется лишь в отношении той части территории государства-преемника, в отношении которой до момента правопреемства



государства было выражено согласие на обязательность данного договора, за исключением случаев, когда:

- а) в случае многостороннего договора, не относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник указывает в своем уведомлении, сделанном согласно положениям пунктов 1 или 2, что этот договор применяется в отношении всей его территории; или
  - б) в случае многостороннего договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник и все его участники или, в зависимости от случая, все договаривавшиеся государства договорились об ином.
6. Пункт 5д не применяется, если из договора вытекает или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении всей территории государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

#### Статья 33

##### Последствия объединения государств или договоров, подписанных государством-предшественником под условием ратификации, принятия или утверждения

1. С исключением, предусмотренным пунктами 2 и 3, если до момента правопреемства государство одно из государств-предшественников подписало многосторонний договор под условием ратификации, принятия или утверждения, государство-преемник, указанное в статье 31, может ратифицировать, принять или утвердить этот договор, как если бы оно его подписало, и, таким образом, стать участником или договаривавшимся государством этого договора.
2. Пункт 1 не применяется, если из договора вытекает или иным образом установлено, что применение этого договора к государству-преемнику было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.
3. Если договор относится к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник может стать договаривавшимся государством или участником этого договора лишь с согласия всех его участников или всех договаривавшихся государств.
4. Любой договор, в отношении которого государство-преемник становится договаривавшимся государством или участником в соответствии с пунктом 1, применяется лишь к той части территории государства-преемника, в отношении которой этот договор был подписан одним из государств-предшественников, за исключением случаев, когда:
  - а) в случае многостороннего договора, не относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник при ратификации, принятии или утверждении договора указывает в своем уведомлении, что этот договор применяется в отношении всей его территории; или
  - б) в случае многостороннего договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник и все его участники или, в зависимости от случая, все договаривавшиеся государства договорились об ином.
5. Пункт 4д не применяется, если из договора вытекает или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении всей территории государства-преемника было бы

несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

#### Статья 34

##### Правопреемство государств в случаях отделения частей государства

1. Когда часть или части территории государства отделяются и образуют одно или несколько государств, независимо от того, продолжает ли существовать государство-предшественник:

- а) любой договор, находившийся в силе в момент правопреемства государств в отношении всей территории государства-предшественника, продолжает находиться в силе в отношении каждого образованного таким образом государства-преемника;
- б) любой договор, находившийся в силе в момент правопреемства государств в отношении лишь той части территории государства-предшественника, которая стала государством-преемником, продолжает находиться в силе в отношении только этого государства-преемника.

2. Пункт 1 не применяется, если:

- а) соответствующие государства договорились об ином; или
- б) из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении данного государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

#### Статья 35

##### Положение, когда государство продолжает существовать после отделения части его территории

Когда после отделения любой части его территории государство-предшественник продолжает существовать, любой договор, который в момент правопреемства государств находился в силе в отношении государства-предшественника, продолжает находиться в силе в отношении его сохранившейся территории, за исключением случаев, когда:

- а) соответствующие государства договорились об ином;
- б) установлено, что договор относился лишь к той территории, которая отделилась от государства-предшественника; или
- в) из договора явствует или иным образом устанавливается, что применение договора в отношении государства-предшественника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

#### Статья 36

##### Участие в договорах, не находящихся в силе в момент правопреемства государств, в случаях отделения частей государства

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, государство-преемник, указанное в пункте 1 статьи 34, может путем уведомления установить свой статус в качестве договаривавшегося государства многостороннего договора, который не находится в силе, если в момент

правопреемства государства государство-предшественник являлось договаривавшимся государством этого договора в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государства.

2. С исключением, предусмотренным пунктами 3 и 4, государство-преемник, указанное в пункте 1 статьи 34, может путем уведомления установить свой статус в качестве участника многостороннего договора, который вступает в силу после момента правопреемства государства, если в момент правопреемства государства государство-предшественник являлось договаривавшимся государством этого договора в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государства.

3. Пункты 1 и 2 не применяются, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении данного государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

4. Если договор относится к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник может установить свой статус в качестве участника или договаривавшегося государства этого договора лишь с согласия всех его участников или всех договаривавшихся государств.

#### Статья 37

#### Участие, в случаях отделения частей государства, в договорах, подписанных государством-предшественником под условием ратификации, принятия или утверждения

1. С исключением, предусмотренным пунктами 2 и 3, если до момента правопреемства государства государство-предшественник подписало многосторонний договор под условием ратификации, принятия или утверждения и этот договор, если бы он в момент правопреемства государства находился в силе, применялся бы в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государства, государство-преемник, указанное в пункте 1 статьи 34, может ратифицировать, принять или утвердить этот договор, как если бы оно его подписало, и, таким образом, стать договаривавшимся государством или участником этого договора.

2. Пункт 1 не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

3. Если договор относится к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник может стать договаривавшимся государством или участником этого договора только с согласия всех его участников или всех договаривавшихся государств.

#### Статья 38

#### Уведомления

1. Любое уведомление в соответствии со статьями 31, 32 или 36 делается в письменной форме.

2. Если уведомление не подписано главой государства, главой правительства или министром иностранных дел, то представителем государства, передающему это уведомление, может быть предложено представить полномочия.

3. Если договором не предусматривается иное, то уведомление:
- а) препровождается государством-преемником депозитарию или, если нет депозитария, участникам или договаривающимся государствам;
  - б) считается сделанным государством-преемником с момента получения его депозитарием или, если нет депозитария, с момента получения его всеми участниками или, в зависимости от случая, всеми договаривавшимися государствами.
4. Пункт 3 не затрагивает какой-либо обязанности депозитария, установленной договором или установленной иным образом, информировать участников или договаривавшиеся государства об уведомлении или о любом связанном с ним сообщении, сделанном государством-преемником.
5. С учетом положений данного договора, такое уведомление или сообщение считается полученным государством, которому оно предназначено, лишь в момент извещения его об этом депозитарием.

## ЧАСТЬ V

### ПРОЧИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### Статья 39

#### Случай ответственности государств и начала военных действий

Положения настоящей Конвенции не предвещают ни одного из вопросов, которые могут возникнуть применительно к последствиям правопреемства государств в отношении какого-либо договора из международной ответственности государства или из начала военных действий между государствами.

#### Статья 40

#### Случай военной оккупации

Положения настоящей Конвенции не предвещают ни одного из вопросов, которые могут возникнуть в отклонении какого-либо договора из военной оккупации территории.

## ЧАСТЬ VI

### УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

#### Статья 41

#### Консультации и переговоры

В случае возникновения спора между двумя или несколькими участниками настоящей Конвенции относительно ее толкования или применения, они будут, по просьбе любого из них, стремиться разрешить его путем проведения консультаций и переговоров.

Статья 42Примирительная процедура

Если спор не был разрешен в течение шести месяцев со дня просьбы, указанной в статье 41, любая сторона в споре может передать его на примирительную процедуру, предусмотренную в Приложении к настоящей Конвенции, обратившись с соответствующей просьбой к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и сообщив об этом другой или другим сторонам в споре.

Статья 43Судебное разрешение и арбитраж

Любое государство при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней или в любой момент после этого может путем уведомления на депозитария заявить, что в случае, когда спор не был решен посредством примененных процедур, указанных в статьях 41 и 42, этот спор может быть передан на решение Международного Суда путем письменного заявления любой стороны в споре или же на арбитраж при условии, что другое государство-сторона в споре сделало такое же заявление.

Статья 44Разрешение по взаимному согласию

Независимо от положений статей 41, 42 и 43, в случае возникновения спора между двумя или несколькими участниками настоящей Конвенции относительно ее толкования или применения, они могут по взаимному согласию передать его в Международный Суд или на арбитраж, либо избрать другую соответствующую процедуру урегулирования споров.

Статья 45Другие находящиеся в силе положения о разрешении споров

Ничто в статьях 41—44 не затрагивает прав или обязательств участников настоящей Конвенции, предусмотренных любыми имеющими силу положениями, связывающими их в отношении урегулирования споров.

## ЧАСТЬ VII

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 46Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами до 28 февраля 1979 года в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики; а затем до 31 августа 1979 года — в Центральном Учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Статья 47Ратификация

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 48Присоединение

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 49Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 50Аутентичные тексты

Подлинники настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ двадцать третьего августа тысяча девятьсот семьдесят восьмого года.

*[For the signatures, see p. 149 of this volume — Pour les signatures, voir p. 149 du présent volume.]*

## ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет и ведет список мировых посредников из числа квалифицированных юристов. С этой целью каждому государству-члену Организации Объединенных Наций или участнику настоящей Конвенции предлагается назначить двух мировых посредников, и имена назначенных таким образом лиц образуют указанный список. Мировые посредники — включая мировых посредников, назначенных для заполнения открывшейся случайно вакансии, — назначаются на срок в пять лет, и этот срок может быть возобновлен. Мировой посредник, по истечении срока, на который он был назначен, будет продолжать выполнять любые функции, для осуществления которых он был избран в соответствии с положением следующего пункта.

2. Если к Генеральному секретарю направляется просьба в соответствии с положением статьи 42, он передает спор на рассмотрение примирительной комиссии, образованной следующим образом.

Государство или государства, являющееся или являющиеся одной стороной в споре, назначают:

- a) одного мирового посредника, являющегося гражданином этого государства или одного из этих государств, из числа лиц, включенных в упомянутый в пункте 1 список, или из числа других лиц; и
- b) одного мирового посредника, не являющегося гражданином этого государства или одного из этих государств, из числа включенных в упомянутый список лиц.

Государство или государства, являющееся или являющиеся другой стороной в споре, назначают двух мировых посредников таким же образом. Четыре избираемых сторонами мировых посредника должны быть назначены в течение шестидесяти дней с той даты, когда Генеральный секретарь получает соответствующую просьбу.

Эти четыре мировых посредника в течение шестидесяти дней с даты назначения последнего из них назначают из числа включенных в список лиц пятого мирового посредника, который будет председателем.

Если председатель или какой-либо из других мировых посредников не назначается в течение предусмотренных выше для их назначения сроков, те они назначаются Генеральным секретарем в течение шестидесяти дней с даты истечения соответствующего срока. Назначение председателя может быть произведено Генеральным секретарем либо из числа лиц, включенных в список, либо из числа членов Комиссии международного права. Любой из сроков, в течение которых должны быть произведены назначения, может быть продлен с согласия сторон в споре.

Любая вакансия должна быть заполнена тем же способом, который был указан для первоначального назначения.

3. Примирительная комиссия сама устанавливает свои процедуры. Комиссия может, с согласия сторон в споре, предложить любому из участников настоящей Конвенции представить ей свое мнение устно или письменно. Комиссия принимает решения и делает рекомендации большинством голосов своих пяти членов.

4. Комиссия может обрадовать внимание сторон в споре на любые меры, могущие облегчить добровольное решение спора.

5. Комиссия заслушивает стороны, рассматривает претензии и возражения и зиснит на рассмотрение сторон предложения, направленные на достижение добровольного решения спора.
6. Комиссия должна представить свой доклад в течение двенадцати месяцев, следующих за датой ее образования. Этот доклад направляется Генеральному секретарю и передается сторонам в споре. Доклад Комиссии, включая любые содержащиеся в нем выводы о вопросах факта и вопросах права, не является обязательным для сторон и представляет собой лишь рекомендацию, предложенную на рассмотрение сторон с целью облегчения добровольного решения спора.
7. Генеральный секретарь предоставляет Комиссии помощь и средства обслуживания, в которых она может нуждаться. Расходы Комиссии покрываются Организацией Объединенных Наций.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN DE VIENA SOBRE LA SUCESIÓN DE ESTADOS EN MATERIA DE TRATADOS

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando la profunda transformación de la comunidad internacional generada por el proceso de descolonización,

Considerando también que otros factores pueden dar lugar a casos de sucesión de Estados en el futuro,

Convencidos, en esas circunstancias, de la necesidad de la codificación y el desarrollo progresivo de las normas relativas a la sucesión de Estados en materia de tratados como medio para garantizar una mayor seguridad jurídica en las relaciones internacionales,

Advirtiendo que los principios del libre consentimiento, de la buena fe y pacta sunt servanda están universalmente reconocidos,

Subrayando que la constante observancia de los tratados multilaterales generales que versan sobre la codificación y el desarrollo progresivo del derecho internacional, y aquellos cuyos objeto y fin son de interés para la comunidad internacional en su conjunto, es de especial importancia para el fortalecimiento de la paz y de la cooperación internacional,

Teniendo en cuenta los principios de derecho internacional incorporados en la Carta de las Naciones Unidas, tales como los principios de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos, de la igualdad soberana y la independencia de todos los Estados, de la no injerencia en los asuntos internos de los Estados, de la prohibición de la amenaza o el uso de la fuerza y del respeto universal a los derechos humanos y a las libertades fundamentales de todos y la efectividad de tales derechos y libertades,

Recordando que el respeto de la integridad territorial y de la independencia política de cualquier Estado viene impuesto por la Carta de las Naciones Unidas,

Teniendo presentes las disposiciones de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969,

Teniendo además presente el artículo 73 de dicha Convención,

Afirmando que las cuestiones del derecho de los tratados, distintas de aquellas a que puede dar lugar una sucesión de Estados, se rigen por las normas pertinentes del derecho internacional, incluidas aquellas normas de derecho internacional consuetudinario que figuran en la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969,

Afirmando que las normas de derecho internacional consuetudinario continuarán rigiendo las cuestiones no reguladas en las disposiciones de la presente Convención,

Han convenido lo siguiente:

## PARTE I

### DISPOSICIONES GENERALES

#### Artículo 1

##### Alcance de la presente Convención

La presente Convención se aplica a los efectos de la sucesión de Estados en materia de tratados entre Estados.

#### Artículo 2

##### Términos empleados

1. Para los efectos de la presente Convención:
  - a) se entiende por "tratado" un acuerdo internacional celebrado por escrito entre Estados y regido por el derecho internacional, ya conste en un instrumento único o en dos o más instrumentos conexos y cualquiera que sea su denominación particular;
  - b) se entiende por "sucesión de Estados" la sustitución de un Estado por otro en la responsabilidad de las relaciones internacionales de un territorio;
  - c) se entiende por "Estado predecesor" el Estado que ha sido sustituido por otro Estado a raíz de una sucesión de Estados;
  - d) se entiende por "Estado sucesor" el Estado que ha sustituido a otro Estado a raíz de una sucesión de Estados;
  - e) se entiende por "fecha de la sucesión de Estados" la fecha en la que el Estado sucesor ha sustituido al Estado predecesor en la responsabilidad de las relaciones internacionales del territorio al que se refiere la sucesión de Estados;
  - f) se entiende por "Estado de reciente independencia" un Estado sucesor cuyo territorio, inmediatamente antes de la fecha de la sucesión de Estados, era un territorio dependiente de cuyas relaciones internacionales era responsable el Estado predecesor;
  - g) se entiende por "notificación de sucesión" en relación con un tratado multilateral toda notificación, cualquiera que sea su enunciado o denominación, hecha por un Estado sucesor en la cual manifiesta su consentimiento en considerarse obligado por el tratado;
  - h) se entiende por "plenos poderes", en relación con una notificación de sucesión o con cualquier otra notificación que se haga con arreglo a la presente Convención, un documento que emana de la autoridad competente de un Estado

y por el que se designa a una o varias personas para representar a ese Estado a efectos de comunicar la notificación de sucesión o, según el caso, la notificación;

- i) se entiende por "ratificación", "aceptación" y "aprobación", según el caso, el acto internacional así denominado por el cual un Estado hace constar en el ámbito internacional su consentimiento en obligarse por un tratado;
- j) se entiende por "reserva" una declaración unilateral, cualquiera que sea su enunciado o denominación, hecha por un Estado al firmar, ratificar, aceptar o aprobar un tratado o al adherirse a él, o al hacer una notificación de sucesión en un tratado, con objeto de excluir o modificar los efectos jurídicos de ciertas disposiciones del tratado en su aplicación a ese Estado;
- k) se entiende por "Estado contratante" un Estado que ha consentido en obligarse por el tratado, haya entrado o no en vigor el tratado;
- l) se entiende por "parte" un Estado que ha consentido en obligarse por el tratado y con respecto al cual el tratado está en vigor;
- m) se entiende por "otro Estado parte" en relación con un Estado sucesor cualquier Estado, distinto del Estado predecesor, que es parte en un tratado en vigor en la fecha de una sucesión de Estados respecto del territorio al que se refiere esa sucesión de Estados;
- n) se entiende por "organización internacional" una organización intergubernamental.

2. Las disposiciones del párrafo 1 sobre los términos empleados en la presente Convención se entenderán sin perjuicio del empleo de esos términos o del sentido que se les pueda dar en el derecho interno de cualquier Estado.

#### Artículo 3

##### Casos no comprendidos en el ámbito de la presente Convención

El hecho de que la presente Convención no se aplique a los efectos de la sucesión de Estados en lo que respecta a los acuerdos internacionales celebrados entre Estados y otros sujetos de derecho internacional ni en lo que respecta a los acuerdos internacionales no celebrados por escrito no afectará:

- a) a la aplicación a esos casos de cualquiera de las normas enunciadas en la presente Convención a que estén sometidos en virtud del derecho internacional independientemente de esta Convención;
- b) a la aplicación entre Estados de la presente Convención a los efectos de la sucesión de Estados en lo que respecta a los acuerdos internacionales en los que sean asimismo partes otros sujetos de derecho internacional.

#### Artículo 4

##### Tratados constitutivos de organizaciones internacionales y tratados adoptados en el ámbito de una organización internacional

La presente Convención se aplicará a los efectos de la sucesión de Estados respecto de:

- a) todo tratado que sea un instrumento constitutivo de una organización internacional, sin perjuicio de las normas relativas a la adquisición de la calidad de miembro y sin perjuicio de cualquier otra norma pertinente de la organización;
- b) todo tratado adoptado en el ámbito de una organización internacional, sin perjuicio de cualquier norma pertinente de la organización.

#### Artículo 5

##### Obligaciones impuestas por el derecho internacional independientemente de un tratado

El hecho de que un tratado no se considere en vigor respecto de un Estado en virtud de la aplicación de la presente Convención no menoscabará en nada el deber de ese Estado de cumplir toda obligación enunciada en el tratado a la que esté sometido en virtud del derecho internacional independientemente de ese tratado.

#### Artículo 6

##### Casos de sucesión de Estados comprendidos en la presente Convención

La presente Convención se aplicará únicamente a los efectos de una sucesión de Estados que se produzca de conformidad con el derecho internacional y, en particular, con los principios de derecho internacional incorporados en la Carta de las Naciones Unidas.

#### Artículo 7

##### Aplicación de la presente Convención en el tiempo

1. Sin perjuicio de la aplicación de cualesquiera normas enunciadas en la presente Convención a las que los efectos de una sucesión de Estados estén sometidos en virtud del derecho internacional independientemente de esta Convención, la Convención sólo se aplicará respecto de una sucesión de Estados que se haya producido después de la entrada en vigor de la Convención, salvo que se haya convenido en otra cosa.
2. Un Estado sucesor podrá, en el momento de expresar su consentimiento en obligarse por la presente Convención o en cualquier momento posterior, hacer una declaración de que aplicará las disposiciones de la Convención con respecto a su propia sucesión de Estados, producida antes de la entrada en vigor de la Convención, en relación con cualquier otro Estado contratante o Estado Parte en la Convención que haga una declaración de que acepta la declaración del Estado sucesor. A la entrada en vigor de la Convención entre los Estados que hagan las declaraciones, o al hacerse la declaración de aceptación, si ésta fuere posterior, las disposiciones de la Convención se aplicarán a los efectos de la sucesión de Estados a partir de la fecha de esa sucesión de Estados.
3. Un Estado sucesor podrá, en el momento de firmar o de manifestar su consentimiento en obligarse por la presente Convención, hacer una declaración de que aplicará las disposiciones de la Convención provisionalmente con respecto a su propia sucesión de

Estados, producida antes de la entrada en vigor de la Convención, en relación con cualquier otro Estado signatario o contratante que haga una declaración de que acepta la declaración del Estado sucesor; al hacerse la declaración de aceptación esas disposiciones se aplicarán provisionalmente a los efectos de la sucesión de Estados entre esos dos Estados a partir de la fecha de esa sucesión de Estados.

4. Toda declaración hecha de conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 se consignará en una notificación escrita comunicada al depositario, quien informará a las Partes y a los Estados que tengan derecho a pasar a ser Partes en la presente Convención de la comunicación que se le ha hecho de dicha notificación y del contenido de ésta.

#### Artículo 8

##### Acuerdos para la transmisión de obligaciones o derechos, derivados de tratados, de un Estado predecesor a un Estado sucesor

1. Las obligaciones o los derechos de un Estado predecesor derivados de tratados en vigor respecto de un territorio en la fecha de una sucesión de Estados no pasarán a ser obligaciones o derechos del Estado sucesor para con otros Estados partes en esos tratados por el solo hecho de que el Estado predecesor y el Estado sucesor hayan celebrado un acuerdo por el cual dispongan que tales obligaciones o derechos se transmitirán al Estado sucesor.

2. No obstante la celebración de tal acuerdo, los efectos de una sucesión de Estados sobre los tratados que, en la fecha de esa sucesión de Estados, estuvieran en vigor respecto del territorio de que se trate se regirán por la presente Convención.

#### Artículo 9

##### Declaración unilateral de un Estado sucesor relativa a los tratados del Estado predecesor

1. Las obligaciones o los derechos derivados de tratados en vigor respecto de un territorio en la fecha de una sucesión de Estados no pasarán a ser obligaciones o derechos del Estado sucesor ni de otros Estados partes en esos tratados por el solo hecho de que el Estado sucesor haya formulado una declaración unilateral en la que se prevea el mantenimiento en vigor de los tratados respecto de su territorio.

2. En tal caso, los efectos de la sucesión de Estados sobre los tratados que, en la fecha de esa sucesión de Estados, estuvieran en vigor respecto del territorio de que se trate se regirán por la presente Convención.

#### Artículo 10

##### Tratados en los que se prevé la participación de un Estado sucesor

1. Cuando un tratado disponga que, en caso de una sucesión de Estados, un Estado sucesor tendrá la facultad de considerarse parte en él, ese Estado podrá notificar su sucesión respecto del tratado de conformidad con las disposiciones del tratado o, en defecto de tales disposiciones, de conformidad con las disposiciones de la presente Convención.

2. Si un tratado dispone que, en caso de una sucesión de Estados, un Estado sucesor será considerado parte en él, esta disposición surtirá efecto como tal sólo si el Estado sucesor acepta expresamente por escrito que se le considere parte en el tratado.
3. En los casos comprendidos en los párrafos 1 ó 2, un Estado sucesor que haga constar su consentimiento en ser parte en el tratado será considerado parte desde la fecha de la sucesión de Estados, salvo que el tratado disponga o se convenga en otra cosa.

#### Artículo 11

##### Regímenes de frontera

Una sucesión de Estados no afectará de por sí:

- a) a una frontera establecida por un tratado; ni
- b) a las obligaciones y los derechos establecidos por un tratado y que se refieran al régimen de una frontera.

#### Artículo 12

##### Otros regímenes territoriales

1. Una sucesión de Estados no afectará de por sí:
  - a) a las obligaciones relativas al uso de cualquier territorio, o a las restricciones en su uso, establecidas por un tratado en beneficio de cualquier territorio de un Estado extranjero y que se consideren vinculadas a los territorios de que se trate;
  - b) a los derechos establecidos por un tratado en beneficio de cualquier territorio y relativos al uso, o a las restricciones en el uso, de cualquier territorio de un Estado extranjero y que se consideren vinculados a los territorios de que se trate.
2. Una sucesión de Estados no afectará de por sí:
  - a) a las obligaciones relativas al uso de cualquier territorio, o a las restricciones en su uso, establecidas por un tratado en beneficio de un grupo de Estados o de todos los Estados y que se consideren vinculadas a ese territorio;
  - b) a los derechos establecidos por un tratado en beneficio de un grupo de Estados o de todos los Estados y relativos al uso de cualquier territorio, o a las restricciones en su uso, y que se consideren vinculados a ese territorio.
3. Las disposiciones del presente artículo no se aplican a las obligaciones, derivadas de tratados, del Estado predecesor que prevean el establecimiento de bases militares extranjeras en el territorio al cual se refiere la sucesión de Estados.

#### Artículo 13

##### La presente Convención y la soberanía permanente sobre las riquezas y los recursos naturales

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a los principios de derecho internacional que afirman la soberanía permanente de cada pueblo y de cada Estado sobre sus riquezas y recursos naturales.

Artículo 14Cuestiones relativas a la validez de un tratado

Nada de lo dispuesto en la presente Convención se entenderá de manera que prejuzgue de modo alguno ninguna cuestión relativa a la validez de un tratado.

## PARTE II

## SUCESION RESPECTO DE UNA PARTE DE TERRITORIO

Artículo 15Sucesión respecto de una parte de territorio

Cuando una parte del territorio de un Estado, o cuando cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable un Estado y que no forme parte del territorio de ese Estado, pase a ser parte del territorio de otro Estado:

- a) los tratados del Estado predecesor dejarán de estar en vigor respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados desde la fecha de la sucesión de Estados; y
- b) los tratados del Estado sucesor estarán en vigor respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados desde la fecha de la sucesión de Estados, salvo que se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aplicación del tratado a ese territorio sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

## PARTE III

## ESTADOS DE RECIENTE INDEPENDENCIA

## SECCION 1: REGLA GENERAL

Artículo 16Posición respecto de los tratados del Estado predecesor

Ningún Estado de reciente independencia estará obligado a mantener en vigor un tratado, o a pasar a ser parte en él, por el solo hecho de que en la fecha de la sucesión de Estados el tratado estuviera en vigor respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados.

## SECCION 2: TRATADOS MULTILATERALES

Artículo 17Participación en tratados en vigor en la fecha de la sucesión de Estados

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3, un Estado de reciente independencia podrá, mediante una notificación de sucesión, hacer constar su calidad de parte en cualquier tratado multilateral que en la fecha de la sucesión de Estados estuviera en vigor respecto del territorio al que se refiere la sucesión de Estados.
2. El párrafo 1 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado de reciente independencia sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
3. Cuando en virtud de las estipulaciones del tratado o por razón del número reducido de Estados negociadores y del objeto y el fin del tratado deba entenderse que la participación de cualquier otro Estado en el tratado requiere el consentimiento de todas las partes, el Estado de reciente independencia podrá hacer constar su calidad de parte en el tratado sólo con tal consentimiento.

Artículo 18Participación en tratados que no estén en vigor en la fecha de la sucesión de Estados

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado de reciente independencia podrá, mediante una notificación de sucesión, hacer constar su calidad de Estado contratante en un tratado multilateral que no esté en vigor si, en la fecha de la sucesión de Estados, el Estado predecesor era un Estado contratante respecto del territorio al que se refiera tal sucesión de Estados.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado de reciente independencia podrá, mediante una notificación de sucesión, hacer constar su calidad de parte en un tratado multilateral que entre en vigor con posterioridad a la fecha de la sucesión de Estados si, en la fecha de la sucesión de Estados, el Estado predecesor era un Estado contratante respecto del territorio al que se refiera esa sucesión de Estados.
3. Los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado de reciente independencia sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
4. Cuando en virtud de las estipulaciones del tratado o por razón del número reducido de Estados negociadores y del objeto y el fin del tratado deba entenderse que la participación de cualquier otro Estado en el tratado requiere el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes, el Estado de reciente independencia podrá hacer constar su calidad de parte o de Estado contratante en el tratado sólo con tal consentimiento.



5. Cuando un tratado disponga que para su entrada en vigor se requerirá un número determinado de Estados contratantes, un Estado de reciente independencia que haga constar su calidad de Estado contratante en el tratado en virtud del párrafo 1 se contará como Estado contratante para los efectos de tal disposición, salvo que una intención diferente se desprenda del tratado o conste de otro modo.

#### Artículo 19

##### Participación en tratados firmados por el Estado predecesor a reserva de ratificación, aceptación o aprobación

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, si antes de la fecha de la sucesión de Estados el Estado predecesor ha firmado un tratado multilateral a reserva de ratificación, aceptación o aprobación y, al hacerlo, su intención ha sido que el tratado se extienda al territorio al que se refiera la sucesión de Estados, el Estado de reciente independencia podrá ratificar, aceptar o aprobar el tratado como si lo hubiera firmado y pasar así a ser parte o Estado contratante en él.
2. Para los efectos del párrafo 1, se entenderá que la firma de un tratado por el Estado predecesor expresa la intención de que el tratado se extienda a la totalidad del territorio de cuyas relaciones internacionales era responsable el Estado predecesor, salvo que una intención diferente se desprenda del tratado o conste de otro modo.
3. El párrafo 1 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado de reciente independencia sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
4. Cuando en virtud de las estipulaciones del tratado o por razón del número reducido de Estados negociadores y del objeto y el fin del tratado deba entenderse que la participación de cualquier otro Estado en el tratado requiere el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes, el Estado de reciente independencia podrá pasar a ser parte o Estado contratante en el tratado sólo con tal consentimiento.

#### Artículo 20

##### Reservas

1. Cuando un Estado de reciente independencia haga constar, mediante una notificación de sucesión, su calidad de parte o de Estado contratante en un tratado multilateral en virtud de los artículos 17 ó 18, se entenderá que mantiene cualquier reserva relativa a ese tratado que fuera aplicable en la fecha de la sucesión de Estados respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados, a menos que, al hacer la notificación de sucesión, exprese la intención contraria o formule una reserva que concierna a la misma materia que aquella reserva.
2. Al hacer una notificación de sucesión por la que haga constar su calidad de parte o de Estado contratante en un tratado multilateral en virtud de los artículos 17 ó 18, un Estado de reciente independencia podrá formular una reserva, a menos que ésta sea una de aquellas cuya formulación quedaría excluida en virtud de lo dispuesto en los

apartados a), b) o c) del artículo 19 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados.

3. Cuando un Estado de reciente independencia formule una reserva de conformidad con el párrafo 2, se aplicarán respecto de esa reserva las normas enunciadas en los artículos 20 a 23 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados.

#### Artículo 21

##### Consentimiento en obligarse respecto de parte de un tratado y opción entre disposiciones diferentes

1. Al hacer una notificación de sucesión por la que haga constar su calidad de parte o de Estado contratante en un tratado multilateral, en virtud de los artículos 17 ó 18, un Estado de reciente independencia podrá, si el tratado lo permite, manifestar su consentimiento en obligarse respecto de una parte del tratado u optar entre disposiciones diferentes en las condiciones establecidas en el tratado para manifestar tal consentimiento o ejercer tal opción.

2. Un Estado de reciente independencia también podrá ejercer, en las mismas condiciones que las demás partes o los demás Estados contratantes, cualquier derecho establecido en el tratado de retirar o modificar todo consentimiento o toda opción que él mismo haya manifestado o ejercido, o que haya manifestado o ejercido el Estado predecesor, respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados.

3. Si el Estado de reciente independencia no manifiesta su consentimiento ni ejerce ninguna opción de conformidad con el párrafo 1, o si no retira o modifica el consentimiento o la opción del Estado predecesor de conformidad con el párrafo 2, se entenderá que mantiene:

- a) el consentimiento del Estado predecesor, de conformidad con el tratado, en obligarse por una parte de ese tratado respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados; o
- b) la opción entre disposiciones diferentes ejercida por el Estado predecesor, de conformidad con el tratado, en relación con la aplicación del tratado respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados.

#### Artículo 22

##### Notificación de sucesión

1. Una notificación de sucesión respecto de un tratado multilateral con arreglo a los artículos 17 ó 18 deberá hacerse por escrito.

2. Si la notificación de sucesión no está firmada por el jefe del Estado, el jefe del Gobierno o el ministro de relaciones exteriores, el representante del Estado que la comunique podrá ser invitado a presentar sus plenos poderes.

3. Salvo que el tratado disponga otra cosa, la notificación de sucesión:

- a) será transmitida por el Estado de reciente independencia al depositario, o, si no hay depositario, a las partes o los Estados contratantes;

- b) se entenderá hecha por el Estado de reciente independencia en la fecha en que la reciba el depositario o, si no hay depositario, en la fecha en que la reciban todas las partes o, según el caso, todos los Estados contratantes.
4. El párrafo 3 no afectará a ninguna obligación que pueda tener el depositario, con arreglo al tratado o por otra causa, de informar a las partes o los Estados contratantes de la notificación de sucesión o de toda comunicación a ella referente que haga el Estado de reciente independencia.
5. Sin perjuicio de las disposiciones del tratado, se entenderá que la notificación de sucesión o la comunicación a ella referente ha sido recibida por el Estado al que está destinada sólo cuando éste haya recibido del depositario la información correspondiente.

#### Artículo 23

##### Efectos de una notificación de sucesión

1. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido en otra cosa, un Estado de reciente independencia que haga una notificación de sucesión con arreglo al artículo 17 o al párrafo 2 del artículo 18 será considerado parte en el tratado desde la fecha de la sucesión de Estados o desde la fecha de entrada en vigor del tratado, si esta última es posterior.
2. No obstante, la aplicación del tratado se considerará suspendida entre el Estado de reciente independencia y las demás partes en el tratado hasta la fecha en que se haga la notificación de sucesión, salvo en la medida en que ese tratado se aplique provisionalmente de conformidad con el artículo 27 o se haya convenido en otra cosa.
3. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido en otra cosa, un Estado de reciente independencia que haga una notificación de sucesión con arreglo al párrafo 1 del artículo 18 será considerado Estado contratante en el tratado desde la fecha en que haya sido hecha la notificación de sucesión.

### SECCION 3: TRATADOS BILATERALES

#### Artículo 24

##### Condiciones requeridas para que un tratado sea considerado en vigor en el caso de una sucesión de Estados

1. Un tratado bilateral que en la fecha de una sucesión de Estados estuviera en vigor respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados se considerará en vigor entre un Estado de reciente independencia y el otro Estado parte cuando esos Estados:
- hayan convenido en ello expresamente; o
  - se hayan comportado de tal manera que deba entenderse que han convenido en ello.
2. Un tratado que sea considerado en vigor de conformidad con el párrafo 1 será aplicable entre el Estado de reciente independencia y el otro Estado parte desde la

fecha de la sucesión de Estados, salvo que una intención diferente se desprenda de su acuerdo o conste de otro modo.

#### Artículo 25

##### Situación entre el Estado predecesor y el Estado de reciente independencia

Un tratado que en virtud del artículo 24 sea considerado en vigor entre un Estado de reciente independencia y el otro Estado parte no deberá, por este solo hecho, considerarse también en vigor en las relaciones entre el Estado predecesor y el Estado de reciente independencia.

#### Artículo 26

##### Terminación, suspensión de la aplicación o enmienda del tratado entre el Estado predecesor y el otro Estado parte

1. Un tratado que en virtud del artículo 24 sea considerado en vigor entre un Estado de reciente independencia y el otro Estado parte:
  - a) no dejará de estar en vigor entre ellos por el solo hecho de que se haya dado ulteriormente por terminado en las relaciones entre el Estado predecesor y el otro Estado parte;
  - b) no quedará suspendido en las relaciones entre ellos por el solo hecho de que su aplicación se haya suspendido ulteriormente en las relaciones entre el Estado predecesor y el otro Estado parte;
  - c) no quedará enmendado en las relaciones entre ellos por el solo hecho de que se haya enmendado ulteriormente en las relaciones entre el Estado predecesor y el otro Estado parte.
2. El hecho de que un tratado se haya dado por terminado o de que, según el caso, se haya suspendido su aplicación en las relaciones entre el Estado predecesor y el otro Estado parte con posterioridad a la fecha de la sucesión de Estados no impedirá que el tratado sea considerado en vigor o, según el caso, en aplicación entre el Estado de reciente independencia y el otro Estado parte si consta, de conformidad con el artículo 24, que éstos habían convenido en ello.
3. El hecho de que un tratado haya sido enmendado en las relaciones entre el Estado predecesor y el otro Estado parte con posterioridad a la fecha de la sucesión de Estados no impedirá que el tratado no enmendado sea considerado en vigor en virtud del artículo 24 entre el Estado de reciente independencia y el otro Estado parte, a menos que conste que la intención de éstos era aplicar entre sí el tratado enmendado.

#### SECCION 4: APLICACION PROVISIONAL

#### Artículo 27

##### Tratados multilaterales

1. Si, en la fecha de la sucesión de Estados, un tratado multilateral estaba en vigor respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados y el Estado de reciente

independencia expresa su intención de que se aplique provisionalmente respecto de su territorio, el tratado se aplicará provisionalmente entre el Estado de reciente independencia y cualquier parte en el tratado que convenga en ello expresamente o que se haya comportado de tal manera que deba entenderse que ha convenido en ello.

2. No obstante, en el caso de un tratado que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, se requerirá que todas las partes consientan en tal aplicación provisional.

3. Si, en la fecha de la sucesión de Estados, un tratado multilateral que no estaba aún en vigor se aplicaba provisionalmente respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados y el Estado de reciente independencia expresa su intención de que continúe aplicándose provisionalmente respecto de su territorio, el tratado se aplicará provisionalmente entre el Estado de reciente independencia y cualquier Estado contratante que convenga en ello expresamente o que se haya comportado de tal manera que deba entenderse que ha convenido en ello.

4. No obstante, en el caso de un tratado que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, se requerirá que todos los Estados contratantes consientan en tal aplicación provisional.

5. Los párrafos 1 a 4 no se aplicarán si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado de reciente independencia sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

#### Artículo 28

##### Tratados bilaterales

Un tratado bilateral que en la fecha de una sucesión de Estados estuviera en vigor o se aplicara provisionalmente respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados se considerará que se aplica provisionalmente entre el Estado de reciente independencia y el otro Estado interesado cuando esos Estados:

- a) convengan en ello expresamente; o
- b) se hayan comportado de tal manera que deba entenderse que han convenido en ello.

#### Artículo 29

##### Terminación de la aplicación provisional

1. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido en otra cosa, la aplicación provisional de un tratado multilateral con arreglo al artículo 27 podrá darse por terminada:

- a) mediante aviso de terminación dado con antelación razonable por el Estado de reciente independencia o la parte o el Estado contratante que apliquen provisionalmente el tratado y al expirar el plazo señalado; o
- b) en el caso de un tratado que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, mediante aviso de terminación dado con antelación razonable por el Estado de reciente independencia o todas las partes

o, según el caso, todos los Estados contratantes y al expirar el plazo señalado.

2. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido en otra cosa, la aplicación provisional de un tratado bilateral con arreglo al artículo 28 podrá darse por terminada mediante aviso de terminación dado con antelación razonable por el Estado de reciente independencia o el otro Estado interesado y al expirar el plazo señalado.
3. Salvo que el tratado establezca un plazo más breve para su terminación o se haya convenido en otra cosa, se entenderá por aviso de terminación dado con antelación razonable un plazo de doce meses contados desde la fecha en que el aviso sea recibido por el otro Estado o los otros Estados que apliquen provisionalmente el tratado.
4. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido en otra cosa, la aplicación provisional de un tratado multilateral con arreglo al artículo 27 terminará si el Estado de reciente independencia expresa su intención de no pasar a ser parte en el tratado.

#### SECCION 5: ESTADOS DE RECIENTE INDEPENDENCIA FORMADOS DE DOS O MAS TERRITORIOS

##### Artículo 30

##### Estados de reciente independencia formados de dos o más territorios

1. Los artículos 16 a 29 se aplicarán en el caso de un Estado de reciente independencia formado de dos o más territorios.
2. Cuando un Estado de reciente independencia formado de dos o más territorios sea considerado o pase a ser parte en un tratado en virtud de los artículos 17, 18 ó 24 y en la fecha de la sucesión de Estados el tratado estuviera en vigor, o se haya manifestado el consentimiento en obligarse por ese tratado, respecto de uno o varios de tales territorios, pero no de todos ellos, el tratado se aplicará respecto de la totalidad del territorio de ese Estado, a menos:
  - a) que se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aplicación del tratado respecto de la totalidad del territorio sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución;
  - b) que, en el caso de un tratado multilateral que no esté comprendido en el párrafo 3 del artículo 17 ni en el párrafo 4 del artículo 18, la notificación de sucesión se circunscriba al territorio respecto del cual se hallaba en vigor el tratado en la fecha de la sucesión de Estados o se había manifestado el consentimiento en obligarse por el tratado con anterioridad a esa fecha;
  - c) que, en el caso de un tratado multilateral comprendido en el párrafo 3 del artículo 17 o en el párrafo 4 del artículo 18, el Estado de reciente inde-

- pendencia y los otros Estados partes o, según el caso, los otros Estados contratantes hayan convenido en otra cosa; o
- d) que, en el caso de un tratado bilateral, el Estado de reciente independencia y el otro Estado interesado convengan en otra cosa.
3. Cuando un Estado de reciente independencia formado de dos o más territorios pase a ser parte en un tratado multilateral en virtud del artículo 19 y la intención del Estado o los Estados predecesores al firmar ese tratado haya sido que éste se extienda a uno o varios de esos territorios, pero no a todos ellos, el tratado se aplicará respecto de la totalidad del territorio del Estado de reciente independencia, a menos:
- a) que se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aplicación del tratado respecto de la totalidad del territorio sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución;
- b) que, en el caso de un tratado multilateral que no esté comprendido en el párrafo 4 del artículo 19, la ratificación, aceptación o aprobación del tratado se circunscriba al territorio o territorios a los que se tenía la intención de extender el tratado; o
- c) que, en el caso de un tratado multilateral comprendido en el párrafo 4 del artículo 19, el Estado de reciente independencia y los otros Estados partes o, según el caso, los otros Estados contratantes convengan en otra cosa.

#### PARTE IV

#### UNIFICACION Y SEPARACION DE ESTADOS

##### Artículo 31

##### Efectos de una unificación de Estados respecto de los tratados en vigor en la fecha de la sucesión de Estados

1. Cuando dos o más Estados se unan y formen de ese modo un Estado sucesor, todo tratado en vigor en la fecha de la sucesión de Estados respecto de cualquiera de ellos continuará en vigor respecto del Estado sucesor, a menos:
- a) que el Estado sucesor y el otro Estado parte o los otros Estados partes convengan en otra cosa; o
- b) que se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
2. Todo tratado que continúe en vigor de conformidad con el párrafo 1 se aplicará sólo respecto de la parte del territorio del Estado sucesor respecto de la cual estaba en vigor el tratado en la fecha de la sucesión de Estados, a menos:
- a) que, en el caso de un tratado multilateral que no corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor haga una notificación de que el tratado se aplicará respecto de la totalidad de su territorio;

- b) que, en el caso de un tratado multilateral que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor y los otros Estados partes convengan en otra cosa; o
  - c) que, en el caso de un tratado bilateral, el Estado sucesor y el otro Estado parte convengan en otra cosa.
3. El apartado a) del párrafo 2 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto de la totalidad del territorio del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

#### Artículo 32

##### Efectos de una unificación de Estados respecto de los tratados que no estén en vigor en la fecha de la sucesión de Estados

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado sucesor al que sea aplicable el artículo 31 podrá, mediante una notificación, hacer constar su calidad de Estado contratante en un tratado multilateral que no esté en vigor si, en la fecha de la sucesión de Estados, cualquiera de los Estados predecesores era un Estado contratante en el tratado.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado sucesor al que sea aplicable el artículo 31 podrá, mediante una notificación, hacer constar su calidad de parte en un tratado multilateral que entre en vigor después de la fecha de la sucesión de Estados si, en esa fecha, cualquiera de los Estados predecesores era un Estado contratante en el tratado.
3. Los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
4. Si el tratado corresponde a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor podrá hacer constar su calidad de parte o de Estado contratante en el tratado sólo con el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes.
5. Todo tratado en el que el Estado sucesor pase a ser Estado contratante o parte de conformidad con los párrafos 1 ó 2 se aplicará sólo respecto de la parte del territorio del Estado sucesor respecto de la cual el consentimiento en obligarse por el tratado se haya manifestado antes de la fecha de la sucesión de Estados, a menos:
- a) que, en el caso de un tratado multilateral que no corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor indique en la notificación hecha de conformidad con los párrafos 1 ó 2 que el tratado se aplicará respecto de la totalidad de su territorio; o
  - b) que, en el caso de un tratado multilateral que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor y todas las partes c, según el caso, todos los Estados contratantes convengan en otra cosa.
6. El apartado a) del párrafo 5 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto de la totalidad del territorio del Estado



sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

#### Artículo 33

##### Efectos de una unificación de Estados respecto de tratados firmados por un Estado predecesor a reserva de ratificación, aceptación o aprobación

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3, si antes de la fecha de la sucesión de Estados uno de los Estados predecesores ha firmado un tratado multilateral a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, un Estado sucesor al que sea aplicable el artículo 31 podrá ratificar, aceptar o aprobar el tratado como si lo hubiera firmado y pasar así a ser parte o Estado contratante en él.
2. El párrafo 1 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
3. Si el tratado corresponde a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor podrá pasar a ser parte o Estado contratante en el tratado sólo con el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes.
4. Todo tratado en el que el Estado sucesor pase a ser parte o Estado contratante de conformidad con el párrafo 1 se aplicará sólo respecto de la parte del territorio del Estado sucesor respecto de la cual el tratado fue firmado por uno de los Estados predecesores, a menos:
  - a) que, en el caso de un tratado multilateral que no corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor haga saber al ratificar, aceptar o aprobar el tratado, que el tratado se aplicará respecto de la totalidad del territorio; o
  - b) que, en el caso de un tratado multilateral que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor y todas las partes c, según el caso, todos los Estados contratantes convengan en otra cosa.
5. El apartado a) del párrafo 4 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto de la totalidad del territorio del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

#### Artículo 34

##### Sucesión de Estados en caso de separación de partes de un Estado

1. Cuando una parte o partes del territorio de un Estado se separen para formar uno o varios Estados, continúe o no existiendo el Estado predecesor:
  - a) todo tratado que estuviera en vigor en la fecha de la sucesión de Estados respecto de la totalidad del territorio del Estado predecesor continuará en vigor respecto de cada Estado sucesor así formado;

- b) todo tratado que estuviera en vigor en la fecha de la sucesión de Estados respecto solamente de la parte del territorio del Estado predecesor que haya pasado a ser un Estado sucesor continuará en vigor sólo respecto de ese Estado sucesor.
2. El párrafo 1 no se aplicará:
- a) si los Estados interesados convienen en otra cosa; o
  - b) si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

#### Artículo 35

##### Situación en caso de que un Estado continúe existiendo después de la separación de parte de su territorio

Cuando, después de la separación de una parte del territorio de un Estado, el Estado predecesor continúe existiendo, todo tratado que en la fecha de la sucesión de Estados estuviera en vigor respecto del Estado predecesor continuará en vigor respecto del resto de su territorio, a menos:

- a) que los Estados interesados convengan en otra cosa;
- b) que conste que el tratado se refiere sólo al territorio que se ha separado del Estado predecesor; o
- c) que se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado predecesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

#### Artículo 36

##### Participación en tratados que no estén en vigor en la fecha de la sucesión de Estados en caso de separación de partes de un Estado

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado sucesor al que sea aplicable el párrafo 1 del artículo 34 podrá, mediante una notificación, hacer constar su calidad de Estado contratante en un tratado multilateral que no esté en vigor si, en la fecha de la sucesión de Estados, el Estado predecesor era un Estado contratante en el tratado respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado sucesor al que sea aplicable el párrafo 1 del artículo 34 podrá, mediante una notificación, hacer constar su calidad de parte en un tratado multilateral que entre en vigor con posterioridad a la fecha de la sucesión de Estados si, en esa fecha, el Estado predecesor era un Estado contratante en el tratado respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados.
3. Los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
4. Si el tratado corresponde a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor podrá hacer constar su calidad de parte o de Estado contratante en

el tratado sólo con el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes.

#### Artículo 37

#### Participación, en caso de separación de partes de un Estado, en tratados firmados por el Estado predecesor a reserva de ratificación, aceptación o aprobación

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3, si antes de la fecha de la sucesión de Estados el Estado predecesor ha firmado un tratado multilateral a reserva de ratificación, aceptación o aprobación y el tratado, de haber estado en vigor en esa fecha, se habría aplicado respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados, un Estado sucesor al que sea aplicable el párrafo 1 del artículo 34 podrá ratificar, aceptar o aprobar el tratado como si lo hubiera firmado y pasar así a ser parte o Estado contratante en él.
2. El párrafo 1 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
3. Si el tratado corresponde a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor podrá pasar a ser parte o Estado contratante en el tratado sólo con el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes.

#### Artículo 38

#### Notificaciones

1. Una notificación con arreglo a los artículos 31, 32 ó 36 deberá hacerse por escrito.
2. Si la notificación no está firmada por el jefe del Estado, el jefe del Gobierno o el ministro de relaciones exteriores, el representante del Estado que la comunique podrá ser invitado a presentar sus plenos poderes.
3. Salvo que el tratado disponga otra cosa, la notificación:
  - a) será transmitida por el Estado sucesor al depositario o, si no hay depositario, a las partes o los Estados contratantes;
  - b) se entenderá hecha por el Estado sucesor en la fecha en que la reciba el depositario o, si no hay depositario, en la fecha en que la reciban todas las partes o, según el caso, todos los Estados contratantes.
4. El párrafo 3 no afectará a ninguna obligación que pueda tener el depositario, con arreglo al tratado o por otra causa, de informar a las partes o los Estados contratantes de la notificación o de toda comunicación a ella referente que haga el Estado sucesor.
5. Sin perjuicio de las disposiciones del tratado, se entenderá que tal notificación o comunicación ha sido recibida por el Estado al que está destinada sólo cuando éste haya recibido del depositario la información correspondiente.

## PARTE V

## DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 39Casos de responsabilidad de un Estado o de ruptura de hostilidades

Las disposiciones de la presente Convención no prejuzgarán ninguna cuestión que con relación a los efectos de una sucesión de Estados respecto de un tratado pueda surgir como consecuencia de la responsabilidad internacional de un Estado o de la ruptura de hostilidades entre Estados.

Artículo 40Casos de ocupación militar

Las disposiciones de la presente Convención no prejuzgarán ninguna cuestión que con relación a un tratado pueda surgir como consecuencia de la ocupación militar de un territorio.

## PARTE VI

## ARREGLO DE CONTROVERSIAS

Artículo 41Consulta y negociación

Si se suscita una controversia en relación con la interpretación o la aplicación de la presente Convención entre dos o más Partes en la Convención, éstas tratarán, a petición de cualquiera de ellas, de resolverla mediante un proceso de consulta y negociación.

Artículo 42Conciliación

Si la controversia no se resuelve en el plazo de seis meses contados desde la fecha en que se haya hecho la petición a que se refiere el artículo 41, cualquiera de las partes en la controversia podrá someterla al procedimiento de conciliación indicado en el Anexo de la presente Convención presentando al Secretario General de las Naciones Unidas una solicitud a tal efecto e informando de esta solicitud a la otra parte o a las otras partes en la controversia.

Artículo 43Arreglo judicial y arbitraje

Todo Estado podrá declarar, en el momento de la firma, de la ratificación o de su adhesión a la presente Convención, o en cualquier momento posterior, mediante notificación

dirigida al depositario, que, cuando una controversia no se haya resuelto mediante la aplicación de los procedimientos a que se refieren los artículos 41 y 42, esa controversia podrá ser sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia mediante solicitud escrita de cualquiera de las partes en la controversia, o alternativamente a arbitraje, siempre que la otra parte en la controversia haya hecho una declaración análoga.

#### Artículo 44

##### Arreglo de común acuerdo

No obstante lo dispuesto en los artículos 41, 42 y 43, si se suscita una controversia en relación con la interpretación o la aplicación de la presente Convención entre dos o más Partes en la Convención, éstas podrán, de común acuerdo, convenir en someter dicha controversia a la Corte Internacional de Justicia, a arbitraje, o a cualquier otro procedimiento apropiado para el arreglo de controversias.

#### Artículo 45

##### Otras disposiciones en vigor para el arreglo de controversias

Nada de lo dispuesto en los artículos 41 a 44 afectará a los derechos o las obligaciones de las Partes en la presente Convención que se deriven de cualesquiera disposiciones en vigor entre ellas respecto del arreglo de controversias.

### PARTE VII

#### DISPOSICIONES FINALES

#### Artículo 46

##### Firma

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados hasta el 28 de febrero de 1979 en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria, y después, hasta el 31 de agosto de 1979, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

#### Artículo 45

##### Ratificación

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo 48

##### Adhesión

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 49Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el decimoquinto instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el decimoquinto instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 50Textos auténticos

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención.

HECHA EN VIENA, el día veintitrés de agosto de mil novecientos setenta y ocho.

*[For the signatures, see p. 149 of this volume — Pour les signatures, voir p. 149 du présent volume.]*

## ANEXO

1. El Secretario General de las Naciones Unidas establecerá y mantendrá una lista de amigables componedores integrada por juristas calificados. A tal efecto, se invitará a todo Estado que sea Miembro de las Naciones Unidas o Parte en la presente Convención a que designe dos amigables componedores; los nombres de las personas así designadas constituirán la lista. La designación de los amigables componedores, entre ellos los designados para cubrir una vacante accidental, se hará para un período de cinco años renovable. Al expirar el período para el cual hayan sido designados, los amigables componedores continuarán desempeñando las funciones para las cuales hayan sido elegidos con arreglo al párrafo siguiente.

2. Cuando se haya presentado una solicitud, conforme al artículo 42, al Secretario General, éste someterá la controversia a una comisión de conciliación compuesta en la forma siguiente:

El Estado o los Estados que constituyan una de las partes en la controversia nombrarán:

- a) un amigable componedor, de la nacionalidad de ese Estado o de uno de esos Estados, elegido o no de la lista mencionada en el párrafo 1; y
- b) un amigable componedor que no tenga la nacionalidad de ese Estado ni de ninguno de esos Estados, elegido de la lista.

El Estado o los Estados que constituyan la otra parte en la controversia nombrarán dos amigables componedores de la misma manera. Los cuatro amigables componedores elegidos por las partes deberán ser nombrados dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que el Secretario General haya recibido la solicitud.

Los cuatro amigables componedores, dentro de los sesenta días siguientes a la fecha del nombramiento del último de ellos, nombrarán un quinto amigable componedor, elegido de la lista, que será presidente.

Si el nombramiento del presidente o de cualquiera de los demás amigables componedores no se hubiere realizado en el plazo antes prescrito para ello, lo efectuará el Secretario General dentro de los sesenta días siguientes a la expiración de ese plazo. El Secretario General podrá nombrar presidente a una de las personas de la lista o a uno de los miembros de la Comisión de Derecho Internacional. Cualquiera de los plazos en los cuales deban efectuarse los nombramientos podrá prorrogarse por acuerdo de las partes en la controversia.

Toda vacante deberá cubrirse en la forma prescrita para el nombramiento inicial.

3. La Comisión de Conciliación fijará su propio procedimiento. La Comisión, previo consentimiento de las partes en la controversia, podrá invitar a cualquiera de las Partes en la presente Convención a exponerle sus opiniones verbalmente o por escrito.

Las decisiones y recomendaciones de la Comisión se adoptarán por mayoría de votos de sus cinco miembros.

4. La Comisión podrá señalar a la atención de las partes en la controversia todas las medidas que puedan facilitar una solución amistosa.

5. La Comisión oirá a las partes, examinará las pretensiones y objeciones, y hará propuestas a las partes con miras a que lleguen a una solución amistosa de la controversia.

6. La Comisión presentará su informe dentro de los doce meses siguientes a la fecha de su constitución. El informe se depositará en poder del Secretario General y se transmitirá a las partes en la controversia. El informe de la Comisión, incluidas cualesquiera conclusiones que en él se indiquen en cuanto a los hechos y a las cuestiones de derecho, no obligará a las partes ni tendrá otro carácter que el de enunciado de recomendaciones presentadas a las partes para su consideración a fin de facilitar una solución amistosa de la controversia.

7. El Secretario General proporcionará a la Comisión la asistencia y facilidades que necesite. Los gastos de la Comisión serán sufragados por la Organización de las Naciones Unidas.



باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

FERNANDO OLIVEIRA

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجیقا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بېنين :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

JOSÉ SETTE CAMARA

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

بورما :

缅甸:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

باسم بوروندى :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

MARIO SILVA-CONCHA

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كـبـا :

代表古巴:

In the name of Cuba:  
Au nom de Cuba :  
От имени Кубы:  
En nombre de Cuba:

باسم قـبـرـس :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:  
Au nom de Chypre :  
От имени Кипра:  
En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:  
Au nom de la Tchécoslovaquie :  
От имени Чехословакии:  
En nombre de Checoslovaquia:

Dr ILJA HULINSKÝ

[30 August 1979 — 30 août 1979]

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:  
Au nom du Kampuchea démocratique :  
От имени Демократической Кампучии:  
En nombre de Kampuchea Democrática:



باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of the Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکسوادور:

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Egypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:  
Au nom de la Guinée équatoriale :  
От имени Экваторальной Гвинеи:  
En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم إثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:  
Au nom de l'Éthiopie :  
От имени Эфиопии:  
En nombre de Etiopía:

FISSEHA YIMER

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:  
Au nom de Fidji :  
От имени Фиджи:  
En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:  
Au nom de la Finlande :  
От имени Финляндии:  
En nombre de Finlandia:

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:  
Au nom de la France :  
От имени Франции:  
En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:  
Au nom du Gabon :  
От имени Габона:  
En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:  
Au nom de la Gambie :  
От имени Гамбии:  
En nombre de Gambia:

باسم جورجيا :

格鲁吉亚代表:

In the name of Georgia:  
Au nom de la Géorgie :  
От имени Грузии:  
En nombre de Georgia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

PETER FLORIN

[22 August 1979 — 22 août 1979]

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Гаиы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

باسم غرينادا :

代表格纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم شيانسا :

代表圭亞那:

In the name of Guyana:

Au nom du Guyana :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايستي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

Mgt MARIO CAGNA

PETER FISCHER

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:



باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:  
Au nom de la République islamique d'Iran :  
От имени Исламской Республики Иран:  
En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:  
Au nom de l'Iraq :  
От имени Ирака:  
En nombre del Iraq:

SALAH OMAR AL-ALI

[23 May 1979 — 23 mai 1979]

باسم آئرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:  
Au nom de l'Irlande :  
От имени Ирландии:  
En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:  
Au nom d'Israël :  
От имени Израиля:  
En nombre de Israel:

باسم إيطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

ساحل العاج :

象牙海岸:

In the name of Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

ANIPEAUD GUEBO NOEL EMMANUEL

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japon:

باسم الأردن :

代表约旦 :

In the name of Jordan:  
Au nom de la Jordanie :  
От имени Иордании:  
En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚 :

In the name of Kenya:  
Au nom du Kenya :  
От имени Кении:  
En nombre de Kenya:

باسم الكويت :

代表科威特 :

In the name of Kuwait:  
Au nom du Koweït :  
От имени Кувейта:  
En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国 :

In the name of the Lao People's Democratic Republic:  
Au nom de la République démocratique populaire lao :  
От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:  
En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو:

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لیبیریا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

RAYMOND RANJERA

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم بلد بسف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطية :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو :

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:



باسم نيبال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر:

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

MOUMOUNI YACOUBA

باسم نيجيريا:

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج:

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم عمان:

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

ALTAF A. SHAIKH

[10 January 1979 — 10 janvier 1979]

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панама:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي ،

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

LUIS GONZALES ARIAS

[31 August 1979 — 31 août 1979]

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

DON GUSTAVO SILVA ARARDA

[31 August 1979 — 31 août 1979]

[*Illegible — Illisible*]

باسم الفلبين:

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا:

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

HENRYK JAROSZEK

[16 August 1979 — 16 août 1979]

باسم البرتغال:

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر:

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا:

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республикн:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا:

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم رواندا:

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم ساموآ :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي:

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

CLAUDE MADEMBA SY

باسم سيشل :  
: باسم سيشل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافورة :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:  
Au nom de la Somalie :  
От имени Сомали:  
En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:  
Au nom de l'Afrique du Sud :  
От имени Южной Африки:  
En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:  
Au nom de l'Espagne :  
От имени Испании  
En nombre de España:

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:  
Au nom de Sri Lanka :  
От имени Шри Ланки:  
En nombre de Sri Lanka:



باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

SYED OMER ZAKI

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Arabe Siria:

باسم تايلند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم توجو :

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم أوغندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية:

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of the United Republic of Cameroon:

Au nom de la République-Uni du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

فولتا العليا :

上沃尔特:

In the name of Upper Volta:

Au nom de la Haute-Volta :

От имени Верхней Вольты:

En nombre de la Alto Volta:

باسم أورغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

HECTOR N. DI BIASE

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوزوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

[Illegible — Illisible]

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

KASASA CINYANTA MUTATI

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:





No. 33357

---

**UNITED NATIONS  
and  
AUSTRIA**

**Memorandum of Understanding concerning contributions to  
the United Nations Standby Arrangements System (with  
annexes and chart). Signed at New York on 8 November  
1996**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 8 November 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUTRICHE**

**Mémorandum d'entente relatif aux contributions au Système  
de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec  
annexes et diagramme). Signé à New York le 8 novembre  
1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 8 novembre 1996.*

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

## THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM

H.E. MR. ERNST SUCHARIPA  
AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY  
PERMANENT REPRESENTATIVE OF AUSTRIA, REPRESENTING  
THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA

AND

MR. KOFI A. ANNAN  
UNDER-SECRETARY-GENERAL  
FOR PEACEKEEPING OPERATIONS, REPRESENTING  
THE UNITED NATIONS

**RECOGNIZING** THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL,

**FURTHER RECOGNIZING** THAT THE ADVANTAGES OF EARMARKING RESOURCES FOR PEACEKEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS,

**HAVE REACHED** THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

### I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA HAS INDICATED THAT IT WILL PROVIDE TO THE UNITED NATIONS FOR USE OF PEACEKEEPING OPERATIONS UNDER THE SPECIFIED CONDITIONS.

### II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA IS SET OUT IN THE ANNEXES TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.
2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEXES, THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS, HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1996 by signature.

### III. CONDITION OF PROVISION

THE FINAL DECISION WHETHER TO ACTUALLY DEPLOY THE RESOURCES BY THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA REMAINS AN AUSTRIAN NATIONAL DECISION.

### IV. MODIFICATION


THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING INCLUDING ALL OR ANY OF THE ANNEXES, MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE SIGNATORIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

### V. TERMINATION

THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY EITHER SIGNATORY, SUBJECT TO A PERIOD OF NOTIFICATION OF NOT LESS THAN THREE MONTHS TO THE OTHER SIGNATORY.

SIGNED IN NEW YORK ON 8 NOVEMBER 1996

For the Federal Government  
of Austria:



H. E. Mr. ERNST SUCHARIPA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
  
Permanent Representative  
of Austria to the United Nations

For the United Nations:



Mr. KOFI A. ANNAN  
Under-Secretary-General  
for Peacekeeping Operations

ANNEX A<sup>1</sup>

## SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

---

<sup>1</sup> The annexes are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the United Nations, as amended.

ANNEX B<sup>1</sup>

## ANNEX B 1

## PERSONNEL CONTRIBUTIONS

*(Individuals)*

## ANNEX B 2

## PERSONNEL CONTRIBUTIONS

*(Individuals)*

## ANNEX B 3

## PERSONNEL CONTRIBUTIONS

*(Individuals)*

---

<sup>1</sup> The annexes are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the United Nations, as amended.

ANNEX C<sup>1</sup>

## ANNEX C 1

## PERSONNEL CONTRIBUTION

*(Grouped Personnel)*

## ANNEX C 1

## APPENDIX 1

## ESTIMATED SEALIFT CARGO SUMMARY

*(For planning purposes)*

## ANNEX C 2

## PERSONNEL CONTRIBUTION

*(Grouped Personnel)*

## ANNEX C 2

## APPENDIX 1

## ESTIMATED SEALIFT CARGO SUMMARY

*(For planning purposes)*

## ANNEX C 3

## PERSONNEL CONTRIBUTION

*(Grouped Personnel)*

---

<sup>1</sup> The annexes are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the United Nations, as amended.

ANNEX C 3<sup>1</sup>

## APPENDIX I

## ESTIMATED SEALIFT CARGO SUMMARY

*(For planning purposes)*

## ANNEX C 4

## PERSONNEL CONTRIBUTION

*(Grouped Personnel)*

## ANNEX C 4

## APPENDIX I

## ESTIMATED SEALIFT CARGO SUMMARY

*(For planning purposes)*

## AUSTRIAN CONTRIBUTIONS ORG CHART

---

<sup>1</sup> The annexes are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AU-  
TRICHE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES  
FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire :

S. E. M. Ernst Sucharipa

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Représentant permanent de l'Autriche, représentant le Gouvernement fédéral  
d'Autriche et

M. Kofi A. Annan

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, représentant  
l'Organisation des Nations Unies

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Or-  
ganisation des Nations Unies pour mettre en œuvre efficacement et en temps voulu  
le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le  
Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de main-  
tien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du Système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

### I. OBJET

L'objet du présent Mémoire d'entente est de définir les ressources dont le  
Gouvernement fédéral d'Autriche a annoncé la mise à la disposition de l'Organisa-  
tion des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix, dans les condi-  
tions spécifiées.

### II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouver-  
nement fédéral d'Autriche figure dans les annexes au présent Mémoire d'entente.

2. Pour l'élaboration des annexes, le Gouvernement fédéral d'Autriche et  
l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de  
ressources pour les opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations  
Unies.

### III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale concernant la mise en œuvre effective des ressources relève  
du seul Gouvernement autrichien.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1996 par la signature.



## IV. MODIFICATION

Le présent Mémorandum d'entente, y compris toutes ou une quelconque des annexes, peut être modifié à tout moment par les signataires, au moyen d'un échange de lettres.

## V. EXPIRATION

L'un ou l'autre des signataires peut mettre fin au présent Mémorandum d'entente sous réserve d'un préavis de trois mois minimum.

SIGNÉ à New York le 8 novembre 1996

Pour le Gouvernement  
fédéral d'Autriche :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

Représentant permanent de l'Autriche  
auprès de l'Organisation  
des Nations Unies,

ERNST SUCHARIPA

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Le Secrétaire général adjoint  
aux opérations de maintien de la paix,

KOFI A. ANNAN

ANNEXE A<sup>1</sup>

## RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS

---

<sup>1</sup> Les annexes ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEXE B<sup>1</sup>

## ANNEXE B 1

## CONTRIBUTIONS EN PERSONNEL

*(Envoyé à titre individuel)*

## ANNEXE B 2

## CONTRIBUTIONS EN PERSONNEL

*(Envoyé à titre individuel)*

## ANNEXE B 3

## CONTRIBUTIONS EN PERSONNEL

*(Envoyé à titre individuel)*

---

<sup>1</sup> Les annexes ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEXE C<sup>1</sup>

## ANNEXE C 1

## CONTRIBUTIONS EN PERSONNEL

*(Envoyé en groupe)*

## ANNEXE C 1

## APPENDICE 1

## RÉSUMÉ ESTIMATIF DES CHARGEMENTS TRANSPORTÉS PAR MER

*(Aux fins de planification)*

## ANNEXE C 2

## CONTRIBUTIONS EN PERSONNEL

*(Envoyé en groupe)*

## ANNEXE C 2

## APPENDICE 1

## RÉSUMÉ ESTIMATIF DES CHARGEMENTS TRANSPORTÉS PAR MER

*(Aux fins de planification)*

## ANNEXE C 3

## CONTRIBUTIONS EN PERSONNEL

*(Envoyé en groupe)*

---

<sup>1</sup> Les annexes ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEXE C 3<sup>1</sup>

## APPENDICE 1

## RÉSUMÉ ESTIMATIF DES CHARGEMENTS TRANSPORTÉS EN MER

*(Aux fins de planification)*

## ANNEXE C 4

## CONTRIBUTIONS EN PERSONNEL

*(Envoyé en groupe)*

## ANNEXE C 4

## APPENDICE 1

## RÉSUMÉ ESTIMATIF DES CHARGEMENTS TRANSPORTÉS PAR MER

*(Aux fins de planification)*

## ORGANIGRAMME DES CONTRIBUTIONS AUTRICHIENNES

---

<sup>1</sup> Les annexes ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.



No. 33358

---

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION  
and  
ROMANIA**

**Agreement concerning the reciprocal promotion, protection  
and guaranteeing of investments. Signed at Brussels on  
8 May 1978**

*Authentic texts: French, Dutch and Romanian.*

*Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 13 November  
1996.*

---

**UNION ÉCONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif à la promotion, la protection et la garantie  
réciproques des investissements. Signé à Bruxelles le  
8 mai 1978**

*Textes authentiques : français, néerlandais et roumain.*

*Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 13 novembre  
1996.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE, D'AUTRE PART, RELATIF À LA PROMOTION, LA PROTECTION ET LA GARANTIE RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise<sup>2</sup>,

et

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,

Désireux de développer les relations de coopération économique entre les Etats Contractants,

Dans l'intention de créer des conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs de chaque Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Conscients de la contribution que peut apporter à ces fins la conclusion d'un Accord concernant la promotion, la protection et la garantie réciproques des investissements,

Considérant, d'autre part, l'influence bénéfique que pourra exercer un tel Accord pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

Attachant une importance particulière à l'application de l'Acte final de la Conférence de Helsinki pour la sécurité et la coopération en Europe<sup>3</sup>, concernant la coopération économique, industrielle et technique,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1989 par notification, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 39.

<sup>3</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).



Sont convenus de ce qui suit :

#### Article 1

1. Chacune des Parties Contractantes encouragera sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante et admettra ces investissements, en conformité de sa législation.

2. Tous les investissements, appartenant à des investisseurs de l'une des Parties Contractantes, jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante, d'un traitement juste et équitable.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à faire en sorte que l'exercice des droits reconnus par le présent Accord, en ce qui concerne les investissements, ne soit pas entravé par des mesures prises par les Autorités qui seraient restrictives ou discriminatoires par rapport aux autres investisseurs étrangers.

3. Le régime assuré par les paragraphes un et deux du présent Article sera non moins favorable que celui dont jouiront les investissements et les investisseurs d'Etats tiers.

Il ne s'étendra toutefois pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une union économique, une union douanière, un marché commun, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale à caractère international.

#### Article 2

Pour l'application du présent Accord :

1. le terme d' "investissements" désigne tout apport de capitaux, ou d'autres éléments d'actif quelconques, à la réa-

lisation d'un objectif économique, constitués par des biens, droits et intérêts, investis dans des entreprises par les participants à l'investissement.

Doivent être considérés notamment, mais pas exclusivement, comme investissements :

a) les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels ;

b) les parts sociales et autres formes de participations dans des sociétés ;

c) les créances et les droits à toutes prestations ayant une valeur économique ;

d) les marques de fabrique ou de commerce, brevets, procédés techniques, noms commerciaux et tout autre droit de propriété industrielle quelconque, ainsi que le fonds de commerce ;

e) les concessions de droit public.

2. Le terme d' "investisseur" désigne :

a) en ce qui concerne la République Socialiste de Roumanie : des unités économiques roumaines dotées de personnalité juridique et qui, en conformité de la législation roumaine, ont des attributions de commerce extérieur et de coopération économique avec l'étranger ;

b) en ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg : les personnes physiques qui, d'après la législation belge ou luxembourgeoise sont considérées comme citoyens de l'Etat belge ou de l'Etat luxembourgeois, ainsi que toute personne juridique et toute firme commerciale, ayant son siège sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et constituée valablement selon la législation belge ou luxembourgeoise.

## Article 3

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne pourront être expropriés ou soumis à d'autres mesures ayant un effet similaire que si les conditions suivantes sont remplies :

- a) les mesures sont adoptées dans l'intérêt public et par une procédure légale appropriée ;
- b) elles ne sont pas discriminatoires par rapport aux mesures prises à l'égard des investissements et des investisseurs d'Etats tiers ;
- c) une procédure adéquate est prévue pour établir le montant et le moyen de paiement de l'indemnité.

Le montant de l'indemnité devra correspondre à la valeur de l'investissement à la date des mesures d'expropriation ou des mesures similaires.

Ce montant sera effectivement réglé à l'ayant droit, transféré librement et versé sans retard.

2. A la demande de la partie intéressée, le montant de l'indemnité pourra être réévalué par un tribunal compétent du pays où l'investissement aura été effectué.

3. S'il demeure un différend entre un investisseur d'une Partie Contractante et l'autre Partie Contractante au sujet du montant de l'indemnité, après qu'aient été épuisées les voies de recours offertes par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, les Parties Contractantes reconnaissent à chaque partie au différend le droit d'engager devant le Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements, conformément à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte

à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, la procédure prévue par ladite Convention, en vue du règlement de ce différend par conciliation ou arbitrage ; à cet effet chaque Partie Contractante donne son consentement par le présent Accord.

4. Toutefois la condition mentionnée au paragraphe 3 du présent article, relative à l'épuisement des voies de recours offertes par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ne pourra plus être opposée par cette Partie à l'investisseur de l'autre Partie, après un délai de deux ans courant à partir de la date du premier acte de procédure judiciaire, en vue du règlement de ce différend par les tribunaux.

5. Chacune des Parties Contractantes s'engage à exécuter la décision qui sera rendue par le Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements.

#### Article 4

1. Chacune des Parties Contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur, le libre transfert dans la devise utilisée pour la réalisation de l'investissement ou dans une autre devise convertible convenue :

- du **capital investi** ou du produit net de la liquidation ou de l'**aliénation**, totale ou partielle, de l'investissement ;
- des **revenus nets**, tels que bénéfices, dividendes ou intérêts, rapportés par le capital investi ;
- du **produit net** du travail des citoyens autorisés à exercer une **activité relative** à l'investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. Chacune des Parties Contractantes accordera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution de ces transferts.

3. Les transferts seront effectués aux taux de change officiels qui sont applicables à la date de ces transferts.

#### Article 5

Si l'une des Parties Contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie Contractante, effectue des versements à ses propres investisseurs, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits, obligations et actions desdits investisseurs.

Cette subrogation s'étend également au droit de transfert visé à l'article 4 ci-dessus.

Elle sera subordonnée au paiement des impôts et taxes incombant légalement à l'investisseur et à l'accomplissement de tous engagements toujours en vigueur, prévus aux documents d'admission de l'investissement.

#### Article 6

1. Les différends survenant entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation et l'exécution du présent Accord sont réglés, pour autant que possible, par négociation entre les deux Parties. Si un tel différend ne peut pas être réglé dans un délai de six mois après la date du commencement des négociations, il sera soumis, - à la requête de l'une des Parties Contractantes, - à un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral est ainsi constitué : chaque Partie Contractante désigne un arbitre ; les deux arbitres proposent, d'un commun accord, aux deux Parties, un président qui doit être citoyen d'un Etat tiers, désigné par les deux Parties Con-

tractantes. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de cinq mois, après que l'une des Parties Contractantes ait notifié à l'autre Partie Contractante qu'elle veut soumettre le différend à un tribunal arbitral. Si les arbitres ne sont pas nommés dans le délai convenu, la Partie Contractante qui n'a pas nommé son arbitre est d'accord que celui-ci soit nommé par le Secrétaire Général des Nations Unies. Si les deux Parties ne peuvent pas se mettre d'accord sur la nomination du président, elles sont également d'accord que celui-ci soit nommé par le Secrétaire Général des Nations Unies.

3. Le tribunal arbitral adopte ses décisions sur la base des dispositions du présent Accord et d'autres accords similaires, conclus par les Parties Contractantes, ainsi que sur la base des principes et règles du droit international public. Le tribunal arbitral prend ses décisions par la majorité de votes, et sa décision est définitive et obligatoire. Seules les deux Parties Contractantes peuvent soumettre des différends au tribunal arbitral et participer aux débats.

4. Chaque Partie Contractante supporte les frais concernant l'arbitre désigné ainsi que les frais concernant ses représentants devant le tribunal. Les frais concernant le président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties Contractantes.

5. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

#### Article 7

1. Pour l'application du présent Accord, chacune des Parties Contractantes réservera, sur son territoire, aux investissements ou aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve aux investissements et investisseurs de pays tiers.

2. Lorsqu'une question concernant des investissements est régie à la fois, d'une part, par le présent Accord, et d'autre part, par un accord international ou par la réglementation

nationale de l'une des Parties Contractantes, les investisseurs de chacune des Parties Contractantes peuvent se prévaloir des dispositions en la matière qui leur sont les plus favorables.

#### Article 8

1. Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chaque Etat.

2. L'Accord entrera en vigueur un mois après l'échange de notes constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en vue de son entrée en vigueur.

3. Il est conclu pour une durée initiale de dix années et restera en vigueur après ce terme à moins que l'une des deux Parties Contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

4. En cas de dénonciation, le présent Accord restera applicable aux investissements effectués pendant la durée de sa validité pour une période de 15 années.

FAIT à Bruxelles, le 8 mai 1976, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et roumaine, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique  
belgo-luxembourgeoise :



H. DE BRUYNE

Pour la République  
socialiste de Roumanie :



A. LAZAREANU

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, ENERZIJD, EN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK ROEMENIE, ANDERZIJD, INZAKE DE WEDERZIJDSE AANMOEDIGING, BESCHERMING EN VRIJWARING VAN INVESTERINGEN

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens de Conventie houdende oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie

en

De Regering van de Socialistische Republiek Roemenië,

Verlangende de economische samenwerking tussen de Contracterende Staten uit te breiden,

Bezield met het voornemen om voorwaarden te scheppen die de beleggingen door investeerders van elke Staat op het grondgebied van de andere Staat ten goede komen,

Zich ervan bewust dat het sluiten van een Akkoord inzake wederzijdse aanmoediging, bescherming en vrijwaring van investeringen, tot dat doel kan bijdragen,

Overwegende, anderzijds, de gunstige invloed die dergelijk Akkoord zal kunnen uitoefenen op het verbeteren van zakelijke contacten en het versterken van het vertrouwen op het gebied van investeringen,

Bijzonder belang hechtende aan de toepassing van de Slotakte van de Conferentie van Helsinki voor de beveiliging en de samenwerking in Europa, inzake de economische, industriële en technische samenwerking,

Zijn overeengekomen wat volgt :



## Artikel 1

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal op haar grondgebied de investeringen aanmoedigen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en ze zal deze investeringen toelaten in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Al de investeringen, toebehorende aan investeerders van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een rechtvaardige en billijke behandeling.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe zó te handelen dat de uitoefening van de rechten die door dit Akkoord erkend worden op het stuk van investeringen, niet gehinderd wordt door overheidsmaatregelen die restrictief of discriminatorisch zijn, vergeleken bij andere buitenlandse investeerders.

3. De bij de leden 1 en 2 van dit artikel gewaarborgde behandeling zal niet minder gunstig zijn dan degene waarvan de investeringen én de investeerders van derde Staten genieten.

Ze zal nochtans niet de voorrechten omvatten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, dit in toepassing van haar deelname aan of haar lidmaatschap van een internationale economische organisatie.

## Artikel 2

Voor de toepassing van dit Akkoord :

1. De term "investeringen" beduidt elke met economisch doel gedane inbreng van kapitalen of alle andere vormen van activa, omvattende de goederen, rechten en belangen, die door de deelnemers aan de investering, in ondernemingen geïnvesteerd worden.

Moeten inzonderheid, maar niet uitsluitend, als investeringen beschouwd worden :

- a) roerende en onroerende goederen, evenals alle andere zakelijke rechten ;
- b) maatschappelijke aandelen en andere bewijzen van deelgenootschap in vennootschappen ;
- c) schuldvorderingen en rechten op welkdanige prestatie ook met economische waarde ;
- d) fabrieks- of handelsmerken, octrooien, technische methodes en alle andere nijverheidsrechten, evenals het handelsfonds ;
- e) publiekrechtelijke concessies.

2. De term "investeerders" beduidt :

- a) voor wat de Socialistische Republiek Roemenië aangaat : de Roemeense economische eenheden met rechtspersoonlijkheid die, overeenkomstig de Roemeense wetgeving, bevoegdheid bezitten inzake buitenlandse handel en economische samenwerking met het buitenland ;
- b) voor wat het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg aangaat : de fysische personen die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving als burgers beschouwd worden van de Belgische of Luxemburgse Staat, evenals elke rechtspersoon en handelsonderneming met zetel op het grondgebied van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg en op geldige wijze opgericht volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving.

Artikel 3

1. De investeringen gedaan door investeerders van één van de Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, kunnen slechts onteigend worden of het voorwerp uitmaken van andere gelijkaardige maatregelen wanneer de volgende voorwaarden vervuld zijn :

- a) de maatregelen worden getroffen ten algemene nutte en krachtens een geldige wettelijke procedure ;

- b) de maatregelen zijn niet ingegeven door discriminatie, vergeleken bij de maatregelen die getroffen werden tegenover investeringen en investeerders van derde Staten ;
- c) een passende procedure wordt voorzien om het bedrag en de betalingswijze van de vergoeding vast te stellen.

Het bedrag van de vergoeding moet overeenstemmen met de waarde van de investering op de datum van de onteigeningsmaatregelen of de gelijkaardige maatregelen.

Dit bedrag zal aan de rechthebbende werkelijk toegekend, vrij overgemaakt en zonder uitstel betaald worden.

2. Op verzoek van de belanghebbende Partij, kan het bedrag van de vergoeding herzien worden door een bevoegde rechtbank van het land waar de investering gedaan werd.

3. Indien er over het bedrag van de vergoeding een geschil blijft bestaan tussen een investeerder van één Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij, dit na uitputting van de verhaalmiddelen voorzien in de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering gedaan werd, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen aan elke bij het geschil betrokken Partij het recht om, vóór het Internationaal Centrum voor Regeling van investeringsgeschillen, overeenkomstig het Verdrag aangaande de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en ingezetenen van andere Staten, opengesteld voor ondertekening te Washington op 18 maart 1965, de procedure in te stellen die voorzien wordt in genoemd Verdrag, met het oog op de regeling van dit geschil door verzoening of arbitrage.

Daartoe verleent elke Overeenkomstsluitende Partij haar toestemming krachtens deze Overeenkomst.

4. De in het derde lid van dit artikel vermelde voorwaarde, betreffende de uitputting van de verhaalmiddelen voorzien in de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering gedaan werd, kan nochtans niet meer door deze Partij ingeroepen worden tegen de investeerder van de andere Partij, na

verloop van een termijn van twee jaar, te rekenen van de datum af van de eerste gerechtelijke procedureakte.

5. Iedere Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe om de beslissing uit te voeren die genomen wordt door het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen.

#### Artikel 4

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de van kracht zijnde nationale wetten en reglementen, vrije transfer in de munt die aangewend werd voor de verwezenlijking van de investering of elke andere overeengekomen omwisselbare munt, van :

- het geïnvesteerde kapitaal of de netto-opbrengst van de algehele of gedeeltelijke likwidatie of vervreemding van de investering ;
- de netto-opbrengst van de arbeid van onderdanen die vergunning kregen om, met betrekking tot de investering, werkzaamheden uit te oefenen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ;
- de netto-inkomsten zoals winsten, dividenden of intresten, voortkomende van het geïnvesteerde kapitaal.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal de nodige vergunningen verlenen om zonder uitstel de uitvoering te verzekeren van deze transfers.

3. De transfers zullen geschieden overeenkomstig de officiële wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overdracht.

## Artikel 5

Indien één van de Overeenkomstsluitende Partijen, krachtens een waarborg, gegeven voor een investering die gerealiseerd werd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, betalingen doet aan haar eigen investeerders, treedt deze Partij daardoor in de rechten, verbintenissen en vorderingen, van deze investeerders.

Deze indeplaatstreding strekt zich eveneens uit tot het recht van transfer, bedoeld in bovenstaand artikel 4.

Ze zal afhankelijk zijn van de betaling der belastingen en taksen die wettelijk ten laste zijn van de investeerders, alsmede van de uitvoering der geldende verbintenissen, voorzien in de documenten betreffende de toelating van de investering.

## Artikel 6

1. De geschillen die tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ontstaan in verband met de interpretatie en de uitvoering van dit Akkoord worden, voor zover dit mogelijk is, geregeld door onderhandelingen tussen beide Partijen.

Indien dergelijk geschil niet kan geregeld worden binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van de aanvangsdatum der onderhandelingen, wordt het op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen, naar een arbitragegerecht verwezen.

2. Het arbitragegerecht wordt als volgt samengesteld : iedere Overeenkomstsluitende Partij wijst een arbiter aan ; beide arbiters stellen in onderling overleg aan de twee Partijen een Voorzitter voor, die onderdaan dient te zijn van een derde Staat, dewelke aangewezen wordt door de twee Overeenkomstsluitende Partijen. De arbiters worden benoemd binnen een termijn van drie maanden, en de Voorzitter binnen een termijn van vijf maanden, te rekenen van de betekening door één van de Overeenkomstsluitende Partijen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij dat zij het geschil wenst te verwijzen naar een arbitragegerecht.

Indien de arbiters niet benoemd worden binnen de overeengekomen termijn, gaat de Overeenkomstsluitende Partij die haar arbiter niet benoemd heeft ermee akkoord dat deze benoemd wordt door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Wanneer de twee Partijen geen akkoord bereiken over de benoeming van de Voorzitter, gaan zij er eveneens mee akkoord dat deze benoemd wordt door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. Het arbitragegerecht neemt zijn beslissingen op basis van de bepalingen van dit Akkoord en andere gelijkaardige Akkoorden die door de Overeenkomstsluitende Partijen werden afgesloten, alsmede op basis van de beginselen en voorschriften van het Internationaal Publiek Recht.

Het arbitragegerecht neemt zijn beslissingen bij meerderheid van stemmen en deze zijn definitief en bindend. Alleen de twee Overeenkomstsluitende Partijen kunnen geschillen verwijzen naar het arbitragegerecht en deelnemen aan de debatten.

4. Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten betreffende de aangewezen arbiter alsmede de kosten betreffende haar vertegenwoordigers vóór de rechtbank.

De kosten betreffende de Voorzitter en gebeurlijke andere kosten zullen bij gelijke delen gedragen worden door de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Het arbitragegerecht bepaalt zelf zijn procedure.

#### Artikel 7

1. Voor de toepassing van dit Akkoord verleent iedere Overeenkomstsluitende Partij, op haar grondgebied, aan de investe-

ringen of investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, een behandeling die niet minder gunstig mag uitvallen dan deze die verleend wordt aan investeringen en investeerders van derde landen.

2. Wanneer een kwestie betreffende investeringen zowel geregeld wordt door dit Akkoord enerzijds, en anderzijds, door een Internationaal Akkoord of door een nationale reglementering van één der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen ter zake die voor hen het meest gunstig zijn.

#### Artikel 8

1. Dit Akkoord zal goedgekeurd of bekrachtigd worden, in overeenstemming met de in elke Staat van kracht zijnde grondwettelijke bepalingen.

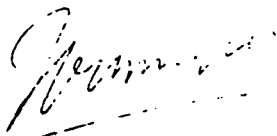
2. Het Akkoord treedt in werking één maand na de uitwisseling van nota's waaruit blijkt dat de grondwettelijke vereisten voor zijn inwerkingtreding vervuld zijn.

3. Het Akkoord wordt afgesloten voor een aanvankelijke duur van tien jaar en zal na deze termijn in voege blijven, tenzij één van beide Overeenkomstsluitende Partijen het Akkoord langs diplomatieke weg opzegt, met een opzeggingstermijn van één jaar.

4. In geval van opzegging, blijft dit Akkoord gedurende vijftien jaar van toepassing op de investeringen die gedaan werden tijdens de periode van zijn geldigheid.

GEDAAN te Brussel, op 8 mei 1978 in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Roemeense taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgisch-Luxemburgse  
Economische Unie:



H. DE BRUYNE

Voor de Socialistische Republiek  
Roemenie:



A. LAZAREANU

---



[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE UNIUNEA ECONOMICĂ BELGO-LUXEMBUR-  
GHEZA, PE DE O PARTE, ȘI REPUBLICĂ SOCIALISTĂ ROMÂN-  
IA, PE DE ALTĂ PARTE, PRIVIND PROMOVAREA, PROTEJA-  
REA ȘI GARANTAREA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR

Guvernul Regatului Belgiei, acționând atât în numele  
său cât și în numele Marelui Ducat de Luxemburg, în virtutea  
Convenției privind crearea Uniunii Economice Belgo-Luxemburgheze,

și

Guvernul Republicii Socialiste România

În dorința de a dezvolta relațiile de cooperare econo-  
mică între Statele Contractante,

În intenția de a crea condiții favorabile investițiilor  
efectuate de investitorii fiecărui Stat pe teritoriul celuilalt  
Stat,

Conștiente de contribuția pe care o poate aduce în a-  
ceste scopuri încheierea unui Acord privind promovarea, proteja-  
rea și garantarea reciprocă a investițiilor,

Considerând, pe de altă parte, influența favorabilă pe  
care o va putea exercita un astfel de Acord pentru a ameliora  
contactele de afaceri și a întări încrederea în domeniul inves-  
tițiilor,

Acordând o importanță deosebită aplicării Actului fi-  
nal al Conferinței de la Helsinki pentru securitate și coopera-  
re în Europa, privind cooperarea economică, industrială și teh-  
nică,

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

1. Fiecare din Părțile Contractante va încuraja pe te-  
ritoriul său investițiile investitorilor celeilalte Părți Con-

tractante și va admite aceste investiții, în conformitate cu legislația sa.

2. Toate investițiile, aparținând unor investitori ai uneia din Părțile Contractante, se bucură pe teritoriul celeilalte Părți Contractante de un tratament just și echitabil.

Fiecare din Părțile Contractante se angajează să facă astfel ca exercitarea drepturilor recunoscute de prezentul Acord, în ceea ce privește investițiile, să nu fie împiedicată prin măsuri, luate de autorități, care ar fi restrictive sau discriminatorii în raport cu ceilalți investitori străini.

3. Regimul asigurat de paragrafele 1 și 2 ale prezentului articol va fi nu mai puțin favorabil decât cel de care se vor bucura investițiile și investitorii din State terțe.

Totuși el nu se va extinde la privilegiile pe care o Parte Contractantă le acordă investitorilor unui Stat terț, în virtutea participării sau asocierii sale la o uniune economică, o uniune vamală, o piață comună, o zonă de liber schimb sau o organizație economică regională cu caracter internațional.

## ARTICOLUL 2

Pentru aplicarea prezentului Acord:

1. Termenul „investiții” desemnează orice aport de capital, sau de alte elemente de activ, la realizarea unui obiectiv economic, constituite din bunuri, drepturi și interese, investite în întreprinderi de participării la investiție.

Trebuie considerate în special, dar nu exclusiv, ca investiții:

a) bunurile mobile și imobile, ca și orice alte drepturi reale;

b) părțile sociale și alte forme de participării în societăți;

c) creanțele și drepturile la orice prestații având o valoare economică;

d) mărcile de fabrică sau de comerț, brevete, procedee tehnice, nume comerciale și orice alt drept de proprietate industrială, precum și fondul de comerț:

e) concesiunile de drept public.

2. Termenul „investitor” desemnează:

a) în ceea ce privește Regatul Belgiei și Marele Ducat de Luxemburg: persoanele fizice care, potrivit legislației belgiene sau luxemburgheze, sînt considerate cetățeni ai Statului belgian sau ai Statului luxemburghez, precum și orice persoană juridică și orice firmă comercială, avîndu-și sediul pe teritoriul Regatului Belgiei sau Marelui Ducat de Luxemburg și constituite valabil potrivit legislației belgiene sau luxemburgheze:

b) în ceea ce privește Republica Socialistă România: unități economice române avînd personalitate juridică și care, în conformitate cu legislația română, au atribuții de comerț exterior și de cooperare economică cu străinătatea.

ARTICOLUL 3

1. Investițiile efectuate de investitori ai uneia din Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu vor putea fi expropriate sau supuse altor măsuri avînd un efect similar decît dacă sînt îndeplinite următoarele condiții:

- a) măsurile sînt adoptate în interesul public și printr-o procedură legală potrivită;
- b) ele nu sînt discriminatorii în raport de măsurile luate față de investițiile și investitorii țărilor terțe;
- c) este prevăzută o procedură adecvată pentru stabilirea sumei și modului de plată a despăgubirii. Suma despăgubirii va trebui să corespundă valorii investiției la data măsurilor de expropriere sau a măsurilor similare. Această sumă va fi efectiv plătită beneficiarului, liber transferată și vărsată fără întîrziere.

2. La cererea părții interesate, suma despăgubirii va putea fi reevaluată de către un tribunal competent din țara unde a fost efectuată investiția.

3. Dacă subzistă un diferend între un investitor al unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă privitor la suma despăgubirii, după ce au fost epuizate căile de soluționare oferite de legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia a fost realizată investiția, Părțile Contractante recunosc fiecărei părți la diferend dreptul de a angaja în fața Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții, conform Convenției privind reglementarea diferendelor relative la investiții între State și cetățeni ai altor State, deschisă pentru semnare la Washington la 18 martie 1965, procedura prevăzută de numita Convenție, în vederea reglementării acestui diferend prin conciliere sau arbitraj; în acest scop fiecare Parte Contractantă își dă consimțământul prin prezentul Acord.

4. Totuși condiția menționată în paragraful 3 al prezentului articol, relativă la epuizarea căilor de soluționare oferite de legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia a fost realizată investiția, nu va putea fi opusă de această Parte investitorului celeilalte Părți, după un termen de doi ani decurgând cu începere de la data primului act de procedură juridică în vederea reglementării acestui diferend de către tribunale.

5. Fiecare din Părțile Contractante se angajează să execute hotărîrea care va fi dată de Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții.

#### ARTICOLUL 4

1. Fiecare din Părțile Contractante garantează investitorilor celeilalte Părți Contractante, conform legilor și reglementărilor naționale în vigoare, liberul transfer, în deviza utilizată pentru realizarea investiției sau într-o altă deviză convertibilă convenită:

- a capitalului investit sau a produsului net al lichidării sau instrăinării, totale sau parțiale, a investiției;

- a veniturilor nete, ca beneficii, dividende sau dobânzi, raportate de capitalul investit;

- a produsului net al muncii cetățenilor autorizați să exercite o activitate privind investiția, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Fiecare din Părțile Contractante va acorda autorizațiile necesare pentru a asigura fără întârziere executarea acestor transferuri.

3. Transferurile vor fi executate la cursurile de schimb oficiale care sînt aplicabile la data acestor transferuri.

#### ARTICOLUL 5

Dacă una din Părțile Contractante, în virtutea unei garanții date pentru o investiție realizată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, efectuează vărsăminte propriilor săi investitori, ea este, prin aceasta, subrogată în drepturile, obligațiile și acțiunile numiților investitori.

Această subrogare se extinde de asemenea asupra dreptului de transfer menționat în articolul 4 de mai sus.

Ea va fi subordonată plății impozitelor și taxelor care incumbă în mod legal investitorului și îndeplinirii tuturor angajamentelor aflate în vigoare, prevăzute în documentele de admitere a investiției.

#### ARTICOLUL 6

1. Diferențele care survin între Părțile Contractante cu privire la interpretarea și aplicarea prezentului Acord sînt reglementate, pe cît posibil, prin tratative între cele două Părți. Dacă un astfel de diferend nu poate fi reglementat într-un termen de șase luni după data începerii tratativelor, el va fi supus - la cererea uneia din Părțile Contractante - unui tribunal arbitral.

2. Tribunalul arbitral este constituit astfel: fiecare Parte Contractantă desemnează un arbitru; cei doi arbitri propun, de comun acord, celor două Părți, un președinte care trebu-

ie să fie cetățean al unui Stat tert, desemnat de către cele două Părți Contractante. Arbitrii sînt numiți în termen de trei luni și președintele în termen de cinci luni, după ce una din Părțile Contractante a notificat celeilalte Părți Contractante că dorește să supună diferendul unui tribunal arbitral. Dacă arbitrii nu sînt numiți în termenul convenit, Partea Contractantă care nu și-a numit arbitrul este de acord ca acesta să fie numit de către Secretarul General al Națiunilor Unite. Dacă cele două Părți nu pot să se pună de acord asupra numirii președintelui, ele sînt de asemenea de acord ca acesta să fie numit de Secretarul General al Națiunilor Unite.

3. Tribunalul arbitral își adoptă deciziile pe baza dispozițiilor prezentului Acord și altor Acorduri similare, încheiate de Părțile Contractante, ca și pe baza principiilor și normelor dreptului internațional public. Tribunalul arbitral își ia hotărârile prin majoritate de voturi și hotărîrea sa este definitivă și obligatorie. Singure cele două Părți Contractante pot supune diferende tribunalului arbitral și participa la dezbateri.

4. Fiecare Parte Contractantă suportă cheltuielile privind arbitrul desemnat precum și cheltuielile privind reprezentanții săi înaintea tribunalului. Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de Părțile Contractante.

5. Tribunalul arbitral își fixează propria sa procedură.

#### ARTICOLUL 7

1. Pentru aplicarea prezentului Acord, fiecare din Părțile Contractante va rezerva, pe teritoriul său, investițiilor și investitorilor celeilalte Părți Contractante, un tratament nu mai puțin favorabil decît cel pe care îl rezervă investițiilor și investitorilor din țările terțe țări.

2. Dacă o problemă privind investițiile este reglementată în același timp, pe de o parte de către prezentul Acord și, pe de altă parte, de către un Acord internațional sau de reglementări naționale ale uneia din Părțile Contractante, investitorii fiecăreia din Părțile Contractante pot să se prevalaze de dispozițiile în materie care le sînt cele mai favorabile.

ARTICOLUL 8

1. Presentul Acord va fi aprobat sau ratificat conform dispozițiilor constituționale în vigoare în fiecare Stat.

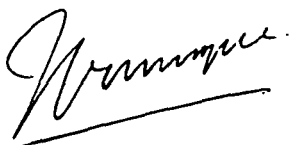
2. Acordul va intra în vigoare o lună după schimbul notelor constatînd îndeplinirea formalităților constituționale cerute în vederea intrării sale în vigoare.

3. El este încheiat pentru o durată inițială de zece ani și va rămîne în vigoare după acest termen, afară de cazul cînd una din cele două Părți Contractante îl denunță pe cale diplomatică cu preaviz de un an.

4. În caz de denunțare, prezentul Acord va rămîne aplicabil investițiilor efectuate în timpul validității sale pentru o perioadă de 15 ani.

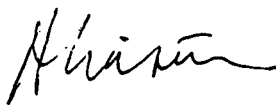
Semnat la *8 Mai 1978* la *BRUXELLES* în două exemplare originale, fiecare în limbile franceză, neerlandeză și română, cele trei texte avînd aceeași autoritate.

Pentru Uniunea Economică  
Belgo-Luxemburgheză:



H. DE BRUYNE

Pentru Republică  
Socialistă Romînia:



A. LAZAREANU

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION, PROTECTION AND GUARANTEEING OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Grand Duchy of Luxembourg, under the Convention establishing the Belgo-Luxembourg Economic Union,<sup>2</sup> and

The Government of the Socialist Republic of Romania,

Desirous of furthering economic cooperation between the Contracting States,

Seeking to create favourable conditions for investments by investors of one State in the territory of the other State,

Aware that the signing of an agreement concerning the reciprocal promotion, protection and guaranteeing of investments could be conducive to these goals,

Considering, moreover, the potentially beneficial effect of such an agreement on improving business relations and confidence in the area of investments,

Attaching particular importance to the implementation of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe<sup>3</sup> regarding economic, industrial and technical cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. Each Contracting Party shall encourage in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. All investments belonging to investors of either Contracting Party shall, in the territory of the other Contracting Party, enjoy fair and equitable treatment.

Each Contracting Party shall undertake to ensure that, as regards investments, the exercise of the rights recognized under this Agreement shall not be impeded by measures adopted by the authorities which are restrictive or discriminatory compared with those applied to other foreign investors.

3. The treatment provided for under paragraphs 1 and 2 of this article shall be no less favourable than that enjoyed by the investments and investors of third States.

The treatment shall not, however, extend to privileges that a Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of its participation in or association with an economic union, customs union, common market, free trade area or regional economic organization of an international character.

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1980 by notification, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 39.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).



## Article 2

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investments” shall mean any input of capital, or any other kinds of assets, for the attainment of an economic goal, consisting of goods, rights and interests invested in companies by participants in the investment.

The following, in particular, though not exclusively, shall be considered “investments”:

- (a) Movable and immovable property, as well as any other rights *in rem*;
- (b) Shares and other kinds of interest in companies;
- (c) Title to money and to any performance having economic value;
- (d) Brand marks or trade marks, patents, technical processes, trade names and any other industrial property right, as well as goodwill;
- (e) Business concessions conferred by law.

2. The term “investor” shall mean:

(a) In respect of the Socialist Republic of Romania: Romanian economic entities possessing legal personality which, in accordance with Romanian law, engage in foreign trade and foreign economic cooperation;

(b) In respect of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg: individuals considered under Belgian or Luxembourg law to be nationals of the Belgian State or Luxembourg State, as well as any corporation or commercial firm having its head office in the territory of the Kingdom of Belgium or the Grand Duchy of Luxembourg, which has been properly constituted under Belgian or Luxembourg law.

## Article 3

1. Investments made by the investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated or subjected to other measures having a similar effect unless the following conditions are fulfilled:

(a) The measures are adopted in the public interest and in accordance with an appropriate legal procedure;

(b) They are not discriminatory compared with measures taken in relation to investments and investors of third States;

(c) An appropriate procedure is provided for determining the amount and method of payment of compensation.

The amount of compensation shall correspond to the value of the investment on the date of the measures of expropriation or similar measures.

That amount shall be effectively provided to the interested party, transferred freely and paid without delay.

2. At the request of the interested party, the amount of compensation may be reviewed by a competent tribunal of the country in which the investment was made.

3. If a dispute arises between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party regarding the amount of compensation, and after the judicial remedies available under the legislation of the Contracting Party in whose territory

the investment was made have been exhausted, the Contracting Parties shall recognize the right of each party to the dispute to apply to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965,<sup>1</sup> for settlement of the dispute by conciliation or arbitration according to the procedure provided for under the said Convention; for that purpose, each Contracting Party shall give its consent by means of this Agreement.

4. However, the condition referred to in paragraph 3 of this article concerning the exhaustion of judicial remedies available under the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made cannot be invoked by that Party against the investor of the other Party more than two years after the date of initiation of judicial process for settlement of the dispute by the courts.

5. Each Contracting Party shall undertake to enforce the decision handed down by the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

#### Article 4

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, in accordance with national laws and regulations in force, the free transfer in the currency used to make the investment, or in another agreed convertible currency, of:

- The capital invested or net proceeds of the total or partial liquidation or disposal of the investment;
- Net income, such as profits, dividends or interest, resulting from the invested capital;
- The net proceeds of the work of citizens authorized to engage in an activity relating to the investment in the territory of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall provide the necessary authorizations to ensure that such transfers are effected without delay.

3. The transfers shall be effected at the official rates of exchange applicable on the date on which such transfers take place.

#### Article 5

If either Contracting Party makes payment to its own investors under a guarantee it has given for an investment made in the territory of the other Contracting Party, that Party shall *ipso facto* be subrogated with regard to the rights, obligations and actions of the aforementioned investors.

This subrogation shall also extend to the right of transfer referred to in article 4 above.

It shall be subject to the payment of the duties and taxes legally incumbent on the investor and to the performance of all commitments still in effect and envisaged in the documents admitting the investment.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

### Article 6

1. Disputes arising between the Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiation between the two Parties. If the dispute cannot be settled within six months after the start of the negotiations, it shall — at the request of either Contracting Party — be submitted to an arbitral tribunal.

2. The arbitral tribunal shall be constituted as follows. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator; the two arbitrators shall jointly agree to propose to the two Parties a chairman who shall be a national of a third State designated by the two Contracting Parties. The arbitrators shall be appointed within three months and the chairman within five months after either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration. If the arbitrators are not appointed within the agreed period, the Contracting Party which has yet to appoint its arbitrator shall agree to the arbitrator being appointed by the Secretary-General of the United Nations. If the two Parties cannot agree on the appointment of a chairman, they shall also agree to the chairman being appointed by the Secretary-General of the United Nations.

3. The arbitral tribunal shall base its decisions on the provisions of this Agreement and of other similar agreements concluded by the Contracting Parties, as well as on the principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority vote and its decision shall be final and binding. Only the two Contracting Parties may submit disputes to the arbitral tribunal and participate in the proceedings.

4. Each Contracting Party shall bear the costs associated with its appointed arbitrator, as well as costs associated with its representation before the tribunal. The costs of the chairman and other costs shall be borne equally by the Contracting Parties.

5. The arbitral tribunal shall decide its own procedure.

### Article 7

1. In implementing this Agreement, each Contracting Party shall, in its territory, accord to investments or investors of the other Contracting Party a treatment no less favourable than that accorded to investments and investors of a third country.

2. When a question relating to investments is governed by this Agreement, on the one hand, and also by an international agreement or by national regulations of either Contracting Party, on the other hand, the investors of each Contracting Party may invoke the provisions which are most favourable to them.

### Article 8

1. This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the constitutional procedures in force in each State.

2. The Agreement shall enter into force one month after the exchange of notifications of completion of the required constitutional formalities for entry into force.

3. The Agreement shall be concluded for an initial period of ten years and shall remain in force subsequent to that period unless one of the two Contracting Parties terminates it through the diplomatic channel by giving one year's notice.

4. If terminated, this Agreement shall continue to be applicable to investments made while it was in force, for a period of 15 years.

DONE in Brussels on 8 May 1978, in two original copies, in the French, Dutch and Romanian languages, all texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg  
Economic Union:

H. DE BRUYNE

For the Socialist Republic  
of Romania:

A. LAZAREANU

---

No. 33359

---

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION  
and  
SRI LANKA**

**Agreement for the promotion and protection of investments  
(with exchange of letters). Signed at Brussels on 5 April  
1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 13 November  
1996.*

---

**UNION ÉCONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
SRI LANKA**

**Accord concernant l'encouragement et la protection des in-  
vestissements (avec échange de lettres). Signé à Bruxelles  
le 5 avril 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 13 novembre  
1996.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION AND THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

and

THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA

*Acting* in its own name and on behalf of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg, under the Convention establishing the Belgo-Luxemburg Economic Union :<sup>2</sup>

*Desiring* to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by nationals of one State in the territory of the other State;

*Recognizing* the need to protect investments by nationals and companies of both States and to stimulate the flow of capital with a view to the economic prosperity of both States :

*Have agreed as follows :*

### Article 1

#### *Definitions*

For the purpose of this Agreement :

- (1) The term « investments » mean every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes :
  - (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (b) stocks of companies, shares and other types of holding in companies;
  - (c) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (d) copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, trademarks, industrial designs), know-how, tradenames and goodwill;
  - (e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

Any modifications in the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment within the meaning of the present Agreement, provided that such modification is not contrary to the legislation of the State in the territory of which the investment is made and to the approval granted for the initial investment.
- (2) The term « returns » means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.
- (3) The term « nationals » means :
  - (a) in respect of the Belgo-Luxemburg Economic Union, any physical person who, according to the laws of Belgium or Luxemburg, is a citizen of Belgium or Luxemburg;
  - (b) in respect of Sri Lanka, any person who is a citizen of Sri Lanka according to its laws.

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1984 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 39.

- (4) The term « companies » means :
- (a) in respect of the Belgo-Luxemburg Economic Union, any juridical person lawfully constituted in accordance with the legislation of Belgium or Luxemburg and having its seat in the territory of Belgium or Luxemburg;
  - (b) in respect of the Republic of Sri Lanka, corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Republic of Sri Lanka.
- (5) The term « territory » means :
- (i) in respect of Sri Lanka the territory which constitutes the Republic of Sri Lanka.
  - (ii) in respect of Belgium or Luxemburg the territory which constitutes the Kingdom of Belgium or the Grand-Duchy of Luxemburg respectively.

#### Article 2

##### *Applicability of this Agreement*

- (1) This Agreement shall only apply :
- (a) in respect of investments in the territory of Sri Lanka, to all investments made by nationals and companies of Belgium or Luxemburg which are specifically approved in writing by the Government of Sri Lanka or by any of its designated Agencies, and upon such conditions, if any, as shall be deemed fit.
  - (b) in respect of investments in the territory of Belgium or Luxemburg to all investments, made by nationals or companies of Sri Lanka which are invested under the relevant laws and regulations of Belgium or Luxemburg respectively.
- (2) The provisions of the foregoing paragraph shall apply to all investments made by nationals and companies of either Contracting Party after the coming into force of this Agreement.
- (3) In respect of investments in the territory of Sri Lanka, the provisions of paragraph (1) shall apply to all investments made under the Greater Colombo Economic Commission Law No. 4 of 1978, whether made before or after the coming into force of the Agreement.

#### Article 3

##### *Promotion of investments*

Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals and companies of the other Contracting Party to make in its territory investments that are in line with its general economic policy, subject to its rights to exercise powers conferred by its laws and regulations.

#### Article 4

##### *Protection of investments*

1. Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.
2. Such investments of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in anyway impair by unjustifiable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, disposal or liquidation of investments, in its territory, of nationals or companies of the other Contracting Party.
3. The treatment and protection guaranteed by paragraphs 1 and 2 of this Article shall at least be equal to that enjoyed by nationals or companies of any third State.

## Article 5

*Exportation*

1. Neither of the parties shall take measures of expropriation, nationalisation or dispossession, or any other measures having effect equivalent to expropriation, nationalisation or dispossession, against investments belonging to nationals or companies of the other Contracting Party, unless such measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provision be made for prompt, effective and adequate compensation.
2. The compensation referred to in paragraph (1) of this Article shall, unless the party adversely affected proves otherwise, represent the market value of the investments on the day before the date on which such measures were taken or, should the case arise, on the day before the date on which the impending measure became public knowledge. The compensation shall be paid in any convertible currency. Such compensation shall be paid without undue delay and shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment.
3. Each Contracting Party shall, in every case, accord to the investors of the other Contracting Party a treatment no less favourable than that enjoyed by the nationals of any third State.
4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

## Article 6

*Free transfer*

- (1) As regards the investments made in its territory, each Contracting Party shall, agree subject to its rights, in the event of balance of payment difficulties, to exercise temporarily, equitably and in good faith powers conferred by its laws or regulations, and guarantee free transfer of their assets and in particular though not exclusively:
  - (a) returns from investments, including profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees;
  - (b) instalments in repayment of loans which are regularly contracted;
  - (c) proceeds from assignments, full or partial liquidation of any approved investment;
  - (d) compensation paid under Article 5.
- (2) Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfer can be effected without undue delay and any fees or charges other than the usual bank charges.
- (3) The treatment referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may not be less favourable than that accorded to the nationals of a third State who are in a similar situation.

## Article 7

*Exchange rates*

The transfers referred to in Articles 5 and 6 of this Agreement shall be effected at the official rate of exchange prevailing on the date of transfer.

## Article 8

*Subrogation*

- (1) In the event of either Contracting Party, or any public institution of such Party, as a result of a guarantee given by it within the framework of this Agreement, making payment to its own nationals, the other Contracting



Party acknowledges that the former Contracting Party or the concerned public institution, is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of its own nationals.

(2) Any such payment made by one Contracting Party, or any public institution of such Party, to its nationals in pursuance of this Agreement shall not affect the right of the nationals to take proceedings to the International Centre for settlement of Investment Disputes in accordance with Article 10 of this Agreement, nor shall it affect the right of the said nationals to carry on the proceeding until the dispute is settled.

#### Article 9

##### *Priority of Agreement*

For the avoidance of any doubt, it is declared that all investments shall, subject to the priority to be attached to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

#### Article 10

##### *Reference to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes*

(1) Any investment dispute shall form the subject of a written notification, accompanied by a sufficiently detailed memorandum which will be submitted by one of the Parties to such investment dispute, to the other Party. Such dispute shall preferably be settled amicably by direct consultation between the Parties to the dispute or through pursuit of local, non-judicial or administrative remedies. In the absence of such settlement the dispute shall be submitted to conciliation between the Contracting Parties to this Agreement through diplomatic channels.

(2) If any such dispute cannot be settled within six months of a written notification being submitted by one party to the dispute to the other party as provided for in paragraph 1 of this Article, such dispute shall at the request of either party to the dispute be submitted to conciliation or arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as « The Center ») under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington on 18 March, 1965.<sup>1</sup>

(3) In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the national or company affected shall have the right to choose.

(4) Each Contracting Party hereby irrevocably consents to submit to the Centre any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(5) The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(6) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless :

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

#### Article 11

##### *Most-Favoured-Nation-Treatment*

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of nationals or companies of any third State.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards the management, use, enjoyment disposal or liquidation of their investments, as well as regarding the exercise of other commercial and economic activities related to these investments, to treatment less favourable than that which it accords to nationals or companies of any third State.

#### Article 12

##### *Exceptions*

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international Agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international Agreement or Arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### Article 13

##### *Disputes as to interpretation between the Contracting Parties*

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If any such dispute cannot be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to arbitration. The arbitral tribunal (hereinafter called « the tribunal ») shall consist of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party and the third, who shall be the Chairman of the tribunal, appointed by agreement of the Contracting Parties.

(3) Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and within two months of such appointment of the two arbitrators, the Contracting Parties shall appoint the third arbitrator.

(4) If the tribunal shall not have been constituted within four months of receipt of the request for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Vice President may be invited to do so. If the Vice President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party may be invited to make the necessary appointments, and so on.

(5) The tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) The tribunal's decision shall be final and the Contracting Parties shall abide by and comply with the terms of its award.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its own member of the tribunal and from its representation in the arbitration proceedings, the costs resulting from the appointment of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties.

#### Article 14

##### *Entry into force and duration*

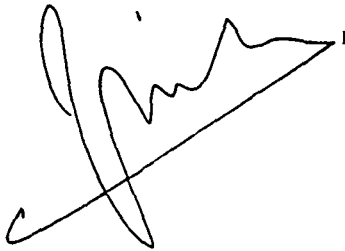
1. This Agreement shall be subject to ratification after the necessary internal procedures for approving the Agreement have been complied with and shall enter into force on the date of exchange of the Instruments of Ratification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue to be in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other Contracting Party. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination.

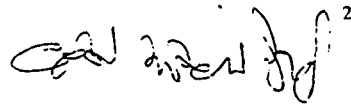
IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at Brussels this 5<sup>th</sup> day of *April* 1982, in two originals, in the English language.

For the Belgo-Luxemburg  
Economic Union:



For the Democratic Socialist Republic  
of Sri Lanka:



<sup>1</sup> L. Tindemans.

<sup>2</sup> L. Athulathmudali.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Brussels, 5th April, 1982

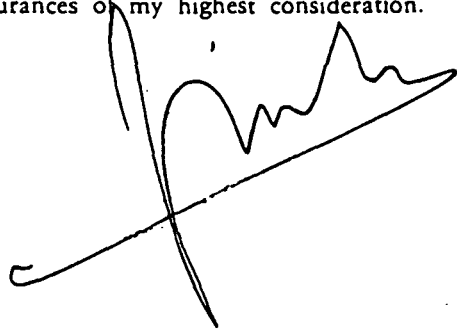
Excellency,

With reference to the Agreement between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, for the Promotion and Protection of Investments, I have the honour to state that it is an understanding between the Contracting Parties that :

1. if physical or legal persons of one of the Contracting Parties enjoy a decisive and substantial interest in the equity of a foreign company which is not Belgian, Luxemburg or Sri Lankan company, which should itself be owner of shares of a company of the other Contracting Party, this latter Party shall apply the protection referred to in Article 5 of this Agreement to the forementioned physical or legal persons, shareholders of the foreign company concerned;
2. this provision shall only be applicable if the State of the foreign company concerned and the Contracting Party in the territory of which the investments have been made, have concluded an Agreement for the promotion and protection of investments;
3. provided further that the Contracting Party referred to in paragraph 1), or the physical or legal persons of this Party, shall enjoy the protection of Article 5 of this Agreement, only when the State in which the company is incorporated or constituted and the foreign company concerned renounce their claim under the Agreement for the promotion and protection of investments concluded with the Contracting Party in the territory of which the investment is made.

Please let me have your confirmation that the above correctly sets out the understanding between the two Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'L' followed by a series of connected loops and a long horizontal stroke extending to the right.

L. TINDEMANS  
Minister of External Relations

His Excellency  
Mr. L. Athulathmudali  
Minister of Trade and Shipping of Sri Lanka  
Brussels

## II

Brussels, 5th April, 1982

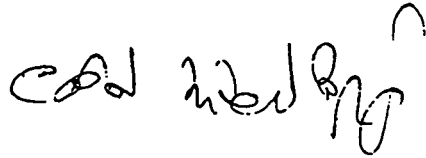
Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows :

[See letter I]

In reply I have the honour to confirm that the above correctly sets out the understanding between the two Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



L. ATHULATHMUDALI  
Minister of Trade and Shipping  
of Sri Lanka

His Excellency  
Mr. L. Tindemans  
Minister of External Relations  
Brussels

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOCIALISTE DE SRI LANKA CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union économique belgo-luxembourgeoise<sup>3</sup>, et

Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Désireux de créer des conditions favorables à une coopération économique plus grande entre eux, et en particulier, d'encourager les investissements effectués par des ressortissants de l'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat;

Conscients de la nécessité de protéger les investissements effectués par les nationaux et sociétés des deux Etats et de stimuler l'afflux de capitaux, en vue de l'accroissement de la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

DÉFINITIONS

Pour l'application de cet Accord :

(1) Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque et comprend notamment, mais pas exclusivement :

a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages ou sûretés réelles;

b) Les parts de sociétés, actions et autres formes de participation dans des sociétés;

c) Les créances ou droits à toutes prestations ayant une valeur financière;

d) Les droits d'auteur, les droits industriels (tels que les brevets d'invention, les marques de commerce, les dessins industriels), les procédés techniques, les noms commerciaux et le « goodwill »;

e) Les concessions commerciales accordées en vertu d'une loi ou d'un contrat, y compris les concessions dans le domaine de la recherche agricole, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs ont été investis, n'affectera leur caractère « d'investissements » au sens du présent Accord, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de l'Etat, sur

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Union économique belgo-luxembourgeoise — Translation supplied by the Belgo-Luxembourg Economic Union.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1984 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 39.

le territoire duquel les investissements ont été effectués, ni à l'approbation délivrée eu égard aux avoirs originaires investis.

(2) Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais pas exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

(3) Le terme « ressortissants » désigne :

a) En ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne physique qui selon la législation belge ou luxembourgeoise est considérée comme citoyen de Belgique ou du Luxembourg;

b) En ce qui concerne Sri Lanka toute personne qui, selon ses lois, est considérée comme citoyen de Sri Lanka.

(4) Le terme « sociétés » désigne :

a) En ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne morale régulièrement constituée conformément à la législation de Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de Belgique ou du Luxembourg;

b) En ce qui concerne le Sri Lanka, les corporations, sociétés ou associations incorporées ou fondées selon la loi actuellement en vigueur dans toute partie du Sri Lanka.

(5) Le terme « territoire » désigne :

a) En ce qui concerne le Sri Lanka, le territoire qui constitue la République du Sri Lanka;

b) En ce qui concerne la Belgique et le Luxembourg, le territoire qui constitue le Royaume de Belgique ou respectivement le Grand-Duché de Luxembourg.

## Article 2

### CHAMP D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

(1) Le présent Accord sera seulement applicable :

a) En ce qui concerne les investissements sur le territoire de Sri Lanka, à tous les investissements effectués par des nationaux et sociétés de Belgique ou du Luxembourg, qui auront été expressément approuvés par écrit par le Gouvernement de Sri Lanka ou par un organisme désigné par lui, approbation subordonnée, éventuellement, à telles conditions jugées nécessaires;

b) En ce qui concerne les investissements sur le territoire de Belgique ou du Luxembourg, à tous les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de Sri Lanka, en conformité aux lois et réglementations respectivement applicables en Belgique ou au Luxembourg.

(2) Les dispositions du paragraphe précédent seront applicables à tous les investissements effectués par des nationaux et sociétés de chacune des Parties contractantes, dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

(3) En ce qui concerne les investissements sur le territoire de Sri Lanka, les dispositions du paragraphe 1 seront applicables à tous les investissements effectués conformément à la « Greater Colombo Economic and Commercial Law No. 4 of



1978 », et ceci, que lesdits investissements aient été effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

### *Article 3*

#### ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire et créera des conditions favorables pour les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, pour les investissements qui sont conformes à sa politique économique générale sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation et ses règlements.

### *Article 4*

#### PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

(1) Aux investissements de nationaux ou sociétés de chacune des Parties contractantes, sera accordé constamment un traitement équitable, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Ces investissements de chacune des Parties contractantes jouissent d'une sécurité et d'une protection adéquates, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Aucune des Parties contractantes n'entravera en aucune façon sur son territoire, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements faits par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante.

(3) Le traitement et la protection garantis aux paragraphes 1 et 2 de cet article seront au moins égaux à ceux dont jouiront les nationaux ou sociétés d'un Etat tiers.

### *Article 5*

(1) Aucune des Parties contractantes ne prendra des mesures d'expropriation, nationalisation ou dépossession, ni toutes autres mesures ayant un effet équivalent à l'expropriation, la nationalisation ou la dépossession, à l'égard des investissements appartenant aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, sauf si ces mesures sont prises pour cause d'utilité publique, sur une base non-discriminatoire et selon une procédure légale, et à condition d'indemnisation rapide, effective et adéquate.

(2) Sauf preuve contraire à fournir par la Partie adverse, l'indemnisation visée au paragraphe (1) de cet article représentera la valeur vénale des investissements à la veille de la date à laquelle ces mesures ont été prises ou, le cas échéant, au jour précédant la date à laquelle les mesures ont été rendues publiques.

L'indemnisation sera payée en toute monnaie convertible. Telle indemnisation sera payée sans délai et comprendra un intérêt jusqu'à la date de paiement, au taux commercial normal.

(3) Chacune des Parties contractantes accordera, en tout cas, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement qui sera au moins équivalent à celui dont jouissent les nationaux d'un Etat tiers.

(4) Si une Partie contractante exproprie des avoirs d'une société, enregistrée ou fondée conformément à la loi en vigueur en toute partie de son territoire, et dans laquelle des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante possède des actions, cette Partie assurera, à due concurrence, l'application des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de cet article, pour garantir aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, lesquels sont propriétaires de ces actions, une indemnisation prompte, adéquate et effective, de leurs investissements.

#### *Article 6*

##### LIBRE TRANSFERT

(1) Eu égard aux investissements effectués sur son territoire, chacune des Parties contractantes, sous réserve de son droit, en cas de difficultés de balance de paiement, d'exercer temporairement, équitablement et en bonne foi, les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements, garantit le libre transfert de leurs avoirs et notamment mais pas exclusivement des :

*a)* Revenus des investissements, y compris les bénéfiques, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties ou taxes;

*b)* Sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;

*c)* Produits de recouvrement de créances, de liquidation totale ou partielle des investissements approuvés;

*d)* Indemnités payées en exécution de l'article 5.

(2) Chacune des Parties contractantes accordera les autorisations nécessaires pour assurer que le transfert puisse être effectué sans délai injustifié et ce, sans autres charges, que les frais bancaires usuels.

(3) Le traitement dont question aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne peut être moins favorable que celui qui serait accordé aux ressortissants d'un Etat tiers, se trouvant dans des situations similaires.

#### *Article 7*

##### TAUX DE CHANGE

Les transferts visés aux articles 5 et 6 du présent Accord seront effectués au taux de change officiels applicables à la date du transfert.

#### *Article 8*

##### SUBROGATION

(1) Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de cette Partie, en vertu d'une garantie donnée dans le cadre du présent Accord, effectue des paiements à ses propres ressortissants, l'autre Partie contractante reconnaît que la première Partie contractante ou l'organisme public concerné, a le droit d'exercer, par voie de subrogation, les droits et les revendications de ses propres ressortissants.

(2) Tel paiement effectué par l'une des Parties contractantes ou par un organisme public de cette Partie, à ses ressortissants en exécution du présent Accord

n'affecte, en aucun cas, le droit de ces ressortissants d'engager une procédure devant le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements, conformément à l'article 10 du présent Accord, ni celui desdits ressortissants de poursuivre la procédure jusqu'au règlement du différend.

#### *Article 9*

#### PRIORITÉ DE L'ACCORD

Pour éliminer tout doute quelconque, il est établi que, sous réserve de la priorité qui doit être attachée au présent Accord, tous les investissements sont régis par les lois en vigueur sur le territoire de la Partie contractante, où les investissements sont effectués.

#### *Article 10*

#### RÉFÉRENCE AU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

(1) Tout différend relatif à un investissement fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'une aide-mémoire suffisamment détaillé, par l'une des Parties au litige, à l'autre Partie. Tel litige sera, de préférence, réglé à l'amiable par concertation directe entre les Parties au litige, ou par le recours à des procédures locales, non judiciaires ou administratives. A défaut de tel règlement, le litige sera soumis par la voie diplomatique pour conciliation entre les Parties contractantes.

(2) Si tel différend ne peut être réglé endéans les six mois à compter de la notification écrite faite par une Partie au litige à l'autre Partie, comme prévu au paragraphe 1 de cet article, tel litige sera à la demande de l'une des Parties au différend soumis à conciliation ou arbitrage par le Centre International pour le Règlement de Différends relatifs aux Investissements (dénommé ci-après : « Le Centre ») en vertu de la Convention pour le règlement de Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965<sup>1</sup>.

(3) En cas de désaccord sur le fait de savoir si ou bien la conciliation ou bien l'arbitrage est la procédure la plus appropriée, le national ou la société lésé(e) aura le droit de choisir.

(4) Chacune des Parties contractantes donne par la présente disposition son consentement irrévocable à soumettre au Centre tout différend légal qui naît entre une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante par rapport à un investissement de la dernière Partie sur le territoire de la première Partie.

(5) La Partie contractante, partie au différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ni de l'exécution d'un jugement, du fait que le ressortissant ou société, partie adverse ou différend a perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

(6) Aucune des Parties contractantes ne poursuivra la solution d'un différend par la voie diplomatique, lorsque celui-ci se trouve soumis au Centre, à moins que :

a) Le Secrétaire Général du Centre ou une Commission de conciliation, ou un tribunal d'arbitrage constitué par celui-ci, décide que le différend n'est pas de la compétence du Centre;

b) L'autre Partie contractante omette de respecter ou de soumettre à la décision rendue par un tribunal d'arbitrage.

### *Article 11*

#### NATION LA PLUS FAVORISÉE

(1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire, les investissements ou revenus de nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de nationaux ou sociétés d'un Etat tiers.

(2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, pour ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance, l'aliénation, ou la liquidation de leurs investissements.

### *Article 12*

#### EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers, ne seront pas conçues ainsi qu'elles obligent l'une des Parties contractantes à étendre aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant de :

a) Une union douanière, existante ou future, ou un accord international similaire dont l'une des Parties contractantes est ou sera partie;

b) Tout accord ou arrangement international concernant, en tout ou en partie, des questions fiscales, ou toute législation nationale relative, entièrement ou partiellement, à des questions fiscales.

### *Article 13*

#### DIFFÉRENDS D'INTERPRÉTATION ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

(1) Tout différend entre les Parties contractantes, relatif à l'interprétation ou l'application de cet Accord sera, autant que possible, réglé par la voie diplomatique.

(2) Si un tel différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à l'arbitrage à la requête de l'une des Parties contractantes.

Le tribunal d'arbitrage (appelé ci-après « le tribunal ») sera composé de trois arbitres, les deux premiers étant désignés par chaque Partie contractante et le troisième, qui sera Président du tribunal, étant désigné d'un commun accord entre les Parties contractantes.

(3) Endéans les deux mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre, et endéans les deux mois de la désignation des deux arbitres, les Parties contractantes désigneront le troisième arbitre.

(4) Si le tribunal n'a pas été constitué endéans les quatre mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque Partie contractante pourra, à défaut de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres non désignés.

Si le Président est citoyen de l'une des Parties contractantes et s'il n'est pas en mesure de le faire, le Vice-Président pourra être invité à le remplacer.

Si le Vice-Président est citoyen de l'une des Parties contractantes et s'il n'est pas en mesure de le faire, le membre le plus âgé de la Cour Internationale de Justice qui n'est pas citoyen de l'une des Parties contractantes pourra être invité à faire les désignations nécessaires, et ainsi de suite.

(5) Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

(6) La décision du tribunal est définitive et les Parties contractantes respectent les termes de la décision et s'y soumettent.

(7) Chaque Partie contractante supportera les frais inhérents à la désignation de son membre du tribunal et sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais inhérents à la désignation du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut préciser dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais est supportée par l'une des Parties contractantes et cette décision est obligatoire pour les deux Parties.

#### Article 14

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

(1) Cet Accord sera soumis à ratification dès que les procédures internes requises pour son approbation seront terminées et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

(2) Cet Accord restera en vigueur pour une période de dix années. Par après, il continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifiera par écrit la terminaison de l'Accord à l'autre Partie contractante, étant entendu que pour ce qui concerne les investissements effectués pendant la période de validité de cet Accord, ses dispositions resteront applicables en ce qui concerne tels investissements, pour une période de dix années, dès la date de terminaison.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 5 avril 1982, en double original, en langue anglaise.

Pour l'Union économique  
belgo-luxembourgeoise :

L. TINDEMANS

Pour la République  
démocratique socialiste de Sri Lanka :

L. ATHULATHMUDALI

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Bruxelles, le 5 avril 1982

Excellence,

En me référant à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste démocratique de Sri Lanka pour l'encouragement et la protection des investissements, j'ai l'honneur de confirmer qu'il a été convenu entre les Parties contractantes que :

1. Si des personnes physiques ou morales de l'une des Parties contractantes détiennent une participation décisive et substantielle dans le capital d'une société étrangère, qui ne serait ni belge, ni luxembourgeoise, ni sri-lankaise, mais qui serait elle-même propriétaire d'actions d'une société de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie appliquera la protection prévue à l'article 5 du présent Accord aux personnes physiques ou morales susmentionnées, actionnaires de la société étrangère concernée;

2. Cette disposition ne sera applicable que si l'Etat auquel ressortit la société étrangère concernée à la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements auront été effectués, ont conclu un accord pour l'encouragement et la protection des investissements;

3. Les Parties contractantes mentionnées au paragraphe 1 ou les personnes physiques ou morales de cette Partie ne jouiront de la protection de l'article 5 du présent Accord, qu'à la seule condition que l'Etat dans lequel la société est incorporée ou fondée et la société étrangère concernée, renoncent à leur revendication en vertu de l'Accord pour l'encouragement et la protection des investissements, conclu avec la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement aura été effectué.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les deux Parties.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

L. TINDEMANS

Son Excellence

Monsieur L. Athulathmudali  
Ministre du commerce et de navigation de Sri Lanka  
Bruxelles

## II

Bruxelles, le 5 avril 1982

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 5 avril 1982, libellée comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je confirme que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les Parties.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Le Ministre du commerce et de navigation  
du Sri Lanka,

L. ATHULATHMUDALI

Son Excellence  
Monsieur L. Tindemans  
Ministre des relations extérieures  
Bruxelles

---





**No. 33360**

---

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Sofia on 25 October 1988**

*Authentic texts: French and Bulgarian.*

*Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 13 November 1996.*

---

**UNION ÉCONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
BULGARIE**

**Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Sofia le 25 octobre 1988**

*Textes authentiques : français et bulgare.*

*Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 13 novembre 1996.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE  
dénommées, ci-après, Parties contractantes,

DESIREUSES

de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

CONSIDERANT

l'influence bénéfique que pourra exercer un tel accord pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

S'INSPIRANT

des principes de l'Acte final de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe, signé à Helsinki le 1er août 1975<sup>2</sup>,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1.

1. Le terme "investissements" désigne les avoirs de toute nature et tout apport direct ou indirect dans toutes sociétés ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

entreprises de quelque secteur d'activité économique que ce soit, et notamment :

- a) les droits de propriété et tous autres droits réels;
- b) les actions et autres formes de participation dans des entreprises;
- c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, marques, brevets, procédés techniques, savoir faire, noms commerciaux et tout autre droit de propriété industrielle, ainsi que le droit à la clientèle;
- e) les avoirs et les biens se rapportant aux activités économiques autorisées par la loi.

Aucune modification de la forme juridique des investissements ou réinvestissements n'affecte leur caractère d'"investissements" au sens du présent Accord.

2. Le terme "revenus" désigne les sommes perçues ou à percevoir et qui résultent d'investissements réalisés conformément au paragraphe 1, et notamment les bénéfices, les dividendes et les intérêts.

3. Le terme "investisseurs" désigne :

A. en ce qui concerne la République Populaire de Bulgarie :

a) toute personne morale constituée conformément à la législation bulgare et ayant son siège social sur le territoire de la République Populaire de Bulgarie;

b) toute personne physique qui, selon la législation bulgare, est considérée comme citoyen de la République Populaire de Bulgarie, et pour autant qu'elle soit autorisée à agir en qualité d'investisseur aux termes de la loi bulgare;

B. en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

a) toute personne morale constituée conformément à la législation belge ou luxembourgeoise et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

b) toute personne physique qui, selon la législation belge ou luxembourgeoise, est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg.

#### ARTICLE 2.

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet sur son territoire ces investissements conformément à sa législation.

2. Chacune des Parties contractantes assure aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable, excluant toute mesure illégitime ou discriminatoire qui pourrait entraver leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements et les revenus qui en découlent jouissent d'une protection et d'une sécurité constantes, qui sont égales à celles dont jouissent les investissements appartenant aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

4. Néanmoins, les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante peut accorder aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu :

- de sa participation à une union économique, une union douanière, un marché commun, une zone de libre échange;

- d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

## ARTICLE 3.

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne pourront être expropriés ni nationalisés que si les conditions suivantes sont remplies :

a) les mesures sont prises dans l'intérêt public et selon une procédure légale;

b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier tel que visé à l'article 6, paragraphe 2;

c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité dont le montant devra correspondre à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures sont prises ou rendues publiques. Dès qu'elle sera exigible, cette indemnité sera payée aux investisseurs en monnaie convertible, versée sans délai et librement transférable.

2. Les investisseurs de chacune des Parties contractantes dont les investissements subiraient des dommages à l'occasion d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence national, de troubles ou d'autres événements similaires, survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non discriminatoire et au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements.

3. Ce traitement s'applique aux investisseurs de chacune des Parties contractantes, titulaires de toute espèce de participation dans une société, quelle qu'en soit la forme, établie sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Dans tous les cas, chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui attribué aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

## ARTICLE 4.

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs avoirs liquides relatifs à un investissement et notamment :

a) du capital ou d'un montant complémentaire visant à maintenir ou accroître l'investissement;

b) des revenus de l'investissement;

c) des sommes nécessaires au règlement des dépenses qui découlent du fonctionnement de l'investissement, telles que :

- le remboursement d'emprunts,
- le paiement de redevances,
- le paiement d'autres frais;

d) des produits d'une liquidation totale ou partielle de l'investissement;

e) des indemnités dues en application de l'article 3.

2. Les transferts visés au paragraphe 1. sont effectués au taux de change applicable à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation du change en vigueur en la matière dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

3. Chacune des Parties contractantes prend les dispositions nécessaires pour que les transferts soient effectués sans retard, sans autre charge que les taxes et frais usuels.

En tout état de cause, le délai pour l'exécution du transfert ne peut excéder un mois à compter du jour de la demande de celle-ci.

4. Les garanties prévues aux paragraphes 1., 2. et 3. sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée qui se trouvent dans des situations similaires.

## ARTICLE 5.

1. Si, en vertu d'une garantie légale ou contractuelle couvrant les risques non commerciaux liés à un investissement, l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur pourra, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

3. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

## ARTICLE 6.

1. Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes, ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des engagements particuliers dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord. Les investissements effectués en vertu de tels engagements particuliers sont, pour le surplus, régis par le présent Accord.

## ARTICLE 7.

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, autant que possible, entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des Parties contractantes; celle-ci se réunit sans délai, à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans un délai de six mois à dater du commencement des négociations, celui-ci est soumis à une cour d'arbitrage "ad hoc", à la demande de l'une des Parties contractantes.

4. Ladite cour sera constituée de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui sera président de la cour. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de trois mois, le président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à une cour d'arbitrage.

5. Si les délais fixés au paragraphe 4. n'ont pas été observés, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

Au cas où ce dernier est ressortissant d'un des Etats parties au présent Accord, il sera procédé à ces nominations par l'adjoint du Secrétaire général ayant la plus grande ancienneté et n'étant pas ressortissant d'un des Etats concernés.

6. Le président et les arbitres de la cour d'arbitrage doivent être des ressortissants d'Etats avec lesquels les deux parties au différend entretiennent des relations diplomatiques.



7. La cour d'arbitrage statue sur base des dispositions du présent Accord et des règles et principes de droit international généralement admis.

8. La cour d'arbitrage fixe ses propres règles de procédure.

9. La cour d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions sont définitives et obligatoires pour les parties.

10. Chaque partie au différend supporte les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du président et les autres frais sont supportés à parts égales par ces parties.

#### ARTICLE 8.

1. Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, relatif au montant des indemnités dues en vertu de l'article 3 paragraphe 1., fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire détaillé, adressée par cet investisseur à la Partie contractante concernée. Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1. et en l'absence de toute autre forme de règlement convenue entre les parties au différend, celui-ci est soumis, à l'initiative et au choix de l'investisseur :

- a) à la juridiction interne compétente en la matière  
ou
- b) à l'arbitrage international devant un tribunal  
"ad hoc".

3. Ce tribunal "ad hoc" sera formé pour chaque cas de la manière suivante : chaque partie au litige désigne un arbitre, les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui sera président du tribunal. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'investisseur partie au différend a notifié à la Partie contractante concernée son intention de recourir à l'arbitrage international.

Au cas où les délais visés ci-dessus ne sont pas respectés, chaque partie au différend peut demander au Président du Tribunal d'arbitrage international auprès de la Chambre de Commerce de Stockholm de procéder aux nominations nécessaires.

Les membres du tribunal "ad hoc" doivent être ressortissants d'Etats avec lesquels les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques.

4. Le tribunal "ad hoc" fixe ses propres règles de procédure en conformité avec celles de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI) adoptées lors de la Conférence du 15 décembre 1976.

5. Le tribunal "ad hoc" statue sur base :

- du droit national de la Partie contractante partie au litige, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois;

- des dispositions du présent Accord;

- des termes de l'engagement particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement;

- des règles et principes de droit international généralement admis.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

## ARTICLE 9.

Chaque Partie contractante règlera, conformément à ses lois et réglementations et aussi favorablement que possible, les problèmes relatifs à l'entrée, au séjour, au travail et au déplacement sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante et des membres de leur ménage réalisant des activités liées aux investissements au sens du présent Accord.

## ARTICLE 10.

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante de se consulter à propos de toute matière touchant à l'exécution ou à l'interprétation du présent Accord. L'autre Partie contractante prendra les dispositions propres à rendre cette consultation possible.

## ARTICLE 11.

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de celle-ci, à partir du 1er janvier 1960.

## ARTICLE 12.

Les modalités d'application de certaines dispositions du présent Accord font l'objet d'un protocole qui en fait partie intégrante.

## ARTICLE 13.

1. Le présent Accord entre en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins douze mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à l'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de quinze ans à compter de la date de ladite expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Sofia, le 25 octobre 1988.

En deux originaux, chacun en langues française et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union économique  
belgo-luxembourgeoise :



ROBERT URBAIN

Pour la République populaire  
de Bulgarie :



ANDREÏ LOUKANOV

## PROTCOLE

Lors de la signature de l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Populaire de Bulgarie, les mandataires soussignés sont en outre convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

AD ARTICLE 3 - § 1.

Ces dispositions s'étendent aussi au transfert d'un investissement à la propriété publique et à sa mise sous surveillance publique ainsi qu'à toute autre privation ou restriction de droits réels par des mesures souveraines qui entraîneraient des conséquences similaires à l'expropriation.

AD ARTICLE 4 - § 1.

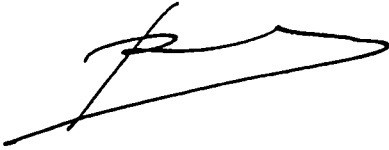
1. En ce qui concerne la République Populaire de Bulgarie, les dispositions de l'article 4. paragraphe 1. littera "a" à "d" s'appliquent de manière telle que le libre transfert s'opère par le débit du compte en devises convertibles de la société mixte ou de l'investisseur concerné.

2. Au cas où une société mixte exerce, avec l'autorisation des autorités bulgares, une activité économique dont les revenus sont produits totalement ou partiellement en monnaie locale et que de ce fait, elle ne dispose pas d'avoirs suffisants en devises convertibles, la Banque Nationale de Bulgarie lui fournit les devises convertibles nécessaires au transfert des revenus de l'investissement et de sa liquidation totale ou partielle - littera "b" et "d" de l'article 4. paragraphe 1. - en échange de monnaie locale.

Fait à Sofia, le 25 octobre 1988.


En deux originaux, chacun en langues française et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union économique  
belgo-luxembourgeoise :



ROBERT URBAIN

Pour la République populaire  
de Bulgarie :



ANDREÏ LOUKANOV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР МЕЖДУ БЕЛГИЙСКО-ЛЮКСЕМБУРГСКИЯ ИКОНО-  
МИЧЕСКИ СЪЮЗ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ОТНОСНО ВЗАИМНО НАСЪРЧАВАНЕ И ЗАЩИТА НА ИНВЕ-  
СТИЦИИТЕ

БЕЛГИЙСКО-ЛЮКСЕМБУРГСКИЯТ ИКОНОМИЧЕСКИ СЪЮЗ

и

НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

НАРИЧАНИ ПО-ДОЛУ ДОГОВАРЯЩИ СЕ СТРАНИ,

ЖЕЛАЕЩИ ДА ЗАЗДРАВЯТ ИКОНОМИЧЕСКОТО СИ СЪТРУДНИЧЕСТВО,  
СЪЗДАВАЙКИ БЛАГОПРИЯТНИ УСЛОВИЯ ЗА ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА ИНВЕСТИЦИИ ОТ  
ИНВЕСТИТОРИ НА ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ НА ТЕРИТОРИЯТА НА  
ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА,

ОТЧИТАЙКИ БЛАГОТВОРНОТО ВЛИЯНИЕ, КОЕТО ТАКЪВ ДОГОВОР БИ  
МОГЪЛ ДА УПРАЖНИ ЗА ПОДОБРЯВАНЕ НА ДЕЛОВИТЕ КОНТАКТИ И ЗАСИЛВАНЕ  
ДОВЕРИЕТО В ОБЛАСТТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ,

РЪКОВОДЕЙКИ СЕ ОТ ПРИНЦИПИТЕ НА ЗАКЛЮЧИТЕЛНИЯ АКТ НА  
КОНФЕРЕНЦИЯТА ЗА СИГУРНОСТ И СЪТРУДНИЧЕСТВО В ЕВРОПА, ПОДПИСАН  
НА 1 АВГУСТ 1975 ГОДИНА,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

1. ПОНЯТИЕТО "ИНВЕСТИЦИИ" ОЗНАЧАВА ВСЯКАКВИ ПАРИЧНИ СРЕД-  
СТВА И ВСЯКА ПРЯКА ИЛИ НЕПРЯКА ВНОСКА ВЪВ ВСЯКАКВИ ДРУЖЕСТВА ИЛИ

ПРЕДПРИЯТИЯ ВЪВ ВСЕКИ СЕКТОР НА ИКОНОМИЧЕСКАТА ДЕЙНОСТ, И ПО-СПЕЦИАЛНО:

А/ ПРАВО НА СОБСТВЕНОСТ И ДРУГИ ВЕЩНИ ПРАВА;

Б/ АКЦИИ И ДРУГИ ФОРМИ НА УЧАСТИЕ В ПРЕДПРИЯТИЯ;

В/ ВЗЕМАНИЯ И ПРАВА НА ВСЯКАКВИ УСЛУГИ, КОИТО ИМАТ ИКОНОМИЧЕСКА СТОЙНОСТ;

Г/ АВТОРСКИ ПРАВА, ТЪРГОВСКИ МАРКИ, ПАТЕНТИ, ТЕХНИЧЕСКИ МЕТОДИ, НОУ-ХАУ, ТЪРГОВСКИ НАИМЕНОВАНИЯ И ВСЯКО ДРУГО ПРАВО В ОБЛАСТТА НА ИНДУСТРИАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ, КАКТО И ПРАВОТО НА КЛИЕНТЕЛА;

Д/ ПАРИЧНИ СРЕДСТВА И ИМУЩЕСТВО ОТНАСЯЩИ СЕ ДО ИКОНОМИЧЕСКИ ДЕЙНОСТИ, РАЗРЕШЕНИ ОТ ЗАКОНА.

НИКАКВА ПРОМЯНА В ЮРИДИЧЕСКАТА ФОРМА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ ИЛИ РЕИНВЕСТИЦИИТЕ НЕ ЗАСЯГА ТЕХНИЯ ХАРАКТЕР НА "ИНВЕСТИЦИИ" ПО СМИСЪЛА НА ТОЗИ ДОГОВОР.

2. Понятието "приходи" означава сумите, получени или които ще се получат и които произтичат от инвестиции, осъществени в съответствие с параграф 1, и по-специално печалби, дивиденди и пихви.

3. Понятието "инвеститори" означава:

А/ По отношение на Народна република България:

А/ всяко юридическо лице, образувано в съответствие с българското законодателство, имащо седалище на територията на Народна република България;

Б/ всяко физическо лице, което, съгласно българското законодателство, е гражданин на Народна република България и доколкото е упълномощено да действа в качеството си на инвеститор в съответствие с българския закон.

Б/ По отношение на Белгийско-Люксембургския икономически съюз:



а/ всяко юридическо лице, образувано в съответствие с белгийското или люксембургското законодателство и имащо седалище на територията на Кралство Белгия или на Великото Херцогство Люксембург;

б/ всяко физическо лице, което съгласно белгийското или люксембургското законодателство, се счита за гражданин на Кралство Белгия или на Велико Херцогство Люксембург.

## ЧЛЕН 2

1. Всяка от Договарящите се страни ще насърчава инвестиции на инвеститори на другата Договаряща се страна и ще разрешава тези инвестиции на своята територия в съответствие с вътрешното си законодателство.

2. Всяка от Договарящите се страни ще осигурява на инвестициите, осъществени на нейна територия от инвеститори на другата Договаряща се страна, справедливо и равноправно третиране, изключващо всяка незаконна или дискриминационна мярка, която би могла да възпрепятствува тяхното управление, поддържане, използване, получаване на приходи или ликвидация.

3. С уговорка за мерките, необходими за поддържане на общественения ред, тези инвестиции и приходите, произтичащи от тях, се ползват с постоянна защита и сигурност, които са равни на тези, от които се ползват инвеститорите на най-облагодетелствуваната нация.

4. Все пак, разпоредбите на параграфи 2 и 3 не се отнасят върху привилегиите, които едната от Договарящите се страни може да предостави на инвеститори на трета държава по силата на:

-нейното участие в икономически съюз, митнически съюз, общ пазар, зона за свободна търговия;

- спогодба за избягване на двойното данъчно облагане или всякаква друга спогодба в областта на данъците.

## ЧЛЕН 3

1. ИНВЕСТИЦИИТЕ НА ИНВЕСТИТОРИ НА ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ НА ТЕРИТОРИЯТА НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА НЕ МОГАТ ДА БЪДАТ НИТО ОТЧУЖДАВАНИ, НИТО НАЦИОНАЛИЗИРАНИ, ОСВЕН АКО НЕ СА ИЗПЪЛНЕНИ СЛЕДНИТЕ УСЛОВИЯ:

А/ МЕРКИТЕ СЕ ВЗЕМАТ В ОБЩЕСТВЕН ИНТЕРЕС И СЪГЛАСНО ЗАКОННА ПРОЦЕДУРА;

Б/ ТЕ НЕ СА ДИСКРИМИНАЦИОННИ И НЕ ПРОТИВОРЕЧАТ НА КОНКРЕТНО СПОРАЗУМЕНИЕ КАТО ТОВА, ПРЕДВИДЕНО В ЧЛЕН 6, ПАРАГРАФ 2;

В/ ТЕ СА ПРИДРУЖЕНИ ОТ РАЗПОРЕДБИ, ПРЕДВИЖДАЩИ ИЗПЛАЩАНЕТО НА ОБЕЗЩЕТИЕ, ЧИЙТО РАЗМЕР ТРЯБВА ДА Е СЪОТВЕТЕН НА ДЕЙСТВИТЕЛНАТА СТОЙНОСТ НА СЪОТВЕТНИТЕ ИНВЕСТИЦИИ НЕПОСРЕДСТВЕНО ПРЕДИ ДЕНЯ, КОГАТО ТЕЗИ МЕРКИ СА БИЛИ ВЗЕТИ ИЛИ СА СТАНАЛИ ОБЩЕСТВЕНО ДОСТОЯНИЕ. СЛЕД КАТО СТАНЕ ИЗИСКУЕМО, ТОВА ОБЕЗЩЕТИЕ ЩЕ БЪДЕ ПЛАТЕНО НА ИНВЕСТИТОРИТЕ В КОНВЕРТИРУЕМА ВАЛУТА, БЕЗ ЗАБАВЯНЕ И ЩЕ БЪДЕ СВОБОДНО ПРЕВОДИМО.

2. ИНВЕСТИТОРИТЕ НА ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ, ЧИИТО ИНВЕСТИЦИИ ПРЕТЪРПЯВАТ ЗАГУБИ ВСЛЕДСТВИЕ НА ВОЙНА, ВЪОРЪЖЕН КОНФЛИКТ, ИЗВЪНРЕДНО ПОЛОЖЕНИЕ, СМУТОВЕ ИЛИ ДРУГИ ПОДОБНИ СЪБИТИЯ, НА ТЕРИТОРИЯТА НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА, СЕ ТРЕТИРАТ ОТ ПОСЛЕДНАТА ПО НЕДИСКРИМИНАЦИОНЕН НАЧИН И НЕ ПО-МАЛКО БЛАГОПРИЯТНО ОТ ИНВЕСТИТОРИТЕ НА НАЙ-ОБЛАГОПРИЯТСТВУВАНАТА НАЦИЯ КОЛКОТО СЕ ОТНАСЯ ДО ВЪЗСТАНОВЯВАНИЯТА, ОБЕЗЩЕТИЯТА, КОМПЕНСАЦИИТЕ ИЛИ ДРУГИ ВЪЗМЕЗДЯВАНИЯ.

3. ТОВА ТРЕТИРАНЕ СЕ ПРИЛАГА КЪМ ИНВЕСТИТОРИТЕ НА ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ, ТИТУЛЯРИ НА ВСЯКАКЪВ ВИД УЧАСТИЕ В ДРУЖЕСТВО, НЕЗАВИСИМО ОТ ФОРМАТА, И УЧРЕДЕНО НА ТЕРИТОРИЯТА НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА.

4. ВЪВ ВСИЧКИ СЛУЧАИ, ВСЯКА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА ПРЕДОСТАВЯ, НА СВОЯТА ТЕРИТОРИЯ НА ИНВЕСТИТОРИТЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА ТРЕТИРАНЕ, КОЕТО Е НЕ ПО-МАЛКО БЛАГОПРИЯТНО ОТ ТОВА, ПРЕДОСТАВЕНО НА ИНВЕСТИТОРИТЕ НА НАЙ-ОБЛАГОДЕТЕЛСТВУВАНАТА НАЦИЯ.

## ЧЛЕН 4

1. Всяка от Договарящите се страни гарантира на инвеститорите на другата Договаряща се страна свободния превод на техните парични средства, произтичащи от инвестиция и по-специално:

а/ капитали или допълнителни суми, свързани с поддържане или увеличаване на инвестицията;

б/ приходи от инвестицията;

в/ суми, необходими за изплащането на разходите, които произтичат от функционирането на една инвестиция, като например:

- изплащане на заеми;

- изплащане на авторски или лицензионни възнаграждения;

- изплащане на други разноски;

г/ приходи от обща или частична ликвидация на инвестицията;

д/ дължимите обезщетения по член 3.

2. Преводите, посочени в параграф 1, ще се извършват по валутния курс, приложим на датата на превода и в съответствие с действащите по отношение на превода разпоредби в държавата, на територията на която инвестицията е била осъществена.

3. Всяка от Договарящите се страни ще вземе необходимите мерки за осъществяване на превода без забавяне и без други налози освен обичайните такси и разноски.

Във всички случаи, срокът за изпълнение на превода не може да надхвърля един месец, считано от деня на искането за това.

4. Предвидените в параграфи 1, 2 и 3 гаранции са най-малкото равни на тези, предоставени на инвеститори на най-облагодетелствуваната нация, намиращи се в подобни положения.

## ЧЛЕН 5

1. Ако по силата на законна или договорна гаранция, покриваща нетърговските рискове на инвестициите, една от Договарящите

СЕ СТРАНИ ИЛИ НЕИН ДЪРЖАВЕН ОРГАН ЗАПЛАЩА ОБЕЗЩЕТЕНИЕ НА СОБСТВЕНИТЕ СИ ИНВЕСТИТОРИ, ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА ПРИЗНАВА, ЧЕ ПРАВАТА НА ОБЕЗЩЕТЕНИТЕ ИНВЕСТИТОРИ СА БИЛИ ПРЕХВЪРЛЕНИ НА ДОГОВАРЯЩАТА СЕ СТРАНА ИЛИ НА СЪОТВЕТНИЯ ДЪРЖАВЕН ОРГАН В КАЧЕСТВОТО ИМ НА ГАРАНТ.

2. НА СЪЩОТО ОСНОВАНИЕ КАКТО ИНВЕСТИТОРИТЕ И В ГРАНИЦИТЕ НА ТАКА ПРЕХВЪРЛЕНИТЕ ПРАВА ГАРАНТЪТ ШЕ МОЖЕ, ПО ПЪТЯ НА СУБРОГАЦИЯТА, ДА УПРАЖНЯВА И ДА ПРЕДЯВЯВА ВСИЧКИ ПРАВА НА ИНВЕСТИТОРИТЕ И ПРОИЗТИЧАЩИТЕ ОТ ТОВА ПРЕТЕНЦИИ.

3. КОЛКОТО СЕ ОТНАСЯ ДО ПРЕХВЪРПЕНИТЕ ПРАВА, ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА ШЕ ПРЕДЯВЯВА КЪМ ГАРАНТА, СУБРОГИРАН В ПРАВАТА НА ОБЕЗЩЕТЕНИТЕ, ЗАДЪЛЖЕНИЯТА, КОИТО ПОСПЕДНИТЕ СА ПОЕЛИ НА ЗАКОННО ИЛИ ДОГОВОРНО ОСНОВАНИЕ.

#### ЧЛЕН 6

1. КОГАТО ВЪПРОС, ОТНАСЯЩ СЕ ДО ИНВЕСТИЦИИТЕ, Е УРЕДЕН ЕДНОВРЕМЕННО С ТОЗИ ДОГОВОР И ОТ ВЪТРЕШНОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО НА ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ИЛИ ОТ СЪЩЕСТВУВАЩИ МЕЖДУНАРОДНИ КОНВЕНЦИИ, ИЛИ ТАКИВА, КЪМ КОИТО ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ПРЕДСТОИ ДА СЕ ПРИСЪЕДИНЯТ В БЪДЕШЕ, ИНВЕСТИТОРИТЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА МОГАТ ДА СЕ ПОЛЗУВАТ ОТ НАЙ-БЛАГОПРИЯТНИТЕ ЗА ТЯХ РАЗПОРЕДБИ.

2. ИНВЕСТИТОРИТЕ ОТ ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА МОГАТ ДА СКЛЮЧВАТ С ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА КОНКРЕТНИ СПОРАЗУМЕНЕНИЯ, ЧИИТО РАЗПОРЕДБИ НЕ МОГАТ ВСЕ ПАК ДА БЪДАТ В ПРОТИВОРЕЧИЕ С ТОЗИ ДОГОВОР. ИНВЕСТИЦИИТЕ, ИЗВЪРШЕНИ В СЪОТВЕТСТВИЕ С ТАКИВА КОНКРЕТНИ СПОРАЗУМЕНЕНИЯ, СЪЩО ТАКА СЕ УРЕЖДАТ С ТОЗИ ДОГОВОР.

#### ЧЛЕН 7

1. СПОРОВЕТЕ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО ИЛИ ПРИЛАГАНЕТО НА ТОЗИ ДОГОВОР ТРЯБВА ДА БЪДАТ УРЕЖДАНИ, ДОКОЛКОТО ТОВА Е ВЪЗМОЖНО, ПО ДИПЛОМАТИЧЕСКИ ПЪТ МЕЖДУ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ.

2. При липса на такова уреждане спорът се предоставя за разглеждане от смесена комисия, съставена от представители на Договарящите се страни; последната ще се събира, по искане на едната от Договарящите се страни, незабавно.

3. Ако смесената комисия не може да уреди спора в срок от шест месеца от датата на началото на преговорите, той ще бъде представен на арбитражен съд "ад-хок" по искане на едната от Договарящите се страни.

4. Горепосоченият съд ще бъде съставен по следния начин: всяка Договаряща се страна ще посочи един арбитър и двамата арбитри съвместно ще посочат един трети арбитър, който да бъде гражданин на трета държава, за председател на съда. Арбитрите трябва да бъдат посочени в срок от три месеца, председателят в срок от пет месеца от датата, на която едната от Договарящите се страни е уведомила другата Договаряща се страна за намерението си да отнесе спора пред арбитражен съд.

5. Ако сроковете, посочени в параграф 4 не бъдат спазени, генералният секретар на Организацията на обединените нации ще бъде поканен да извърши необходимите назначения. В случай, че последният е гражданин на една от държавите, страна по този Договор, назначенията ще бъдат направени от заместник-генералния секретар, който е най-старши по възраст и не е поданик на една от съответните държави.

6. Председателят и арбитрите на арбитражния съд трябва да бъдат граждани на държави, с които двете страни по спора поддържат дипломатически отношения.

7. Арбитражният съд взема решенията си на основата на разпореденията на този договор и на общоприетите принципи и норми на международното право.

8. Арбитражният съд определя сам собствената си процедура.

9. Арбитражният съд взема решенията си с мнозинство на гласовете. Решенията са окончателни и задължителни за страните.

10. Всяка страна по спора поема разноските на своя арбитър и разходите за своето представителство в арбитражните процедури. Разноските за председателя и другите разходи ще бъдат поемани поравно от тези страни.

#### ЧЛЕН 8

1. Всеки спор между една от Договарящите се страни и инвеститор от другата Договаряща се страна относно размера на дължимите обезщетения по член 3, параграф 1, е предмет на писмено уведомление, съпроводено от подробна паметна записка, изпратено от този инвеститор на съответната Договаряща се страна. Доколкото е възможно, спорът се урежда доброволно между страните.

2. Ако спорът не може да се уреди в срок от шест месеца от датата на писменото уведомление, упоменато в параграф 1, и при отсъствие на всеки друг уговорен между страните по спора начин на уреждане, по инициатива и по избор на инвеститора спорът се предоставя за разглеждане пред:

а/ пред компетентна по спора вътрешна юрисдикция  
или

б/ пред международен арбитражен съд "ад-хок".

3. Този съд "ад-хок" се образува за всеки отделен случай по следния начин: Всяка страна по спора посочва един арбитър, а двамата арбитри избират гражданин на трета държава, като председател на съда. Арбитрите трябва да се посочат в срок от два месеца, а председателят в срок от три месеца от датата, на която инвеститорът - страна по спора е уведомил съответната Договаряща се страна за намерението си да отнесе спора до международен арбитраж. Ако посочените по-горе срокове не се спазят, всяка страна по спора може да покани председателя на Международния арбитражен съд при Търговската камара в Стокхолм да извърши необходимите назначения.

ЧЛЕНОВЕТЕ НА СЪДА "АД-ХОК", ТРЯБВА ДА БЪДАТ ГРАЖДАНИ НА ДЪРЖАВИ, С КОИТО ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ СЕ СТРАНИ ПОДДЪРЖАТ ДИПЛОМАТИЧЕСКИ ОТНОШЕНИЯ.

4. Съдът "ад-хок" определя правилата на собствената си процедура в съответствие с тези на Комисията на Организацията на Обединените Нации за международно търговско право (УНСИТРАЛ), приети на Конференцията от 15 декември 1976 година.

5. Съдът "ад-хок" взема решенията си на основата на:

- националното право на Договарящата се страна - страна по спора, на територията, на която се намира инвестицията, включително и правилата, отнасящи се до стълкновителните норми;

- разпоредбите на този Договор;

- условията на конкретното споразумение, което ще бъде прилагано по повод на инвестицията;

- общоприетите принципи и норми на международното право.

6. Решенията на арбитражния съд са окончателни и задължителни за страните по спора. Всяка Договаряща се страна се задължава да изпълнява решенията съобразно вътрешното си законодателство.

## ЧЛЕН 9

Всяка Договаряща се страна ще решава, в съответствие със своите закони и разпоредби и колкото е възможно по-благоприятно въпросите, отнасящи се до влизането, престоя, работата и движението на своя територия на граждани на другата Договаряща се страна и на техните семейства, извършващи дейност, свързана с инвестициите по смисъла на този Договор.

## ЧЛЕН 10

Всяка Договаряща се страна може да предложи на другата Договаряща се страна да се консултира по всички въпроси отнасящи се до изпълнението или тълкуването на този Договор.

ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА ЩЕ ВЗЕМЕ НЕОБХОДИМИТЕ МЕРКИ ЗА ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА КОНСУЛТАЦИЯТА.

#### ЧЛЕН 11

ТОЗИ ДОГОВОР СЕ ПРИЛАГА ЗА ИНВЕСТИЦИИТЕ, НАПРАВЕНИ ОТ ИНВЕСТИТОРИ НА ЕДНАТА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ НА ТЕРИТОРИЯТА НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА, В СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ПОСЛЕДНАТА, СЛЕД 1 ЯНУАРИ 1960 ГОДИНА.

#### ЧЛЕН 12

УСЛОВИЯТА ЗА ПРИЛАГАНЕ НА НЯКОИ ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТОЗИ ДОГОВОР СА ПРЕДМЕТ НА ПРОТОКОЛ, ПРЕДСТАВЛЯВАЩ НЕГОВА НЕРАЗДЕЛНА ЧАСТ.

#### ЧЛЕН 13

1. ТОЗИ ДОГОВОР ВЛИЗА В СИЛА ЕДИН МЕСЕЦ СЛЕД ДАТАТА, НА КОЯТО ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ СА РАЗМЕНИЛИ РАТИФИКАЦИОННИТЕ СИ ДОКУМЕНТИ.

ТОЙ ОСТАВА В СИЛА ЗА ПЕРИОД ОТ ДЕСЕТ ГОДИНИ.

АКО ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ НЕ ГО ДЕНОНСИРА ПОНЕ ШЕСТ МЕСЕЦА ПРЕДИ ИЗТИЧАНЕ НА ПЕРИОДА НА ВАЛИДНОСТТА МУ, ТОЙ ЩЕ БЪДЕ ПРОДЪПЖАВАН МЪЛЧАЛИВО ЗА НОВ ПЕРИОД ОТ ДЕСЕТ ГОДИНИ, КАТО ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ СИ ЗАПАЗВА ПРАВОТО ДА ГО ДЕНОНСИРА С ПРЕДИЗВЕСТИЕ, НАПРАВЕНО ПОНЕ ДВАНАДЕСЕТ МЕСЕЦА ПРЕДИ ДАТАТА НА ИЗТИЧАНЕ НА ПЕРИОДА НА ТЕКУЩАТА МУ ВАЛИДНОСТ.



2. По отношение на инвестициите, направени преди прекратяване действието на този Договор, неговите разпоредби се прилагат за период от още петнадесет години от датата на прекратяване на действието му.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО, ДОЛУПОДПИСАНИТЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ, НАДЛЕЖНО УПЪЛНОМОЩЕНИ, ПОДПИСАХА ТОЗИ ДОГОВОР.

Съставен в София на 25 октомври 1988 година в два оригинални екземпляра, всеки на френски и български езици, като и двата текста имат еднаква сила.

За Белгийско-Люксембургския  
Икономически Съюз:



РОБЕР ЮРБЕН

За Народна Република  
България:



АНДРЕЙ ЛУКАНОВ

## ПРОТОКОЛ

ПРИ ПОДПИСВАНЕТО НА ДОГОВОРА ЗА ВЗАИМНО НАСЪРЧАВАНЕ И ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ МЕЖДУ БЕЛГИЙСКО-ЛЮКСЕМБУРГСКИЯ ИКОНОМИЧЕСКИ СЪЮЗ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ДОЛУПОДПИСАНИТЕ ПЪЛНОМОЩНИЦИ СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНИТЕ РАЗПОРЕДБИ, ПРЕДСТАВЛЯВАЩИ НЕРАЗДЕЛНА ЧАСТ ОТ ДОГОВОРА:

КЪМ ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 1:

ТЕЗИ РАЗПОРЕДБИ СЕ ПРИЛАГАТ И СПРЯМО ПРЕХВЪРЛЯНЕТО НА ЕДНА ИНВЕСТИЦИЯ В ОБЩЕСТВЕНА СОБСТВЕНОСТ, ПОСТАВЯНЕТО Й ПОД ОБЩЕСТВЕН НАДЗОР, КАКТО И СПРЯМО ВСЯКО ДРУГО ОТНЕМАНЕ ИЛИ ОГРАНИЧАВАНЕ НА ИМУЩЕСТВЕНИ ПРАВА ЧРЕЗ СУВЕРЕННИ МЕРКИ, КОЕТО ПО ПОСЛЕДСТВИЯТА СИ Е ПОДОБНО НА ОТЧУЖДАВАНЕ.

КЪМ ЧЛЕН 4, ПАРАГРАФ 1:

1. ДОКОЛКОТО СЕ ОТНАСЯ ДО НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕН 4, ПАРАГРАФ 1, БУКВИ ОТ "А" ДО "Г" СЕ ПРИЛАГА ТАКА, ЧЕ СВОБОДНИЯТ ПРЕВОД ДА СЕ ИЗВЪРШВА ПО ДЕБИТА НА СМЕТКАТА В КОНВЕРТИРУЕМА ВАЛУТА НА СМЕСЕНОТО ДРУЖЕСТВО ИЛИ НА СЪОТВЕТНИЯ ИНВЕСТИТОР.

2. В СЛУЧАЙ, ЧЕ ЕДНО СМЕСЕНО ДРУЖЕСТВО УПРАЖНЯВА, С РЕШЕНИЕТО НА БЪЛГАРСКИТЕ ВЛАСТИ, ИКОНОМИЧЕСКА ДЕЙНОСТ, ЧИИТО ПРИХОДИ СА ИЗЦЯЛО ИЛИ ЧАСТИЧНО В МЕСТНА ВАЛУТА И ПОРАДИ ТОЗИ ФАКТ ТО НЕ РАЗПОЛАГА С ДОСТАТЪЧНО ПАРИЧНИ СРЕДСТВА В КОНВЕРТИРУЕМА ВАЛУТА, БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА МУ ПРЕДОСТАВЯ НЕОБХОДИМАТА КОНВЕРТИРУЕМА ВАЛУТА ЗА ПРЕВОДА НА ПРИХОДИТЕ ОТ ИНВЕСТИЦИЯТА И ПРИ НЕГОВАТА ПЪЛНА ИЛИ ЧАСТИЧНА ЛИКВИДАЦИЯ - БУКВИ "Б" И "Г" НА ЧЛЕН 4, ПАРАГРАФ 1 - СРЕЩУ МЕСТНА ВАЛУТА.

СЪСТАВЕН В СОФИЯ НА 25 ОКТОМВРИ 1988 ГОДИНА В ДВА  
ОРИГИНАЛНИ ЕКЗЕМПЛЯРА, ВСЕКИ НА ФРЕНСКИ И БЪЛГАРСКИ ЕЗИЦИ,  
КАТО И ДВАТА ТЕКСТА ИМАТ ЕДНАКВА СИЛА.

За Белгийско-Люксембургския  
Икономически Съюз:



РОБЕР ЮРБЕН

За Народна Република  
България:



АНДРЕЙ ЛУКАНОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Belgo-Luxembourg Economic Union and  
The People's Republic of Bulgaria,  
Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Considering that such an agreement could be conducive to improving business relations and confidence in the area of investments,

Guided by the principles of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki on 1 August 1975,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The term "investments" shall mean any kind of assets and any direct or indirect input into any companies or enterprises in any sector of economic activity, in particular:

- (a) Property rights and all other rights *in rem*;
- (b) Shares and other kinds of interest in companies;
- (c) Title to money and to any performance having economic value;
- (d) Copyrights, trade marks, patents, technical processes, know-how, trade names and any other industrial property right, as well as goodwill;
- (e) Assets and property relating to economic activities authorized by law.

No change in the legal form of investments or reinvestments shall affect their status as "investments" for the purpose of this Agreement.

2. The term "income" shall mean the amounts received or to be received from investments made pursuant to paragraph 1, including profits, dividends and interest.

3. The term "investors" shall mean:

A. In respect of the People's Republic of Bulgaria:

(a) Any corporation constituted in accordance with Bulgarian law and having its head office in the territory of the People's Republic of Bulgaria;

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(b) Any individual who, under Bulgarian law, is considered to be a national of the People's Republic of Bulgaria, provided that he is authorized to act as an investor under Bulgarian law.

B. In respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union:

(a) Any corporation constituted in accordance with Belgian or Luxembourg law and having its head office in the territory of the Kingdom of Belgium or the Grand Duchy of Luxembourg;

(b) Any individual who, under Belgian or Luxembourg law, is considered to be a national of the Kingdom of Belgium or of the Grand Duchy of Luxembourg.

#### *Article 2*

1. Each Contracting Party shall encourage investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its law.

2. Each Contracting Party shall accord to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment, precluding any illicit or discriminatory measure which might impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

3. With the exception of measures necessary to maintain law and order, such investments and the income derived therefrom shall at all times be afforded protection and security equal to those accorded to investments belonging to investors of the most favoured nation.

4. However, the provisions of paragraphs 2 and 3 shall not extend to privileges which may be accorded by either Contracting Party to investors of a third State by virtue of:

- Its participation in an economic union, customs union, common market or free trade zone;
- An agreement on the elimination of double taxation or any other agreement concerning taxation.

#### *Article 3*

1. Investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated or nationalized unless the following conditions are fulfilled:

(a) The measures are taken in the public interest and in accordance with legal procedure;

(b) They are neither discriminatory nor contrary to a specific commitment, such as those envisaged in article 6, paragraph 2;

(c) They contain provisions for the payment of compensation in an amount corresponding to the market value of the investments concerned on the day before the measures were adopted or became public knowledge. Immediately it is due, such compensation shall be paid to investors in convertible currency without delay and shall be freely transferable.

2. Investors of either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war, armed conflict, a state of national emergency, unrest or other similar events occurring in the territory of the other Contracting Party shall

not be discriminated against by that Contracting Party, and shall be accorded treatment at least equal to that accorded to investors of the most favoured nation as regards restitution, indemnification or other forms of compensation.

3. Such treatment shall apply to investors of either Contracting Party possessing any form of interest in any type of company established in the territory of the other Contracting Party.

4. In all cases, each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party treatment at least equal to that accorded to investors of the most favoured nation.

#### *Article 4*

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party free transfer of their liquid assets relating to an investment, in particular of:

(a) The capital or an additional amount for the maintenance or extension of the investment;

(b) Income from the investment;

(c) Amounts needed to settle expenses arising from the upkeep of the investment, such as:

- Repayment of loans,
- Payment of royalties,
- Payment of other costs;

(d) The proceeds from the complete or partial liquidation of the investment;

(e) The compensation referred to in article 3.

2. The transfers referred to in paragraph 1 shall be effected at the rate of exchange applicable on the date of transfer and according to the relevant exchange regulations in force in the State in whose territory the investment was made.

3. Each Contracting Party shall make the necessary arrangements to ensure that transfers are effected without delay and without any charges other than the usual taxes and costs.

In any case, the transfer shall not be effected later than one month after the date on which it was requested.

4. The guarantees envisaged in paragraphs 1, 2 and 3 shall be at least equal to those accorded to investors of the most favoured nation who are in a similar situation.

#### *Article 5*

1. If, under a legal or contractual guarantee against non-commercial risks of an investment, either Contracting Party or a public body of that Party pays compensation to its own investors, the other Contracting Party shall recognize that the rights of the compensated investors have been transferred to the Contracting Party or public body concerned, in its capacity as insurer.

2. In the same manner as the investors, and within the limits of the rights transferred, the insurer may, through subrogation, exercise and claim the rights of the said investors and claims relating thereto.

3. In respect of the transferred rights, the other Contracting Party may, in respect of the insurer subrogated with regard to the rights of the compensated investors, invoke the obligations incumbent on such investors by law or by contract.

#### Article 6

1. When a question relating to investments is governed both by this Agreement and by the national legislation of either Contracting Party, or by international agreements to which they are parties or may be parties in future, the investors of the other Contracting Party may invoke the provisions which are most favourable to them.

2. The investors of either Contracting Party may conclude specific commitments with the other Contracting Party but the provisions of such commitments may not be contrary to this Agreement. Investments made under such specific commitments shall, moreover, be governed by this Agreement.

#### Article 7

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, to the extent possible, between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. In the absence of a settlement, the dispute shall be submitted to a joint commission composed of representatives of the Contracting Parties; the commission shall meet without delay at the request of either Contracting Party.

3. If the dispute cannot be resolved by the joint commission within six months from the start of negotiations, it shall be submitted to an *ad hoc* arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

4. The said tribunal shall be constituted in the following way. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall together appoint as chairman of the tribunal a third arbitrator, who shall be a national of a third State. The arbitrators shall be appointed within three months and the chairman within five months of the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

5. If the time limits established in paragraph 4 are not observed, the Secretary-General of the United Nations shall be invited to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of one of the Contracting Parties, the appointments shall be made by the Under-Secretary-General with most seniority who is not a national of one of the States concerned.

6. The chairman and the arbitrators of the arbitral tribunal shall be nationals of States with which the two parties to the dispute have diplomatic relations.

7. The arbitral tribunal shall base its decisions on the provisions of this Agreement and on the universally recognized rules and principles of international law.

8. The arbitral tribunal shall adopt its own rules of procedure.

9. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority vote. Such decisions shall be final and binding on the parties.

10. Each party to the dispute shall bear the costs of its own arbitrator and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the chairman and other costs shall be borne equally by the parties.

*Article 8*

1. Any dispute arising between either of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning the amount of compensation due under article 3, paragraph 1, shall be the subject of a written notification accompanied by a detailed report addressed by that investor to the Contracting Party concerned. As far as possible, the dispute shall be settled amicably between the parties.

2. If the dispute cannot be settled within six months from the date of the written notification referred to in paragraph 1, and in the absence of any other form of settlement agreed between the parties involved, the dispute shall be referred to either of the following, the choice being left to the investor:

(a) The domestic court competent in the matter

or

(b) International arbitration before an *ad hoc* tribunal.

3. The *ad hoc* tribunal shall for each case be constituted in the following manner. Each party to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall together appoint as chairman of the tribunal a third arbitrator, who shall be a national of a third State. The arbitrators shall be appointed within two months and the chairman within three months of the date on which the investor who is a party to the dispute notifies the Contracting Party concerned of his intention to submit the dispute to international arbitration.

If the time limits established above are not observed, either party to the dispute may invite the President of the Institute of Arbitration of the Chamber of Commerce in Stockholm to make the necessary appointments.

The members of the *ad hoc* tribunal shall be nationals of States with which the Contracting Parties have diplomatic relations.

4. The *ad hoc* tribunal shall establish its own rules of procedure in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) adopted at the Conference on 15 December 1976.

5. The *ad hoc* tribunal shall base its decisions on:

- The national legislation of the Contracting Party which is a party to the dispute in whose territory the investment was made, including the rules of conflict of laws;
- The provisions of this Agreement;
- The terms of any specific commitment made in respect of the investment;
- The universally recognized rules and principles of international law.

6. The arbitral decisions shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall undertake to enforce such decisions in accordance with its national legislation.



*Article 9*

Each Contracting Party shall settle, in accordance with its laws and regulations and as favourably as possible, questions relating to the entry, stay, work and movement in its territory of nationals of the other Contracting Party and members of their household engaged in activities relating to investments for the purposes of this Agreement.

*Article 10*

Either Contracting Party may invite the other Contracting Party to enter into consultations concerning any issue relating to the implementation or interpretation of this Agreement. The other Contracting Party shall make the necessary arrangements to facilitate such consultations.

*Article 11*

This Agreement shall apply to investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in accordance with that Contracting Party's law as from 1 January 1960.

*Article 12*

The modalities for implementing certain provisions of this Agreement shall be the subject of a protocol which shall be an integral part of this Agreement.

*Article 13*

1. This Agreement shall enter into force one month following the date on which the Contracting Parties exchange their instruments of ratification.

It shall remain in force for a period of ten years.

Unless one Contracting Party gives notice of termination at least six months prior to the expiry of the period of validity, the Agreement shall be tacitly renewed for successive ten-year periods, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement by giving notice at least twelve months prior to the date of expiry of the current period.

2. In respect of investments made prior to the date of expiry of this Agreement, it shall remain in force for a period of fifteen years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in Sofia on 25 October 1988, in two original copies, each in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg  
Economic Union:  
ROBERT URBAIN

For the People's Republic  
of Bulgaria:  
ANDREĬ LUKANOV

## PROTOCOL

At the time of signature of the Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the People's Republic of Bulgaria, the undersigned representatives have additionally agreed to the following provisions, which form an integral part of the Agreement:

*Article 3, paragraph 1*

These provisions shall also apply to the transfer of an investment to public ownership and its placement under public scrutiny, as well as to any other forfeiture or limitation of rights *in rem* through sovereign measures involving consequences similar to expropriation.

*Article 4, paragraph 1*

1. In respect of the People's Republic of Bulgaria, the provisions of article 4, paragraph 1 (a) to (d), shall apply in such a way as to ensure that the free transfer is effected by debiting the convertible currency account of the joint company or of the investor concerned.

2. If a joint company, with the authorization of the Bulgarian authorities, engages in an economic activity producing income wholly or partially in local currency and if consequently it does not possess sufficient holdings of convertible currency, the National Bank of Bulgaria shall make available to it the necessary convertible currency for the transfer of the income from the investment and its complete or partial liquidation (article 4, paragraph 1 (b) and (d)) in exchange for local currency.

DONE in Sofia on 25 October 1988, in two original copies, each in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg  
Economic Union:  
ROBERT URBAIN

For the People's Republic  
of Bulgaria:  
ANDREI LUKANOV

No. 33361

---

**BELGIUM, LUXEMBOURG  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Moscow on 9 February 1989**

*Authentic texts: French and Russian.*

*Registered by Belgium on 13 November 1996.*

---

**BELGIQUE, LUXEMBOURG  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Moscou le 9 février 1989**

*Textes authentiques : français et russe.*

*Enregistré par la Belgique le 13 novembre 1996.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE ET DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE et  
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG, d'une part,  
et

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES, d'autre part,

DESIREUX

de créer des conditions favorables à la réalisation  
d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties  
contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

CONSIDERANT

l'influence bénéfique que pourra exercer le présent Accord  
pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la  
confiance dans le domaine des investissements,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

1. Dans le présent Accord :

1.1. Le terme "investisseur" désigne :

1.1.1. toute personne physique qui, selon la législation belge, luxembourgeoise ou soviétique est

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1991 par notification, conformément à l'article 13.

considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques respectivement et qui peut, conformément à la législation de son pays, réaliser des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

- 1.1.2. toute personne morale constituée selon la législation belge, luxembourgeoise ou soviétique, ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques respectivement et qui peut, conformément à la législation de son pays, réaliser des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- 1.2. Le terme "investissements" désigne tous les éléments d'actif que les investisseurs d'une Partie contractante investissent sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de celle-ci et notamment :
  - 1.2.1. les biens (bâtiments, installations, équipements et autres valeurs matérielles) ;
  - 1.2.2. les avoirs financiers, ainsi que les actions et autres formes de participation et les créances y relatives ;
  - 1.2.3. les droits relatifs à toutes prestations ayant une valeur économique ;
  - 1.2.4. les droits de propriété intellectuelle tels que les brevets, les marques et appellations d'origine, le nom commercial, les dessins et modèles, les droits d'auteur ainsi que les procédés techniques et le savoir faire.

Le terme "investissements" désigne également les investissements indirects réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire d'un investisseur d'un Etat tiers.

Aucune modification de la forme juridique des investissements ou réinvestissements n'affecte leur qualification d' "investissements" au sens du présent Accord.

- 1.3. Le terme "revenus" désigne les sommes perçues ou à percevoir et qui résultent d'investissements, et notamment les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances issues de droits d'auteur et de licences, commissions et rémunérations pour assistance ou services techniques.
  
2. Le présent Accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes, ainsi qu'à la zone économique et au plateau continental qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes concernées et sur lesquels celles-ci exercent conformément au droit international leurs droits souverains et leur juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

## ARTICLE 2

Chaque Partie contractante garantit que la clause de la nation la plus favorisée sera appliquée aux investisseurs de l'autre Partie contractante dans toutes les matières visées au présent Accord, et plus particulièrement aux articles 4, 5 et 6, à l'exclusion

toutefois des privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers sur base :

- de sa participation à une union douanière ou à diverses organisations économiques internationales ;
- d'une convention en vue d'éliminer la double imposition ou d'autres arrangements en matière fiscale.

#### ARTICLE 3

Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet sur son territoire ces investissements conformément à sa législation.

#### ARTICLE 4

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver leur gestion, leur entretien, leur jouissance ou leur liquidation.
2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes.

ARTICLE 5

Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être expropriés, nationalisés ou soumis à toutes autres mesures ayant des effets similaires, sauf si ces mesures sont prises dans l'intérêt public, selon une procédure légale et ne sont pas discriminatoires.

De plus, elles doivent être assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité dont le montant devra correspondre à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures sont prises ou rendues publiques.

Cette indemnité sera payée sans délai aux investisseurs en monnaie convertible et sera librement transférable.

ARTICLE 6

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert en monnaie convertible de leurs avoirs financiers relatifs à des investissements, à savoir :
  - 1.1. du capital initial et des montants complémentaires visant à maintenir ou accroître l'investissement ;
  - 1.2. des revenus qui résultent de l'investissement ;
  - 1.3. des sommes destinées au remboursement d'emprunts relatifs à l'investissement ;
  - 1.4. des sommes dues à l'investisseur à la suite d'une vente ou d'une liquidation totale ou partielle de l'investissement ;



- 1.5. des indemnités dues en application de l'article 5.
2. Les transferts visés au paragraphe 1. sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert et en vertu de la réglementation de change en vigueur en la matière dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.
3. Chacune des Parties contractantes prend les dispositions nécessaires pour qu'après accomplissement des formalités prescrites par sa législation, les transferts soient assurés sans délai, sans autre charge que les taxes et frais usuels y relatifs.

#### ARTICLE 7

1. Si en vertu d'une garantie légale ou contractuelle couvrant les risques non-commerciaux des investissements, des indemnités sont payées à un investisseur de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante reconnaît la subrogation de l'assureur dans les droits de l'investisseur indemnisé, dans les limites de la quotité du risque effectivement couverte par la garantie et payée à l'investisseur.
2. Conformément à la garantie donnée pour l'investissement concerné, l'assureur est admis à faire valoir tous les droits que l'investisseur aurait pu exercer si l'assureur ne lui avait pas été subrogé ; dans ce cas, les droits de l'assureur ne doivent pas dépasser ceux de l'investisseur.

ARTICLE 8

1. Le présent Accord ne peut empêcher les investisseurs de se prévaloir de dispositions plus favorables contenues dans la législation qui leur est applicable sur le territoire de la Partie contractante où les investissements ont été effectués ou dans les Accords Internationaux auxquels les Parties contractantes ont souscrit ou souscriront.
  
2. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec les investisseurs de l'autre Partie contractante des accords spécifiques dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord et à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

ARTICLE 9

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, autant que possible, par la voie diplomatique.
  
2. Si ce différend ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1. , il est soumis à l'examen d'une commission mixte, composée de représentants des Parties contractantes ; celle-ci se réunit dans les délais les plus brefs à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans un délai de six mois à dater du commencement des négociations, il est soumis à un tribunal d'arbitrage, à la demande de l'une des Parties contractantes.
4. Pour chaque cas concret, le tribunal d'arbitrage sera constitué de la manière suivante :  
chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, qui sera ressortissant d'un Etat tiers, comme président dudit tribunal. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de trois mois, le président dans un délai de quatre mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.
5. Si les délais prévus au paragraphe 4. n'ont pas été observés, chaque Partie contractante peut s'adresser au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies afin qu'il procède aux nominations nécessaires.
6. Le tribunal d'arbitrage statue sur base des dispositions du présent Accord et des règles et principes de droit international généralement admis.
7. Le tribunal d'arbitrage fixe ses propres règles de procédure.
8. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix ; elles sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

9. Chaque Partie contractante supporte les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du président du tribunal d'arbitrage et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

#### ARTICLE 10

1. Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, relatif au montant ou au mode de paiement des indemnités dues en vertu de l'article 5, fait l'objet d'une notification écrite accompagnée d'un aide-mémoire détaillé adressée par cet investisseur à la Partie contractante concernée. Dans la mesure du possible, les parties au différend tentent de le régler d'une manière qui les agrée mutuellement.
2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1. , il est soumis, au choix de l'investisseur :
  - 2.1. à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm ;
  - 2.2. à l'arbitrage "ad hoc" selon le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).
3. L'arbitrage se fonde sur :

- 3.1. les dispositions du présent Accord ;
  - 3.2. le droit national de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois ;
  - 3.3. les règles et principes de droit international généralement admis.
4. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

#### ARTICLE 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante de se consulter à propos de toute matière touchant à l'exécution ou à l'interprétation du présent Accord.

L'autre Partie contractante prendra les dispositions propres à rendre cette consultation possible.

#### ARTICLE 12

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante, à partir du 1er janvier 1964.

ARTICLE 13

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées que les procédures requises à cet effet dans leurs pays respectifs sont accomplies. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de quinze ans. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit au moins douze mois avant l'expiration de sa période de validité, il est reconduit tacitement jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante sa volonté de mettre fin au présent Accord.

Cette notification sort ses effets douze mois à compter de la date de sa réception par l'autre Partie contractante.

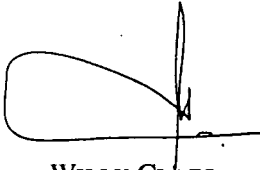
2. Les investissements effectués avant l'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de quinze ans à compter de la date de ladite expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés,  
dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Moscou, le 9 février 1989.

En triple original, chacun en langues française  
et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume  
de Belgique :

A stylized signature consisting of a large, rounded loop on the left and a vertical stroke on the right, with a horizontal line underneath.

WILLY CLAES

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché  
de Luxembourg :


Pour le Gouvernement  
de l'Union des  
Républiques socialistes  
soviétiques :

A cursive signature with a prominent, sweeping initial letter.


BORIS TOLSTYKH

A signature with a large, sweeping initial letter and a horizontal line extending to the right.

ROBERT URBAIN

A signature consisting of several vertical, parallel strokes followed by a horizontal line.

HUBERT WURTH

A cursive signature with a large, rounded initial letter.

VLADIMIR PANSKOV

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE ET DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature de l'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, les mandataires soussignés sont en outre convenus de donner l'interprétation suivante à l'article 2 de l'Accord précité :

"L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques accorde, sur son territoire, aux investisseurs du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg un traitement au moins égal à celui qu'elle accorde aux investisseurs des pays qui sont membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques à la date du présent Protocole".


Ce Protocole fait partie intégrante de l'Accord prémentionné.



Fait à Moscou, le 9 février 1989.

En triple original, chacun en langues française et russe,  
chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume  
de Belgique :



WILLY CLAES

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché  
de Luxembourg :



HUBERT WURTH

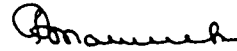
Pour le Gouvernement  
de l'Union des  
Républiques socialistes  
soviétiques :



BORIS TOLSTYKH



ROBERT URBAIN



VLADIMIR PANSKOV

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИИ И ВЕЛИКОГО ГЕРЦОГСТВА ЛЮКСЕМБУРГ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНОМ ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ**

Правительство Королевства Бельгии и Правительство Великого Герцогства Люксембург, с одной стороны, и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны,

желая создать благоприятные условия для осуществления капиталовложений инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

принимая во внимание положительное влияние, которое может иметь настоящее Соглашение для улучшения деловых контактов и укрепления доверия в области капиталовложений,

согласились о нижеследующем:

**Статья I**

I. В настоящем Соглашении:

I.1. Термин "инвестор" означает:

I.1.1. любое физическое лицо, которое согласно бельгийскому, люксембургскому или советскому законодательству считается гражданином Королевства Бельгии, Великого Герцогства Люксембург или Союза Советских Социалистических Республик соответственно, и которое в соответствии с законодательством своей страны может осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны;

I.1.2. любое юридическое лицо, образованное в соответствии с бельгийским, люксембургским или советским законодательством и имеющее свое местонахождение на территории Королевства Бельгии, Великого Герцогства Люксембург или Союза Советских Социалистических Республик соответственно, которое в соответствии с законодательством своей страны может осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

I.2. Термин "капиталовложения" означает все виды имущественных ценностей, которые инвесторы одной Договаривающейся Стороны вкладывают на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, и в частности:

I.2.1. имущество /здания, сооружения, оборудование и другие материальные ценности/;

I.2.2. денежные средства, а также акции и другие формы участия и относящиеся к ним права требования;

I.2.3. права требования, относящиеся к любым услугам, имеющим экономическую ценность;

I.2.4. права на интеллектуальную собственность, в частности, патенты, товарные знаки и знаки обслуживания, наименования мест происхождения, фирменные наименования, промышленные образцы, авторские права, а также технология и "ноу-хау".

Термин "капиталовложения" означает также косвенные капиталовложения, осуществленные инвесторами одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны при посредстве инвестора третьего государства.

Никакое изменение юридической формы, в которой были первоначально или повторно вложены имущественные ценности, не влияет на их квалификацию в качестве "капиталовложений" в смысле настоящего Соглашения.

I.3. Термин "доходы" означает суммы, которые получены или могут быть получены в результате капиталовложений, в частности, в качестве прибыли, дивидендов, процентов, авторских, лицензионных и комиссионных вознаграждений, платежей за техническую помощь и техническое обслуживание.

2. Настоящее Соглашение распространяется на территорию каждой из Договаривающихся Сторон, а также на экономическую зону и континентальный шельф, которые простираются за пределы территориальных

вод каждой из соответствующих Договаривающихся Сторон и над которыми они осуществляют в соответствии с международным правом свои суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

#### Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует применение к инвесторам другой Договаривающейся Стороны режима наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, о которых идет речь в настоящем Соглашении, и в частности, в статьях 4, 5 и 6, за исключением, однако, преимуществ, предоставляемых одной Договаривающейся Стороной инвесторам третьего государства на основе:

- ее участия в таможенном союзе или различных международных экономических организациях;
- соглашения об устранении двойного налогообложения или других договоренностей по вопросам налогообложения.

#### Статья 3

Каждая из Договаривающихся Сторон поощряет капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны и допускает на своей территории эти капиталовложения в соответствии со своим законодательством.

#### Статья 4

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечить на своей территории для капиталовложений, осуществленных инвесторами другой Договаривающейся Стороны, справедливый и равноправный режим, исключающий любые неоправданные или дискриминационные меры, которые могли бы помешать управлению капиталовложениями, их содержанию, пользованию ими или их ликвидации.

2. За исключением случаев необходимости принятия мер по поддержанию общественного порядка, эти капиталовложения пользуются постоянными безопасностью и защитой.

## Статья 5

Капиталовложения, осуществленные инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны не могут быть экспропрированы, национализированы или подвергнуты каким-либо другим мерам, имеющим аналогичные последствия, за исключением случаев, когда такие меры принимаются исходя из общественных интересов в соответствии с установленным законодательством порядком и не являются дискриминационными.

Кроме того, они должны сопровождаться принятием положений, предусматривающих выплату возмещения, размер которого должен соответствовать реальной стоимости затронутых капиталовложений на день, предшествующий дню принятия или обнародования этих мер.

Такое возмещение без задержки выплачивается инвесторам в свободно конвертируемой валюте и свободно переводится.

## Статья 6

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны беспрепятственный перевод их денежных средств в свободно конвертируемой валюте в связи с капиталовложениями, а именно:

1.1. сумм первоначального капиталовложения и дополнительных сумм для поддержания или увеличения капиталовложения;

1.2. доходов от капиталовложения;

1.3. сумм, предназначенных для погашения займов, относящихся к капиталовложению;

1.4. сумм, причитающихся инвестору в связи с продажей, полной или частичной ликвидацией капиталовложения;

1.5. возмещения, причитающегося в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения.

2. Переводы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, осуществляются по текущему обменному курсу на дату перевода и в соответствии с действу-

ющим в данной области валютным регулированием в государстве, на территории которого было произведено капиталовложение.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон принимает необходимые меры для того, чтобы после выполнения всех предусмотренных ее законодательством формальностей обеспечить осуществление переводов без задержки и без оплаты каких-либо других расходов, кроме обычных налогов и расходов по переводам.

#### Статья 7

1. Если в соответствии с вытекающей из закона или контракта гарантией, покрывающей некоммерческий риск капиталовложения, инвестору одной Договаривающейся Стороны выплачивается возмещение, то другая Договаривающаяся Сторона признает суброгацию страховщика в правах инвестора, получившего возмещение, в пределах той части риска, которая действительно покрыта гарантией и выплачена инвестору.

2. В соответствии с гарантией, предоставленной в отношении соответствующего капиталовложения, за страховщиком признаются все права, которые мог бы осуществить инвестор, если бы страховщик не заменил бы его в правоотношении; в этом случае права страховщика не должны превышать прав инвестора.

#### Статья 8

1. Настоящее Соглашение не может воспрепятствовать инвесторам воспользоваться более благоприятными положениями, содержащимися в применимом к ним законодательстве Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения, или в международных соглашениях, в которых участвуют или будут участвовать Договаривающиеся Стороны.

2. Инвесторы одной Договаривающейся Стороны могут заключать с инвесторами другой Договаривающейся Стороны отдельные соглашения, положения которых не могут вступать однако в противоречие с настоящим Соглашением и с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлено капиталовложение.

## Статья 9

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения должен, по возможности, разрешаться дипломатическим путем.

2. Если этот спор не может быть разрешен способом, предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи, то он передается на рассмотрение смешанной комиссии, в состав которой входят представители Договаривающихся Сторон. Эта комиссия собирается в возможно короткий срок по просьбе одной из Договаривающихся Сторон.

3. Если смешанная комиссия не может разрешить спор в течение шести месяцев с даты начала переговоров, он передается на рассмотрение третейского суда по просьбе одной из Договаривающихся Сторон.

4. Третейский суд будет создаваться для каждого конкретного случая следующим образом: каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному арбитру, эти два арбитра совместно назначают третьего арбитра, являющегося гражданином третьего государства, который будет председателем упомянутого суда. Арбитры должны быть назначены в течение трех месяцев, а председатель — в течение четырех месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомила другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении передать спор на рассмотрение третейского суда.

5. Если предусмотренные в пункте 4 сроки не будут соблюдены, любая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Генеральному Секретарю ООН с просьбой произвести необходимые назначения.

6. Третейский суд принимает решения на основе положений настоящего Соглашения, а также общепризнанных норм и принципов международного права.

7. Третейский суд устанавливает свои правила процедуры.

8. Третейский суд принимает решения большинством голосов; решения являются окончательными и обязательными для Договаривающихся Сторон.

9. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с деятельностью своего арбитра и ее представительством в арбитражной процедуре. Расходы, связанные с деятельностью председателя третейского суда, и другие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях.

#### Статья 10

1. Любой спор между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающийся размера или порядка выплаты возмещения, подлежащего выплате в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения, является предметом письменного уведомления, сопровождаемого подробной памятной запиской, которые инвестор направляет Договаривающейся Стороне, участвующей в споре. По мере возможности стороны в споре будут стремиться к урегулированию этого спора на взаимоприемлемой основе.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с даты письменного уведомления, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, он передается на рассмотрение по выбору инвестора:

2.1. в Арбитражный институт Стокгольмской торговой палаты;

2.2. в арбитраж "ad hoc" в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли /ЮНСИТРАЛ/.

3. Арбитраж принимает решения на основе:

3.1. положений настоящего Соглашения;

3.2. национального права Договаривающейся Стороны, на территории которой размещены капиталовложения, включая коллизионные нормы права;

3.3. общепризнанных норм и принципов международного права.

4. Решения арбитража являются окончательными и обязательными для сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется исполнять эти решения в соответствии со своим национальным законодательством.



## Статья II

Каждая из Договаривающихся Сторон может предложить другой Договаривающейся Стороне провести консультации по поводу любого вопроса, касающегося исполнения или толкования настоящего Соглашения. Другая Договаривающаяся Сторона примет необходимые меры для проведения таких консультаций.

## Статья I2

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем капиталовложениям, осуществленным на территории одной из Договаривающихся Сторон инвесторами другой Договаривающейся Стороны, начиная с I января 1964 года.

## Статья I3

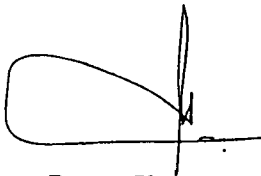
I. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней с даты уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении необходимых для этого процедур, предусмотренных в их странах. Настоящее Соглашение будет действовать в течение пятнадцати лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит в письменной форме о денонсации настоящего Соглашения по меньшей мере за двенадцать месяцев до истечения срока его действия, настоящее Соглашение автоматически продлевается до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения. Уведомление вступает в силу через двенадцать месяцев с даты его получения другой Договаривающейся Стороной.

2. Капиталовложения, осуществленные до истечения срока действия настоящего Соглашения, регулируются им в течение пятнадцати лет, начиная с даты истечения срока его действия.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 9 февраля 1989 года в трех экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Бельгии:



ВИЛЛИ КЛААС

За Правительство  
Великого Герцогства  
Люксембург:

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических  
Республик:



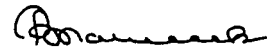
БОРИС ТОЛСТЫХ



РОБЕР ЮРЕЗН



ЮБЕР ВУРТ



ВЛАДИМИР ПАНСКОВ

**ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИИ И ВЕЛИКОГО ГЕРЦОГСТВА ЛЮКСЕМБУРГ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНОМ ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ**

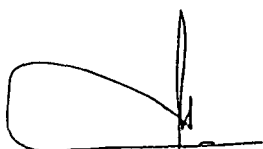
При подписании Соглашения между Правительствами Королевства Бельгии и Великого Герцогства Люксембург и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимном поощрении и взаимной защите капиталовложений нижеподписавшиеся уполномоченные представители договорились также о следующем понимании статьи 2 указанного Соглашения:

"На территории Союза Советских Социалистических Республик инвесторам Королевства Бельгии и Великого Герцогства Люксембург предоставляется режим, по крайней мере равный режиму, который предоставляется инвесторам стран, являющихся членами Организации экономического сотрудничества и развития на момент подписания настоящего Протокола".

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью указанного Соглашения.

Совершено в Москве 9 февраля 1989 года в трех экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Бельгии:



Вилли Клаас

За Правительство  
Великого Герцогства  
Люксембург:



РОБЕР ЮРЖЕН



ЮБЕР ВУРТ

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических  
Республик:



БОРИС ТОЛСТЫХ



ВЛАДИМИР ПАНСКОВ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand,

Desiring to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Considering the beneficial effect that this Agreement may have in improving business contacts and enhancing confidence in the area of investments,

Have agreed as follows:

*Article 1***1. In this Agreement:****1.1. The term “investor” shall mean:**

1.1.1. Any individual who under Belgian, Luxembourg or Soviet law is considered to be a citizen of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Union of Soviet Socialist Republics respectively and who is entitled, in accordance with the legislation of his country, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

1.1.2. Any corporation constituted in accordance with Belgian, Luxembourg or Soviet law having its head office in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Union of Soviet Socialist Republics respectively and being entitled, in accordance with the legislation of its country, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

1.2. The term “investments” shall mean every kind of assets that the investors of one Contracting Party invest in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the legislation of the latter, including:

1.2.1. Property (buildings, installations, equipment and other tangible assets);

1.2.2. Financial assets, shares and any other kinds of interest and claims relating thereto;

1.2.3. Rights relating to any performance having economic value;

1.2.4. Intellectual property rights, including patents, trade marks, appellations of origin, trade names, industrial designs and models, copyrights and technology and know-how.

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1991 by notification, in accordance with article 13.

The term “investments” shall also mean indirect investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party through an investor of a third State.

No change in the legal form of investments or reinvestments shall affect their status as “investments” for the purposes of this Agreement.

1.3. The term “income” shall mean amounts received or to be received deriving from investments, including profits, dividends, interest, copyright royalties, licensing fees, commissions or remuneration for technical assistance or services.

2. This Agreement shall apply to the territory of each Contracting Party and to the economic zone and continental shelf extending beyond the territorial waters of each of the Contracting Parties concerned and over which, in accordance with international law, they have sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting for, mining and conservation of natural resources.

#### *Article 2*

Each Contracting Party shall guarantee that the most-favoured-nation clause will be applied to investors of the other Contracting Party in all matters covered by this Agreement, particularly articles 4, 5 and 6, excluding the privileges that one Contracting Party accords to investors of a third State on the basis of:

- Its participation in a customs union or in various international economic organizations;
- A double taxation agreement or any other agreement concerning taxation.

#### *Article 3*

Each Contracting Party shall encourage investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its legislation.

#### *Article 4*

1. Each Contracting Party shall undertake to accord to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment which shall not be subject to any unreasonable or discriminatory measure that might impede their management, maintenance, enjoyment or liquidation.

2. Subject to measures necessary for the maintenance of law and order, such investments shall be safeguarded and protected at all times.

#### *Article 5*

Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party may not be expropriated, nationalized or subjected to any other measures having similar effects, unless such measures are taken in the public interest in accordance with a legal procedure and are not discriminatory.

Furthermore, such measures must be accompanied by provisions for the payment of compensation, the amount of which shall correspond to the real value of the investments concerned on the day before the measures were adopted or became public knowledge.

Such compensation shall be paid to investors, without delay, in convertible currency and shall be freely transferable.

### *Article 6*

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer in convertible currency of their financial assets relating to investments, namely:

1.1. The initial capital and additional amounts for the maintenance or extension of the investment;

1.2. Income from the investment;

1.3. Amounts intended for the repayment of loans in connection with the investment;

1.4. Amounts due to the investor in connection with the sale or total or partial liquidation of the investment;

1.5. Compensation due in accordance with article 5.

2. The transfers referred to in paragraph 1 shall be made at the exchange rate effective on the date of transfer and in accordance with the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment was made.

3. Each Contracting Party shall take the necessary measures to ensure that, after completion of the formalities required under its legislation, transfers are effected without delay and with no charge other than the usual taxes and related costs.

### *Article 7*

1. If, by virtue of a legal or contractual guarantee covering the non-commercial risks of investments, compensation is paid to an investor of one Contracting Party, the other Contracting Party shall recognize the subrogation of the insurer in respect of the rights of the compensated investor to an extent not exceeding the portion of the risk effectively covered by the guarantee and paid to the investor.

2. In accordance with the guarantee concerning the investment in question, the insurer shall be acknowledged to have all the rights that the investor would have been able to exercise if the insurer had not subrogated him; in this case, the rights of the insurer shall not exceed those of the investor.

### *Article 8*

1. This Agreement shall not prevent investors from invoking more favourable provisions in the legislation applicable to them in the territory of the Contracting Party where the investments are made or in the international agreements to which the Contracting Parties are or will be party.

2. Investors of one Contracting Party may conclude specific agreements with investors of the other Contracting Party, but the provisions of such agreements may not be contrary to this Agreement or to the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

### *Article 9*

1. Any dispute arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If the dispute cannot be settled in the manner provided for in paragraph 1, it shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the Contracting Parties. This commission shall meet as soon as possible at the request of either Contracting Party.

3. If the dispute cannot be resolved by the joint commission within six months from the start of negotiations, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

4. For each specific case the arbitral tribunal shall be constituted in the following manner. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall together appoint as chairman of the tribunal a third arbitrator, who shall be a national of a third State. The arbitrators shall be appointed within three months and the chairman within four months of the date on which one Contracting Party notified the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

5. If the time-frame provided for in paragraph 4 is not observed, either Contracting Party may invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of the provisions of this Agreement and the universally recognized rules and principles of international law.

7. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

8. The arbitral tribunal shall take its decisions by a majority vote; such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

9. Each Contracting Party shall bear the costs of its arbitrator and of its representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman of the arbitral tribunal and the remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties.

#### Article 10

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to the amount or method of payment of the compensation due under article 5 shall be communicated in writing, together with a detailed report addressed by the investor to the Contracting Party involved in the dispute. The two shall, as far as possible, endeavour to settle it to their mutual satisfaction.

2. If the dispute cannot be settled thus within six months of the date of the written notification referred to in paragraph 1, it shall be referred to either of the following, the choice being left to the investor:

2.1. The Institute of Arbitration of the Chamber of Commerce in Stockholm;

2.2. The *ad hoc* arbitral tribunal established in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on:

3.1. The provisions of this Agreement;

3.2. The national legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules of conflict of laws;

3.3. The universally recognized rules and principles of international law.

4. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties to the dispute. Both Contracting Parties shall undertake to enforce such decisions in accordance with their national legislation.

*Article 11*

Either Contracting Party may invite the other Contracting Party to enter into consultations concerning any issue relating to the implementation or interpretation of this Agreement. The other Contracting Party shall make the necessary arrangements to facilitate such consultations.

*Article 12*

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one Contracting Party by investors of the other Contracting Party as from 1 January 1964.

*Article 13*

1. This Agreement shall enter into force 30 days following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the requisite procedures in their respective countries. This Agreement shall remain in force for a period of 15 years. Unless one Contracting Party gives written notice of termination at least 12 months prior to the expiry of the period of validity, it shall be tacitly renewed until one Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its wish to terminate this Agreement. This notification shall take effect 12 months following the date of its receipt by the other Contracting Party.

2. In respect of investments made before the expiry of this Agreement, its provisions shall remain in force for a period of 15 years following the expiry.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in Moscow on 9 February 1989, in three original copies, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

WILLY CLAES

ROBERT URBAIN

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg:

HUBERT WURTH

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:

BORIS TOLSTYKH

VLADIMIR PANSKOV



PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF  
THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEM-  
BOURG AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SO-  
CIALIST REPUBLICS CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION  
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

At the time of signature of the Agreement between the Governments of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the reciprocal promotion and protection of investments, the undersigned representatives have additionally agreed to give the following interpretation to article 2 of the Agreement:

“In the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, investors of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg shall be accorded treatment at least equal to that accorded to investors of countries which are members of the Organisation for Economic Cooperation and Development on the date of this Protocol.”

This Protocol shall form an integral part of the above-mentioned Agreement.

DONE in Moscow on 9 February 1989, in three original copies, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

WILLY CLAES  
ROBERT URBAIN

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg:

HUBERT WURTH

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:

BORIS TOLSTYKH  
VLADIMIR PANSKOV

---



No. 33362

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
SAINT LUCIA**

**Exchange of letters constituting an agreement in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (“the Tlatelolco Treaty”). Vienna, 6 November 1995 and Castries, 24 April 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 November 1996.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
SAINTE-LUCIE**

**Échange de lettres constituant un accord dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (« Traité de Tlatelolco »). Vienne, 6 novembre 1995 et Castries, 24 avril 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 novembre 1996.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND SAINT LUCIA IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ("THE TLATELOLCO TREATY")

I

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ  
ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA

1995-11-06

Sir,

I have the honour to refer to the decision of the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency of 15 June 1995 which authorized the Secretariat of the IAEA to confirm, through an exchange of letters with the relevant States of the Latin American and Caribbean region that, inter alia, the comprehensive safeguards agreements which these States have concluded with the IAEA pursuant to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ("the NPT")<sup>2</sup> satisfy the requirement of Contracting Parties to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America<sup>3</sup> and the Caribbean ("the Tlatelolco Treaty") to conclude safeguards agreements with the IAEA.

Saint Lucia is a party to the Tlatelolco Treaty, article 13 of which provides, inter alia, that "each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities...". Saint Lucia is also party to the NPT and on 2 February 1990 concluded an agreement with the IAEA for the application of safeguards<sup>4</sup> in connection with that Treaty (hereinafter called "the Safeguards Agreement").

Against that background, I should like to propose the following:

1. Saint Lucia and the IAEA consider that the Safeguards Agreement satisfies the obligation of Saint Lucia under Article 13 of the Tlatelolco Treaty.
2. Saint Lucia and the IAEA agree that the safeguards set forth in the Safeguards Agreement shall also apply, as regards Saint Lucia, in connection with the Tlatelolco Treaty.
3. The provisions of the Safeguards Agreement shall apply as long as Saint Lucia is party to the NPT or the Tlatelolco Treaty or both.

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 634, p. 281.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1576, No. I-27530.

It is the Secretariat's understanding that the Government of Saint Lucia concurs with the statements in paragraphs 1 to 3 above. In that case, this letter and your affirmative reply shall, subject to approval by the Board of Governors of the IAEA, constitute an agreement between the Government of Saint Lucia and the IAEA, which shall enter into force on the date of approval of this exchange of letters by the Board of Governors of the IAEA.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HANS BLIX  
Director General

H. E. Dr Charles S. Flemming  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Mission of Saint Lucia  
to the United Nations

## II

## SAINT LUCIA

April 24, 1996

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 6 November 1995 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you, on behalf of my Government that the terms of your letter of 6 November 1995 are acceptable and shall constitute an agreement between the Government of Saint Lucia and the IAEA which shall enter into force on the date of its approval by the Board of Governors of the IAEA.

Accept Sir, the assurances of my highest consideration



.....

Dr VAUGHAN LEWIS  
Prime Minister and Minister  
for Foreign Affairs of Saint Lucia

Director General  
International Atomic Energy Agency  
Vienna  
Austria

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ENTRE  
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET  
SAINTE-LUCIE DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'IN-  
TERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LA-  
TINE ET DANS LES CARAÏBES (« TRAITÉ DE TLATELOLCO »)

I

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ  
ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA

Le 6 novembre 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la décision prise le 15 juin 1995 par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui a autorisé le Secrétariat de l'AIEA à confirmer notamment, par un échange de lettres avec les Etats concernés de la région Amérique latine et Caraïbes, que les accords de garanties généralisées que ces Etats ont conclus avec l'AIEA en application du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires ("le TNP")<sup>3</sup> satisfont à l'obligation faite aux Parties contractantes au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes ("le Traité de Tlatelolco")<sup>4</sup> de conclure des accords de garanties avec l'AIEA.

Sainte-Lucie est Partie au Traité de Tlatelolco, dont l'article 13 dispose notamment que "chaque Partie contractante négociera des accords - multilatéraux ou bilatéraux - avec l'Agence Internationale de l'Energie Atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires." Sainte-Lucie est également partie au TNP et a conclu, le 2 février 1990, un accord avec l'AIEA relatif à l'application de garanties<sup>5</sup> dans le cadre de ce traité (ci-après dénommé "l'Accord de garanties").

Dans ce contexte, je vous proposerais ce qui suit :

1. Sainte-Lucie et l'AIEA considèrent que l'Accord de garanties satisfait à l'obligation incombant à Sainte-Lucie aux termes de l'article 13 du Traité de Tlatelolco.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique — Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 634, p. 281.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1576, n° 1-27530.

2. Sainte-Lucie et l'AIEA sont convenues que les garanties prévues dans l'Accord de garanties sont également applicables, en ce qui concerne Sainte-Lucie, dans le cadre du Traité de Tlatelolco.
3. Les dispositions de l'Accord de garanties sont applicables aussi longtemps que Sainte-Lucie est partie au TNP ou au Traité de Tlatelolco ou aux deux.

Le Secrétariat croit comprendre que le Gouvernement saint-lucien approuve ce qui est dit aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus. Dans ce cas, la présente lettre et une réponse affirmative de votre part constitueront, sous réserve d'approbation par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA, un accord entre le Gouvernement saint-lucien et l'AIEA, qui entrera en vigueur à la date d'approbation de l'échange de lettres par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

HANS BLIX  
Directeur général

Son Excellence Monsieur Charles S. Flemming  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Mission permanente de Sainte-Lucie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies



## II

## SAINTE-LUCIE

24 avril 1996

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 novembre 1995, qui est ainsi conçue :

*[Voir lettre I]*

J'ai le plaisir de vous informer, au nom de mon Gouvernement, que les termes de votre lettre du 6 novembre 1995 sont acceptables et constituent un accord entre le Gouvernement saint-lucien et l'AIEA, qui entrera en vigueur à la date de son approbation par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

VAUGHAN LEWIS  
Premier Ministre et Ministre  
des affaires étrangères de Sainte-Lucie

Directeur général  
Agence internationale de l'énergie atomique  
Vienne  
Autriche

---



**II**

***Treaties and international agreements***

*filed and recorded*

*from 2 November 1996 to 13 November 1996*

*No. 1162*

---

***Traités et accords internationaux***

*classés et inscrits au répertoire*

*du 2 novembre 1996 au 13 novembre 1996*

*N° 1162*



No. 1162

---

**UNITED NATIONS  
and  
INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

**Memorandum of Understanding concerning the use of the  
United Nations Telecommunications Network. Signed at  
Washington on 11 November 1996**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 11 November 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT**

**Mémoire d'entente relatif à l'emploi du réseau de télé-  
communications de l'Organisation des Nations Unies.  
Signé à Washington le 11 novembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 11 novembre 1996.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD BANK CONCERNING THE USE OF THE UNITED NATIONS TELECOMMUNICATIONS NETWORK

The United Nations and the International Bank for Reconstruction and Development ("the World Bank"), hereafter referred to, where appropriate, as the "Parties" or "Organizations",

Noting that the World Bank is a specialized agency of the United Nations,

Desiring to enhance the use of telecommunications for carrying out the Organizations' official functions, including, but not limited to, maintaining international peace and security, developing international cooperation in various fields, reconstruction, development, technical assistance, or peacekeeping, as applicable,

Recognizing the importance of implementing a global telecommunications system in order to more efficiently serve those functions within the territories of certain nations that are members of either or both organizations,

Desiring to avoid duplication and to maximize benefits from the joint use of the United Nations telecommunications network,

Recalling the 1947 Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union (ITU),<sup>2</sup>

Recalling the 1984<sup>3</sup> (amended in 1993)<sup>4</sup> Agreement for the leasing of space segment capacity between the United Nations and the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT),

Recalling General Assembly resolution 48/262 of 14 July 1994, "United Nations telecommunications system",<sup>5</sup>

Recalling relevant ITU resolutions concerning the use of the United Nations telecommunications network for the telecommunication traffic of the specialized agencies,

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1996 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 315.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1365, p. 307.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1714, No. B-926.

<sup>5</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-eighth Session, Supplement No. 49 (A/4849)*, vol. 1, p. 51.

Recalling Article X, Section 1, of the Agreement between the United Nations and the International Bank for Reconstruction and Development,<sup>1</sup> approved by the United Nations General Assembly on 15 November 1947 and the Board of Governors of the International Bank for Reconstruction and Development on 16 September 1947, which provides that the Parties "will consult from time to time concerning personnel and other administrative matters of mutual interest, with the view... to assuring the most efficient use of the services and facilities of the two organizations" and that such consultations "shall include determination of the most equitable manner in which special services furnished by one organization to the other shall be financed," and

Desiring to record the understandings of the Parties resulting from such consultations in this Memorandum of Understanding,

Have agreed as follows:

### Article I

For purposes of this Memorandum of Understanding:

(a) the term "United Nations Telecommunications Network" or the "Network" means the satellite and other capacity and telecommunications facilities used for telecommunications services provided to the Organizations, and includes such telecommunications services;

(b) the term "telecommunications facilities" means earth stations and any ancillary equipment necessary for the provision of telecommunications services to the Organizations.

### Article 2

The Parties shall cooperate in the use of the United Nations Telecommunications Network (hereafter - the "Network") under the terms and conditions established by this Memorandum of Understanding, including any Supplemental Agreements of the Parties regarding the Network (hereafter - "Supplemental Agreements").

### Article 3

1. The World Bank recognizes that INTELSAT has leased to the United Nations space segment capacity for purposes of the United Nations Telecommunications Network and that the United Nations has agreed to allow the World Bank to use the Network, including any portion thereof, in accordance with the terms of this Memorandum of Understanding, and Supplemental Agreements, as applicable.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 16, p. 341.

2. The Parties shall operate the telecommunications facilities in accordance with the Constitution and the Convention of the ITU,<sup>1</sup> the International Telecommunication Regulations and the Radio Regulations, as well as relevant ITU resolutions.

#### Article 4

The United Nations authorizes the World Bank to acquire, establish and operate, under the United Nations general supervision, telecommunications facilities of the Network at locations agreed upon by the Parties on mutually acceptable terms.

#### Article 5

At locations where both Parties use telecommunications facilities of the Network, they shall use them jointly on mutually acceptable terms as incorporated into a Supplemental Agreement.

#### Article 6

At locations where only one of the Parties operates telecommunications facilities of the Network, the other Party shall have the right to use those facilities on mutually acceptable terms, particularly in respect of urgent humanitarian or similar situations.

#### Article 7

The United Nations shall continue to lease space segment capacity and telecommunications services for the Network on the basis of the Agreement for the leasing of space segment capacity between the United Nations and INTELSAT of 18 August 1984, as amended.

#### Article 8

The Parties shall cooperate with each other in obtaining, from local authorities, appropriate clearances (including necessary licenses or permits) required for the acquisition, establishment and operation of telecommunications facilities of the Network. In any given country, except as may otherwise be agreed, the United Nations shall either assume primary responsibility for obtaining the appropriate clearances for the Network or authorize the World Bank to obtain such clearances on behalf of the United Nations, in which case the United Nations shall provide the World Bank with appropriate assistance.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1825/1826, No. 1-31251.



### Article 9

The costs of the procurement, transportation and installation, placing in service, operation and maintenance of a telecommunications facility shall be shared on an equitable basis as agreed to by the Parties in a Supplemental Agreement.

### Article 10

Each Party shall indemnify, hold and save harmless the other Party, and such other Party's officials, agents, servants and employees from all suits, claims, demands and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of its own acts or omissions or those of its employees, agents or subcontractors, in the implementation of this Memorandum of Understanding or any Supplemental Agreement, except as otherwise provided. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Memorandum of Understanding. Neither this Article 10 nor any other provisions of this Memorandum of Understanding or any Supplemental Agreement shall constitute or be considered to be a waiver of or a limitation upon any of the privileges and immunities of either Party, which are hereby specifically reserved.

### Article 11

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Memorandum of Understanding or of a Supplemental Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Party, and the third to be chosen by the first two arbitrators, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice. If the tribunal is not constituted within six months from the date of the request for submission of the dispute to arbitration, the appointment of arbitrators not yet appointed shall be made by the President of the International Court of Justice.

### Article 12

Each Party, including its officials, agents, servants, employees or sub-contractors, shall respect and maintain the privileged and confidential nature of all official communications of the Parties over the Network.

### Article 13

This Memorandum of Understanding shall be in force for 5 years and may be extended by mutual written consent of the Parties.

### Article 14

This Memorandum of Understanding shall be open for signature by any specialized agency of the United Nations. After such signature, references to "party" or "parties" and to "organization" or "organizations" in the Memorandum shall include that agency, and references to "the World Bank" shall be understood, where appropriate, to refer also to that agency.

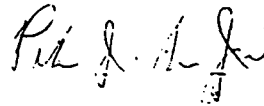
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized representatives have signed the present Memorandum of Understanding.

For the United Nations:



*Date:* 11.11.96

For the International Bank  
for Reconstruction and Development:



*Date:* Nov. 11, 1996

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À L'EMPLOI DU RÉSEAU DE TÉLÉCOMMUNICATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Organisation des Nations Unies et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (« La Banque mondiale »), ci-après dénommées, selon le cas, « les Parties » ou « les Organisations »,

Notant que la Banque mondiale est une institution spécialisée des Nations Unies,

Souhaitant accroître l'usage des télécommunications dans l'exécution de leurs fonctions officielles, qui consistent notamment, sans y être limitées, à maintenir la paix et la sécurité internationales, à promouvoir la coopération internationale dans différents domaines, soit, selon le cas, la reconstruction, le développement, l'assistance technique et le maintien de la paix,

Reconnaissant qu'il importe de mettre en œuvre un système mondial de télécommunications afin d'exécuter ces fonctions de façon plus efficace dans les territoires de certains pays qui sont membres de l'une ou l'autre des organisations ou des deux,

Souhaitant éviter les doubles emplois et maximiser les avantages qui peuvent découler de l'utilisation commune du réseau de télécommunications de l'Organisation des Nations Unies,

Rappelant l'Accord de 1947 entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications (UIT),<sup>2</sup>

Rappelant l'Accord relatif à la location d'un segment spatial entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale des télécommunications par satellites (INTELSAT) conclu en 1984<sup>3</sup> et modifié en 1993<sup>4</sup>.

Rappelant la résolution 48/262 de l'Assemblée générale du 14 juillet 1994<sup>5</sup> intitulée « Système de télécommunications des Nations Unies »,

Rappelant les résolutions pertinentes de l'UIT concernant l'emploi du réseau de télécommunications de l'Organisation des Nations Unies pour les télécommunications des institutions spécialisées,

Rappelant le paragraphe 1 de l'article X de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement<sup>6</sup> approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1996 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 315.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1365, p. 307.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1714, n° B-926.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-huitième session, Supplément n° 49* (AJ4849/Add.1), p. 54.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 341.

15 novembre 1947 et par le Conseil des gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 septembre 1947, qui dispose que les Parties « se consulteront de temps à autre sur les questions de personnel et les autres questions administratives d'intérêt commun, afin . . . de faire le meilleur usage de leurs services et de leurs ressources » et que ces consultations « serviront notamment à fixer, avec le plus d'équité possible, la façon d'indemniser les services spéciaux rendus par une organisation à l'autre », et

Souhaitant consigner dans le présent mémorandum d'entente les accords conclus entre les Parties à l'issue de ces consultations,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Aux fins du présent mémorandum d'entente :

a) Le terme « réseau de télécommunications des Nations Unies », ou « réseau » s'entend des systèmes à satellites et autres moyens et des systèmes de télécommunications utilisés pour la fourniture de services de télécommunications aux organisations et comprend ces services;

b) Le terme « système de télécommunications » s'entend des stations terrestres et de tout équipement auxiliaire nécessaire à la fourniture de services de télécommunications aux organisations.

#### *Article 2*

Les Parties utilisent en coopération le réseau de télécommunications des Nations Unies (ci-après dénommé « le réseau ») selon les termes et conditions prévus dans le présent mémorandum d'entente, y compris les accords supplémentaires conclus par les Parties concernant le réseau (ci-après dénommés « accords supplémentaires »).

#### *Article 3*

1. La Banque mondiale reconnaît qu'INTELSAT loue à l'Organisation des Nations Unies un segment spatial aux fins du réseau de télécommunications des Nations Unies et que l'Organisation des Nations Unies est convenue d'autoriser la Banque mondiale à utiliser le réseau, y compris l'une ou l'autre de ses parties, conformément aux termes du présent mémorandum d'entente et des accords supplémentaires, le cas échéant.

2. Les Parties exploitent les systèmes de télécommunications conformément à la Constitution et à la Convention de l'UIT<sup>1</sup> aux règlements internationaux relatifs aux télécommunications, au Règlement des radiocommunications et aux résolutions pertinentes de l'UIT.

#### *Article 4*

L'Organisation des Nations Unies autorise la Banque mondiale à acquérir, à mettre en place et à exploiter sous la supervision générale de l'Organisation des Nations Unies les systèmes de télécommunications du réseau aux endroits convenus par les Parties selon des conditions mutuellement acceptables.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1825/1826, n° I-31251.

*Article 5*

Là où les deux Parties utilisent les systèmes de télécommunications du réseau, elles les utilisent conjointement selon des conditions mutuellement acceptables énoncées dans un accord supplémentaire.

*Article 6*

Là où une seule des Parties exploite des systèmes de télécommunications du réseau, l'autre Partie a le droit d'utiliser ces systèmes selon des conditions mutuellement acceptables, en particulier pour faire face à des situations d'urgence humanitaire ou à des situations analogues.

*Article 7*

L'Organisation des Nations Unies continue à louer un segment spatial et des services de télécommunications pour le réseau dans le cadre de l'Accord relatif à la location d'un segment spatial entre l'Organisation internationale des télécommunications par satellites (INTELSAT) et l'Organisation des Nations Unies du 18 août 1984 tel que modifié.

*Article 8*

Les Parties coopèrent pour obtenir des autorités locales les autorisations appropriées (y compris les licences ou permis nécessaires) en vue d'acquérir, de mettre en place et d'exploiter les systèmes de télécommunications du réseau. Dans chaque pays, à moins d'entente contraire, l'Organisation des Nations Unies se charge au premier chef d'obtenir les autorisations requises pour le réseau ou autorise la Banque mondiale à obtenir ces autorisations pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, auquel cas l'Organisation fournit à la Banque mondiale l'assistance nécessaire.

*Article 9*

Les frais d'achat, de transport et d'installation, de mise en service, d'exploitation et d'entretien des systèmes de télécommunications sont répartis de façon équitable selon les conditions convenues par les Parties dans un accord supplémentaire.

*Article 10*

A moins de dispositions contraires, chaque Partie déchargera et ne tiendra en rien responsables l'autre Partie, ses fonctionnaires, agents et employés, s'ils font l'objet de poursuites, de réclamations ou de mise en demeure ou s'ils voient leur responsabilité engagée de quelque manière, y compris pour les frais et dépens, en raison de ses propres actes ou omissions, ou d'actes ou omissions de ses employés, agents ou entrepreneurs, commis dans l'application du présent mémorandum d'entente ou de l'un de ses accords supplémentaires. Les obligations prévues dans le présent article ne prennent pas fin à l'expiration du présent mémorandum d'entente. Ni l'article 10 ni aucune autre disposition du présent mémorandum d'entente ou de ses accords supplémentaires n'annulent ni ne limitent et ne peuvent être réputés annuler ou limiter les privilèges et immunités des Parties, qui sont par les présentes expressément réservés.

*Article 11*

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent mémorandum d'entente ou d'un accord supplémentaire, qui n'est pas résolu par voie de négociation ou par un autre mode de règlement convenu, est soumis en vue d'une décision finale à un tribunal composé de trois arbitres, nommés les deux premiers par les Parties et le troisième par le Président de la Cour internationale de Justice. Si le tribunal n'est pas constitué dans les six mois qui suivent la date de la demande de soumission du différend à l'arbitrage, les arbitres manquants sont nommés par le Président de la Cour internationale de Justice.

*Article 12*

Les Parties, y compris leurs fonctionnaires, agents, employés et entrepreneurs, respectent et préservent le caractère secret et confidentiel de toutes les communications officielles des Parties sur le réseau.

*Article 13*

Le présent mémorandum d'entente est conclu pour une durée de cinq ans et pourra être reconduit par consentement mutuel écrit des Parties.

*Article 14*

Le présent mémorandum d'entente est ouvert à la signature de toutes les institutions spécialisées des Nations Unies. Après qu'une institution l'aura signé, les termes « partie » ou « parties » et « organisation » ou « organisations » utilisés dans le mémorandum, s'appliqueront à cette institution et le terme « Banque mondiale » désignera, s'il y a lieu, également cette institution.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés dont les signatures apparaissent ci-dessous ont signé le présent mémorandum d'entente.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Pour la Banque internationale  
pour la reconstruction  
et le développement :

*Date* : Le 11 novembre 1996

*Date* : Le 11 novembre 1996

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

3 October 1996

LITHUANIA

(With effect from 3 April 1997.)

DECLARATION maintaining the reservations made by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia<sup>2</sup>

*Effectuated with the Government of Switzerland on:*

18 October 1996

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

*Certified statements were registered by Switzerland on 12 November 1996.*

## ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

3 octobre 1996

LITUANIE

(Avec effet au 3 avril 1997.)

DÉCLARATION maintenant les réserves formulées par la République socialiste fédérative de Yougoslavie

*Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

18 octobre 1996

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 12 novembre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1891 and 1935.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 460.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1891 et 1935.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 461.



No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

3 October 1996

LITHUANIA

(With effect from 3 April 1997.)

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

3 octobre 1996

LITUANIE

(Avec effet au 3 avril 1997.)

DECLARATION maintaining the reservations made by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia<sup>2</sup>

*Effectuated with the Government of Switzerland on:*

18 October 1996

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

*Certified statements were registered by Switzerland on 12 November 1996.*

DÉCLARATION maintenant les réserves formulées par la République socialiste fédérative de Yougoslavie<sup>2</sup>

*Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

18 octobre 1996

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 12 novembre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1891 and 1935.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 460.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1891 et 1935.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 461.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

3 October 1996

LITHUANIA

(With effect from 3 April 1997.)

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

3 octobre 1996

LITUANIE

(Avec effet au 3 avril 1997.)

DECLARATION maintaining the reservations made by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia<sup>2</sup>

*Effectuated with the Government of Switzerland on:*

18 October 1996

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

*Certified statements were registered by Switzerland on 12 November 1996.*

DÉCLARATION maintenant les réserves formulées par la République socialiste fédérative de Yougoslavie<sup>2</sup>

*Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

18 octobre 1996

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 12 novembre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1891 and 1935.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 460.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1891 et 1935.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 461.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

3 October 1996

LITHUANIA

(With effect from 3 April 1997.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

3 octobre 1996

LITUANIE

(Avec effet au 3 avril 1997.)

DECLARATION maintaining the reservations made by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia<sup>2</sup>

*Effected with the Government of Switzerland on:*

18 October 1996

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

*Certified statements were registered by Switzerland on 12 November 1996.*

DÉCLARATION maintenant les réserves formulées par la République socialiste fédérative de Yougoslavie<sup>2</sup>

*Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

18 octobre 1996

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 12 novembre 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1891 and 1935.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 460.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1891 et 1935.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 461.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970<sup>1</sup>

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1970<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 November 1996

LIECHTENSTEIN

(With effect from 5 May 1997.)

*Registered ex officio on 6 November 1996.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 novembre 1996

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 5 mai 1997.)

*Enregistré d'office le 6 novembre 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 20, as well as annex A in volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730, 1762, 1843, 1858, 1864, 1885, 1931 and 1935.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730, 1762, 1843, 1858, 1864, 1885, 1931 et 1935.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

DECLARATION under article 90

*Effectuated with the Government of Switzerland on:*

11 October 1996

ARGENTINA

DÉCLARATION en vertu de l'article 90

*Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

11 octobre 1996

ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

„Por cuanto:

Por Ley No. 24.668 se ha reconocido la competencia de la Comisión internacional de encuesta en los términos del artículo 90 del Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949, relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales - (Protocolo I), adoptado en Ginebra - Confederación Helvética - el 10 de junio de 1977.

Por tanto:

Reconozco, en nombre y representación del Gobierno argentino, la Competencia de la Comisión internacional de encuesta precedentemente citada.“

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920, 1927 and 1935.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920, 1927 et 1935.

## [TRANSLATION]

“Whereas:

By Act No. 24,668 the competence of the International Fact-Finding Convention was recognized in accordance with article 90 of the Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I), adopted at Geneva, Switzerland, on 10 June 1977;

Therefore:

In the name and on behalf of the Argentine Government, I recognize the competence of the above-mentioned International Fact-Finding Commission.”

DECLARATION maintaining the reservations made by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia<sup>1</sup>

*Effected with the Government of Switzerland on:*

18 October 1996

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF  
MACEDONIA

*Certified statements were registered by Switzerland on 12 November 1996.*

## [TRADUCTION]

« C'est pourquoi,

En vertu de la loi n° 24.668 a été reconnue la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits visée à l'article 90 du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) adopté Genève (Suisse) le 10 juin 1977.

En conséquence,

Je reconnais, au nom du Gouvernement argentin que je représente, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits susmentionnée. »

DÉCLARATION maintenant les réserves formulées par la République socialiste fédérative de Yougoslavie<sup>1</sup>

*Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

18 octobre 1996

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-  
CÉDOINE

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 12 novembre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1140, p. 399.  
Vol. 1946, A-17512

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1140, p. 399.

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980<sup>1</sup>

N° 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980<sup>1</sup>

---

WITHDRAWAL OF A RESERVATION<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of Switzerland on:*

12 July 1996

DENMARK

---

RETRAIT DE RÉSERVE<sup>2</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

12 juillet 1996

DANEMARK

DECLARATIONS maintaining the reservations made by Czechoslovakia<sup>2</sup>

*Effected with the Government of Switzerland on:*

13 September 1996

SLOVAKIA

DÉCLARATIONS maintenant les réserves formulées par la Tchécoslovaquie<sup>2</sup>

*Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :*

13 septembre 1996

SLOVAQUIE

30 September 1996

CZECH REPUBLIC

*Certified statements were registered by Switzerland on 12 November 1996.*

30 septembre 1996

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 12 novembre 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, p. 2, and annex A in volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696, 1714, 1731, 1763, 1891, 1926 and 1934.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 630.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, p. 3, et annexe A des volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696, 1714, 1731, 1763, 1891, 1926 et 1934.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 630.

No. 26164. VIENNA CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE  
POUR LA PROTECTION DE LA  
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À  
VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 November 1996

MADAGASCAR

(With effect from 5 February 1997.)

*Registered ex officio on 7 November 1996.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

7 novembre 1996

MADAGASCAR

(Avec effet au 5 février 1997.)

*Enregistré d'office le 7 novembre 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1921, 1927, 1940 and 1941.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1921, 1927, 1940 et 1941.



No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON  
SUBSTANCES THAT DEplete THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-  
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES  
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE  
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL  
LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 November 1996

MADAGASCAR

(With effect from 5 February 1997.)

*Registered ex officio on 7 November 1996.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

7 novembre 1996

MADAGASCAR

(Avec effet au 5 février 1997.)

*Enregistré d'office le 7 novembre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940 and 1941.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940 et 1941.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

OBJECTION to declarations and reservations made by Singapore upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

6 November 1996

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands having examined the declarations and reservations made by Singapore upon its accession to the Convention on the Rights of the Child, considers paragraph 2 of the declarations as a reservation. The Government of the Kingdom of the Netherlands considers in respect of paragraph 2 of the declarations and paragraph 3 of the reservations that such reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking general principles of national law and the Constitution, raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to these reservations.

OBJECTION aux déclarations et réserves formulées par Singapour lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

6 novembre 1996

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ayant examiné les déclarations et réserves faites par Singapour lors de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant considère le paragraphe 2 des déclarations comme étant une réserve. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère, eu égard au paragraphe 2 des déclarations et au paragraphe 3 des réserves, que ces réserves, par lesquelles un Etat cherche à limiter ses responsabilités au titre de la Convention en invoquant des principes généraux de droit interne peuvent faire douter de l'attachement de cet Etat aux buts et objectifs de la Convention et contribuent en outre à saper les fondements du droit international conventionnel. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leurs buts et objectifs, par tous les signataires.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection aux réserves formulées.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935 and 1936.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1890, No. A-27531.

Vol. 1946, A-27531

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935 et 1936.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1890, n° A-27531.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Singapore.”

*Registered ex officio on 6 November 1996.*

---

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et Singapour.

*Enregistré d'office le 6 novembre 1996.*

---

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970<sup>1</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

25 July 1996

BRAZIL

(With effect from 25 July 1997.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 11 November 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 859, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 21, as well as annex A in volumes 1291, 1317, 1486, 1566, 1573, 1681, 1762 and 1777.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

N° 12320. CONVENTION (N° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

25 juillet 1996

**BRÉSIL**

(Avec effet au 25 juillet 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 11 novembre 1996.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 859, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1291, 1317, 1486, 1566, 1573, 1681, 1762 et 1777.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

30 July 1996

KAZAKHSTAN

(With effect from 30 July 1997.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 11 November 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 106; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1821 and 1919.

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

30 juillet 1996

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 30 juillet 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 11 novembre 1996.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 107; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1821 et 1919.

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHTS TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 July 1996

GREECE

(With effect from 29 July 1997.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 11 November 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 87; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520, 1541, 1644, 1669, 1722, 1736, 1777, 1832 and 1891.



N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 juillet 1996

GRÈCE

(Avec effet au 29 juillet 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 11 novembre 1996.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 87; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520, 1541, 1644, 1669, 1722, 1736, 1777, 1832 et 1891.

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 July 1996

CROATIA

(With effect from 19 July 1997.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 11 November 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681, 1712, 1728, 1762, 1769, 1777, 1821, 1891 and 1908.

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

19 juillet 1996

CROATIE

(Avec effet au 19 juillet 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 11 novembre 1996.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681, 1712, 1728, 1762, 1769, 1777, 1821, 1891 et 1908.

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

30 July 1996

KAZAKHSTAN

(With effect from 30 July 1997.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 11 November 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1777, 1821, 1832, 1856, 1885 and 1894.

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

30 juillet 1996

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 30 juillet 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 11 novembre 1996.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1777, 1821, 1832, 1856, 1885 et 1894.

